叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 欧里庇得斯的《恒河猴》(the Rhesus Of Euripides) 000001

2. 欧里庇得斯的《恒河猴》(the Rhesus Of Euripides) 000002

3. 欧里庇得斯的《恒河猴》(the Rhesus Of Euripides) 000003

4. 欧里庇得斯的《恒河猴》(the Rhesus Of Euripides) 000004

5. 欧里庇得斯的《恒河猴》(the Rhesus Of Euripides) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧里庇得斯的《恒河猴》(The Rhesus of Euripides)
第1/5页

['riːsəs]
RHESUS
恒河猴

恒河猴

[ðə; ði] [ə'θiːniən] ['drɑːmə]
THE ATHENIAN DRAMA
这 雅典人 戏剧

雅典戏剧

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər]
FOR ENGLISH READERS
为了 英语 读者

面向英语读者

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [vɜːs] [træns'leʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk]
A Series of Verse Translations of the Greek
一个 系列 的 诗 翻译 的 这 希腊语

一系列希腊语诗歌译本

[drə'mætɪk] ['poʊəts] , [wɪð] ['kɑːmənteriz] [ænd; ənd]
Dramatic Poets , with Commentaries and
戏剧性 诗人 , 和 评论 和

戏剧诗人，附评注及

[ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts] .
Explanatory Notes .
解释性 笔记 .

说明性注释。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] , 7s .
Crown 8vo , cloth , gilt top , 7s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 顶部 , 7s .

Crown 8开本，布面精装，烫金封面，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] [net] .
each net .
每个 网 .

每张网。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] ['ɪləstreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['eɪnʃənt]
Each Volume Illustrated from ancient
每个 体积 插图 从 古老的

每卷均配有古代插图

['skʌlptʃəz] [ænd; ənd] [vɑːz] - ['peɪntɪŋ] .
Sculptures and Vase - Painting .
雕塑 和 花瓶 - 绘画 .

雕塑和花瓶彩绘。

['i:skiləs] :
AESCHYLUS :
埃斯库罗斯 :

埃斯库罗斯：

[ðə; ði] [ɔː'rɛstiən] ['trɪlədʒi] .
The Orestean Trilogy .
这 奥瑞斯忒亚 三部曲 .

奥瑞斯忒斯三部曲。

[baɪ][prɒf] . [dʒiː] . [siː] . [wɔːr] .
By Prof . G . C . Warr .
经过 教授 . G . C . 沃伦 .

作者：GC Warr教授

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒn][ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] [griːk] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
With an Introduction on The Rise of Greek Tragedy , and 13 Illustrations .
和 一个 介绍 在 这 上升 的 希腊语 悲剧 , 和 - 插图 .

附希腊悲剧兴起导论及13幅插图。

['sɔfəkliːz] : [tɪ'rænəs] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [æn'tɪgəni] .
SOPHOCLES : Œdipus Tyrannus and Coloneus , and Antigone .
索福克勒斯 : 奥迪普斯 暴君 和 - , 和 安提戈涅 .

索福克勒斯：俄狄浦斯·泰朗努斯、科洛涅斯和安提戈涅。

[baɪ][prɒf] . [dʒeɪ] . [es] . ['fɪlɪˌmɔːr] .
By Prof . J . S . Phillimore .
经过 教授 . J . S . 菲利莫尔 .

作者：JS Phillimore 教授。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒn] ['sɔfəkliːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv]['trædʒədi] , [ænd; ənd] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
With an Introduction on Sophocles and his Treatment of Tragedy , and 16 Illustrations .
和 一个 介绍 在 索福克勒斯 和 他的 治疗 的 悲剧 , 和 - 插图 .

附有关于索福克勒斯及其悲剧处理方式的导言，以及 16 幅插图。

[juː'rɪpədiːz] : [hɪ'pɒlɪtəs] ; ['bæki] ; [ˌærə'stɒfəniːz] - - [frɒgz] . -
EURIPIDES : Hippolytus ; Bacchae ; Aristophanes ' ' Frogs . '
欧里庇得斯 : 希波吕托斯 ; 酒神的女祭司们 ; 阿里斯托芬 - - 青蛙 . -

欧里庇得斯：希波吕托斯；酒神;阿里斯托芬的《青蛙》。

[baɪ][prɒf] . ['gɪlbət] ['mʌri] .
By Prof . Gilbert Murray .
经过 教授 . 吉尔伯特 默里 .

作者：吉尔伯特·默里教授。

[wɪð] [æn; ən] [ə'pendɪks] [ɒn][ðə; ði] [lɒst] ['trædʒədi] [ɒv; əv][juː'rɪpədiːz] ,
With an Appendix on The Lost Tragedies of Euripides ,
和 一个 附录 在 这 丢失的 悲剧 的 欧里庇得斯 ,

附录：欧里庇得斯遗失的悲剧

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒn][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæki] [ɪn] [ə'θiːniən] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
and an Introduction on The Significance of the Bacchae in Athenian History , and 12 Illustrations .
和 一个 介绍 在 这 意义 的 这 酒神的女祭司们 在 雅典 历史 , 和 - 插图 .

以及关于《酒神女祭司在雅典历史上的意义》的导言和 12 幅插图。

[[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
[Fifth Edition .
[第五 版 .

[第五版。

['ɔːlsəʊ] ['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv]
ALSO UNIFORM WITH THE ABOVE
还 制服 和 这 多于

与上述内容一致

[ðə; ði] [həʊ'merɪk] [hɪmz] .
THE HOMERIC HYMNS .
这 荷马史诗 赞美诗 .

荷马圣歌。

[ə; eɪ] [njuː] [prəʊz] ['rendərɪŋ] [baɪ] ['ændruː] [læŋ] , [wɪð] ['eseɪz; e'seɪz]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪk'splænət(ə)ri] , [ænd; ənd] - [ɪ,lʌs'treʃən] .
A New Prose Rendering by Andrew Lang , with Essays Critical and Explanatory , and 14 Illustrations .
一个 新的 散文 渲染 经过 安德鲁 朗 , 和 散文 批判的 和 解释性 , 和 - 插图 .

安德鲁·朗的新散文译本，附评论和解释性文章，以及 14 幅插图。

[ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] [juː'rɪpədiːz]
THE PLAYS OF EURIPIDES
这 演出 的 欧里庇得斯

欧里庇得斯的戏剧

[trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪmɪŋ] [vɜːs] , [wɪð] [ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts] , [baɪ] [prɒf] . ['gɪlbət] ['mʌri] .
Translated into English Rhyming Verse , with Explanatory Notes , by Prof . Gilbert Murray .
翻译 进入 英语 押韵 诗 , 和 解释性 笔记 , 经过 教授 . 吉尔伯特 默里 .

由吉尔伯特·默里教授翻译成英文韵文，并附有注释。

[hɪ'pɒlɪtəs] .
Hippolytus .
希波吕托斯 .

希波吕托斯。

['bæki] .
Bacchae .
酒神的女祭司们 .

酒神的女祭司们。

[ðə; ði]['trəʊdʒən] ['wɪmɪn] .
The Trojan Women .
这 特洛伊木马 女性 .

特洛伊妇女。

[ɪ'lektrə] .
Electra .
伊莱克特拉 .

伊莱克特拉。

[mi'diə] .
Medea .
美狄亚 .

美狄亚。

[,ɪfɪdʒɪ'naɪə] [ɪn] ['tɔːrɪs] .
Iphigenia in Tauris .
伊菲革涅亚 在 金牛座 .

金牛座的伊菲革涅亚。

[ðə; ði] [frɒgz] [ɒv; əv] [ˌærə'stɒfəniːz] .
The Frogs of Aristophanes .
这 青蛙 的 阿里斯托芬 .

阿里斯托芬的《蛙》。

[tɪ'rænəs] [ɒv; əv] ['sɔfəkliːz] .
Œdipus Tyrannus of Sophocles .
奥迪普斯 暴君 的 索福克勒斯 .

索福克勒斯的俄狄浦斯·泰兰努斯。

14th ['θaʊz(ə)nd] .
14th Thousand .
14th 千 .

第14千。

10th ['θaʊz(ə)nd] .
10th Thousand .
10th 千 .

第十万。

11th ['ti 'eɪtʃ] .
11th Th .
11th 钍 .

第11届

11th ['θaʊz(ə)nd] .
11th Thousand .
11th 千 .

第 11 千。

8th ['θaʊz(ə)nd] .
8th Thousand .
8th 千 .

第八千。

6th ['ti 'eɪtʃ] .
6th Th .
6th 钍 .

第六届

10th ['θaʊz(ə)nd] .
10th Thousand .
10th 千 .

第十万。

12th ['θaʊz(ə)nd] .
12th Thousand .
12th 千 .

第十二千。

['peɪpə(r)] ['kʌvəz] , 1s .
Paper Covers , 1s .
纸 封面 , 1s .

纸质封面，1先令。

[iːtʃ] [net]
each net
每个 网

每张网

['ɔːlsəʊ] [kraʊn] 8vo ,
Also crown 8vo ,
还 王冠 8vo ,

还有皇冠8vo，

[klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] ,
cloth , gilt top ,
布 , 镀金 顶部 ,

布料，鎏金顶，

2s .
2s .
2s .

2秒。

[iːtʃ] [net] .
each net .
每个 网 .

每张网。

[ðə; ði]
THE
这

这

['riːsəs]
RHESUS
恒河猴

恒河猴

[ɒv; əv]
OF
的

的

[juː'rɪpədiːz]
EURIPIDES
欧里庇得斯

欧里庇得斯

[trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪmɪŋ] [vɜːs]
TRANSLATED INTO ENGLISH RHYMING VERSE
翻译 进入 英语 押韵 诗

翻译成英文押韵诗

[wɪð] [ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts] [baɪ]
WITH EXPLANATORY NOTES BY
和 解释性 笔记 经过

附注释

['gɪlbət] ['mʌri]
GILBERT MURRAY
吉尔伯特 默里

吉尔伯特·默里

['el'el] . [diː] . , [diː] . [lɪt] . , [ef] . [biː] . [ə; eɪ] .
LL . D . , D . Litt . , F . B . A .
二 . D . , D . 利特 . , F . B . 一个 .

法学博士、文学博士、美国律师协会会员

['riːdʒɪəs] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [griːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['ɒksfəd]
REGIUS PROFESSOR OF GREEK IN THE UNIVERSITY OF OXFORD
雷吉乌斯 教授 的 希腊语 在 这 大学 的 牛津

牛津大学希腊语注册教授

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɔːdʒ] ['ælən] & ['kʌmpəni] , ['limitid] .
GEORGE ALLEN & COMPANY , LTD .
乔治 艾伦 & 公司 , 有限公司 .

乔治·艾伦有限公司

- & - ['ræθˌboʊn] PLACE1913
44 & 45 RATHBONE PLACE1913
- & - 拉思伯恩 PLACE1913

拉思伯恩广场44号和45号，1913年

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['bæˌlənˌtaɪn] [pres] , ['edɪnbrə]
At the Ballantyne Press , Edinburgh
在 这 巴兰坦 按 , 爱丁堡

在爱丁堡的巴兰坦出版社

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðɪs] [ʃɔːt] [pleɪ] [niːdz] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
This short play needs rather a long introduction .
这 短的 玩 需求 相当 一个 长的 介绍 .

这部短剧需要较长的介绍。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][bæd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['prɒbləm] ,
It has had the bad fortune to become a literary problem ,
它 有 有 这 坏的 财富 到 变得 一个 文学 问题 ,

它不幸地演变成了一个文学问题。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɔːl] [ɪts] [fjuː] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)]
and almost all its few readers are so much occupied with the question whether
和 几乎 全部 它是 很少 读者 是 所以 很多 占领 和 这 问题 无论
[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][juː'rɪpədiːz] — [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [hɪz; ɪz] ,
it can be the work of Euripides — and if not his ,
它 能 是 这 工作 的 欧里庇得斯 — 和 如果 不是 他的 ,

几乎所有为数不多的读者都非常关注这个问题：这是否是欧里庇得斯的作品——如果不是，那又是哪位作家的作品呢？

[huːz] ?
whose ?
谁 ?

谁？

— [ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɪts]['merɪts][æz; əz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ]
— that they seldom allow themselves to take it on its merits as a stirring
— 那 他们 很少 允许 他们自己 到 拿 它 在 它是 优点 作为 一个 搅拌
[ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] [piːs] ,
and adventurous piece ,
和 冒险的 片 ,

——他们很少允许自己把它当作一部激动人心、充满冒险精神的作品来欣赏。

[nɒt] [pə'tɪkjələli] [prə'faʊnd] [ɔː(r)] ['sʌt(ə)l] ,
not particularly profound or subtle ,
不是 特别 深刻的 或者 微妙的 ,

并不特别深刻或精妙，

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ɔː(r)] [tuː]
but always full of movement and life and possessing at least one or two
但 总是 满的 的 移动 和 生活 和 拥有 在 至少 一 或者 二
[siːnz] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['bjuːti] .
scenes of great and penetrating beauty .
场景 的 伟大的 和 渗透 美丽 .

但总是充满活力和生机，并且至少有一两处景色优美、引人入胜。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːsəs] ['kwestʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] . — [ðə; ði] ['riːsəs] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði]
The outlines of the Rhesus Question are these . — The Rhesus appears in the
这 概述 的 这 恒河猴 问题 是 这些 . — 这 恒河猴 出现 在 这
[ˌem es 'es] . [ɒv; əv][juː'rɪpədiːz] ;
MSS . of Euripides ;
MSS . 的 欧里庇得斯 ;

恒河猴问题的概要如下：——恒河猴出现在欧里庇得斯的抄本中；

[wiː; wi] [nəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'θiːniən] [ˌdaɪdə'skæliːˌaɪ] , [ɔː(r)] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [pə'fɔːmənsɪz] ,
we know from the Athenian Didascaliae , or Records of Performances ,
我们 知道 从 这 雅典 迪达斯卡利亚 , 或者 记录 的 表演 ,

我们从雅典的《十二使徒记录》（Didascaliae，或称《演出记录》）中得知：

[ðæt] [juː'rɪpədiːz] [rəʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ;
that Euripides wrote a play of the name ;
那 欧里庇得斯 写道 一个 玩 的 这 姓名 ;

欧里庇得斯曾写过一部同名戏剧；

[sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][kwəʊtid][baɪ] ['ɜːli] [ˌælɪg'zændrɪən] ['raɪtər] [æz; əz][frɒm; frəm] "
some passages in it are quoted by early Alexandrian writers as from "
一些 段落 在 它 是 引 经过 早期的 亚历山大 作家 作为 从 "
[ðə; ði] ['riːsəs] [ɒv; əv][juː'rɪpədiːz] ;
the Rhesus of Euripides ;
这 恒河猴 的 欧里庇得斯 ;

早期亚历山大作家引用其中的一些段落，称其出自"欧里庇得斯的《瑞索斯》"；

" [nəʊ] ['pæsɪdʒ] [ɪz][kwəʊtid]['ʌndə(r)]['eni]['ʌðə(r)] [neɪm] .
" no passage is quoted under any other name .
" 不 通道 是 引 在下面 任何 其他 姓名 .

"没有以其他名称引用任何段落。"

[ðɪs] [siːm] [ə'baʊt][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ɪk'stɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [niːd] [biː; bi] .
This seems about as strong as external evidence need be .
这 似乎 关于 作为 强的 作为 外部的 证据 需要 是 .

这似乎已经足以提供足够的外部证据了。

[jet] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ['menʃnz] [ðæt] " [sʌm; səm] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪ] ['spjʊəriəs] ,
Yet the ancient introduction to the play mentions that " some think the play spurious ,
然而 这 古老的 介绍 到 这 玩 提及 那 " 一些 思考 这 玩 虚假的 ,

然而，该剧的古老引言中提到，“有人认为该剧是伪作”，

" [ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði] [ɒd] [ə'pɪnjən] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] [ˌsɔfə'kliːən] [staɪl] .
" and expresses the odd opinion that " it suggests rather the Sophoclean style .
" 和 表达 这 奇怪的 观点 那 " 它 建议 相当 这 索福克勒斯 风格 .

并表达了一种奇怪的观点，即“它更像是索福克勒斯的风格”。

" ['fɜːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['əʊpənɪŋ] [siːn] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ek'stænt] [tuː] ['dɪfrənt] ['prəulɔg, -lɔːg] ,
" Further , it tells us that , besides the present opening scene , there were extant two different prologues ,
" 更远 , 它 讲述 我们 那 , 除了 这 展示 开幕 场景 , 那里 是 现存 二 不同的 序言 ,

此外，它还告诉我们，除了现在的开场场景之外，还有两个不同的序幕流传至今。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] " [kwaɪt]['prəʊzi][ænd; ənd] [pə'hæps] [kən'kɔkt] [baɪ][ðə; ði] ['æktəz] .
one of which was " quite prosy and perhaps concocted by the actors .
一 的 哪个 曾是 " 相当 散文 和 也许 捏造的 经过 这 演员 .

其中一篇“相当平淡，或许是演员们编造的”。

" [ðɪs] [siːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌælɪg'zændrɪən] ['skɑːlərz] [huː] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
" This seems to show that the Alexandrian scholars who tried for the first
" 这 似乎 到 展示 那 这 亚历山大 学者们 WHO 尝试 为了 这 第一的

这似乎表明，那些第一次尝试的亚历山大学者们

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːks] [ɒv; əv][juː'rɪpədiːz] , [sʌm; səm] [tuː] ['sentʃəriz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
time to collect the complete works of Euripides , some two centuries after his death ,
时间 到 收集 这 完全的 作品 的 欧里庇得斯 , 一些 二 几个世纪 后 他的 死亡 ,

在欧里庇得斯去世约两个世纪后，终于有时间收集他的全集了。

[faʊnd] [ðɪs] [pleɪ] ['kʌrənt] [æz; əz] " [juː'rɪpədiːz] - ['riːsəs] ,
found this play current as " Euripides ' Rhesus ,
成立 这 玩 当前的 作为 " 欧里庇得斯 - 恒河猴 ,

我发现这部剧目前名为“欧里庇得斯的《恒河猴》”，

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð] [θriː] ['dɪfrənt] ['oʊpənɪŋz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [staɪl] [wɒz; wəz][felt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmhaʊ] [pɪ'kjuːliə(r)] .
" but that it was credited with three different openings and that its style was felt to be somehow peculiar .
" 但 那 它 曾是 已认可 和 三 不同的 开口 和 那 它是 风格 曾是 毛毡 到 是 不知何故 奇特 .

但它却被认为采用了三种不同的开场方式，而且它的风格也被认为有些奇特。

[ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv] [staɪl] [ɪz] [ˌɪnkən'testəbl] .
The peculiarity of style is incontestable .
这 特点 的 风格 是 无可争议的 .

这种风格的独特性是毋庸置疑的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][tuː; tə]['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt] [sə'dʒest] ['sɔfəkliːz] .
It does not to our judgment suggest Sophocles .
它 做 不是 到 我们的 判断 建议 索福克勒斯 .

依我们判断，这并不像索福克勒斯的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['iːskiləs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt]
It suggests a young man imitating Aeschylus , and it has a great
它 建议 一个 年轻的 男人 模仿 埃斯库罗斯 , 和 它 有 一个 伟大的
['nʌmbə(r)][ɒv; əv][juə,ripi'diən] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .
number of Euripidean expressions .
数字 的 欧里庇得斯 表达式 .

它暗示一个年轻人在模仿埃斯库罗斯，并且有很多欧里庇得斯式的表达方式。

['hɜːrmən] , [huː] [kə'lektɪd] [wɒt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] " [,imi'teiʃən] " [ɒv; əv] ['ɜːli] ['poʊəts][ɪn]
Hermann , who collected what he took to be " imitations " of early poets in
赫尔曼 , WHO 集 什么 他 采取 到 是 " 仿制品 " 的 早期的 诗人 在
[ðə; ði] ['riːsəs] ,
the Rhesus ,
这 恒河猴 ,

赫尔曼收集了他认为是《雷索斯》杂志上早期诗人的“模仿作品”。

['nəʊtɪd]['əʊnli] - [ɒv; əv] ['sɔfəkliːz] , - [ɒv; əv] ['iːskiləs] , [ænd; ənd] - [ɒv; əv][juː'rɪpədiːz] .
noted only 25 of Sophocles , 38 of Aeschylus , and 84 of Euripides .
著名的 仅有的 - 的 索福克勒斯 , - 的 埃斯库罗斯 , 和 - 的 欧里庇得斯 .

仅记录了索福克勒斯的 25 部作品、埃斯库罗斯的 38 部作品和欧里庇得斯的 84 部作品。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ɪmɪtətɪv] [fɔːθ] - ['sentʃəri] ['pəʊɪt] , ['nætʃ(ə)rəli]
Is it , then , the work of a somewhat imitative fourth - century poet , naturally
是 它 , 然后 , 这 工作 的 一个 有些 模仿 第四 - 世纪 诗人 , 自然
['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɔːrʌnəz] ?
influenced by his great forerunners ?
影响 经过 他的 伟大的 先驱者 ?

那么，这是否是一位四世纪诗人模仿风格的作品，自然而然地受到了其伟大前辈的影响呢?

['hɑːdli] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] , [ðə; ði] [vɜːs] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Hardly : because , with a few exceptions , the verse and diction of the
几乎 : 因为 , 和 一个 很少 例外情况 , 这 诗 和 措辞 的 这
['riːsəs] ,
Rhesus ,
恒河猴 ,

几乎不可能：因为，除了少数例外，《瑞索斯》的诗句和措辞，

[ɑː(r); ə(r)] ['mɑːkɪdli] ['ɜːli] [ɪn]['kærəktə(r)] , [ðə; ði] [vɜːs] [sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] [smuːð] , [ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n]
are markedly early in character , the verse severe and smooth , the diction
是 明显地 早期的 在 特点 , 这 诗 严重 和 光滑的 , 这 措辞
[də'rekt][ænd; ənd]['rɑːðə(r)]['grændiəʊs] ,
direct and rather grandiose ,
直接的 和 相当 宏伟的 ,

风格明显早期，诗句严谨流畅，用词直接而略显夸张。

[ðə; ði] ['kɔːrəl] ['lɪrɪks] ['strɪktli] ['reləvənt] .
the choral lyrics strictly relevant .
这 合唱 歌词 严格 相关的 .

合唱歌词完全相关。

[ɪn][juː'rɪpədiːz] - ['leɪtə(r)] [j'iəz] ['drɑːmə][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz]
In Euripides ' later years Drama was moving rapidly away from all these things
在 欧里庇得斯 - 之后 年 戏剧 曾是 移动 快速 离开 从 全部 这些 事物
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在欧里庇得斯晚年，戏剧正迅速地远离所有这些元素，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][dʒʌdʒ] , [kən'tɪnjuːd] [səʊ] ['muːvɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .
as far as we can judge , continued so moving after his death .
作为 远的 作为 我们 能 法官 , 持续 所以 移动 后 他的 死亡 .

据我们判断，在他去世后，这种感动依然持续。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːsəs] [ɪz][ə; eɪ][pəʊst] - ['klæsɪk(ə)l] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] ['ɒnɪst] [fɔːθ] -
If the Rhesus is a post - classical play it can hardly be honest fourth -
如果 这 恒河猴 是 一个 邮政 - 古典 玩 它 能 几乎 是 诚实的 第四 -
['sentʃəri] [wɜːk] :
century work :
世纪 工作 :

如果《恒河猴》是一部后古典时期的戏剧，那么它很难称得上是公元四世纪的真实作品：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'lɪbərətli] [ɑːkeɪ'ɪstɪk] ,
it must be deliberately archaistic ,
它 必须 是 故意地 古体 ,

它一定是刻意模仿古代风格。

[ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌælɪg'zændrɪən]['spɪrɪt] [ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌælɪg'zændrɪən][eɪdʒ] .
a product of the Alexandrian spirit if not actually of the Alexandrian age .
一个 产品 的 这 亚历山大 精神 如果 不是 实际上 的 这 亚历山大 年龄 .

即使不是亚历山大时代的产物，也是亚历山大精神的产物。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hɜːrmən] [bɪ'liːvd] .
This is what Hermann believed .
这 是 什么 赫尔曼 相信 .

这是赫尔曼所相信的。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][laɪk]['aʊə(r)]['frægmənts][ɒv; əv][ˌælɪg'zændrɪən]
But unfortunately it is not a bit more like our fragments of Alexandrian
但 很遗憾 它 是 不是 一个 少量 更多的 喜欢 我们的 片段 的 亚历山大
['trædʒədi][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] [mi'diə] ;
tragedy than it is like the Medea ;
悲剧 比 它 是 喜欢 这 美狄亚 ;

但不幸的是，它与我们所知的亚历山大悲剧残篇相比，更像是《美狄亚》；

[ænd; ənd] , ['fɜːðə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌælɪg'zændrɪən]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['klæsɪk]['trædʒədi] ,
and , further , if it is an Alexandrian pseudo - classic tragedy ,
和 , 更远 , 如果 它 是 一个 亚历山大 伪 - 经典的 悲剧 ,

而且，如果它是一部亚历山大时期的伪古典悲剧，

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd] [ɪn] [dɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][ˌælɪg'zændrɪən]['krɪtɪks] , [dɪ'tektɪv] ['speʃəli] [treɪnd]
how did it succeed in deceiving the Alexandrian critics , detectives specially trained
如何 做过 它 成功 在 欺骗 这 亚历山大 评论家 , 侦探 特别 受过训练
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] ?
for this kind of work ?
为了 这 种类 的 工作 ?

它是如何成功欺骗亚历山大港的评论家们——那些专门受过此类工作训练的侦探们——的呢？

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [haɪ'pɒθəsɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [baɪ]
Let us try quite a different hypothesis , and begin by
让 我们 尝试 相当 一个 不同的 假设 , 和 开始 经过

让我们尝试一个完全不同的假设，首先……

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ək'septɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [æz; əz] [truː] .
accepting the external evidence as true .
接受 这 外部的 证据 作为 真的 .

接受外部证据为真。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['krɪtɪk] , [kreɪts] , [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . ,
The famous critic , Crates , of the second century B . C . ,
这 著名的 评论家 , 板条箱 , 的 这 第二 世纪 B . C . ,

公元前二世纪的著名评论家克拉特斯

['hæpənz] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] — [ɪn][ɪk'skjuːs][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][slɪp][ɪn][ðə; ði]
happens to mention — in excuse of what he took to be a slip in the
发生 到 提到 — 在 原谅 的 什么 他 采取 到 是 一个 滑 在 这
['poʊɪts] [ə'strɒnəmi] — [ðæt] [ðə; ði] ['riːsəs] [ɒv; əv][juː'rɪpədiːz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['juːθfl] [wɜːk] .
poet's astronomy — that the Rhesus of Euripides was a youthful work .
诗人的 天文学 — 那 这 恒河猴 的 欧里庇得斯 曾是 一个 青春 工作 .

他顺便提到——以此为借口，他认为这是诗人天文学上的一个错误——欧里庇得斯的《瑞索斯》是他年轻时的作品。

[naʊ] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['deɪtɪd]['trædʒədi][ɒv; əv][juː'rɪpədiːz] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] [ɪz][ðə; ði] [æl'sestɪs] ,
Now the earliest dated tragedy of Euripides that we possess is the Alcestis ,
现在 这 最早 日期 悲剧 的 欧里庇得斯 那 我们 具有 是 这 阿尔塞斯蒂斯 ,

现存最早有确切日期记载的欧里庇得斯悲剧是《阿尔刻提斯》。

[biː] . [siː] . - , ['rɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['fɔːti] - [sɪks] .
B . C . 438 , written when he was about forty - six .
B . C . - , 书面 什么时候 他 曾是 关于 四十 - 六 .

公元前 438 年，写于他大约 46 岁时。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdərəbli] ['dɪfrənt] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] ,
His style may well have been considerably different fifteen or twenty years earlier ,
他的 风格 可能 出色地 有 到过 相当 不同的 十五 或者 二十 年 早些时候 ,

十五到二十年前，他的风格很可能截然不同。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['iːskiləs] .
and must certainly have been much under the influence of Aeschylus .
和 必须 当然 有 到过 很多 在下面 这 影响 的 埃斯库罗斯 .

他肯定深受埃斯库罗斯的影响。

[səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [gʊd] .
So far , so good .
所以 远的 , 所以 好的 .

到目前为止，一切都很好。

[ðen] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ,
Then what of the other difficulties ,
然后 什么 的 这 其他 困难 ,

那么其他困难又该如何解决呢?

[ðə; ði] [θriː] ['dɪfrənt] ['əʊpənɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [leɪt] ['freɪzɪŋ] [ɔː(r)]
the three different opening scenes and the few passages of late phrasing or
这 三 不同的 开幕 场景 和 这 很少 段落 的 晚的 措辞 或者
[tek'niːk] ?
technique ?
技术 ?

三个不同的开场场景以及后期措辞或技巧方面的少数段落?

[wʌn] ['ɒbviəs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [suːts] [bəʊθ] .
One obvious explanation suits both .
一 明显的 解释 西装 两个都 .

一个显而易见的解释可以同时适用于两者。

[ðə; ði] [θriː] ['dɪfrənt] ['oʊpənɪŋz] ['prɪti] ['klɪəli] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ˌriːprə'djuːst] [mɔː(r)]
The three different openings pretty clearly imply that the play was reproduced more
这 三 不同的 开口 漂亮的 清楚地 意味着 那 这 玩 曾是 复制品 更多的
[ðæn; ðən] [wʌns] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['poʊɪts] [deθ] [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [prə'djuːsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]
than once after the poet's death and adapted by the producer for each
比 一次 后 这 诗人的 死亡 和 改编 经过 这 制作人 为了 每个
[ə'keɪʒ(ə)n] .
occasion .
场合 .

这三个不同的开场白很明确地表明，诗人去世后，该剧曾多次重演，并且每次都由制作人根据不同的场合进行改编。

[ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə] ['meni] [pleɪz] [ɒv; əv] [juː'rɪpədiːz] ,
This happened to many plays of Euripides ,
这 发生 到 许多 演出 的 欧里庇得斯 ,

欧里庇得斯的许多戏剧都遭遇了这种情况。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [keɪs] [wiː; wi] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'djuːsə(r)] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz]
and in one case we even know the name of the producer ; he was
和 在 一 案件 我们 甚至 知道 这 姓名 的 这 制作人 ; 他 曾是
[juː'rɪpədiːz] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ,
Euripides the Younger ,
欧里庇得斯 这 年轻 ,

在其中一个案例中，我们甚至知道制作人的名字；他就是小欧里庇得斯。

[sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .
son of the poet .
儿子 的 这 诗人 .

诗人的儿子。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv]
Among other things we have reason to believe that he wrote some parts of
之中 其他 事物 我们 有 原因 到 相信 那 他 写道 一些 部分 的
[ðə; ði] [ˌɪfɪdʒɪ'naɪə] [ɪn] ['ɔːlɪs] .
the Iphigenia in Aulis .
这 伊菲革涅亚 在 奥利斯 .

我们有理由相信，他创作了《奥利斯的伊菲革涅亚》的部分章节。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [wiː; wi] [kæn; kən] ['hɑːdli] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪfɪdʒɪ'naɪə] [ɪn] ['ɔːlɪs] ,
And in this connexion we can hardly help noticing that the Iphigenia in Aulis ,
和 在 这 连接 我们 能 几乎 帮助 注意到 那 这 伊菲革涅亚 在 奥利斯 ,

由此我们很难不注意到奥利斯的伊菲革涅亚，

[laɪk] [ðə; ði] ['riːsəs] [ænd; ənd] [laɪk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [griːk] ['trædʒədi] , [hæz; həz] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['oʊpənɪŋz] ,
like the Rhesus and like no other Greek tragedy , has two alternative openings ,
喜欢 这 恒河猴 和 喜欢 不 其他 希腊语 悲剧 , 有 二 选择 开口 ,

与《瑞索斯》一样，与其他任何希腊悲剧都不同，《古希腊悲剧》有两个不同的开场。

[wʌn] [ə; eɪ] [dʌl] ['prəʊlɒg] [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] ['lɪrɪkl] [siːn] [ɪn] ['ænəpiːst; 'ænəpest] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] .
one a dull prologue and one a lyrical scene in anapaests under the stars .
一 一个 乏味的 序幕 和 一 一个 抒情的 场景 在 anapaests 在下面 这 明星 .

一个是乏味的序幕，另一个是星空下用抑扬格诗体写成的抒情场景。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [pleɪz] [ɪz] ['ʌtəli] ['dɪfrənt] ; [ðə; ði] [ˌɪfɪdʒɪ'naɪə] [ɪz] [məʊst]
The general style of the two plays is utterly different ; the Iphigenia is most
这 一般的 风格 的 这 二 演出 是 完全地 不同的 ; 这 伊菲革涅亚 是 最多
['tɪpɪkli] [leɪt] [juə,ripi'diən] ;
typically late Euripidean ;
通常 晚的 欧里庇得斯 ;

两部剧的整体风格截然不同；《伊菲革涅亚》最具有欧里庇得斯晚期的典型风格；

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [pɑːst] [æt; ət]
but one would not be surprised to learn that they had both passed at
但 一 会 不是 是 惊讶 到 学习 那 他们 有 两个都 通过了 在
[sʌm; səm][taɪm] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'vaɪzɪŋ] [hænd] .
some time through the same revising hand .
一些 时间 通过 这 相同的 修改 手 .

但如果有人得知它们都曾经过同一人修改，也不足为奇。

[ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] [siːm] [tuː; tə] [wɜːk] [wel] .
This hypothesis seems to work well .
这 假设 似乎 到 工作 出色地 .

这个假设似乎很有道理。

[bʌt; bət][wʌn] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'meɪnz] .
But one difficulty remains .
但 一 困难 遗迹 .

但还有一个难题尚未解决。

[wiː; wi][hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] [gɒn] [ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]
We have so far gone on the supposition that
我们 有 所以 远的 已消失 在 这 假设 那

我们目前为止一直基于这样的假设：

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[juː'rɪpədiːz][æt; ət] ['twenti] - [faɪv][ɔː(r)] ['θɜːti] [pə'hæps] [rəʊt] ['veri] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm][juː'rɪpədiːz]
Euripides at twenty - five or thirty perhaps wrote very differently from Euripides
欧里庇得斯 在 二十 - 五 或者 三十 也许 写道 非常 不同 从 欧里庇得斯
[æt; ət] ['fɔːti] - [sɪks] ,
at forty - six ,
在 四十 - 六 ,

欧里庇得斯二十五岁或三十岁时的写作风格可能与他四十六岁时的风格截然不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mænə(r)][wiː; wi][kɔːl] [juəˌripi'diən] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)][laɪf]
and that the manner we call Euripidean is only the manner of his later life
和 那 这 方式 我们 称呼 欧里庇得斯 是 仅有的 这 方式 的 他的 之后 生活
.
.
.

而我们称之为欧里庇得斯式的风格，只不过是他晚年风格的体现。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'prɒbəbl] [ɪn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] , [bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi] ['eni] ['evɪdəns] ?
There is nothing improbable in this suggestion , but have we any evidence ?
那里 是 没有什么 不太可能 在 这 建议 , 但 有 我们 任何 证据 ?

这个说法并非毫无道理，但我们有任何证据吗？

[jes] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] .
Yes , a very little , and unfortunately it does not say what we want .
是的 , 一个 非常 小的 , 和 很遗憾 它 做 不是 说 什么 我们 想 .

是的，只有一点点，而且很遗憾，它并没有表达我们想要的意思。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['frægmənts] — ['twenti] [laɪnz] [ˌɔːltə'geðə(r)] — [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
We have some fragments — twenty lines altogether — preserved from the
我们 有 一些 片段 — 二十 线条 共 — 保存完好 从 这
- ,
Peliades ,
- ,

我们从《珀利亚德斯》中保存了一些残篇——总共二十行。

[wɪð] [wɪtʃ] [juː'rɪpədiːz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪktəri] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [æl'sestɪs] ,
with which Euripides won his first victory in the year 455 , seventeen years before the Alcestis ,
和 哪个 欧里庇得斯 韩元 他的 第一的 胜利 在 这 年 - , 十七 年 前 这 阿尔塞斯蒂斯 ,

欧里庇得斯凭借此剧在公元前455年赢得了他的第一次胜利，比《阿尔刻提斯》早了17年。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [səʊ] ,
and as far as they go they are just in his ordinary manner — a good deal more so ,
和 作为 远的 作为 他们 去 他们 是 只是 在 他的 普通的 方式 — 一个 好的 交易 更多的 所以 ,

而且就其本身而言，它们都符合他一贯的风格——甚至更加如此。

[ɪn] [fækt] , [ðæn; ðən] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æl'sestɪs] [ɪz] .
in fact , than much of the Alcestis is .
在 事实 , 比 很多 的 这 阿尔塞斯蒂斯 是 .

事实上，比阿尔刻提斯的大部分地区都要好。

[let] [ˌjuː 'es] [feɪs] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .
Let us face this difficulty .
让 我们 脸 这 困难 .

让我们直面这个困难。

[ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [staɪl] [ɒv; əv] [juː'rɪpədiːz] [ɪz] [fʊl] , ['fleksəb(ə)l] , ['luːsɪd] , [ˌæntɪ'θetɪk] ,
The ordinary style of Euripides is full , flexible , lucid , antithetic ,
这 普通的 风格 的 欧里庇得斯 是 满的 , 灵活的 , 清醒的 , 反义词 ,

欧里庇得斯的普通风格是饱满、灵活、清晰、对比鲜明的。

['stjuːdiəsli] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
studiously simple in vocabulary and charged with philosophic reflection .
认真地 简单的 在 词汇 和 带电 和 哲学 反射 .

用词简洁明了，却饱含哲理思考。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ek'stænt] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [staɪl] ,
If we look in his extant remains for any trace of a style ,
如果 我们 看 在 他的 现存 遗迹 为了 任何 痕迹 的 一个 风格 ,

如果我们从他现存的遗迹中寻找任何风格的痕迹，

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːsəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [tɜːs] , [rɪtʃ] , [rəʊ'mæntɪk] ,
like that of the Rhesus , which is comparatively terse , rich , romantic ,
喜欢 那 的 这 恒河猴 , 哪个 是 比较 简洁 , 富有的 , 浪漫的 ,

就像恒河猴的描述一样，相对而言简洁、丰富、浪漫。

[nɒt] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [reə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [ʌn'tɪn(d)ʒd] [baɪ] [fə'lɒsəfi] ,
not shrinking from rare words and strong colour and generally untinged by philosophy ,
不是 收缩 从 稀有的 字 和 强的 颜色 和 一般来说 未染色的 经过 哲学 ,

不回避生僻词汇和浓烈色彩，且通常不受哲学思想的影响，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪklɒps] .
we shall find the nearest approach to it in the Cyclops .
我们 将 寻找 这 最近的 方法 到 它 在 这 独眼巨人 .

我们将在独眼巨人号上找到最接近它的途径。

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪklɒps] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [pleɪ] [wʊd] [kʌm] ,
Next to the Cyclops I am not sure what play would come ,
下一个 到 这 独眼巨人 我 是 不是 当然 什么 玩 会 来 ,

我不知道在独眼巨人旁边还会出现什么场景。

[bʌt; bət][ðə; ði] [æl'sestɪs] [wʊd] [nɒt][biː; bi][fɑː(r)] [ɒf] .
but the Alcestis would not be far off .
但 这 阿尔塞斯蒂斯 会 不是 是 远的 离开 .

但阿尔刻提斯号应该不会离得太远。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'speʃəli] ['sevrəl] ['epɪk] [fɔːmz] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ['pærəleld] [ɪn]['trædʒədi] .
It has especially several Epic forms which cannot be paralleled in tragedy .
它 有 尤其 一些 史诗 表格 哪个 不能 是 平行 在 悲剧 .

它尤其具有几种史诗般的形式，这是悲剧所无法比拟的。

[naʊ] [ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [pleɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['riːsəs] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] .
Now the conjunction of these two plays with the Rhesus is significant .
现在 这 连词 的 这些 二 演出 和 这 恒河猴 是 重要的 .

现在，这两部戏剧与恒河猴的结合具有重要意义。

[ðə; ði] [θriː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][ek'stænt] [pleɪz] ;
The three seem to be three earliest of the extant plays ;
这 三 似乎 到 是 三 最早 的 这 现存 演出 ;

这三部剧作似乎是现存最早的三部；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] — [ɪf] [wiː; wi] [kaʊnt] [ðə; ði] [hɪ'ræklɪdiː] [æz; əz]['mjuːtɪleɪtɪd] — [ðə; ði] [θriː] ['ʃɔːtɪst] .
they are also — if we count the Heraclidae as mutilated — the three shortest .
他们 是 还 — 如果 我们 数数 这 赫拉克利德 作为 残缺 — 这 三 最短 .

如果把赫拉克利德家族的残缺成员算作残缺成员，那么它们也是最短的三种。

[bʌt; bət] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ðə; ði]['saɪklɒps][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['trædʒədi][bʌt; bət][ə; eɪ]['sætə(r)] - [pleɪ] ,
But , what is more important , the Cyclops is not a tragedy but a satyr - play ,
但 , 什么 是 更多的 重要的 , 这 独眼巨人 是 不是 一个 悲剧 但 一个 色狼 - 玩 ,

但更重要的是，《独眼巨人》不是悲剧，而是一部萨提尔剧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æl'sestɪs] [ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi][ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [sɔːt] ,
and the Alcestis is a tragedy of a special sort ,
和 这 阿尔塞斯蒂斯 是 一个 悲剧 的 一个 特别的 种类 ,

《阿尔刻提斯》是一部特殊的悲剧。

['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sætə(r)] - [pleɪ] .
written to take the place of a satyr - play .
书面 到 拿 这 地方 的 一个 色狼 - 玩 .

为取代萨提尔剧而作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] [wɪð] [sʌm; səm][hɑːf] [grəʊ'tesk] ['fɪgəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['ætməsfɪə(r)] .
It is a tragedy with some half grotesque figures and a fantastic atmosphere .
它 是 一个 悲剧 和 一些 一半 怪诞 数据 和 一个 极好的 气氛 .

这是一部悲剧，其中包含一些半怪诞的人物形象和奇幻的氛围。

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kləʊz][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [wɜːks] [ɒv; əv][juː'rɪpədiːz] ;

This is no place for a close analysis of the diction of the various works of Euripides ;

这 是 不 地方 为了 一个 关闭 分析 的 这 措辞 的 这 各种各样的 作品 的 欧里庇得斯 ;

这里不适合对欧里庇得斯各种作品的措辞进行细致分析；

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [rʌf] [test] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ,

but taking one rough test , just for what it is worth ,

但 采取 一 粗糙的 测试 , 只是 为了 什么 它 是 值得 ,

但即便只是粗略地测试一下，也无妨。

[wiː; wi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn] [iːtʃ] [pleɪ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [faʊnd] [ˌels'weə(r)] [ɪn][juː'rɪpədiːz] .

we may try to count the number of words in each play which are not found elsewhere in Euripides .

我们 可能 尝试 到 数数 这 数字 的 字 在 每个 玩 哪个 是 不是 成立 别处 在 欧里庇得斯 .

我们可以尝试统计欧里庇得斯每部剧作中没有出现在其他作品中的词语数量。

[ðə; ði] [mi'diə] , [ə; eɪ] ['sentrəl] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪ] , [hæz; həz][ɪn][ɪts] - [laɪnz] - [sʌtʃ] [wɜːdz] .

The Medea , a central sort of play , has in its 1419 lines 103 such words .

这 美狄亚 , 一个 中央 种类 的 玩 , 有 在 它是 - 线条 - 这样的 字 .

《美狄亚》是一部重要的戏剧作品，在其 1419 行中，有 103 个这样的词语。

[ðə; ði] [æl'sestɪs] , [wɪð] - [laɪnz] , [hæz; həz] - ; [ðə; ði] ['riːsəs] , [wɪð] [les] [ðæn; ðən] - [laɪnz] ,

The Alcestis , with 1163 lines , has 122 ; the Rhesus , with less than 1000 lines ,

这 阿尔塞斯蒂斯 , 和 - 线条 , 有 - ; 这 恒河猴 , 和 较少的 比 - 线条 ,

阿尔塞提斯属（Alcestis）有1163行，其中122行；恒河猴属（Rhesus）不到1000行。

[hæz; həz] - ; [ðə; ði]['saɪklɒps] , [wɪð] ['əʊnli] - [laɪnz] , [hæz; həz] ['æktʃuəli] - .

has 177 ; the Cyclops , with only 701 lines , has actually 220 .

有 - ; 这 独眼巨人 , 和 仅有的 - 线条 , 有 实际上 - .

有 177 条线；独眼巨人号只有 701 条线，实际上有 220 条线。

[ðɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['daʊtləs] ['slaɪtli] [ˌɪnɪg'zækt] :

This calculation is doubtless slightly inexact :

这 计算 是 毫无疑问 轻微地 不精确 :

这种计算无疑略有误差：

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['keəfəli] ['ænəlaɪzd] .

in any case it is worth very little until it is carefully analysed .

在 任何 案件 它 是 值得 非常 小的 直到 它 是 小心 分析 .

总之，在经过仔细分析之前，它的价值微乎其微。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdz] [wɪð] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['riːsəs] [ɪn][ɪts] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][juə,ripi'diən] [nɔːm] [gəʊz] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [æl'sestɪs] ,

But on the whole it accords with my general impression that the Rhesus in its variation from the Euripidean norm goes further than the Alcestis ,

但 在 这 所有的 它 协议 和 我的 一般的 印象 那 这 恒河猴 在 它是 变化 从 这 欧里庇得斯 规范 去 更远 比 这 阿尔塞斯蒂斯 ,

但总的来说，这与我的总体印象相符，即 Rhesus 在偏离欧里庇得斯规范方面比 Alcestis 走得更远。

[ænd; ənd][nɒt][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['saɪklɒps] , [ænd; ənd] [gəʊz][ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .

and not so far as the Cyclops , and goes in very much the same direction .

和 不是 所以 远的 作为 这 独眼巨人 , 和 去 在 非常 很多 这 相同的 方向 .

而且没有独眼巨人号走得那么远，方向也大致相同。

[ai] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['riːsəs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['ætməsfɪə(r)] , [nɒt] [ɪg'zæktli] ['kɒmɪk] ,
I feel in the Rhesus a good deal of that curious atmosphere , not exactly comic ,
我 感觉 在 这 恒河猴 一个 好的 交易 的 那 好奇的 气氛 , 不是 确切地 漫画 ,

我在Rhesus餐厅里感受到了那种奇特的氛围，虽然并不完全是喜剧式的。

[bʌt; bət][waɪld][ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːks] [felt] [tuː; tə][biː; bi]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [ðə; ði]['sætə(r)] [hɔːd] ;
but wild and extravagant , which the Greeks felt to be suited to the Satyr horde ;
但 荒野 和 靡 , 哪个 这 希腊人 毛毡 到 是 适合 到 这 色狼 部落 ;

但狂野而奢华，希腊人认为这很适合萨提尔部落；

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['nɔːməli] [briːðd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['dʒaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] [ɒn] [vɒl'kænɪk] ['etnə] ,
the atmosphere normally breathed by the one - eyed Giant of the cavern on volcanic Aetna ,
这 气氛 通常情况下 呼吸 经过 这 一 - 眼睛 巨大的 的 这 洞穴 在 火山 安泰保险 ,

埃特纳火山洞穴中独眼巨人通常呼吸的大气，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['gɑːlənd] ['herəkliːz] [huː] ['resl] [wɪð] [deθ] [ænd; ənd] [kræks] [hɪz; ɪz][rɪbz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] .
or the drunken and garlanded Heracles who wrestles with Death and cracks his ribs for him at midnight among the tombs .
或者 这 醉 和 挂满花环 赫拉克勒斯 WHO 摔跤 和 死亡 和 裂缝 他的 肋骨 为了 他 在 午夜 之中 这 陵墓 .

或者醉醺醺、头戴花环的赫拉克勒斯，在午夜时分于坟墓间与死神搏斗，并为他折断肋骨。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːsəs] ;
The whole scene and setting of the Rhesus ;
这 所有的 场景 和 环境 的 这 恒河猴 ;

整个场景和背景设定；

[ðə; ði][mæn] - [wʊlf] ['krɔːlɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['enəmɪz] ['prez(ə)ntli] ['krɔːlɪŋ] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dɑːknəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [spɔɪlz] ;
the man - wolf crawling away into the darkness and his two enemies presently crawling in out of the same darkness with his bloody spoils ;
这 男人 - 狼 爬行 离开 进入 这 黑暗 和 他的 二 敌人 目前 爬行 在 出去 的 这 相同的 黑暗 和 他的 血腥 战利品 ;

狼人爬进黑暗中，而他的两个敌人也带着他血淋淋的战利品从黑暗中爬了出来；

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['θreiʃjən] [kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [tɑːdʒ] [ðæt] [ʃaɪnz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ['wai,tər][ðæn; ðən][ðə; ði] [snəʊ] ;
the divine Thracian king with his round targe that shines by night and his horses whiter than the snow ;
这 神圣的 色雷斯人 国王 和 他的 圆形的 目标 那 闪耀 经过 夜晚 和 他的 马匹 更白 比 这 雪 ;

神圣的色雷斯国王，身披夜间闪耀的圆形盾牌，骏马比雪还要洁白；

[ðə; ði]['pænɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] , [ðə; ði] ['vɔːntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːmd] ['tʃiːftən] , [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs] ,
the panic of the watch , the vaunting of the doomed chieftain , the goddess disguised as another goddess ,
这 恐慌 的 这 手表 , 这 吹嘘 的 这 注定失败 头目 , 这 女神 伪装 作为 其他 女神 ,

守夜人的恐慌，注定灭亡的首领的狂妄自大，女神伪装成另一位女神，

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [hɑːf] - ['fɑːsɪk(ə)l] [siːn] [weə(r)] [ðə; ði] [spaɪ] [ə'dɪsjuːs] [ɪz] ['æktʃuəli] [kɔːt] [ænd; ənd] [bi'fuːl] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] :
the thrilling half - farcical scene where the spy Odysseus is actually caught and befools his captors :
这 惊险 一半 - 滑稽的 场景 在哪里 这 间谍 奥德修斯 是 实际上 捕捉 和 傻瓜 他的 俘虏者 :

惊险刺激又略带滑稽的场景：间谍奥德修斯被抓获后，反而戏弄了他的俘虏者。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [kɔːs] ['kɒmɪk] , [laɪk] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪklɒps] .
these things are not of course comic , like some incidents in the Cyclops .
这些 事物 是 不是 的 课程 漫画 , 喜欢 一些 事件 在 这 独眼巨人 .

这些事情当然不是像《独眼巨人》中的某些事件那样滑稽可笑。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] [eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['trædʒədi] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [kən'venʃ(ə)n] ,
belong to tragedy ; but they are near the outside limit of the tragic convention ,
属于 到 悲剧 ; 但 他们 是 靠近 这 外部 限制 的 这 悲惨 习俗 ,

它们属于悲剧的范畴；但它们接近悲剧惯例的外限。

[ænd; ənd] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi] [məʊst] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [prəʊ] - [sə'tɪrɪk] ['trædʒədi] [laɪk] [ðə; ði] [æl'sestɪs] .
and would perhaps be most at home in a pro - satyric tragedy like the Alcestis .
和 会 也许 是 最多 在 家 在 一个 专业 - 讽刺的 悲剧 喜欢 这 阿尔塞斯蒂斯 .

他或许最适合出演像《阿尔刻提斯》这样的讽刺悲剧。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ai] [siː] [nəʊ] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [meɪks] [ðɪs] [pleɪ] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [juː'rɪpədiːz] ,
In the upshot I see no adequate reason for rejecting the external evidence which makes this play a work of Euripides ,
在 这 结果 我 看 不 足够的 原因 为了 拒绝 这 外部的 证据 哪个 制作 这 玩 一个 工作 的 欧里庇得斯 ,

综上所述，我认为没有充分的理由否定证明这部剧作是欧里庇得斯作品的外部证据。

[ɪf] [wiː; wi] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɜːli] [prəʊ] - [sə'tɪrɪk] [pleɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['poʊɪts] [deθ] [baɪ] [juː'rɪpədiːz] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [kən'temp(ə)rəri] .
if we suppose it to be an early pro - satyric play which was produced again after the poet's death by Euripides the Younger or some contemporary .
如果 我们 认为 它 到 是 一个 早期的 专业 - 讽刺的 玩 哪个 曾是 生产 再次 后 这 诗人的 死亡 经过 欧里庇得斯 这 年轻 或者 一些 当代的 .

如果我们假设这是一部早期支持讽刺剧的作品，在诗人去世后由小欧里庇得斯或他的同时代人再次上演。

[məʊst] ['skɑːlərz] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɑːkeɪ'ɪstɪk] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] ['sentʃəri] .
Most scholars , however , prefer to think it simply an archaistic work of the fourth century .
最多 学者们 , 然而 , 更喜欢 到 思考 它 简单地 一个 古体 工作 的 这 第四 世纪 .

然而，大多数学者更倾向于认为它只是一部公元四世纪的古物作品。

[ɒn] [ðɪs] ['θɪəri] [ðə; ði][ˌælɪg'zændrɪən] [wen] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːsəs] [ɒv; əv][juː'rɪpədiːz] [faʊnd]
On this theory the Alexandrians when looking for the Rhesus of Euripides found
在 这 理论 这 亚历山大里亚人 什么时候 寻找 为了 这 恒河猴 的 欧里庇得斯 成立
[æn; ən] [ə'nɒnɪməs] [pleɪ] [kɔːld] ['riːsəs] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
an anonymous play called Rhesus and accepted it for what it was
一个 匿名的 玩 称为 恒河猴 和 公认 它 为了 什么 它 曾是
[wɜːθ] .
worth .
值得 .

根据这一理论，亚历山大里亚人在寻找欧里庇得斯的《瑞索斯》时，发现了一部名为《瑞索斯》的匿名戏剧，并接受了它的价值。

[ðə; ði]['prəulɒg, -lɔːg] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːgjumənt] [wʊd] [pə'hæps] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [pleɪz]
The Prologues mentioned in the argument would perhaps belong to other plays
这 序言 提及 在 这 争论 会 也许 属于 到 其他 演出
[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ;
of the same name ;
的 这 相同的 姓名 ;

论证中提到的序幕或许属于其他同名戏剧；

[wʌn] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [pleɪ] [ɒv; əv][juː'rɪpədiːz] .
one , no doubt , to the real play of Euripides .
一 , 不 怀疑 , 到 这 真实的 玩 的 欧里庇得斯 .

毫无疑问，这要归功于欧里庇得斯的真正戏剧。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] [staɪl] [meɪ] ,
The rich and severe style may ,
这 富有的 和 严重 风格 可能 ,

这种丰富而严谨的风格可能

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][də'rekt] ['evɪdəns] [feɪlz] [ˌjuː 'es] — [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [mɑːk]
for all we know — for direct evidence fails us — be the natural mark
为了 全部 我们 知道 — 为了 直接的 证据 失败 我们 — 是 这 自然的 标记
[ɒv; əv][sʌm; səm] [ri'ækʃən(ə)ri] [ɑːkeɪ'ɪstɪk] [skuːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ][ɔː(r)]['ærəstɒt(ə)l] .
of some reactionary archaistic school about the time of Plato or Aristotle .
的 一些 反动 古体 学校 关于 这 时间 的 柏拉图 或者 亚里士多德 .
就我们所知——因为缺乏直接证据——这可能是柏拉图或亚里士多德时代某些反动古风学派的自然标志。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [mait] [wel] [biː; bi]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɪntrəst] ['aʊə(r)] [pleɪ] [teɪks] [ɪn][ðə; ði]
The same date might well be indicated by the great interest our play takes in the
这 相同的 日期 可能 出色地 是 表明的 经过 这 伟大的 兴趣 我们的 玩 需要 在 这
['iliəd] ,
Iliad ,
《伊利亚特》 ,

我们的戏剧对《伊利亚特》的浓厚兴趣，或许也暗示了这一时间点。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts]['ɔːlməʊst] " [ˌælɪg'zændrɪən] " [juːz][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][æz; əz][ˌɔːnə'ment(ə)l] [mə'ʃiːnəri] .
and by its almost " Alexandrian " use of the gods as ornamental machinery .
和 经过 它是 几乎 " 亚历山大 " 使用 的 这 神 作为 装饰 机械 .
并且它几乎像"亚历山大式"那样，将神祇用作装饰性的工具。

[ai] ['kænɒt] [kɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɪm'prɒbəbl] ;
I cannot call such a theory improbable ;
我 不能 称呼 这样的 一个 理论 不太可能 ;

我不能说这种理论不合情理；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pleɪs]
but it really amounts to rejecting the external evidence in order to place
但 它 真的 金额 到 拒绝 这 外部的 证据 在 命令 到 地方
[ðə; ði] ['riːsəs] [ɪn][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]['trædʒɪk] [staɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
the Rhesus in a period of tragic style of which we happen to know nothing .
这 恒河猴 在 一个 时期 的 悲惨 风格 的 哪个 我们 发生 到 知道 没有什么 .

但这实际上等于为了将恒河猴置于我们一无所知的悲剧时期而否定外部证据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði]['skænti] ['frægmənts][wiː; wi] [pə'zes] [ɒv; əv] -
It is certainly not confirmed by the scanty fragments we possess of Theodectes
它 是 当然 不是 确认的 经过 这 稀少 片段 我们 具有 的 -
[ɔː(r)] - .
or Chairemon .
或者 - .

从我们所拥有的狄奥德克特斯或凯拉蒙的少量残篇来看，这显然无法证实这一点。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə]['ventʃə(r)]['ɪntuː][mɔː(r)] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd][səb'dʒektɪv]['ɑːgjʊm(ə)nts] ,
And , if one is to venture into more speculative and subjective arguments ,
和 , 如果 一 是 到 风险投资 进入 更多的 推测性的 和 主观 论点 ,

而且，如果要深入探讨更具推测性和主观性的论点，

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][hɑːd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['eni] ['lɪrɪk]['pəʊɪt] [ɪk'sept] [juː'rɪpədiːz] [huː] [kʊd; kəd]
I find it rather hard to think of any lyric poet except Euripides who could
我 寻找 它 相当 难的 到 思考 的 任何 歌词 诗人 除了 欧里庇得斯 WHO 可以
[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] - ['kɔːrəs] [ɔː(r)][ðə; ði][laɪnz] [ə'baʊt]
have written the Adrasteia chorus or the lines about
有 书面 这 - 合唱 或者 这 线条 关于

我很难想到除了欧里庇得斯之外，还有哪位抒情诗人能够写出《阿德拉斯忒亚》的合唱或那些诗句。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-] - [sɒŋ] ;
the Nightingale in the Watchers ' Song ;
这 夜莺 在 这 观察者 - 歌曲 ;

《守望者之歌》中的夜莺；

[ɒv; əv]['eni] ['pleɪraɪt] [ɪk'sept] [juː'rɪpədiːz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [endid] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv]['gælənt]
of any playwright except Euripides who would have ended a play of gallant
的 任何 剧作家 除了 欧里庇得斯 WHO 会 有 结束 一个 玩 的 英勇
['mɑːʃ(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['mʌðə(r)][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [ded]
martial adventure with the vision of a solitary mother clasping her dead
武术 冒险 和 这 想象 的 一个 孤 母亲 紧握 她 死的
[sʌn] .
son .
儿子 .

除了欧里庇得斯之外，没有哪个剧作家会以一位孤独的母亲抱着她死去的儿子的景象来结束一部英勇的军事冒险剧。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [p'æsɪdʒɪz] , [tuː] ,
There are many other passages , too ,
那里 是 许多 其他 段落 , 也 ,

还有许多其他段落，

[laɪk] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ðæt] ['herəld] [ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['θreiʃjən] ,
like the mysterious sobbing in the dark that heralds the entry of the wounded Thracian ,
喜欢 这 神秘 啜泣 在 这 黑暗的 那 使者 这 入口 的 这 受伤 色雷斯人 ,

就像黑暗中神秘的啜泣声预示着受伤的色雷斯人即将到来一样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə] [ɪts] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'fiːt] ,
and the final passing out of the army to its certain defeat ,
和 这 最终的 通过 出去 的 这 军队 到 它是 肯定 击败 ,

以及军队最终走向失败的结局。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌʌndɪ'veləpt] ['dʒiːniəs] [ðæn; ðən] ['kɒmən] ['ɪmɪtətɪv] [ˌmiːdi'ɒkrəti] .
which seem to me more like undeveloped genius than common imitative mediocrity .
哪个 似乎 到 我 更多的 喜欢 未开发的 天才 比 常见的 模仿 平庸 .

在我看来，这更像是尚未开发的才华，而不是普通的模仿之作。

[ɪf] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɔːθ] - ['sentʃəri] ['pəʊɪt] [rəʊt] [ðɪs] [pleɪ] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .
If a nameless fourth - century poet wrote this play , I think we should have heard more of him .
如果 一个 无名 第四 - 世纪 诗人 写道 这 玩 , 我 思考 我们 应该 有 听到 更多的 的 他 .

如果这部剧是一位无名的四世纪诗人所作，我想我们应该会听到更多关于他的名字。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['teɪkən] [streɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ,
The story of the play is taken straight from the Doloneia ,
这 故事 的 这 玩 是 已采取 直的 从 这 - ,

该剧的故事直接取材于《多洛尼亚》。

[æn; ən] ['epɪk] ['ræpsədi] [wɪtʃ] [naʊ] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [tenθ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iliəd] ,
an Epic rhapsody which now takes its place as the Tenth Book of the Iliad ,
一个 史诗 狂想曲 哪个 现在 需要 它是 地方 作为 这 第十 书 的 这 《伊利亚特》 ,

一部史诗般的狂想曲，如今已成为《伊利亚特》的第十卷。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [juː'rɪpədiːz] ([raɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk] ['epɪk] ,
but was very likely independent in the time of Euripides (Rise of the Greek Epic ,
但 曾是 非常 可能 独立的 在 这 时间 的 欧里庇得斯 (上升 的 这 希腊语 史诗 ,

但在欧里庇得斯时代很可能已经独立（希腊史诗的兴起，

[piː] . - [ef] .) .
p . 313 f .) .
p . - f .) .

第 313 页及后续页）。

[ðə; ði] [pleɪ] [siːm] [ɪn] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɑː'keɪɪk] ['mɒd(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪn] ['aʊə(r)] ['həʊmə(r)] .
The play seems in one or two points to follow a more archaic model than the version in our Homer .
这 玩 似乎 在 一 或者 二 积分 到 跟随 一个 更多的 古老的 模型 比 这 版本 在 我们的 荷马 .

该剧在某些方面似乎遵循了比荷马史诗中版本更为古老的模式。

([siː] [nəʊts] [ɒn][el] . - [ænd; ənd][el] . - .)
(See notes on l . 150 and l . 175 .)
(看 笔记 在 我 . - 和 我 . - .)

（参见第150行和第175行的注释。）

[ɪn] ['riːsəs] [hɪm'self] — [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['θreiʃjən] [fɔːm] [ɒv; əv][reks] [[wʌn]] —
In Rhesus himself — the name is said to be the Thracian form of rex [1] —
在 恒河猴 他自己 — 这 姓名 是 说 到 是 这 色雷斯人 形式 的 雷克斯 [1] —
[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'vaɪn] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θreiʃjən] [traɪbz] [ə'baʊt]
we seem to have the traditional divine king of the Thracian tribes about
我们 似乎 到 有 这 传统的 神圣的 国王 的 这 色雷斯人 部落 关于
- ,
Pangaion ,
- ,

在雷苏斯本人身上——据说这个名字是色雷斯语中“rex”的形式[1]——我们似乎看到了关于潘盖翁的色雷斯部落的传统神圣国王，

[siːn] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [griːk] [rəʊ'mæns] .
seen through the eyes of Greek romance .
已见 通过 这 眼睛 的 希腊语 浪漫 .

透过希腊浪漫爱情的视角来看。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði][mjuːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən]
He is the son of the greatest of Rivers and the Muse of the Mountain
他 是 这 儿子 的 这 最 的 河流 和 这 沉思 的 这 山
:
:
:

他是众河之主之子，也是山之缪斯：

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] " [ðə; ði][mjuːz] , " ['ʌðəwaɪz] ['neɪmləs] ,
she is simply " The Muse , " otherwise nameless ,
她 是 简单地 " 这 沉思 , " 否则 无名 ,

她就是“缪斯”，除此之外没有其他名字。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪf] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][baɪnd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti]
and we are lost if we try to bind her down to the identity
和 我们 是 丢失的 如果 我们 尝试 到 绑定 她 向下 到 这 身份
[ɒv; əv] ['eni] [griːk] ['gɒdes; 'gɒdəs] .
of any Greek goddess .
的 任何 希腊语 女神 .

如果我们试图将她与任何一位希腊女神的身份联系起来，我们就迷失了方向。

[laɪk] ['meni] ['θreiʃjən] ['hɪərəʊz] ['riːsəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] - [gɒd][ɪn][hɪm] ,
Like many Thracian heroes Rhesus has a dash of the Sun - god in him ,
喜欢 许多 色雷斯人 英雄 恒河猴 有 一个 短跑 的 这 太阳 - 上帝 在 他 ,

像许多色雷斯英雄一样，瑞索斯身上也带有一丝太阳神的影子。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [tɑːdʒ] , [ðə; ði] [waɪt] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendə(r)] .
the burning targe , the white horses and the splendour .
这 燃烧 目标 , 这 白色的 马匹 和 这 辉煌 .

燃烧的战旗、白马和辉煌的景象。

[laɪk] [ðem; ðəm][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bəʊstə(r)][ænd; ənd]
Like them he is a boaster and
喜欢 他们 他 是 一个 自夸者 和

他和他们一样，是个爱吹牛的人。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[ə; eɪ] [diːp] ['drɪŋkə(r)] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
a deep drinker , a child of battle and of song .
一个 深的 饮酒者 , 一个 孩子 的 战斗 和 的 歌曲 .

嗜酒如命，饱经战火，歌声悠扬。

[laɪk] ['ʌðə(r)] [dɪ'vaɪn] [kɪŋz] [hiː; hi] [daɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
Like other divine kings he dies in his youth and strength ,
喜欢 其他 神圣的 国王 他 死亡 在 他的 青年 和 力量 ,

和其他神圣的君王一样，他在年轻力壮时去世。

[ænd; ənd] [kiːps] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] " ['fiːstɪŋ] ['prez(ə)ns] , [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] ,
and keeps watch over his people from some " feasting presence , full of light ,
和 保持 手表 超过 他的 人们 从 一些 " 盛宴 在场 , 满的 的 光 ,

并从某种"盛宴的临在，充满光明"中看顾他的人民，

" [weə(r)] [hiː; hi] [laɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['berid] ['sɪlvə(r)] - [veɪns] [ɒv; əv] - .
" where he lies among the buried silver - veins of Pangaion .
" 在哪里 他 谎言 之中 这 埋葬 银 - 静脉 的 - .

"他长眠于潘加翁埋藏的银矿脉之中。"

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [niːd] ['kʌmz] , ['daʊtləs] [hiː; hi] [wɪl] [weɪk] [ə'gen] .
If the uttermost need comes , doubtless he will wake again .
如果 这 极致 需要 来 , 毫无疑问 他 将要 唤醒 再次 .

如果真的到了万不得已的地步，他无疑会再次醒来。

[wen] [ðə; ði] [ə'θiːniənz] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['deɪndʒərəs] ['setlmənts] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [θreis] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['setləz] [wɜː(r); wə(r)] ['mæsəkə] [baɪ] - ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] - [biː] . [siː] .
When the Athenians began making their dangerous settlements on the coast of Thrace — ten thousand settlers were massacred by Rhesus's people about 465 B . C . :
什么时候 这 雅典人 开始 制作 他们的 危险的 定居点 在 这 海岸 的 色雷斯 — 十 千 定居者 是 大屠杀 经过 - 人们 关于 - B . C . :

公元前465年左右，当雅典人在色雷斯海岸建立危险的定居点时，一万名定居者被雷索斯人屠杀：

[æm'fɪpəlɪs] [nɒt] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [tɪl] - — [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] ['riːsəs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Amphipolis not fully established till 437 — they found the legend of Rhesus in the air ,
安菲波利斯 不是 完全 已确立的 直到 - — 他们 成立 这 传奇 的 恒河猴 在 这 空气 ,

安菲波利斯直到公元前437年才完全建立——他们发现了空中流传的瑞索斯传说。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæləʊd] [bəʊnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [troʊˌæd] ,
and eventually they thought it prudent to send for his hallowed bones from the Troad ,
和 最终 他们 想法 它 谨慎 到 发送 为了 他的 神圣的 骨头 从 这 特罗德 ,

最终，他们认为从特洛阿德取回他的圣骨是明智之举。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tuːm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'θiːniən] ['kɒləni] .
where they were supposed to be buried , and give them a tomb in the Athenian colony .
在哪里 他们 是 据称 到 是 埋葬 , 和 给 他们 一个 墓 在 这 雅典 殖民地 .

在他们原本应该埋葬的地方，为他们在雅典殖民地建造一座陵墓。

['pɒsəbli] [ðæt] ['pæsɪfaɪ] [hɪm] .
Possibly that pacified him .
可能 那 安抚 他 .

或许这让他平静了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ledʒənd][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [siːmd] [pə'hæps] [laɪk] [ðə; ði]['stɔːri]
And his legend in the mouth of the poets seemed perhaps like the story
和 他的 传奇 在 这 嘴 的 这 诗人 似乎 也许 喜欢 这 故事
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [,maunti'niə] ,
of his own mountaineers ,
的 他的 自己的 登山者 ,

而他在诗人口中的传奇故事，或许就像是他那些登山者的故事。

['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ɒv; əv] [strɒŋ] [men] , ['stɔːmi] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] , ['terəb(ə)l][ɪn]['ɒnset] ,
multitudes of strong men , stormy and chivalrous , terrible in onset ,
众多 的 强的 男人 , 暴风雨 和 骑士精神 , 糟糕的 在 发病 ,

众多强壮的男子，性情暴烈而富有骑士精神，开局凶猛。

[huː] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði][end] ['meltɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]
who somehow in the end melted away before the skill and persistent courage of
WHO 不知何故 在 这 结尾 融化 离开 前 这 技能 和 执着的 勇气 的
[ə; eɪ]['sɪvɪlaɪzd] [griːk] ['sɪti] .
a civilised Greek city .
一个 文明 希腊语 城市 .

最终，他们还是在文明的希腊城邦的技艺和坚持不懈的勇气面前消散了。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['riːsəs]
RHESUS
恒河猴

恒河猴

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
CHARACTERS OF THE PLAY
人物 的 这 玩

剧中人物

['hektə(r)] , [prɪns] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði]['trəʊdʒən] ['ɑːmiz] .
Hector , Prince of Îlion and General of the Trojan Armies .
赫克托 , 王子 的 - 和 一般的 的 这 特洛伊木马 军队 .

赫克托耳，伊利昂王子，特洛伊军队统帅。

- , [ə; eɪ]['trəʊdʒən] [prɪns] .
Aeneâs , a Trojan Prince .
- , 一个 特洛伊木马 王子 .

埃涅阿斯，一位特洛伊王子。

['doʊˌlɑːn] , [ə; eɪ]['trəʊdʒən] .
Dolon , a Trojan .
多隆 , 一个 特洛伊木马 .

多隆，一个特洛伊人。

['pærɪs] , ['ɔːlsəʊ] [kɔːld] [ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] , ['brʌðə(r)][ɒv; əv]['hektə(r)] .
Paris , also called Alexander , brother of Hector .
巴黎 , 还 称为 亚历山大 , 兄弟 的 赫克托 .

帕里斯，又名亚历山大，赫克托耳的兄弟。

- , [kɪŋ] [ɒv; əv] [θreis] , [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
Rhêsus , King of Thrace , son of the River Strŷmon and the Muse of the Mountains .
- , 国王 的 色雷斯 , 儿子 的 这 河 - 和 这 沉思 的 这 山脉 .

瑞苏斯，色雷斯国王，斯特里蒙河与山之缪斯的儿子。

[ə; eɪ] ['θreiʃjən] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] .
A Thracian , the King's charioteer .
一个 色雷斯人 , 这 国王学院 车夫 .

一名色雷斯人，国王的战车御者。

[ə'dɪsjuːs] , [ə; eɪ] [ɡriːk] ['tʃiːftən] , ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [krɑːft] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] .
Odysseus , a Greek chieftain , famous for craft and daring .
奥德修斯 , 一个 希腊语 头目 , 著名的 为了 工艺 和 大胆 .

奥德修斯，一位希腊首领，以其智慧和勇气而闻名。

- , [ə; eɪ] [ɡriːk] ['tʃiːftən] , ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] ['vælə(r)] .
Diomêdês , a Greek chieftain , famous for valour .
- , 一个 希腊语 头目 , 著名的 为了 勇气 .

狄俄墨得斯，一位以英勇著称的希腊酋长。

[ə; eɪ] ['ʃepəd] .
A Shepherd .
一个 牧羊人 .

一位牧羊人。

[ðə; ði] ['ɡɒdes; 'ɡɒdəs] - .
The Goddess Athêna .
这 女神 - .

女神雅典娜。

[ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
The Muse of the Mountains .
这 沉思 的 这 山脉 .

山之缪斯。

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['trəʊdʒən] [ɡɑːdz] [wɪð] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] .
Chorus of Trojan Guards with their Leader .
合唱 的 特洛伊木马 卫兵 和 他们的 领导者 .

特洛伊卫兵合唱团及其首领。

[sʌm; səm] ['θreiʃjən] [wɪð] [ðeə(r)] ['kæptɪn] , [ə'tendənts] , & [siː] .
Some Thracians with their Captain , Attendants , & c .
一些 色雷斯人 和 他们的 队长 , 服务员 , & c .

一些色雷斯人及其队长、侍从等。

[ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . ,
The date and authorship of the play are unknown ; it probably belongs to the Fifth Century B . C . ,
这 日期 和 作者身份 的 这 玩 是 未知 ; 它 大概 属于 到 这 第五 世纪 B . C . ,

该剧的创作日期和作者不详；它可能属于公元前五世纪。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][juː'rɪpədiːz] .
and is attributed to Euripides .
和 是 归因于 到 欧里庇得斯 .

并被认为是欧里庇得斯的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː][ˌviː'viː] . [wʌn] - -]
[Pg 3 vv . 1 - 10]
[页 3 vv . 1 - -]

[第3页，第1-10行]

['riːsəs]
RHESUS
恒河猴

恒河猴

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['klaʊdi] [bʌt; bət] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'fɔː(r)] [trɔɪ] .
It is a cloudy but moonlight night on the plain before Troy .
它 是 一个 多云 但 月光 夜晚 在 这 清楚的 前 特洛伊 .

特洛伊城前的平原上，夜色阴沉，月光皎洁。

[ðə; ði]['trəudʒəns][ænd; ənd][ðeə(r)]['ælaɪz][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]
The Trojans and their allies have won a decisive victory and are
这 特洛伊木马 和 他们的 盟国 有 韩元 一个 决定性 胜利 和 是
['kæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [fiːld] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] ['aʊtpəʊsts] .
camping on the open field close to the Greek outposts .
野营 在 这 打开 场地 关闭 到 这 希腊语 前哨站 .

特洛伊人和他们的盟友取得了决定性的胜利，正在靠近希腊前哨的开阔地带扎营。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːd] [tent] [ɔː(r)] [hʌt] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]
The scene is in front of a rude tent or hut that has been set up for
这 场景 是 在 正面 的 一个 粗鲁的 帐篷 或者 小屋 那 有 到过 放 向上 为了
['hektə(r)] ,
Hector ,
赫克托 ,

场景设定在为赫克托搭建的简陋帐篷或小屋前。

[ðə; ði]['trəʊdʒən]['liːdə(r)] .
the Trojan leader .
这 特洛伊木马 领导者 .

特洛伊人的首领。

[ə; eɪ] [wɒtʃ] - ['faɪə(r)] [bɜːnz] [ləʊ] [ɪn] [frʌnt] .
A watch - fire burns low in front .
一个 手表 - 火 烧伤 低的 在 正面 .

前方低处燃着一堆警戒火堆。

[fɑː(r)] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [rəʊz] [ɒv; əv] [wɒtʃ] - ['faɪərz][ɪn][ðə; ði] [griːk] [kæmp] .
Far off at the back can be seen rows of watch - fires in the Greek camp .
远的 离开 在 这 后退 能 是 已见 行 的 手表 - 火灾 在 这 希腊语 营 .

远处可以看到希腊营地里一排排的篝火。

[ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [trɔɪ] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði][left] ;
The road to Troy is in front to the left ;
这 路 到 特洛伊 是 在 正面 到 这 左边 ;

通往特洛伊的路就在左前方；

[ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [maʊnt] ['aɪdə] [liːdz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
the road to Mount Ida leads far away to the right .
这 路 到 山 艾达 线索 远的 离开 到 这 正确的 .

通往艾达山的路向右延伸很远。

[ɔːl] [ɪz] ['saɪləns] ; [ðen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .
All is silence ; then a noise outside .
全部 是 沉默 ; 然后 一个 噪音 外部 .

四周一片寂静；然后外面传来一阵声响。

['entə(r)] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['trəʊdʒən] ['pɪkɪts] .
Enter tumultuously a band of Trojan Pickets .
进入 剧烈地 一个 乐队 的 特洛伊木马 纠察队 .

一群特洛伊木马哨兵喧闹地入场。

['veəriəs] ['vɔɪsɪz] .
Various Voices .
各种各样的 声音 .

各种声音。

([ðə; ði] [dæʃ] — [ɪn] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ] [njuː] ['spiːkə(r)] .)
(The dash — in these passages indicates a new speaker .)
(这 短跑 — 在 这些 段落 表示 一个 新的 扬声器 .)

（这些段落中的破折号——表示新的说话者。）

[ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kwɔːtəz] ! — [həʊ] !
On to the Prince's quarters ! — Ho !
在 到 这 王子的 四分之一 ! — 何 !

前往王子寝宫！——嚯！

[huː] [ɪz] [ə'weɪk] ?
Who is awake ?
WHO 是 醒 ?

谁醒着？

[wɒt] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz] ,
What man - at - arms ,
什么 男人 - 在 - 武器 ,

什么士兵，

[ɔː(r)] ['skwaɪə(r)] [ɔː(r)] [gruːm] ? — [let]
Or squire or groom ? — Let
或者 乡绅 或者 新郎 ? — 让

或者侍从或马夫？——让

['hektə(r)] [nəʊ]
Hector know
赫克托 知道

赫克托知道

[njuː] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ə'lɑːmz]
New rumour of alarms
新的 谣言 的 警报

新的警报传闻

[frɒm; frəm] ['sentinəl] [huː] [stænd] [æt; ət] [mɑːk]
From sentinels who stand at mark
从 哨兵 WHO 站立 在 标记

来自守卫路标的哨兵

[ðə; ði] [fɔː(r)] [lɒŋ] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ,
The four long watches of the dark ,
这 四 长的 手表 的 这 黑暗的 ,

黑暗中的四次漫长守望，

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [sliːp] . — ['ʌplɪft] [ðaɪn] [hed] ,
While others sleep . — Uplift thine head ,
尽管 其他的 睡觉 . — 提升 你的 头 ,

当别人沉睡时——抬起你的头，

[əʊ]['hektə(r)] !
O Hector !
哦 赫克托 !

哦，赫克托！

[ɒn] [ðaɪn] ['elbəʊ] [raɪz] ,
On thine elbow rise ,
在 你的 弯头 上升 ，

抬起你的肘部，

[ˌʌn'hʊd] [ðə; ði]['iːg(ə)l][ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪz] ,
Unhood the eagle of thine eyes ,
解开 这 鹰 的 你的 眼睛 ，

揭开你眼中那只雄鹰的面纱，

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [liːf] - [struːn] [bed] ! —
Up from thy leaf - strewn bed ! —
向上 从 你的 叶子 - 散落的 床 ！ —

从你那铺满落叶的床上起来吧！

[lɔːd] ['hektə(r)] !
Lord Hector !
主 赫克托 ！

赫克托大人！

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr][ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 4 vv . 11 - 28]
[页 4 vv . - - -]

[第4页，第11-28行]

['hektə(r)] (['kʌmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tent]) .
Hector (coming out from the tent) .
赫克托 (未来 出去 从 这 帐篷) .

赫克托（从帐篷里走出来）。

[huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ?
Who goes there ?
WHO 去 那里 ?

谁会去那里?

[huː] [kraɪz] ?
Who cries ?
WHO 哭泣 ?

谁哭了?

[ə; eɪ] [frend] ?
A friend ?
一个 朋友 ?

朋友?

[ðə; ði] ['wɒtʃwɜːd] ! . . .
The watchword ! . . .
这 口令 ! . . .

口令！……

[baɪ] [wɒt] [raɪt]
By what right
经过 什么 正确的

凭什么权利

[duː; də] [men] [kʌm] [praul] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
Do men come prowling in the night
做 男人 来 潜行 在 这 夜晚

夜间是否有人出没?

[ə'krɒs] [maɪ] ['kwɔːtəz] ?
Across my quarters ?
穿过 我的 四分之一 ?

在我住的房间里?

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[spiːk] [aʊt] .
Speak out .
说话 出去 .

说出你的想法。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ə; eɪ] ['pɪkɪt] , [lɔːd] .
A picket , Lord .
一个 纠察 , 主 .

警戒线，大人。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊt] ?
In such a rout ?
在 这样的 一个 路线 ?

在这样的路线中?

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] , [lɔːd] .
Be not afraid , Lord .
是 不是 害怕的 , 主 .

主啊，请不要害怕。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] .
I am not .
我 是 不是 .

我不是。

[ɪz] [ðeə(r)] [æn; ən] ['æmbʊʃ] ?
Is there an ambush ?
是 那里 一个 伏击 ?

这里有埋伏吗?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [wɒt] ,
Then what ,
然后 什么 ,

然后呢？

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [brɪŋz] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][pəʊst]
In God's name , brings you from your post
在 神的 姓名 , 带来 你 从 你的 邮政

奉上帝之名，将你从你的帖子中带出来

[wɪð] [nəʊ][klɪə(r)] [teɪl] [tuː; tə] [spiːk] ,
With no clear tale to speak ,
和 不 清除 故事 到 说话 ,

没有明确的故事可讲，

[tuː; tə] [spred] [ðɪs] ['tɜːmɔɪl] [θruː] [ə; eɪ][həʊst]
To spread this turmoil through a host
到 传播 这 动荡 通过 一个 主持人

为了将这种动荡蔓延到整个宿主

[ðæt] [laɪz][ɪn] ['hɑːnɪs] — [duː; də][jiː; ji][ɔːl]
That lies in harness — do ye all
那 谎言 在 马具 — 做 是的 全部

那取决于你们的驾驭能力——你们都去做吧

[nəʊ] ['nʌθɪŋ] ? — [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]
Know nothing ? — out against the wall
知道 没有什么 ? — 出去 反对 这 墙

什么都不知道？——靠墙站着

[ænd; ənd] ['geɪtweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ?
And gateways of the Greek ?
和 网关 的 这 希腊语 ?

希腊的门户呢？

['kɔːrəs] (['veəriəs] ['vɔɪsɪz] [kən'fjuːzədli]) .
Chorus (various voices confusedly) .
合唱 (各种各样的 声音 困惑地) .

合唱（各种声音混杂在一起）。

[['strəʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

[tuː; tə] [ɑːmz] !
To arms !
到 武器 !

拿起武器！

[tuː; tə] [ɑːmz] , [lɔːd] ['hektə(r)] ! — [send]
To arms , Lord Hector ! — Send
到 武器 , 主 赫克托 ! — 发送

拿起武器，赫克托大人！——派人

[fɜːst] [weə(r)] [ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑːmiz] [laɪ] ,
First where the allied armies lie ,
第一的 在哪里 这 盟军 军队 说谎 ,

首先是盟军驻扎的地方，

[bɪd][ðem; ðəm] [drɔː] [sɒːd] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [end]
Bid them draw sword and make an end
出价 他们 画 剑 和 制作 一个 结尾

让他们拔剑结束战斗

[ɒv; əv] [sliːp] . — [let] ['sʌmwʌn] [flai]
Of sleep . — Let someone fly
的 睡觉 . — 让 某人 飞

关于睡眠——让某人飞翔

[ænd; ənd][get][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - ['ɑːmə(r)] [ɒn] ! —
And get the horses ' armour on ! —
和 得到 这 马匹 - 盔甲 在 ! —

快给马匹披上盔甲!

[huː] [gəʊz] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - - [sʌn] ? —
Who goes with me to Panthoös ' son ? —
WHO 去 和 我 到 - - 儿子 ? —

谁跟我一起去见潘托斯的儿子?

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv][ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 5 vv . 29 - 54]
[页 5 vv . - - -]

[第5页，第29-54行]

[huz] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪʃɪən] ? — [nʌn]
Who's for Sarpêdon and the Lycians ? — None
谁是 为了 - 和 这 吕基亚人 ? — 没有任何

谁支持萨尔佩顿和吕西亚人?——无人

[hæθ] [siːn] [ðə; ði] [priːst] [gəʊ][baɪ] ? —
Hath seen the priest go by ? —
有 已见 这 牧师 去 经过 ? —

你看见牧师经过了吗?

[həʊ] , ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnərz] , [həʊ] ! —
Ho , Captain of the Runners , ho ! —
何 , 队长 的 这 跑步者 , 何 ! —

嚯，奔跑者队长，嚯!

[həʊ] , ['trəudʒəns][ɒv; əv][ðə; ði] - [baʊ; bəʊ] !
Ho , Trojans of the hornèd bow !
何 , 特洛伊木马 的 这 - 弓 !

嚯，持角弓的特洛伊人!

[strɪŋ] , [strɪŋ] !
String , string !
细绳 , 细绳 !

字符串，字符串!

[fɔː(r); fə(r)] [niːd] [ɪz] [naɪ] .
For need is nigh .
为了 需要 是 夜 .

因为需要的时候到了。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[hɑː] , ['saɪləns] [ðeə(r)] ! . . .
Ha , silence there ! . . .
哈 , 沉默 那里 ! . . .

哈，那里鸦雀无声!……

[fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
First words of fear ,
第一的 字 的 害怕 ,

恐惧的最初言语

[ðen] ['kʌmfət] .
Then comfort .
然后 舒适 .

然后是舒适。

[ɔːl] [æn; ən] ['empti] [swel] !
All an empty swell !
全部 一个 空的 膨胀 !

一切都是空荡荡的！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [pæn]
It seems the lash of trembling Pan
它 似乎 这 睫毛 的 发抖 平底锅

似乎是潘神颤抖的鞭笞

[hæθ] [kɔːt] [juː; jʊ] .
Hath caught you .
有 捕捉 你 .

已经抓住你了。

[spiːk] , [ɪf] [spiːk] [jiː; ji][kæn; kən] .
Speak , if speak ye can .
说话 , 如果 说话 是的 能 .

如果能说话，就说出来。

[wɒt] ['taɪdɪŋz] ?
What tidings ?
什么 消息 ?

有什么消息？

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪz][klɪə(r)]
Not a word is clear
不是 一个 单词 是 清除

没有一个字是清楚的。

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [teɪl] [jiː; ji] [tel] .
Of the whole tale ye tell .
的 这 所有的 故事 是的 告诉 .

你们把整个故事都讲完了。

[[ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [səb'saɪdz] , [ðə; ði] ['liːdə(r)] ['kɒmz] ['fɔːwəd] .
[The turmoil subsides , the Leader comes forward .
[这 动荡 消退 , 这 领导者 来 向前 .

动荡平息，领袖现身。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[- .
[Antistr .
[- .

[反战略。

[greɪt] ['biːkənz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːdʒaɪv][laɪn]
Great beacons in the Argive line
伟大的 信标 在 这 阿尔吉夫 线

阿尔戈斯线上的伟大灯塔

[hæv; həv] [bɜːnd] , [maɪ] [tʃiːf] , [θruː] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] .
Have burned , my chief , through half the night .
有 烧伤 , 我的 首席 , 通过 一半 这 夜晚 .

我的首领，我已经烧了半夜了。

[ðə; ði] ['ʃɪpjɑːd] [t'ɪmbəz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .
The shipyard timbers seemed to shine .
这 船厂 木材 似乎 到 闪耀 .

造船厂的木材似乎闪闪发光。

[ðen] , [klɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] ,
Then , clear against the light ,
然后 , 清除 反对 这 光 ,

然后，对着光线清晰地看，

[tə'wɔːd] [ˌægə'mɛmnɑːnz] [tent] [ðə; ði] [həʊl]
Toward Agamemnon's tent the whole
朝向 阿伽门农的 帐篷 这 所有的

整个

['ɑːmi] [ɪn] ['tjuːmʌlt] [siːmd] [tuː; tə] [rəʊl] ,
Army in tumult seemed to roll ,
军队 在 骚乱 似乎 到 卷 ,

混乱的军队似乎在翻滚，

[æz; əz] [stɜːd] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [vɔɪs] , [ʃəʊl] ['ɑːftə(r)] [ʃəʊl] .
As stirred by some strange voice , shoal after shoal .
作为 搅拌 经过 一些 奇怪的 嗓音 , 浅滩 后 浅滩 .

仿佛受到某种奇怪声音的扰动，一窝又一窝的鱼群游了出来。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dɪskɔːd]
A night of such discord
一个 夜晚 的 这样的 Discord

如此纷乱的一夜

[wɒz; wəz] ['nevə(r)] [siːn] .
Was never seen .
曾是 绝不 已见 .

从未见过。

[ænd; ənd] [wiː; wi] , [ɪn] [dred]
And we , in dread
和 我们 , 在 恐惧

而我们，在恐惧中

[wɒt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bəud] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [sped]
What such things boded , turned and sped
什么 这样的 事物 预兆 , 转向 和 加速

这些事情预示着什么，又如何转变和加速了什么?

['hɪðə(r)] ; [dʌst] [bleɪm] [ˌjuː 'es] , [lɔːd] ?
Hither ; dost blame us , Lord ?
这里 ; 朋友 责备 我们 , 主 ?

主啊，你责怪我们吗?

['hektə(r)] (['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [θɔːt]) .
Hector (after a moment of thought) .
赫克托 (后 一个 片刻 的 想法) .

赫克托（沉思片刻后）。

[nəʊ] ! ['welkəm] , [frend] , [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [fɪə(r)] !
No ! Welcome , friend , with all thy tale of fear !
不 ! 欢迎 , 朋友 , 和 全部 你的 故事 的 害怕 !

不！欢迎你，朋友，带着你所有恐惧的故事来吧！

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [flai] : [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [klɪə(r)]
It shows they mean to fly : they mean to clear
它 演出 他们 意思是 到 飞 : 他们 意思是 到 清除

这表明他们打算起飞：他们打算腾空而起。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks][ˌviːˈviː] . - - -]
[Pg 6 vv . 55 - 78]
[页 6 vv . - - -]

[第6页，第55-78行]

[deks] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][səʊ] [dɪˈluːd] [maɪ] [saɪt] . . .
Decks in the dark and so delude my sight . . .
甲板 在 这 黑暗的 和 所以 妄想 我的 视线 . . .

黑暗中的甲板如此迷惑我的视线……

[ai][laɪk] [ðæt] [ˈbiːkən] - [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
I like that beacon - burning in the night .
我 喜欢 那 信标 - 燃烧 在 这 夜晚 .

我喜欢那在夜里燃烧的灯塔。

[əʊ][zjuːs] [əˈbʌv] , [huː] [tʃekt] [maɪ] [ˈkɔŋkə] [wei] ,
O Zeus above , who checked my conquering way ,
哦 宙斯 多于 , WHO 已检查 我的 征服 方式 ,

天上的宙斯啊，你阻挡了我的征服之路！

[huː] [bɔːk] [ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [ˈlaɪən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ]
Who baulked the hungry lion of his prey
WHO 犹豫不决 这 饥饿的 狮子 的 他的 猎物

谁阻止了饥饿的狮子捕食猎物?

[ɔː(r)][ˈevə(r)][ai][kʊd; kəd] [swiːp] [maɪ] [ˈkʌntri] [klɪə(r)]
Or ever I could sweep my country clear
或者 曾经 我 可以 扫 我的 国家 清除

或者我也可以彻底清除我的国家

[ɒv; əv] [ðiːz] [dɪˈspɔɪlərz] , [dʌst] [ðaʊ] [heɪt] [maɪ][spɪə(r)] ?
Of these despoilers , dost thou hate my spear ?
的 这些 掠夺者 , 朋友 你 恨 我的 矛 ?

在这些掠夺者中，你恨我的长矛吗?

[hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [sʌnz] [braɪt] [ˈærəus] [feɪld] [ˌem ˈiː][nɒt] ,
Had but the sun's bright arrows failed me not ,
有 但 这 太阳的 明亮的 箭头 失败的 我 不是 ,

但愿太阳明亮的箭矢没有让我失望，

[ai] [nɛə] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt]
I ne'er had rested till the ships were hot
我 从未 有 休息 直到 这 船舶 是 热的

直到船只驶向终点，我才肯休息。

[wɪð] [ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tents] [əˈpɒn][ðə; ði] [pleɪn]
With fire , and through the tents upon the plain
和 火 , 和 通过 这 帐篷 之上 这 清楚的

用火，穿过平原上的帐篷

[ðɪs] [ˈblʌdi] [hænd][hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd] [pɑːst] [əˈgen] !
This bloody hand had passed and passed again !
这 血腥 手 有 通过了 和 通过了 再次 !

这只沾满鲜血的手已经走过一次又一次！

[maɪˈself] , [ai] [lɒŋd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [kɑːst]
Myself , I longed to try the battle - cast
我 , 我 渴望 到 尝试 这 战斗 - 投掷

我本人则非常渴望尝试战斗铸造。

[baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][juːz] [gɑːdz] [ˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
By night , and use God's vantage to the last ,
经过 夜晚 , 和 使用 神的 优势 到 这 最后的 ,

夜幕降临，并利用上帝的视角直到最后一刻。

[bʌt; bət][seɪdʒ][ænd; ənd] ['prɒfɪt] , ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei]

But sage and prophet , learned in the way

但 圣人 和 先知 , 学习 在 这 方式

但智者和先知，学识渊博

[ɒv; əv] ['sɪrˌkræft] , [beɪd] [ˌem 'iː] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] ,

Of seercraft , bade me wait for dawn of day ,

的 先知工艺 , 巴德 我 等待 为了 黎明 的 天 ,

先知之手，让我等待黎明的到来。

[ænd; ənd] [ðen] — [liːv] [nəʊ] [griːk] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

And then — leave no Greek living in the land .

和 然后 — 离开 不 希腊语 活的 在 这 土地 .

然后——让这片土地上不再留下任何希腊人。

[ðeɪ] [weɪt] [nɒt] , [ðeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [maɪ] ['prɒfɪts] [plænd]

They wait not , they , for what my prophets planned

他们 等待 不是 , 他们 , 为了 什么 我的 先知 计划

他们不等我的先知们所计划的

[səʊ]['seɪdʒli] .

So sagely .

所以 睿智地 .

真是睿智。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ]

In the dark a runaway

在 这 黑暗的 一个 逃跑

黑暗中，一个逃跑者

[biːts] [ə; eɪ][pə'sjuːə(r)] .

Beats a pursuer .

节拍 一个 追击者 .

击败追捕者。

[θruː] ['aʊə(r)] [həʊl] [ə'reɪ]

Through our whole array

通过 我们的 所有的 大批

通过我们整个系列

[send] ['rʌnərz] !

Send runners !

发送 跑步者 !

派人去!

[bɪd][ðem; ðəm] [ʃeɪk] [ɒf] [sliːp] [ænd; ənd] [weɪt]

Bid them shake off sleep and wait

出价 他们 摇 离开 睡觉 和 等待

让他们摇醒睡意，然后等待

['redi] [wɪð] [ʃiːld] [ænd; ənd][spɪə(r)] .

Ready with shield and spear .

准备好 和 盾 和 矛 .

已备好盾牌和长矛。

- [tɪz] [nɒt] [tuː] [leɪt]

' Tis not too late

- 的 不是 也 晚的

现在还不算太晚

[tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [klaɪm][ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [slæʃ]

To catch them as they climb on board , and slash

到 抓住 他们 作为 他们 爬 在 木板 , 和 削减

为了在他们爬上船时抓住他们，然后砍杀

[ðeə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʃəuldəz] [tɪl] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [splæʃ]
Their crouching shoulders till the gangways splash
他们的 蹲伏 肩膀 直到 这 舷梯 溅
他们蜷缩着肩膀，直到舷梯溅起水花。

[wɪð] [blʌd] , [ɔː(r)] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , ['fetəd] [leg][ænd; ənd][ɑːm] ,
With blood , or teach them , fettered leg and arm ,
和 血 ， 或者 教 他们 ， 束缚 腿 和 手臂 ，
用鲜血，或者教导他们，束缚的腿和胳膊，

[tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [stɪf] [klɔd] [ɒv; əv][sʌm; səm]['trəʊdʒən] [fɑːm] .
To dig the stiff clods of some Trojan farm .
到 挖 这 僵硬的 土块 的 一些 特洛伊木马 农场 .
挖开特洛伊农场的坚硬土块。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .
领导者。

[maɪ] [prɪns] , [ðaɪ] [wɜːdz] [rʌn] [fɑːst] .
My Prince , thy words run fast .
我的 王子 ， 你的 字 跑步 快速地 .
我的王子，你的话语飞快。

[nɔː(r)] [ðaʊ] [nɔː(r)][ai]
Nor thou nor I
也不 你 也不 我
你我皆非

[hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] [jet] [ðæt] [ðə; ði] [griːks] [miːn] [tuː; tə][flai] .
Have knowledge yet that the Greeks mean to fly .
有 知识 然而 那 这 希腊人 意思是 到 飞 .
要知道，希腊人想要飞翔。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .
赫克托。

[wɒt] [meɪks] [ðem; ðəm] [lait] [ðeə(r)] ['biːkənz] ?
What makes them light their beacons ?
什么 制作 他们 光 他们的 信标 ?
是什么促使他们点亮灯塔?

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] ?
Tell me , what ?
告诉 我 ， 什么 ?
告诉我，什么?

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən][ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 7 vv . 79 - 90]
[页 7 vv . - - -]
[第7页，第79-90行]

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .
领导者。

[gɒd] [nəʊz] !
God knows !
上帝 知道 !
天晓得!

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] .
And , for my part , I like it not .
和 , 为了 我的 部分 , 我 喜欢 它 不是 .
就我个人而言，我不喜欢这样。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .
赫克托。

[gɒd] [nəʊz] !
God knows !
上帝 知道 !
天晓得!

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] .
And , for my part , I like it not .
和 , 为了 我的 部分 , 我 喜欢 它 不是 .
就我个人而言，我不喜欢这样。

['li:də(r)] .
Leader .
领导者 .
领导者。

[gɒd] [nəʊz] !
God knows !
上帝 知道 !
天晓得!

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] .
And , for my part , I like it not .
和 , 为了 我的 部分 , 我 喜欢 它 不是 .
就我个人而言，我并不喜欢这样。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .
赫克托。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [fled] , [mæn] , [ɪn] [sʌtʃ] [waɪld] [dɪs'meɪ] .
They never fled , man , in such wild dismay .
他们 绝不 逃亡 , 男人 , 在 这样的 荒野 沮丧 .
他们从未如此惊慌失措地逃跑过。

['li:də(r)] (['ji:ldɪŋ]) .
Leader (yielding) .
领导者 (屈服) .
领导者（屈服）。

- [twɒz] [ɔ:l] [ðaɪ] [wɜ:k] . — [dʒʌdʒ] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ə'beɪ] .
'Twas all thy work . — Judge thou , and we obey .
- 那是 全部 你的 工作 . — 法官 你 , 和 我们 服从 .
这一切都是你的杰作。——你来审判，我们服从。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .
赫克托。

[maɪ] [wɜ:d] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] .
My word is simple .
我的 单词 是 简单的 .
我的话语很简单。

[ɑːm] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [fəʊ] .
Arm and face the foe .
手臂 和 脸 这 敌人 .

武装自己，迎战敌人。

[[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .
[A sound of marching without .
[一个 声音 的 行军 没有 .

[一阵无声的行军声。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[huː] ['kɒmz] ?
Who comes ?
WHO 来 ?

谁会来?

[ɪ'niːəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [heɪst] , [æz; əz] [ðəʊ]
Aeneas , and in haste , as though
埃涅阿斯 , 和 在 匆忙 , 作为 尽管

埃涅阿斯，匆匆忙忙，仿佛

[frɔːt] [wɪð] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['taɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
Fraught with some sudden tiding of the night .
充满危机 和 一些 突然 消息 的 这 夜晚 .

夜里突然传来一些消息。

['entə(r)] [ɪ'niːəs] .
Enter Aeneas .
进入 埃涅阿斯 .

埃涅阿斯出场。

[ɪ'niːəs] .
Aeneas .
埃涅阿斯 .

埃涅阿斯。

['hektə(r)] , [wɒt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Hector , what means it ?
赫克托 , 什么 方法 它 ?

赫克托，这是什么意思?

['wɔtʃə, 'wɔː-] [ɪn] [ə'fraɪt]
Watchers in affright
观察者 在 恐惧

惊恐的观察者

[huː] ['gæðə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ðen]
Who gather shouting at thy doors , and then
WHO 收集 喊叫 在 你的 门 , 和 然后

他们聚集在你门前呐喊，然后

[həʊld] ['mɪdnaɪt] ['kaʊns(ə)l] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl] ['aʊə(r)] [men] ?
Hold midnight council , shaking all our men ?
抓住 午夜 理事会 , 摇晃 全部 我们的 男人 ?

召开午夜会议，召集所有男丁?

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[tuː; tə] [ɑːmz] , [ɪ'niːəs] !
To arms , Aeneas !
到 武器 , 埃涅阿斯 !

拿起武器，埃涅阿斯！

[ɑːm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] !
Arm from head to heel !
手臂 从 头 到 脚跟 !

从头到脚的手臂！

[[ˌpiː 'dʒiː][eit][ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 8 vv . 91 - 109]
[页 8 vv . - - -]

[第 8 页，第 91-109 行]

[ɪ'niːəs] .
Aeneas .
埃涅阿斯 .

埃涅阿斯。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

['taɪdɪŋz] ?
Tidings ?
消息 ?

消息？

[dʌθ] [ðə; ði]['ɑːdʒaɪv] [stiːl]
Doth the Argive steal
确实 这 阿尔吉夫 偷

阿尔戈斯人偷窃

[sʌm; səm] [mɑːtʃ] , [sʌm; səm] ['æmbʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɪ'klɪps] ?
Some march , some ambush in the day's eclipse ?
一些 行进 , 一些 伏击 在 这 天 蚀 ?

在日食期间，有人行军，有人伏击？

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

- [tɪz] [flaɪt] , [mæn] !
' Tis flight , man !
- 的 航班 , 男人 !

这是飞行，伙计！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] .
They are marching to the ships .
他们 是 行军 到 这 船舶 .

他们正向船只行进。

[ɪ'niːəs] .
Aeneas .
埃涅阿斯 .

埃涅阿斯。

[haʊ] [noʊst] [ðaʊ] ? — [hæv; həv][wiː; wi] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [flaɪt] ?
How know'st thou ? — Have we proof that it is flight ?
如何 知道 你 ? — 有 我们 证明 那 它 是 航班 ?

你怎么知道？——我们有证据证明那是飞行吗？

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['biːkən] - ['faɪərz][ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [naɪt] .
They are burning beacon - fires the livelong night .
他们 是 燃烧 信标 - 火灾 这 终身 夜晚 .

他们彻夜燃起烽火。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə][weɪt] [tɪl] [dɔːn] .
They never mean to wait till dawn .
他们 绝不 意思是 到 等待 直到 黎明 .

他们从来不打算等到天亮。

[bɪ'haɪnd]
Behind
在后面

在后面

[ðæt] [skriːn] [ɒv; əv] [lait] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd]
That screen of light they are climbing in the blind
那 屏幕 的 光 他们 是 攀登 在 这 瞎的

他们正盲目地攀爬着那道光幕。

[dɑːk] [tuː; tə][ðeə(r)] [ʃɪps] — [ʌn'mʊrɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [kəʊst] .
Dark to their ships — unmooring from our coast .
黑暗的 到 他们的 船舶 — 解缆 从 我们的 海岸 .

他们的船只天黑了——正从我们的海岸解缆起航。

[ɪ'niːəs] (['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['faɪərz] : ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .
Aeneas (looking toward the distant fires : after a pause) .
埃涅阿斯 (寻找 朝向 这 遥远 火灾 : 后 一个 暂停) .

埃涅阿斯（望着远处的火堆：停顿片刻后）。

[gɒd] [gaɪd] [ðem; ðəm] ! — [waɪ] [ðen] [duː; də][juː; jʊ][ɑːm] [ðə; ði][həʊst] ?
God guide them ! — Why then do you arm the host ?
上帝 指导 他们 ! — 为什么 然后 做 你 手臂 这 主持人 ?

愿上帝保佑他们！——那么，你为何要武装军队呢？

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [leɪm] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['klaɪmɪŋ] , [ai]
I mean to lame them in their climbing , I
我 意思是 到 瘸 他们 在 他们的 攀登 , 我

我的意思是让他们在攀爬时受挫，我

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [spɪə(r)] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [flai] .
And my good spear , and break them as they fly .
和 我的 好的 矛 , 和 休息 他们 作为 他们 飞 .

用我的好矛，在他们飞来的时候就把他们打断。

[blæk] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒli] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ʃeɪm] ,
Black shame it were , and folly worse than shame ,
黑色的 耻辱 它 是 , 和 蠢事 更糟 比 耻辱 ,

这是莫大的耻辱，愚蠢比耻辱更甚。

[tuː; tə][let] [ðiːz] [sp'ɔɪləz] [gəʊ][ðə; ði][rəʊd] [ðeɪ] [keɪm]
To let these spoilers go the road they came
到 让 这些 剧透 去 这 路 他们 来了

让这些剧透者走他们来时的路吧

[ʌn'pʌnɪʃt] , [wen] [gɒd] [gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪə(r)] .
Unpunished , when God gives them to us here .
未受惩罚 , 什么时候 上帝 给予 他们 到 我们 这里 .

上帝把他们赐给我们，他们就不会受到惩罚。

[ɪ'niːəs] .
Aeneas .
埃涅阿斯 .

埃涅阿斯。

['brʌðə(r)] , [ai] [wʊd] [ðaɪ] [wɪt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðaɪ] [spɪə(r)] !
Brother , I would thy wit were like thy spear !
兄弟 , 我 会 你的 有 是 喜欢 你的 矛 !

兄弟，我愿你的智慧如你的长矛一般锋利！

[bʌt; bət] ['neɪtʃə(r)] [wɪlz] [nɒt] [wʌn] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [waɪz]
But Nature wills not one man should be wise
但 自然 遗嘱 不是 一 男人 应该 是 明智的

但自然规律并不允许一个人成为智者。

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ; [iːtʃ] [mʌst; məst] [siːk] [hɪz; ɪz] ['seprət] [praɪz] .
In all things ; each must seek his separate prize .
在 全部 事物 ; 每个 必须 寻找 他的 分离 奖 .

在一切事情上，每个人都必须追求自己的目标。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪz] ['bæt(ə)l] [pjʊə(r)] .
And thine is battle pure .
和 你的 是 战斗 纯的 .

而你的战斗是纯粹的。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ðɪs] [wɜːd]
There comes this word
那里 来 这 单词

这个词出现了

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn] [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 9 vv . 110 - 136]
[页 9 vv . - - -]

[第9页，第110-136行]

[ɒv; əv] ['biːkənz] , [ɒn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ðaɪ] [səʊl] [ɪz] [stɜːd] :
Of beacons , on the touch thy soul is stirred :
的 信标 , 在 这 触碰 你的 灵魂 是 搅拌 :

灯塔一触，你的灵魂便会被触动：

" [ðeɪ] [flai] !
" They fly !
" 他们 飞 !

它们会飞！

[aʊt] [hɔːs] [ænd; ənd] ['tʃæriːəts] ! " — [aʊt] [wɪ'ðɔːl]
Out horse and chariots ! " — Out withal
出去 马 和 战车 ! " — 出去 此外

出去骑马骑车！——出去！

[pɑːst] [steɪk] [ænd; ənd] [trentʃ] , [waɪl] [naɪt] [hæŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] !
Past stake and trench , while night hangs like a pall !
过去的 赌注 和 沟 , 尽管 夜晚 悬挂 喜欢 一个 灵柩 !

越过木桩和战壕，夜幕如帷幕般笼罩着大地！

[seɪ] , [wen] [wiː; wi] [krɒs] [ðæt] ['kɔɪlɪŋ] [depθ] [ɒv; əv] [daɪk] ,
Say , when we cross that coiling depth of dyke ,
说 , 什么时候 我们 叉 那 卷绕 深度 的 堤防 ,

比如说，当我们穿过那段盘绕的堤坝深度时，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][fəʊ][nɒt][fled] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [tuː; tə][straɪk] ;
We find the foe not fled , but turned to strike ;
我们 寻找 这 敌人 不是 逃亡 , 但 转向 到 罢工 ;

我们发现敌人没有逃跑，反而转而反击；

[wʌn] [tʃek] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [həʊp][ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'tɜːn]
One check there , and all hope of good return
一 查看 那里 , 和 全部 希望 的 好的 返回

在那里做一次检查，就意味着所有获得良好回报的希望都破灭了。

[ɪz] [gɒn] .
Is gone .
是 已消失 .

已经消失了。

[haʊ] [kæn; kən]['aʊə(r)][men] , [rɪ'tɜːnɪŋ] , [lɜːn]
How can our men , returning , learn
如何 能 我们的 男人 , 返回 , 学习

我们的士兵回来后如何学习

[ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪd] ?
The tricks of the palisade ?
这 技巧 的 这 栅栏 ?

栅栏的诡计?

[ðə; ði] ['tʃæriːəts] [haʊ]
The chariots how
这 战车 如何

战车如何

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði] ['trentʃɪz] - [braʊ] ,
Keep to the bridges on the trenches ' brow ,
保持 到 这 桥梁 在 这 战壕 - 眉头 ,

坚守战壕前沿的桥梁，

[seɪv] [wɪð] [dʒæmd] [wiːlz] [ænd; ənd]['brəʊkən]['ækslz] ?
Save with jammed wheels and broken axles ?
节省 和 卡住 车轮 和 破碎的 车轴 ?

车轮卡住、车轴断裂，还能省钱吗?

[aɪ] ,
Aye ,
是的 ,

是的，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðaʊ] ['kɒŋkə(r)] : ['ʌðə(r)] [wɔːz] [jet] [laɪ]
And say thou conquer : other wars yet lie
和 说 你 征服 : 其他 战争 然而 说谎

你说你征服了：但其他战争依然存在。

[bɪ'fɔː(r)] [ðiː] .
Before thee .
前 你 .

在你面前。

['piːljus] - [sʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['aɪə(r)] ,
Peleus ' son , for all his ire ,
珀琉斯 - 儿子 , 为了 全部 他的 愤怒 ,

尽管珀琉斯的儿子怒不可遏，

[wɪl] ['nevə(r)][let] [ðiː] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɪð] ['faɪə(r)]
Will never let thee touch the ships with fire
将要 绝不 让 你 触碰 这 船舶 和 火

绝不让你触碰燃烧的船只

[ɔː(r)] [paʊns] [ɒn][hɪz; ɪz] [griːk] [læmz] .
Or pounce on his Greek lambs .
或者 猛扑 在 他的 希腊语 羔羊 .

或者扑向他的希腊羔羊。

[ðə; ði][mæn] [wɪl] [baɪd]
The man will bide
这 男人 将要 比德

这个人会忍耐。

[nəʊ] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['stændɪθ] [ɒn][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] [praɪd] .
No wrong and standeth on a tower of pride .
不 错误的 和 站立 在 一个 塔 的 自豪 .

没有过错，却傲然屹立于骄傲之巅。

[neɪ] , ['brʌðə(r)] , [let] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [hed] [ɒn] [ʃiːld] ,
Nay , brother , let the army , head on shield ,
不 , 兄弟 , 让 这 军队 , 头 在 盾 ,

不，兄弟，让军队，头顶盾牌，

[sliːp] [ɒf] [ɪts] [lɒŋ] [deɪz] ['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] :
Sleep off its long day's labour in the field :
睡觉 离开 它是 长的 天 劳动 在 这 场地 :

它在田里辛勤劳作了一天后，需要好好睡一觉来恢复精力。

[ðen] , [send] [ə; eɪ][spaɪ] ; [faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [wɪl] [deə(r)]
Then , send a spy ; find someone who will dare
然后 , 发送 一个 间谍 ; 寻找 某人 WHO 将要 敢

然后，派个间谍；找个敢于冒险的人。

[kriːp] [tuː; tə] [jɒn] ['ɑːdʒaɪv][kæmp] .
Creep to yon Argive camp .
潜行者 到 远 阿尔吉夫 营 .

悄悄潜入阿尔戈斯营地。

[ðen] , [ɪf] - [tɪz][klɪə(r)]
Then , if ' tis clear
然后 , 如果 - 的 清除

那么，如果情况清楚的话

[ðeɪ] [miːn] [flaɪt] , [ɒn][ænd; ənd] [smaɪt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [flai] .
They mean flight , on and smite them as they fly .
他们 意思是 航班 , 在 和 惩击 他们 作为 他们 飞 .

他们的意思是飞行，在他们飞行时击打他们。

[els] , [ɪf] [ðə; ði] ['biːkənz] [haɪd][sʌm; səm]['strætədʒi] ,
Else , if the beacons hide some strategy ,
别的 , 如果 这 信标 隐藏 一些 战略 ,

否则，如果信标隐藏着某种策略，

[ðə; ði][spaɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [kɔːl]
The spy will read it out , and we can call
这 间谍 将要 读 它 出去 , 和 我们 能 称呼

间谍会把它念出来，然后我们就可以打电话了。

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] . — [ðʌs] [spiːk] [ai] , [maɪ]['dʒen(ə)rəl] .
A council . — Thus speak I , my general .
一个 理事会 . — 因此 说话 我 , 我的 一般的 .

会议。——我，将军，如是说。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[['strəʊfi] .
[Strophe .
[诗节 .

[节。

- [tɪz] [gʊd] ! -
' Tis good ! '
- 的 好的 ! -

太好了！

[tɪz] ['wɪzdəm] !
Tis wisdom !
的 智慧 !

这是智慧！

[prɪns] , [gɪv] [hi:d]
Prince , give heed
王子 , 给 注意

王子，请注意

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜ:d] [ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] [geɪv] .
And change the word thy passion gave .
和 改变 这 单词 你的 热情 给予 .

改变你激情所赋予的言语。

[nəʊ]['səʊldʒə(r)] ['lʌvθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ni:d] ,
No soldier loveth , in his need ,
不 士兵 爱 , 在 他的 需要 ,

没有哪个士兵会在危难之际爱上别人。

[ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃi:f] [tu:] [breɪv] .
The glory of a chief too brave .
这 荣耀 的 一个 首席 也 勇敢的 .

一位过于勇敢的首领的荣耀。

[ə; eɪ][spaɪ][ɪz][best] : [ə; eɪ][spaɪ] , [tu:; tə] [lɜ:n]
A spy is best : a spy , to learn
一个 间谍 是 最好的 : 一个 间谍 , 到 学习

间谍最好：间谍，去学习

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [streɪndʒ] [wɜ:k] [ðəʊz] ['bi:kənz] [bɜ:n]
For what strange work those beacons burn
为了 什么 奇怪的 工作 那些 信标 烧伤

这些灯塔究竟是为了什么奇异的工作而燃烧呢？

[ɔ:l] [naɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gɑ:dɪd] [weɪv] .
All night beside the guarded wave .
全部 夜晚 旁 这 守卫 海浪 .

整夜守在戒备森严的海浪旁。

[[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌvi:'vi:] . - - -]
[Pg 10 vv . 137 - 157]
[页 - vv . - - -]

[第 10 页，第 137-157 行]

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ji:; ji][ɔ:l][səʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ? — [wel] , [ji:; ji] ['kɒŋkə(r)] [ˌem 'i:] .
Ye all so wish it ? — Well , ye conquer me .
叶 全部 所以 希望 它 ? — 出色地 , 是的 征服 我 .

你们都这么希望吗？——好吧，你们征服了我。

([tuː; tə] [ɪ'niːəs]) [gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd][kɑːm][ðə; ði]['ælaɪz] .
(To Aeneas) Go thou and calm the allies .
(到 埃涅阿斯) 去 你 和 冷静的 这 盟国 .

（对埃涅阿斯说）你去安抚盟军吧。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]
There will be
那里 将要 是

将有

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧里庇得斯的《恒河猴》(The Rhesus of Euripides)
第2/5页

[sʌm; səm][stɜː(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [haɪ]
Some stir among them , hearing of these high
一些 搅拌 之中 他们 , 听力 的 这些 高的

他们当中有些人听到这些高官的消息后，开始蠢蠢欲动。

[ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] ['kaunslz] . — [ai] [wɪl] [siːk] [ðə; ði][spaɪ]
And midnight councils . — I will seek the spy
和 午夜 议会 . — 我 将要 寻找 这 间谍

还有午夜会议。——我要找到那个间谍。

[tuː; tə][send][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [kæmp] .
To send to the Greek camp .
到 发送 到 这 希腊语 营 .

送往希腊营地。

[ɪf] [ðeə(r)][wiː; wi] [lɜːn]
If there we learn
如果 那里 我们 学习

如果我们在那里学到

[ɒv; əv][sʌm; səm][plɒt] ['hætʃɪŋ] , [ɒn][ðə; ði][mænz] [rɪ'tɜːn]
Of some plot hatching , on the man's return
的 一些 阴谋 孵化 , 在 这 男人的 返回

男人回来时，似乎正在酝酿着什么阴谋。

[ai] [streɪt] [wɪl] [kɔːl] [ðiː] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] ['kaunsəl] .
I straight will call thee and share counsels .
我 直的 将要 称呼 你 和 分享 律师 .

我会立即打电话给你，与你分享我的想法。

[səʊ] .
So .
所以 .

所以。

[bʌt; bət] [weɪt] [ə'tentɪv] .
But wait attentive .
但 等待 细心 .

但请稍等片刻。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [gəʊ]
If he says they go
如果 他 说道 他们 去

如果他说他们就走

['ʃɪpwərd] [ænd; ənd][plæn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [wʌn] ['trʌmpɪt] [kɔːl]
Shipward and plan to escape , one trumpet call
船向 和 计划 到 逃脱 , 一 喇叭 称呼

向船驶去，计划逃跑，一声号角响起

[ʃæl; ʃəl] [wɔːn] [ðiː] , [ænd; ənd][ai] [weɪt] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [fɔːl]
Shall warn thee , and I wait no more , but fall
将 警告 你 , 和 我 等待 不 更多的 , 但 落下

我会警告你，我不再等待，而是倒下

[ɒn] [kæmp] [ænd; ənd] [hʌlz] , [ɔː(r)] ['evə(r)] [dɔːn] [kæn; kən] [raɪz] .
On camp and hulls , or ever dawn can rise .
在 营 和 船体 , 或者 曾经 黎明 能 上升 .

在营地和船体上，或者黎明随时可能升起。

[ɪ'niːəs] .
Aeneas .
埃涅阿斯 .

埃涅阿斯。

[aɪ] , [heɪst] [ænd; ənd] [send] [hɪm] .
Aye , haste and send him .
是的 , 匆忙 和 发送 他 .

是，赶紧派他去。

[naʊ] [ðaɪ] [plænz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] ,
Now thy plans are wise ,
现在 你的 计划 是 明智的 ,

现在你的计划很明智，

[ænd; ənd] [wen] [niːd] ['kɒmz] [ai] [ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðiː] , [sɒːd] [baɪ] [sɒːd] .
And when need comes I am with thee , sword by sword .
和 什么时候 需要 来 我 是 和 你 , 剑 经过 剑 .

当危难之际，我将与你并肩作战，以剑相搏。

[['eksɪt] [ɪ'niːəs] .
[Exit Aeneas .
[出口 埃涅阿斯 .

埃涅阿斯退场。

['hektə(r)] (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːdz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['səʊldʒəz]) .
Hector (turning to the Guards and other soldiers) .
赫克托 (转弯 到 这 卫兵 和 其他 士兵) .

赫克托尔（转向卫兵和其他士兵）。

[jiː; ji] ['gæðəd] ['trəudʒəns] , ['ʃɛərə] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːd] ,
Ye gathered Trojans , sharers of my word ,
叶 聚集 特洛伊木马 , 分享者 的 我的 单词 ,

你们聚集了特洛伊人，他们与我同道，

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [griːk] [laɪnz] [ə'ləʊn] ?
Who dares to creep through the Greek lines alone ?
WHO 敢于 到 潜行者 通过 这 希腊语 线条 独自的 ?

谁敢独自潜入希腊的线条?

[huː] [wɪl] [səʊ] [help] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəlænd] ?
Who will so help his fatherland ?
WHO 将要 所以 帮助 他的 祖国 ?

谁会如此帮助自己的祖国?

[dʌθ] [nʌn]
Doth none
确实 没有任何

无人

['ɒfə(r)] ?
Offer ?
提供 ?

提供?

[mʌst; məst] [ai] [duː; də] ['evriθɪŋ] , [wʌn] [hænd]
Must I do everything , one hand
必须 我 做 一切 , 一 手

我必须单手完成所有事情吗?

[ə'ləʊn] , [tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)]['ælaɪz][ænd; ənd]['aʊə(r)][lænd] ?
Alone , to save our allies and our land ?
独自的 , 到 节省 我们的 盟国 和 我们的 土地 ?

孤身一人，去拯救我们的盟友和我们的土地?

[[ə; eɪ] [liːn] [dɑːk] [mæn] [puʃiz] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] .
[A lean dark man pushes forward from the back .
[一个 倾斜 黑暗的 男人 推动 向前 从 这 后退 .

一个身材瘦削、肤色黝黑的男子从后方推了上来。

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[ai] , [prɪns] ! — [ai]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɪtiz] [seɪk]
I , Prince ! — I offer for our City's sake
我 , 王子 ! — 我 提供 为了 我们的 城市的 清酒

我，王子！——我为了我们城市的利益而献身。

[tuː; tə][gəʊ] [dɪs'gaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [ʃɪps] , [tuː; tə] [meɪk]
To go disguised to the Greek ships , to make
到 去 伪装 到 这 希腊语 船舶 , 到 制作

乔装打扮前往希腊船只，

[ðeə(r)]['kaunsəl] [maɪn] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [brɪŋ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðiː] .
Their counsels mine , and here bring word to thee .
他们的 律师 矿 , 和 这里 带来 单词 到 你 .

他们的建议就是我的建议，我在此将消息传达给你。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðaɪ] [fʊl] ['sɜːvɪs] , [ai] [ə'griː] .
If that be thy full service , I agree .
如果 那 是 你的 满的 服务 , 我 同意 .

如果这就是你提供的全部服务，我同意。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 11 vv . 158 - 171]
[页 - vv . - - -]

[第11页，第158-171行]

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

['doʊˌlɑːn][ðə; ði] [wʊlf] !
Dolon the Wolf !
多隆 这 狼 !

多隆狼!

[ə; eɪ] [waɪz] [wʊlf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] !
A wise wolf and a true !
一个 明智的 狼 和 一个 真的 !

一只智慧的狼，而且是真的!

[ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [wɒz; wəz] [preɪzd] [wen] [fɜːst][ai] [njuː]
Thy father's house was praised when first I knew
你的 父亲的 房子 曾是 赞扬 什么时候 第一的 我 知道

我初识你父家时，就听见了它的美名。

[trɔɪ] : [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['tuːfəʊld] [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] .
Troy : this shall raise it twofold in our eyes .
特洛伊 : 这 将 增加 它 双重 在 我们的 眼睛 .

特洛伊：这将使我们对它的印象加倍提升。

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

- [tɪz] [waɪz] [tuː; tə] [duː; də] [gʊd] [wɜːk] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [waɪz]
' Tis wise to do good work , but also wise
- 的 明智的 到 做 好的 工作 , 但 还 明智的

做好事是明智的，但……

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['wɜːkə(r)] .
To pay the worker .
到 支付 这 工人 .

支付工人工资。

[aɪ] , [ænd; ənd] [feə(r)] [rɪ'wɔːd]
Aye , and fair reward
是的 , 和 公平的 报酬

是的，而且是公平的回报。

[meɪks] ['tuːfəʊld] ['pleʒə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːk] [biː; bi] [hɑːd] .
Makes twofold pleasure , though the work be hard .
制作 双重 乐趣 , 尽管 这 工作 是 难的 .

虽然工作很辛苦，但会带来双重的快乐。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] : [æn; ən] ['ɒnɪst] [ruːl] .
So be it : an honest rule .
所以 是 它 : 一个 诚实的 规则 .

就这么定了：一条诚实的规则。

[duː; də] [ðaʊ] [leɪ] [daʊn]
Do thou lay down
做 你 躺 向下

你躺下

[wɒt] ['gɜːdən] [laɪks] [ðiː] [best] — [ʃɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] [kraʊn] .
What guerdon likes thee best — short of my crown .
什么 格尔登 点赞 你 最好的 — 短的 的 我的 王冠 .

除了我的王冠，你最想要的是什么？

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[ai] [keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [kraʊnd] [ænd; ənd] [keə(r)] - [frɔːt] [laɪf] .
I care not for thy crowned and care - fraught life .
我 关心 不是 为了 你的 加冕 和 关心 - 充满危机 生活 .

我不在乎你那荣耀而又充满忧虑的生活。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[wʊdst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [waɪf] ?
Wouldst have a daughter of the King to wife ?
会 有 一个 女儿 的 这 国王 到 妻子 ?

他会娶国王的女儿为妻吗？

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[ai] [siːk] [nəʊ] [meit] [ðæt] [mait] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] .
I seek no mate that might look down on me .
我 寻找 不 伴侣 那 可能 看 向下 在 我 .

我不想找一个会瞧不起我的伴侣。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[gʊd] [gəʊld][ɪz] ['redi] , [ɪf] [ðæt] [tɛmptɛθ] [ðiː] .
Good gold is ready , if that tempteth thee .
好的 金子 是 准备好 , 如果 那 诱惑 你 .

如果你心动，上好的黄金已经准备好了。

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .
We live at ease and have no care for gold .
我们 居住 在 舒适 和 有 不 关心 为了 金子 .

我们生活安逸，对黄金毫不在意。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[wel] , [trɔɪ] [hæθ] ['ʌðə(r)] ['treʒəz] ['mænɪfəʊld] .
Well , Troy hath other treasures manifold .
出色地 , 特洛伊 有 其他 宝藏 歧管 .

特洛伊城还有许多其他宝藏。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 12 vv . 172 - 183]
[页 - vv . - - -]

[第12页，第172-183行]

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[peɪ] [ˌem 'iː][nɒt] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [griːks] [ɑː(r); ə(r)][t'æən] .
Pay me not now , but when the Greeks are ta'en .
支付 我 不是 现在 , 但 什么时候 这 希腊人 是 塔恩 .

现在不要付钱给我，等希腊人被征服后再付。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ðə; ði] [griːks] ! . . .
The Greeks ! . . .
这 希腊人 ! . . .

希腊人！……

[tʃuːz] ['eni] [seɪv] [ðə; ði] [ə'traidiː] [tweɪn] .
Choose any save the Atridae twain .
选择 任何 节省 这 长尾蛾 马克·吐温 .

选择任何一个，除了那两个 Atridae 之外。

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[kɪl] [bəuθ] , [æn; ən][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] .
Kill both , an it please thee .
杀 两个都 , 一个 它 请 你 .

杀了他们两个，如果你愿意的话。

[ai] [meɪk] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] .
I make prayer for none .
我 制作 祷告 为了 没有任何 .

我不为任何人祈祷。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒæks] , - - [sʌn] ?
Thou wilt not ask for Ajax , Îleus ' son ?
你 枯萎 不是 问 为了 阿贾克斯 , - - 儿子 ?

你难道不愿求见埃琉斯的儿子阿贾克斯吗?

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[ə; eɪ] ['prɪnsli] [hænd] [ɪz] ['skɪllɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [plaʊ] .
A princely hand is skilless at the plough .
一个 王子 手 是 无技能 在 这 犁 .

王子的手不擅长耕地。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

- [tɪz] ['rænsəm] , [ðen] ? . . .
' Tis ransom , then ? . . .
- 的 赎金 , 然后 ? . . .

那是赎金吗? ......

[wɒt] ['prɪz(ə)nə(r)] [kreɪv] [ðaʊ] ?
What prisoner cravest thou ?
什么 囚犯 渴望 你 ?

囚犯啊，你渴望什么?

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒv; əv] [gəʊld] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [fɪl] .
I said before , of gold we have our fill .
我 说 前 , 的 金子 我们 有 我们的 充满 .

我之前说过，我们已经拥有足够的黄金了。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[fɔː(r); fə(r)] [spɔɪlz] [ænd; ənd] ['ɑːmə(r)] . . .
For spoils and armour . . .
为了 战利品 和 盔甲 . . .

为了战利品和盔甲……

[ðaʊ] [ʃælt] [tʃuːz] [æt; ət] [wɪl] .
thou shalt choose at will .
你 应 选择 在 将要 .

你可随意选择。

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[neɪl] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['trəufiz] [ɒn] [sʌm; səm] ['temp(ə)l] [wɔːl] .
Nail them for trophies on some temple wall .
指甲 他们 为了 奖杯 在 一些 寺庙 墙 .

把它们钉在寺庙墙上当奖杯吧。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[wɒt] [siːk] [ðə; ði] [mæn] ?
What seeks the man ?
什么 寻找 这 男人 ?

什么在寻找这个人?

[wɒt] [praɪz] [mɔː(r)] [rɪtʃ] [ðæn; ðən] [ɔːl] ?
What prize more rich than all ?
什么 奖 更多的 富有的 比 全部 ?

还有什么奖赏比这一切都更珍贵?

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[ə'kɪliːz] - ['hɔːsɪz] !
Achilles ' horses !
阿喀琉斯 - 马匹 !

阿喀琉斯的战马!

[['məːməz] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
[Murmurs of surprise .
[低语 的 惊喜 .

一阵低语，满是惊讶。

[jes] , [ai] [niːd] [ə; eɪ] [greɪt]
Yes , I need a great
是的 , 我 需要 一个 伟大的

是的，我需要一个很棒的

[praɪz] .
Prize .
奖 .

奖。

[ai][ˌeɪ 'em]['daɪsɪŋ][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] [wɪð] [feɪt] .
I am dicing for my life with Fate .
我 是 切丁 为了 我的 生活 和 命运 .

我正在与命运赌上性命。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 13 vv . 184 - 203]
[页 - vv . - - -]

[第13页，第184-203行]

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

- [fɔː(r)] [gɒd] , [ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['raɪv(ə)l] , [ɪf] [ðaɪ] [lʌv]
' Fore God , I am thy rival , if thy love
- 前 上帝 , 我 是 你的 竞争对手 , 如果 你的 爱

上帝啊，如果你爱我，我就是你对手。

[laɪz] [ðeə(r)] .
Lies there .
谎言 那里 .

躺在那里。

[ʌn'daɪɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [briːd] [ˌðeər'ɒv] ,
Undying was the breed thereof ,
不朽 曾是 这 品种 其中 ,

那是不死的品种，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][daɪ] , [huː] [beə(r)][tuː; tə][wɔː(r)]
And these shall never die , who bear to war
和 这些 将 绝不 死 , WHO 熊 到 战争

而这些投身战争的人将永生不灭。

[greɪt] ['piːljus] - [sʌn] , [swɪft] ['gliːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][stɑː(r)] .
Great Peleus ' son , swift gleaming like a star .
伟大的 珀琉斯 - 儿子 , 迅速 闪闪发光 喜欢 一个 星星 .

伟大的珀琉斯之子，迅疾如星。

[pɔ'saidən] , ['raɪdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [siː] - [drɪft] ,
Poseidon , rider of the wild sea - drift ,
波塞冬 , 骑士 的 这 荒野 海 - 漂移 ,

波塞冬，驾驭狂野海浪的君主

[teim] [ðem; ðəm] , [men] [seɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gɪft]
Tamed them , men say , and gave them for his gift
驯服 他们 , 男人 说 , 和 给予 他们 为了 他的 礼物

人们说，他驯服了它们，并将它们作为礼物送给了别人。

[tuː; tə] ['piːljus] . — [nʌn] [ðə; ði] [les] , [sɪns] [ai][hæv; həv] [stɜːd]
To Peleus . — None the less , since I have stirred
到 珀琉斯 . — 没有任何 这 较少的 , 自从 我 有 搅拌

致珀琉斯：尽管如此，既然我已经搅动了

[həʊps] , [ai] [wɪl] [bɔːk] [ðem; ðəm] [nɒt] .
Hopes , I will baulk them not .
希望 , 我 将要 阻挡 他们 不是 .

我不会辜负大家的期望。

[ai] [pledʒ] [maɪ] [wɜːd] ,
I pledge my word ,
我 保证 我的 单词 ,

我以我的承诺起誓，

[ə'kɪliːz] - [stiːd] , [ə; eɪ][reə(r)][praɪz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] .
Achilles ' steeds , a rare prize , shall be thine .
阿喀琉斯 - 马匹 , 一个 稀有的 奖 , 将 是 你的 .

阿喀琉斯的战马，一件难得的珍宝，将归你所有。

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[ai] [θæŋk] [ðiː] . — - [tɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [praɪz] [mɔː(r)] [faɪn]
I thank thee . — ' Tis indeed a prize more fine
我 感谢 你 . — - 的 的确 一个 奖 更多的 美好的

我感谢你。——这的确是一份更美好的奖赏。

[ðæn; ðən] [ɔːl] [ɪn] [trɔɪ] . — [grʌdʒ] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðæt] ; [ðeə(r)] [biː; bi]
Than all in Troy . — Grudge me not that ; there be
比 全部 在 特洛伊 . — 怨恨 我 不是 那 ; 那里 是

比特洛伊城里的所有人都强。——别怪我；那里有

['gɜːdən] [ə'bʌndənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] [laɪk] [ðiː] .
Guerdons abundant for a Prince like thee .
奖章 丰富 为了 一个 王子 喜欢 你 .

像你这样的王子，奖赏多得是。

[['eksɪt] ['hektə(r)] .
[Exit Hector .
[出口 赫克托 .

[赫克托下车。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[- .
[Antistr .
[- .

[反战略。

[əʊ] ['perəl] [streɪndʒ] , [əʊ] ['fɪəf(ə)l] [praɪz] !
O peril strange , O fearful prize !
哦 危险 奇怪的 , 哦 可怕 奖 !

哦，奇异的危险！哦，可怕的奖赏！

[jet] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [laɪf] [hæθ] [wɪŋz] :
Yet win it and thy life hath wings :
然而 赢 它 和 你的 生活 有 翅膀 :

但若能赢得它，你的生命便会如虎添翼：

[ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ɪn] [menz] [aɪz] ,
A deed of glory in men's eyes ,
一个 契据 的 荣耀 在 男士 眼睛 ,

在世人眼中，这是一件荣耀的事迹。

[ænd; ənd] ['greɪtnəs] , [tuː; tə] [biː; bi] [wuːd] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
And greatness , to be wooed of kings .
和 伟大 , 到 是 追求 的 国王 .

还有那份伟大，值得君王们去追求。

[ɪf] [gɒd] [bʌt; bət] ['hɑːkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
If God but hearken to the right ,
如果 上帝 但 倾听 到 这 正确的 ,

如果上帝听从了正确的声音，

[ðaʊ] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðɪs] [naɪt]
Thou drinkest to the full this night
你 最喝酒 到 这 满的 这 夜晚

今夜你畅饮无阻

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [mænz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
The cup of man's imaginings .
这 杯子 的 男人的 想象 .

人类想象力的杯子。

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[[hiː; hi] [stændz] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] .
[He stands waiting a moment looking out into the dark .
[他 站立 等待 一个 片刻 寻找 出去 进入 这 黑暗的 .

他站在那里，凝视着黑暗，等待了一会儿。

[ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [wei] . — [bʌt; bət] [fɜːst] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [faɪnd]
There lies the way . — But first I must go find
那里 谎言 这 方式 . — 但 第一的 我 必须 去 寻找

路就在那里。——但首先我必须去找

[æt; ət] [həʊm] [sʌm; səm] ['bɒdi] - ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ;
At home some body - shelter to my mind ;
在 家 一些 身体 - 庇护所 到 我的 头脑 ;

对我来说，家是一个可以遮风避雨的地方；

[ðen] , ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] ['ɑːgəlis] !
Then , forward to the ships of Argolis !
然后 , 向前 到 这 船舶 的 阿尔戈利斯 !

然后，前往阿尔戈利斯的船只！

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 14 vv . 204 - 223]
[页 - vv . - - -]

[第14页，第204-223行]

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[wɒt] ['ʌðə(r)] ['reɪmənt] [wɪlt] [ðaʊ] [niːd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
What other raiment wilt thou need than this ?
什么 其他 服饰 枯萎 你 需要 比 这 ?

你还需要什么别的衣裳呢?

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[ə; eɪ] [gɑːb] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] ; [ə; eɪ] ['θiːvɪŋ] [gaɪz] .
A garb for work , for night ; a thieving guise .
一个 外衣 为了 工作 , 为了 夜晚 ; 一个 盗窃 伪装 .

工作服，夜间装束；盗窃伪装。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

- [tɪz] [gʊd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['wizdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] .
' Tis good to learn the wisdoms of the wise .
- 的 好的 到 学习 这 智慧 的 这 明智的 .

学习智者的智慧是件好事。

[wɒt] [wɪl] [ðaɪ] ['ræpɪŋ] [biː; bi] ?
What will thy wrapping be ?
什么 将要 你的 包装 是 ?

你的包装会是什么样?

['doʊˌlɑːn] .
Dolon .
多隆 .

多隆。

[ə; eɪ] [greɪ] [wʊlfs] [haɪd]
A grey wolf's hide
一个 灰色的 狼的 隐藏

灰狼皮

[ʃæl; ʃəl] [ræp] [maɪ] ['bɒdi] [kləʊz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ;
Shall wrap my body close on either side ;
将 裹 我的 身体 关闭 在 任何一个 边 ;

用衣物将我的身体紧紧包裹住两侧;

[maɪ] [hed] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] ,
My head shall be the mask of gleaming teeth ,
我的 头 将 是 这 面具 的 闪闪发光 牙齿 ,

我的头颅将成为闪亮牙齿的面具,

[maɪ] [ɑːmz] [fɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːˌpɔː] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːθ] ,
My arms fit in the forepaws , like a sheath ,
我的 武器 合身 在 这 前爪 , 喜欢 一个 鞘 ,

我的手臂像鞘一样,正好可以放在前爪里。

[maɪ] [θaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪndə(r)] [pɑːts] .
My thighs in the hinder parts .
我的 大腿 在 这 阻碍 部分 .

我的大腿后侧。

[nəʊ] [griːk] [ʃæl; ʃəl] [tel]
No Greek shall tell
不 希腊语 将 告诉

希腊人不会讲述

- [tɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [wʊlf] [ðæt] [wɔːks] , [hɑːf] ['vɪzəb(ə)l] ,
' Tis not a wolf that walks , half visible ,
- 的 不是 一个 狼 那 散步 , 一半 可见的 ,

这不是一只半隐半现的狼,

[ɒn] [fɔː(r)] [fiːt] [baɪ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]
On four feet by the trenches and around
在 四 脚 经过 这 战壕 和 大约

在战壕旁的四英尺处及其周围

[ðə; ði] [ʃɪp] - [skriːn] .
The ship - screen .
这 船 - 屏幕 .

舰船屏幕。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['empti] [graʊnd]
When it comes to empty ground
什么时候 它 来 到 空的 地面

说到空地

[ˌaɪ ˈtiː][stændz][ɒn] [tuː] . — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][plæn] , [maɪ] [frend] !
It stands on two . — That is the plan , my friend !
它 站立 在 二 . — 那 是 这 计划 , 我的 朋友 !

它由两部分支撑。——这就是计划，我的朋友！

[ˈliːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[naʊ] - [ˈhɜːmiːz] [gaɪd] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [end]
Now Maian Hermes guide thee to thy end
现在 - 爱马仕 指导 你 到 你的 结尾

现在，迈安·赫尔墨斯指引你走向终点

[ænd; ənd] [həʊm] [seɪf] !
And home safe !
和 家 安全的 !

安全到家了！

[wel] [hiː; hi] [lʌvz] [ɔːl] [ˈkaʊntəfɪt] . . .
Well he loves all counterfeit . . .
出色地 他 爱 全部 伪造 . . .

他喜欢所有假货……

[gʊd] [wɜːk] [ɪz][ðeə(r)] ; [meɪ] [gʊd] [lʌk] [gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] !
Good work is there ; may good luck go with it !
好的 工作 是 那里 ; 可能 好的 运气 去 和 它 !

做得不错，祝你好运！

[ˈdoʊˌlɑːn] ([tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈgeɪzɪŋ] [aʊt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [griːk] [kæmp]) .
Dolon (to himself gazing out toward the Greek camp) .
多隆 (到 他自己 凝视 出去 朝向 这 希腊语 营) .

多隆（自言自语，凝视着希腊营地）。

[ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] ! . . .
There , and then back ! . . .
那里 , 和 然后 后退 ! . . .

去那里，然后再回来！

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [belt] [ʃæl; ʃəl] [bliːd]
And on this belt shall bleed
和 在 这 腰带 将 流血

而这条腰带上将会流血

[əˈdɪsjuːs] - [hed] — [ɔː(r)] [waɪ] [nɒt] [ˈdɑɪəmiːd] ? —
Odysseus ' head — or why not Diomede ? —
奥德修斯 - 头 — 或者 为什么 不是 狄俄墨得斯 ? —

奥德修斯的头颅——或者为什么不是狄俄墨得斯的头颅呢？——

[tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [truːθ] .
To prove my truth .
到 证明 我的 真相 .

为了证明我的说法是正确的。

[eə(r)] [dɔːn] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði][lænd]
Ere dawn can touch the land
埃雷 黎明 能 触碰 这 土地

黎明破晓之前，大地尚未降临

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [blʌd] [əˈpɒn][maɪ][hænd] .
I shall be here , and blood upon my hand .
我 将 是 这里 , 和 血 之上 我的 手 .

我将留在这里，双手沾满鲜血。

[['eksɪt]['doʊˌlɑːn] .
[Exit Dolon .
[出口 多隆 .

[多隆出口。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 15 vv . 224 - 255]
[页 - vv . - - -]

[第15页，第224-255行]

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

- , ['diːljən] , [bɜːθ] [dɪ'vaɪn] ,
Thymbraean , Delian , Birth divine ,
- , 德利安 , 出生 神圣的 ,

廷布拉人，提洛人，神圣的诞生，

[ðæt] [wɔːk] - ['ɪnməʊst] [ʃraɪn] ,
That walkest Lycia's inmost shrine ,
那 步行 - 最 神社 ,

那人行走在吕西亚最深处的圣殿，

[kʌm] , [strɒŋ] [tuː; tə] [gɑːd] , [tuː; tə] [gaɪd] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
Come , strong to guard , to guide , to follow ,
来 , 强的 到 警卫 , 到 指导 , 到 跟随 ,

来吧，强大的守护者，引导者，跟随者，

[kʌm] , [baʊ; bəʊ][ɪn][hænd][ænd; ənd][gɜːt] [wɪð] [naɪt] ,
Come , bow in hand and girt with night ,
来 , 弓 在 手 和 束 和 夜晚 ,

来吧，手捧弓箭，披上夜装，

[tuː; tə] [help] [ðaɪ] - [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
To help thy Dardans as of old ,
到 帮助 你的 - 作为 的 老的 ,

为了像过去一样帮助你的达丹人，

[wen] [stəʊn] [baɪ] [stəʊn] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] [rəʊld] —
When stone by stone thy music rolled —
什么时候 石头 经过 石头 你的 音乐 滚动 —

当你的音乐一砖一瓦地响起——

[əʊ] ['kɔŋkə] [streŋθ] , [əʊ]['saɪə(r)][ə'pɒləʊ] ! —
O conquering Strength , O Sire Apollo ! —
哦 征服 力量 , 哦 父系 阿波罗 ! —

征服的力量啊，太阳神阿波罗啊！

[jʌŋ] ['iliən]['ɪntuː] ['taʊəz] [ɒv; əv] [lait] .
Young Ilion into towers of light .
年轻的 伊利昂 进入 塔楼 的 光 .

幼年伊利昂化作光之塔。

[grɑːnt] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪpjɑːd] , [kriːp]
Grant that he reach the shipyard , creep
授予 那 他 抵达 这 船厂 , 潜行者

格兰特到达造船厂，悄悄地爬过去。

[kiːn] - [aɪd] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [həʊst] [ə'sliːp] ,
Keen - eyed through all that host asleep ,
敏锐的 - 眼睛 通过 全部 那 主持人 睡着了 ,

透过主人熟睡的双眼，我看得格外敏锐。

[ðen] [bæk] [tuː; tə] [həʊm] [ænd; ənd] [hɑːθ] , [jet] ['lɪvɪŋ] ,
Then back to home and hearth , yet living ,
然后 后退 到 家 和 炉 , 然而 活的 ,

然后回到家，回到炉火旁，依然活着。

[weə(r)] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [preɪz] [ə'ləʊn] :
Where now his father prays alone :
在哪里 现在 他的 父亲 祈祷 独自的 :

如今他的父亲独自一人祈祷：

[jeɪ] , [grɑːnt] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [griːks] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪn] ,
Yea , grant that , when the Greeks are slain ,
是的 , 授予 那 , 什么时候 这 希腊人 是 被杀 ,

是的，即便如此，当希腊人被杀之后，

['aʊə(r)] [wʊlf] [ʃæl; ʃəl] [maʊnt] [wɪð] [skɜːdʒ] [ænd; ənd] [reɪn]
Our wolf shall mount with scourge and rein
我们的 狼 将 山 和 祸害 和 缰绳

我们的狼将驾驭鞭笞和缰绳。

[ðəʊz] ['kɔːsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] - [gɑːdz] ['gɪvɪŋ] ,
Those coursers of the sea - god's giving ,
那些 课程 的 这 海 - 神的 给予 ,

那些海神赐予的骏马，

[huːm] ['piːljus] [drəʊv] [ɪn] [deɪz] ['fɔːgɒn] .
Whom Peleus drove in days foregone .
谁 珀琉斯 驾驶 在 天 已放弃 .

昔日珀琉斯所驾驭之人。

[ə'ləʊn] [ɪn] [ðəʊz] [griːk] [ʃɪps] [tuː; tə] [steɪk]
Alone in those Greek ships to stake
独自的 在 那些 希腊语 船舶 到 赌注

那些希腊船只上只有他一个人。

[hɪz; ɪz] [laɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] ['kʌntriz] [seɪk] :
His life , for home and country's sake :
他的 生活 , 为了 家 和 该国的 清酒 :

他为家乡和国家献出了生命：

- [tɪz] ['wʌndrəs] !
' Tis wondrous !
- 的 奇妙的 !

真是太奇妙了！

[fjuː] [biː; bi] [hɑːts] [səʊ] [truː]
Few be hearts so true
很少 是 心 所以 真的

很少有人如此真心。

[wen] ['siːz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bʊlwək] [breɪk] ,
When seas across the bulwark break ,
什么时候 海域 穿过 这 堡垒 休息 ,

当海浪拍打着舷墙时，

[ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] ['sikən] ['or] [ðə; ði] [kruː] .
And sunlight sickens o'er the crew .
和 阳光 令人作呕 超过 这 全体人员 .

阳光刺得船员们头晕目眩。

[ɑː] , ['frɪdʒiə] [stɪl] [hæθ] [hɑːts] [ɒv; əv] [rɒk] !
Ah , Phrygia still hath hearts of rock !
啊 , 弗里吉亚 仍然 有 心 的 岩石 !

啊，弗里吉亚人依然拥有钢铁般的心！

[ðə; ði] ['frɪdʒɪən] [spɪə(r)] [flaɪz] [fɑːst] [ænd; ənd] [fɑː(r)] !
The Phrygian spear flies fast and far !
这 弗里吉亚 矛 苍蝇 快速地 和 远的 !

弗里吉亚长矛飞得又快又远!

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [jiː; ji] [faɪnd] [ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə] [mɒk]
Where shall ye find the fool to mock
在哪里 将 是的 寻找 这 傻子 到 嘲笑

你们从哪里能找到愚人来嘲笑

['aʊə(r)] [wɜːks] [ɪn] [wɔː(r)] ?
Our works in war ?
我们的 作品 在 战争 ?

我们在战争中所做的工作?

[huːm] [wɪl] [hiː; hi] [stæb] [ə; eɪ] - ['sliːpɪŋ] , [huːm] ,
Whom will he stab a - sleeping , whom ,
谁 将要 他 刺 一个 - 睡眠 , 谁 ,

他会刺杀哪个熟睡的人?

[ðə; ði] [kwɪk] [greɪ] [wʊlf] , [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [duːm] ?
The quick grey wolf , the crawling doom ?
这 快的 灰色的 狼 , 这 爬行 厄运 ?

迅捷的灰狼，匍匐前进的厄运?

[grɑːnt] [ðæt] [hiː; hi] [sleɪ] [ðə; ði] ['spɑːt(ə)n] !
Grant that he slay the Spartan !
授予 那 他 杀戮 这 斯巴达 !

愿他能杀死斯巴达人!

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不,

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 16 vv . 256 - 272]
[页 - vv . - - -]

[第16页，第256-272行]

[ɔː(r)] [ˌægə'mɛmnɑːnz] [hed] [ænd; ənd] [pluːm]
Or Agamemnon's head and plume
或者 阿伽门农的 头 和 羽

或者阿伽门农的头颅和羽饰

[tuː; tə] ['helən] [beə(r)] [æt; ət] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] !
To Helen bear at dawn of day !
到 海伦 熊 在 黎明 的 天 !

黎明时分，献给海伦熊!

[ə; eɪ] ['laɪtsəm] [dɔːn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [weɪl]
A lightsome dawn to hear her wail
一个 轻盈 黎明 到 听到 她 哀号

黎明时分，她悲鸣不已，却听见她哀嚎。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [swɔːn] , [hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] [huː] [keɪm]
Her brother sworn , her King who came
她 兄弟 宣誓 , 她 国王 WHO 来了

她的兄弟宣誓，她的国王来了

[tuː; tə] ['iliən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [seɪl] ,
To Ilion with his thousand sail ,
到 伊利昂 和 他的 千 帆 ,

前往拥有千帆的伊利昂,

[ænd; ənd] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [fleɪm] !
And swords , and flame !
和 剑 , 和 火焰 !

还有刀剑和火焰!

[[æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [endz]['doʊˌlɑːn] [ˌriːə'piə] , [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʊlf] .
[As the song ends Dolon reappears , in the disguise of a wolf .
[作为 这 歌曲 结束 多隆 再次出现 , 在 这 伪装 的 一个 狼 .

歌曲结束时，多隆再次出现，这次他伪装成狼。

[ðə; ði] [gɑːdz] ['gæðə(r)] [raʊnd] [hɪm] ,
The Guards gather round him ,
这 卫兵 收集 圆形的 他 ,

卫兵们围拢在他身边，

['bɪdɪŋ] [hɪm] [ˌgɒd'spiːd] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːl] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [griːk] [kæmp] .
bidding him godspeed as he crawls off in the dark towards the Greek camp .
投标 他 一路顺风 作为 他 爬行 离开 在 这 黑暗的 向 这 希腊语 营 .

祝他一路顺风，看着他摸黑爬向希腊营地。

['miːntaɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [maʊnt] ['aɪdə][hæz; həz] ['entəd] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [huː]
Meantime from the direction of Mount Ida has entered a Shepherd who
与此同时 从 这 方向 的 山 艾达 有 进入 一个 牧羊人 WHO
[gəʊz][tuː; tə] ['hɛktərz] [dɔː(r)][ænd; ənd][kɔːlz] .
goes to Hector's door and calls .
去 到 赫克托的 门 和 呼叫 .

与此同时，从艾达山方向来了一位牧羊人，他来到赫克托的家门口呼喊。

[ðə; ði] [gɑːdz] ['siːɪŋ] [hɪm] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .
The Guards seeing him return to their places .
这 卫兵 看到 他 返回 到 他们的 地方 .

卫兵们见他返回各自的岗位。

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[həʊ] , ['mɑːstə(r)] !
Ho , Master !
何 , 掌握 !

嚯，师父!

[['entə(r)]['hektə(r)][frɒm; frəm] [tent] .
[Enter Hector from tent .
[进入 赫克托 从 帐篷 .

[赫克托从帐篷里出来。

[ai] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒftˌtaɪmz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [lʌk] [tuː; tə] [ʃeə(r)]
I would it ofttimes were my luck to share
我 会 它 经常 是 我的 运气 到 分享

我常常希望我的运气能与人分享。

[æz; əz] ['gʊdli] [njuːz] [wɪð] [ðiː] [æz; əz] [naʊ] [ai][beə(r)] .
As goodly news with thee as now I bear .
作为 很好 消息 和 你 作为 现在 我 熊 .

我现在向你带来的是好消息。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[wɒt] ['dʌlnis] [hæŋz] [ə'baʊt] [ðiːz] ['ʃepədz] !
What dulness hangs about these shepherds !
什么 沉闷 悬挂 关于 这些 牧羊人 !

这些牧羊人身上散发着多么沉闷的气息啊!

[blɒk] ,
Block ,
堵塞 ,

堵塞,

[ðaʊ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [flɒk]
Com'st thou to us with tidings of thy flock
com'st 你 到 我们 和 消息 的 你的 群

你来向我们报信你的羊群

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [ɑːmz] ?
Here in the field in arms ?
这里 在 这 场地 在 武器 ?

这里是战场上,拿起武器?

[huː] ['wɒnts] [ðiː] [hɪə(r)] ?
Who wants thee here ?
WHO 想要 你 这里 ?

谁想让你来这里?

[ðaʊ] [noʊst] [maɪ] [haʊs] ; [ðaʊ] [noʊst] [maɪ] ['fɑː.ðərz] .
Thou know'st my house ; thou know'st my father's .
你 知道 我的 房子 ; 你 知道 我的 父亲的 .

你知道我的家,你知道我父亲的家。

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[tel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['lʌki] [læmz] . — [naʊ] [gəʊ] .
Tell all about thy lucky lambs . — Now go .
告诉 全部 关于 你的 幸运的 羔羊 . — 现在 去 .

把你那些幸运的小羊羔的故事都讲完吧。——现在去吧。

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[dʌl] [wɪts] , [wiː; wi] ['ʃepədz] !
Dull wits , we shepherds !
乏味的 智慧 , 我们 牧羊人 !

我们这些牧羊人真是愚钝!

[aɪ] , - [twɒz] [ɔːl'weɪ] [səʊ] .
Aye , ' twas alway so .
是的 , - 那是 总是 所以 .

是啊,一直都是这样。

[jet] [stɪl] , [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .
Yet still , there is some good news to be told .
然而 仍然 , 那里 是 一些 好的 消息 到 是 讲述 .

不过,还是有一些好消息要告诉大家的。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 17 vv . 273 - 288]
[页 - vv . - - -]

[第17页,第273-288行]

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ə; eɪ] [truːs] [ðeə(r)][tuː; tə] [ðaɪ] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊld] !
A truce there to thy gossip of the fold !
一个 休战 那里 到 你的 闲话 的 这 折叠 !

就此与你们这些爱嚼舌根的人休战吧!

['aʊə(r)] ['diːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] , [ɒv; əv] [sɒːd] [ænd; ənd][spɪə(r)] .
Our dealings are of war , of sword and spear .
我们的 交易 是 的 战争 , 的 剑 和 矛 .

我们之间的交往是战争，是刀剑和长矛。

[[hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][gəʊ] .
[He turns to go .
[他 转弯 到 去 .

他转身要走。

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[aɪ] ; [səʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪn] .
Aye ; so were mine .
是的 ; 所以 是 矿 .

是的，我的也是。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
That is what brought me here .
那 是 什么 带来 我 这里 .

这就是我来到这里的原因。

[['hɛktərz] ['mænə(r)]['tʃeɪndʒɪz] .
[Hector's manner changes .
[赫克托的 方式 变化 .

赫克托的态度变了。

[ə; eɪ] [tʃiːf] ['kɒmz] ['jɒndə(r)] , ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bænd]
A chief comes yonder , leading a great band
一个 首席 来 远处 , 领导 一个 伟大的 乐队

那边来了一位酋长，率领着一支庞大的队伍

[ɒv; əv] [spiə] , [wɪð] [help][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lænd] .
Of spears , with help to thee and all the land .
的 长矛 , 和 帮助 到 你 和 全部 这 土地 .

愿长矛助你和这片土地。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[frɒm; frəm] [wens] ?
From whence ?
从 何处 ?

从哪里来?

[haʊ] [duː; də][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['lɪniɪdʒ] [rʌn] ?
How do his name and lineage run ?
如何 做 他的 姓名 和 血统 跑步 ?

他的姓氏和世系是怎样的?

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [θreis] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [sʌn] .
He comes from Thrace , the River Strymon's son .
他 来 从 色雷斯 , 这 河 - 儿子 .

他来自色雷斯，是斯特里蒙河之子。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

['riːsəs] !
Rhesus !
恒河猴 !

恒河猴!

[nɒt] ['riːsəs] , [hɪə(r)][ɒn]['trəʊdʒən][sɔɪl] ?
Not Rhesus , here on Trojan soil ?
不是 恒河猴 , 这里 在 特洛伊木马 土壤 ?

不是恒河猴，而是来到特洛伊这片土地上的那位?

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ðaʊ] [hæst] [gest] .
Thou hast guessed .
你 哈斯特 猜对了 .

你猜对了。

[ðæt] [iːziz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɑːf][maɪ] [tɔɪl] .
That eases me of half my toil .
那 缓解 我 的 一半 我的 辛劳 .

这让我减轻了一半的负担。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[wɒt] [meɪks] [hiː; hi][ðeə(r)] [tə'wɔːdz] ['aɪdə] ?
What makes he there towards Ida ?
什么 制作 他 那里 向 艾达 ?

是什么让他走向艾达?

[ɔːl] [ə'streɪ]
All astray
全部 误入歧途

全部迷失方向

[ðʌs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['wægən] - [wei] !
Thus from the plain and the broad waggon - way !
因此 从 这 清楚的 和 这 广阔 车皮 - 方式 !

于是，从平原和宽阔的马车道出发!

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ai] [nəʊ] [nɒt] ['raɪtli] , [ðəʊ] [wʌn] [wel] [meɪ] [ges] .
I know not rightly , though one well may guess .
我 知道 不是 没错 , 尽管 一 出色地 可能 猜测 .

我不知道确切答案，但人们很容易猜到。

- [tɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [lænd] [æt; ət] [naɪt] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pres]
' Tis hard to land at night , with such a press
- 的 难的 到 土地 在 夜晚 , 和 这样的 一个 按

在这种压力下，夜间着陆真难。

[ɒv; əv] [spiə] , [ɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəʊst] , [weə(r)] ['ruːmə(r)] [tel]
Of spears , on a strange coast , where rumours tell
的 长矛 , 在 一个 奇怪的 海岸 , 在哪里 谣言 告诉

长矛，在陌生的海岸，谣言四起

[ɒv; əv] [fəʊz] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪn] - [lænd] .
Of foes through all the plain - land .
的 敌人 通过 全部 这 清楚的 - 土地 .

敌人遍布平原。

[wiː; wi] [ðæt] [dwel]
We that dwell
我们 那 住

我们这些居住者

[ɒn] ['aɪdə] , [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] , [trɔɪz] ['eɪnʃənt] [ruːt]
On Ida , in the rock , Troy's ancient root
在 艾达 , 在 这 岩石 , 特洛伊的 古老的 根

在艾达山上，在岩石中，是特洛伊古老的根源

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 18 vv . 289 - 316]
[页 - vv . - - -]

[第18页，第289-316行]

[ænd; ənd] [hɑːθ] - [stəʊn] , [wɜː(r); wə(r)] [wel] [fraɪt] , [θruː] [ðə; ði] [mjuːt]
And hearth - stone , were well frighted , through the mute
和 炉 - 石头 , 是 出色地 害怕 , 通过 这 沉默的

而炉石，透过沉默，被深深地吓坏了

[ænd; ənd] ['wʊlfɪʃ] ['θɪkɪt] [ðʌs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [breɪk] .
And wolfish thickets thus to hear him break .
和 狼 灌木丛 因此 到 听到 他 休息 .

狼群密林就这样听见他破门而入。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ðəʊz] ['θreiʃjən] [meɪk] ,
A great and rushing noise those Thracians make ,
一个 伟大的 和 匆忙 噪音 那些 色雷斯人 制作 ,

色雷斯人发出巨大而急促的声响，

['mɑːrtʃɪŋ] .
Marching .
行军 .

行军。

[wiː; wi] , [ɔːl] [ə'stɒnid] , [ræn] [tuː; tə] [draɪv]
We , all astonied , ran to drive
我们 , 全部 惊讶 , 跑 到 驾驶

我们都惊呆了，赶紧跑去开车。

['aʊə(r)] [ʃiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpməʊst] ['haɪts] .
Our sheep to the upmost heights .
我们的 羊 到 这 最高 高度 .

我们的羊群飞向了最高的山峰。

- [twɒz] [sʌm; səm]['ɑːdʒaɪv] ,
' Twas some Argive ,
- 那是 一些 阿尔吉夫 ,

那真是个阿尔戈斯，

[wiː; wi] [θɔːt] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] ['maʊntən] [klɪə(r)]
We thought , who came to sweep the mountain clear
我们 想法 , WHO 来了 到 扫 这 山 清除

我们心想，是谁来清扫这座山了?

[ænd; ənd] [weɪst] [ðaɪ] [fəʊldz] ; [tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['aʊə(r)][ɪə(r)]
And waste thy folds ; till suddenly our ear
和 浪费 你的 折叠 ; 直到 突然 我们的 耳朵

并使你的褶皱凋零；直到突然间我们的耳朵

[kɔːt] [æt; ət][ðeə(r)] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [njuː] - [twɒz] ['nʌθɪŋ] [griːk] .
Caught at their speech , and knew ' twas nothing Greek .
捕捉 在 他们的 演讲 , 和 知道 - 那是 没有什么 希腊语 .

被他们的言谈举止所吸引，知道那根本不是希腊语。

[ðen] [ɔːl]['aʊə(r)]['terə(r)][fled] .
Then all our terror fled .
然后 全部 我们的 恐怖 逃亡 .

然后，我们所有的恐惧都消失了。

[ai][ræn][tuː; tə] [siːk]
I ran to seek
我 跑 到 寻找

我跑去寻找

[sʌm; səm] [skaʊt] [ɔː(r)][ˌpaɪə'nɪə(r)] [huː] [led][ðə; ði][væn]
Some scout or pioneer who led the van
一些 侦察 或者 先锋 WHO 引领 这 货车

某个侦察兵或先驱者带领着这辆车

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn] ['θreiʃjən] : " [həʊ] , [wɒt] [tʃaɪld] [ɒv; əv][mæn]
And called in Thracian : " Ho , what child of man
和 称为 在 色雷斯人 : " 何 , 什么 孩子 的 男人

并用色雷斯语喊道：“喂，这人子啊！”

[dʌθ] [liːd] [juː; jʊ] ?
Doth lead you ?
确实 带领 你 ?

是他引领你吗?

[frɒm; frəm] [wɒt] ['neɪʃ(ə)n][duː; də][jiː; ji] [brɪŋ]
From what nation do ye bring
从 什么 国家 做 是的 带来

你们从哪个国家来?

[ðɪs] [həʊst] [wɪð] [eɪd][tuː; tə]['iliən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] ?
This host with aid to Ilion and her king ?
这 主持人 和 援助 到 伊利昂 和 她 国王 ?

这位主人是否协助了伊利昂和她的国王?

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [sɔːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [stʊd]
" He told me what I sought , and there I stood
" 他 讲述 我 什么 我 寻求 , 和 那里 我 站立

他告诉我我一直在寻找的答案，我就站在那里。

['wɒtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn] ['gliːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][gɒd] ,
Watching ; and saw one gleaming like a God ,
观看 ; 和 锯 一 闪闪发光 喜欢 一个 上帝 ,

观看，见有一位像神一样闪耀，

[tɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn][ə; eɪ] ['θreiʃjən] [kɑː(r)] .
Tall in the darkness on a Thracian car .
高的 在 这 黑暗 在 一个 色雷斯人 车 .

在黑暗中，他高大地站在一辆色雷斯汽车上。

[ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [red] [gəʊld]['meɪtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ][bɑː(r)] ,
A plate of red gold mated , like a bar ,
一个 盘子 的 红色的 金子 已交配 , 喜欢 一个 酒吧 ,

一块镶嵌着的红金，像金条一样，

[hɪz; ɪz] ['kɔːsə(r)] - [neks] , [waɪt] , [waɪt] [æz; əz]['fɔːlən] [snəʊ] .
His coursers ' necks , white , white as fallen snow .
他的 课程 - 脖子 , 白色的 , 白色的 作为 倒下 雪 .

他的骏马脖子雪白，像落雪一样白。

[ə; eɪ]['kɑːv(ə)n] [tɑːdʒ] , [wɪð] ['gəʊldən] [ʃeɪps] [ə'gləʊ] ,
A carven targe , with golden shapes aglow ,
一个 卡文 目标 , 和 金的 形状 闪耀 ,

一面雕刻精美的盾牌，上面有闪闪发光的金色图案，

[hʌŋ] ['or] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Hung o'er his back .
洪 超过 他的 后退 .

挂在他背上。

[bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [kɔrsɝz] [hed]
Before each courser's head
前 每个 考瑟的 头

在每匹赛马的头前

[ə; eɪ] ['gɔːgən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['frʌntlɪt] ['rɪvɪtɪd] ,
A Gorgon , to the frontlet riveted ,
一个 戈耳工 , 到 这 前额 铆接 ,

戈耳工，铆接在胸前，

[wɪð] [belz] [set] [raʊnd] — [laɪk] ['stɔːriz] [ðæt] [ðeɪ] [tel]
With bells set round — like stories that they tell
和 铃铛 放 圆形的 — 喜欢 故事 那 他们 告诉

周围环绕着铃铛——就像它们讲述的故事一样

[ɒv; əv]['pæləs] - [ʃiːld] — [meɪd] ['mjuːzɪk]['terəb(ə)l] .
Of Pallas ' shield — made music terrible .
的 帕拉斯 - 盾 — 制成 音乐 糟糕的 .

帕拉斯的盾牌——奏出了可怕的音乐。

[ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊst][nəʊ][pen][kʊd; kəd] [raɪt]
The numbers of that host no pen could write
这 数字 的 那 主持人 不 笔 可以 写

那台主机的号码，笔也写不出来。

[nɔː(r)] ['rekən] ; - [tɪz][ə; eɪ] [,mʌltɪ'tjuːdɪnəs] [saɪt] ,
Nor reckon ; ' tis a multitudinous sight ,
也不 估计 ; - 的 一个 众多 视线 ,

无需估算；那景象浩瀚无垠。

[lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv] ['hɔːsmən] , [laɪnz][ɒv; əv] [tɑːrgətɪrz] ,
Long lines of horsemen , lines of targeteers ,
长的 线条 的 骑兵 , 线条 的 目标 ,

长长的骑兵队伍，长长的靶手队伍，

['ɑːtʃəz] [ə'bʌndənt] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [vɪəz]
Archers abundant ; and behind them veers
弓箭手 丰富 ; 和 在后面 他们 转向

弓箭手众多；在他们身后，

[ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [hɔːd] , [lait] - [ɑːmd] , [ɪn] ['θreiʃjən] [wiːd] .
A wavering horde , light - armed , in Thracian weed .
一个 摇摆不定 部落 , 光 - 武装 , 在 色雷斯人 杂草 .

一群步履蹒跚、轻装上阵的乌合之众，身处色雷斯的杂草丛中。

[ə; eɪ] [frend] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] ['iliən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [niːd]
A friend is come to Ilion in her need
一个 朋友 是 来 到 伊利昂 在 她 需要

一位朋友因故来到伊利昂。

- [genst] [huːm] [nəʊ] ['ɑːdʒaɪv] , [let] [hɪm] [flai] [ɔː(r)] [stænd] ,
' Gainst whom no Argive , let him fly or stand ,
- 对抗 谁 不 阿尔吉夫 , 让 他 飞 或者 站立 ,

"凡无人能抵挡的，任凭他逃窜或站立。"

[ʃæl; ʃəl] [ɔːt] [ə'veɪl] [nɔː(r)] - [skeɪp] [hɪz; ɪz] ['kɔŋkə] [hænd] .
Shall aught avail nor ' scape his conquering hand .
将 零 可用 也不 - 逃脱 他的 征服 手 .

一切都无济于事，也无法逃脱他征服之手。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 19 vv . 317 - 331]
[页 - vv . - - -]

[第19页，第317-331行]

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ləʊ] , [wen] [ðə; ði] [gɒdz] [briːð] ['dʒentli] ['or] [ə; eɪ] [taʊn] ,
Lo , when the Gods breathe gently o'er a town ,
洛 , 什么时候 这 神 呼吸 轻轻地 超过 一个 镇 ,

看哪，当神灵轻轻地向一座城镇吹气时，

[ɔːl] [rʌnz] [tuː; tə] [gʊd] , [æz; əz] ['wɔːtə(r)] - [striːmz] [rʌn] [daʊn] .
All runs to good , as water - streams run down .
全部 跑步 到 好的 , 作为 水 - 溪流 跑步 向下 .

一切都朝着好的方向发展，就像溪水顺流而下一样。

['hektə(r)] (['bɪtəli]) .
Hector (bitterly) .
赫克托 (苦涩地) .

赫克托尔（苦涩地）。

[aɪ] , [wen] [maɪ] [spɪə(r)] [hæθ] ['fɔːtʃuːn] , [wen] [gɒd] [sendz]
Aye , when my spear hath fortune , when God sends
是的 , 什么时候 我的 矛 有 财富 , 什么时候 上帝 发送

是的，当我的长矛拥有好运，当上帝派遣

[hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə'bʌndənt] [frendz] .
His favour , I shall find abundant friends .
他的 偏爱 , 我 将 寻找 丰富 朋友们 .

蒙他恩宠，我将结交众多朋友。

[ai] [niːd] [ðem; ðəm] [nɒt] ; [huː] ['nevə(r)] [keɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
I need them not ; who never came of yore
我 需要 他们 不是 ; WHO 绝不 来了 的 昔时

我不需要他们；他们从未从古代来过。

[tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] , [wen] [wiː; wi] [rəʊld] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔː(r)]
To help us , when we rolled to death before
到 帮助 我们 , 什么时候 我们 滚动 到 死亡 前

为了帮助我们，在我们翻滚致死之前

[ðə; ði][wɔː(r)] - [swel] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [rɪpt] ['aʊə(r)][seɪl] .
The war - swell , and the wind had ripped our sail .
这 战争 - 膨胀 , 和 这 风 有 撕裂 我们的 帆 .

战争巨浪和狂风撕破了我们的帆。

[ðen] ['riːsəs] [tɔːt] [ˌjuː 'es]['trəudʒəns] [wɒt] [ə'veɪl]
Then Rhesus taught us Trojans what avail
然后 恒河猴 教授 我们 特洛伊木马 什么 可用

然后，雷苏斯告诉我们特洛伊人，这有什么用呢?

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] . — [hiː; hi] ['kɒmz] ['ɜːli] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ;
His words are . — He comes early to the feast ;
他的 字 是 . — 他 来 早期的 到 这 盛宴 ;

他的话语是——他提前来到筵席；

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wen] [ðə; ði] ['hʌntəz] [met] [ðə; ði] [biːst] ?
Where was he when the hunters met the beast ?
在哪里 曾是 他 什么时候 这 猎人 遇见 这 兽 ?

猎人们遇到野兽时，他在哪里?

[weə(r)] , [wen] [wiː; wi][sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɑːdʒaɪv][spɪə(r)] ?
Where , when we sank beneath the Argive spear ?
在哪里 , 什么时候 我们 沉没 下面 这 阿尔吉夫 矛 ?

我们在哪里被阿尔戈斯人的长矛刺穿了?

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[wel] [ðaʊ] [mɒk] [ænd; ənd] [bleɪm] [ðaɪ] [frend] .
Well may'st thou mock and blame thy friend .
出色地 五月 你 嘲笑 和 责备 你的 朋友 .

你尽可以嘲笑和责备你的朋友。

[jet] [hɪə(r)]
Yet here
然而 这里

然而在这里

[hiː; hi] ['kɒmz] [wɪð] [help][fɔː(r); fə(r)] [trɔɪ] .
He comes with help for Troy .
他 来 和 帮助 为了 特洛伊 .

他带着帮手来帮助特洛伊。

[ək'sept] [hɪm] [ðaʊ] .
Accept him thou .
接受 他 你 .

接受他吧。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] , [huː] [hæv; həv][held][ðə; ði][wɔːl] [tɪl] [naʊ] .
We are enough , who have held the wall till now .
我们 是 足够的 , WHO 有 握住 这 墙 直到 现在 .

我们这些一直坚守到现在的人就足够了。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

['mɑːstə(r)] , [dʌst] [θɪŋk] [ɔːl'redi] [ðæt] ['aʊə(r)] [fəʊ]
Master , dost think already that our foe
掌握 , 朋友 思考 已经 那 我们的 敌人

主人，您认为我们的敌人已经……

[ɪz][t'æən] ?
Is ta'en ?
是 塔恩 ?

是 ta'en 吗?

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ai][duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [lait] [wɪl] [ʃəʊ] .
To - morrow's light will show .
到 - 明天 光 将要 展示 .

明日的阳光将会显现。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 20 vv . 332 - 345]
[页 - vv . - - -]

[第 20 页，第 332-345 行]

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[hæv; həv][keə(r)] .
Have care .
有 关心 .

保重。

[feɪt] ['ɒf(ə)n] [fliŋ] [ə; eɪ] ['bækwəd] [kɑːst] .
Fate often flings a backward cast .
命运 经常 投掷 一个 落后 投掷 .

命运常常会反向抛掷一枚硬币。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ai] [heɪt] [ðə; ði] [help] [ðæt] ['kɒmz] [wen] [niːd] [ɪz][pɑːst] . . .
I hate the help that comes when need is past . . .
我 恨 这 帮助 那 来 什么时候 需要 是 过去的 . . .

我讨厌那种在困境过后才出现的帮助……

[haʊ'biːɪt] , [wʌns] [kʌm] , [ai][bɪd][hɪm] ['welkəm] [hɪə(r)]
Howbeit , once come , I bid him welcome here
然而 , 一次 来 , 我 出价 他 欢迎 这里

不过，他一来，我就在这里欢迎他。

[æz; əz] [gest] — [nɒt][wɔː(r)] - [frend] ; [gest] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] [tʃɪə(r)] .
As guest — not war - friend ; guest to share our cheer .
作为 客人 — 不是 战争 - 朋友 ; 客人 到 分享 我们的 欢呼 .

作为客人——而非战友；作为客人与我们分享喜悦。

[ðə; ði] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [wʌn] [frɒm; frəm][juː 'es] .
The thanks are lost , he might have won from us .
这 谢谢 是 丢失的 , 他 可能 有 韩元 从 我们 .

感谢之情已然消逝，他本可能赢得我们的心。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][rɪ'dʒekt][æn; ən]['ælaɪ] [ðʌs]
My general , to reject an ally thus
我的 一般的 , 到 拒绝 一个 盟友 因此

我的将军，这样拒绝盟友。

[mʌst; məst] [niːdz] [meɪk] ['heɪtrɪd] .
Must needs make hatred .
必须 需求 制作 仇恨 .

必须制造仇恨。

['ʃepəd] .
Shepherd .
牧羊人 .

牧羊人。

[ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz]
The mere sight of those
这 仅仅 视线 的 那些

仅仅是看到那些东西

[ai] [sɔː] [wʊd] [ʃʊə(r)][kɑːst][fɪə(r)][ə'pɒn]['aʊə(r)][fəʊz] .
I saw would sure cast fear upon our foes .
我 锯 会 当然 投掷 害怕 之上 我们的 敌人 .

我看到这一定会让我们的敌人感到恐惧。

['hektə(r)] (['jiːldɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf]) .
Hector (yielding reluctantly , with a laugh) .
赫克托 (屈服 勉强 , 和 一个 笑) .

赫克托（不情愿地笑着让步）。

[ɑː] , [wel] ; [ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['pruːd(ə)nt] ; [ænd; ənd] ([tuː; tə] ['ʃepəd]) [ðaɪn] [aɪz]
Ah , well ; thy words are prudent ; and (To Shepherd) thine eyes
啊 , 出色地 ; 你的 字 是 谨慎 ; 和 (到 牧羊人) 你的 眼睛

啊，好吧；你的话语谨慎明智；还有（对牧羊人而言）你的双眼

[siː] ['glɔːriəs] [θɪŋz] .
See glorious things .
看 辉煌 事物 .

欣赏壮丽的景象。

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['pænəpli]
With all these panoplies
和 全部 这些 盔甲

所有这些装备

[ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [fɪld] ['aʊə(r)] ['ʃɛpərdz] [hɑːt] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
Of gold that filled our Shepherd's heart with joy ,
的 金子 那 已填 我们的 牧羊人的 心 和 喜悦 ,

那金子般的喜悦充满了我们牧羊人的心，

[bɪd] ['riːsəs] ['welkəm] , [æz; əz][wɔː(r)] - [frend] [tuː; tə] [trɔɪ] .
Bid Rhesus welcome , as war - friend to Troy .
出价 恒河猴 欢迎 , 作为 战争 - 朋友 到 特洛伊 .

向特洛伊的战友——恒河猴致以热烈的欢迎。

[['eksɪt] ['ʃepəd] ; ['hektə(r)] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tent] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] .
[Exit Shepherd ; Hector returns to his tent , amid the joy of the soldiers .
[出口 牧羊人 ; 赫克托 返回 到 他的 帐篷 , 之中 这 喜悦 的 这 士兵 .

牧羊人下场；赫克托耳回到帐篷，士兵们欢呼雀跃。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[naʊ] - [biː; bi] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [gɑːd]
Now Adrasteia be near and guard
现在 - 是 靠近 和 警卫

现在，阿德拉斯忒亚就在附近守护着你。

['aʊə(r)] [lɪps] [frɒm; frəm] [sɪn] , [lest] [ðə; ði] [end] [biː; bi] [hɑːd] !
Our lips from sin , lest the end be hard !
我们的 嘴唇 从 罪 , 免得 这 结尾 是 难的 !

我们远离罪恶，以免结局艰难！

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] , [hiː; hi] ['kʌmɪθ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] !
But he cometh , he cometh , the Child of the River !
但 他 到来 , 他 到来 , 这 孩子 的 这 河 !

但他来了，他来了，河之子！

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [rəʊl] [ˌʌn'bɑːd] .
The pride of my heart it shall roll unbarred .
这 自豪 的 我的 心 它 将 卷 畅通无阻 .

它必将自由奔涌，彰显我心中的骄傲。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 21 vv . 346 - 378]
[页 - vv . - - -]

[第21页，第346-378行]

[wiː; wi] [kreiv] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ; [jeɪ] , [niːd] [wɒz; wəz] [strɒŋ]
We craved thy coming ; yea , need was strong
我们 渴望 你的 未来 ; 是的 , 需要 曾是 强的

我们渴望你的到来；是的，我们如此迫切地需要你。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['lʌvəz] , [əʊ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [sɒŋ] ;
In the Hall of thy lovers , O child of Song ;
在 这 大厅 的 你的 恋人 , 哦 孩子 的 歌曲 ;

在你爱人的殿堂里，歌之子啊；

[ðaɪ] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [mjuːz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] - [brɪdʒd] ['rɪvə(r)]
Thy mother the Muse and her fair - bridged River
你的 母亲 这 沉思 和 她 公平的 - 桥接 河

你的母亲缪斯和她那美丽的桥梁之河

[ðeɪ] [held] [ðiː] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [lɒŋ] !
They held thee from us so long , so long !
他们 握住 你 从 我们 所以 长的 , 所以 长的 !

他们把你从我们身边带走太久太久了！

[baɪ] - ['tɒrənt] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,
By Strymon's torrent alone she sang ,
经过 - 激流 独自的 她 唱 ,

她独自在斯特里蒙的洪流旁歌唱，

[ænd; ənd] ['straɪmən] ['ʃivə] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ænd; ənd] [spræŋ] ;
And Strymon shivered and coiled and sprang ;
和 斯特里蒙 瑟瑟发抖 和 卷曲 和 弹簧 ;

斯特里蒙颤抖着、蜷缩着、跳跃着；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [went] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [swiːt] ['wɔːtə(r)] ,
And her arms went wide to the wild sweet water ,
和 她 武器 去 宽的 到 这 荒野 甜的 水 ,
她张开双臂，拥抱那清澈甘甜的溪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [ræŋ] .
And the love of the River around her rang .
和 这 爱 的 这 河 大约 她 响铃 .
她周围回荡着河流的爱意。

[wiː; wi][heɪl] [ðiː] , [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvərz] [siːd] ,
We hail thee , Fruit of the River's seed ,
我们 冰雹 你 , 水果 的 这 河流的 种子 ,
我们向你致敬，河流种子的果实，

[jʌŋ] [zjuːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] , [ɒn] [ðaɪ] ['stɑːri] [stiːd] !
Young Zeus of the Dawn , on thy starry steed !
年轻的 宙斯 的 这 黎明 , 在 你的 繁星 骏马 !
年轻的黎明宙斯，骑着你的星辰骏马！

[əʊ] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , [əʊ]['aɪdəz] ['dɔːtə(r)] ,
O ancient City , O Ida's daughter ,
哦 古老的 城市 , 哦 艾达的 女儿 ,
哦，古老的城市，哦，伊达的女儿，

[ɪz] [gɒd] [ðə; ði][dɪ'lɪvərə(r)] [faʊnd] [ɪn'diːd] ?
Is God the Deliverer found indeed ?
是 上帝 这 送货员 成立 的确 ?
救世主上帝真的存在吗?

[ænd; ənd] [men] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ɒv; əv] [ðiː] , ['iliən] [maɪn] ,
And men shall tell of thee , Ilion mine ,
和 男人 将 告诉 的 你 , 伊利昂 矿 ,
人们将会传颂你，我的伊利昂，

[wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] - ['hɑːrpɪŋ] [æt; ət] [deɪz] [dɪ'klaɪn] ,
Once more a - harping at day's decline ,
一次 更多的 一个 - 喋喋不休 在 天 衰退 ,
又一次喋喋不休地谈论着白昼的衰落，

- [mɪd] ['lɑːfɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [leɪz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz]
' Mid laughing of lovers and lays and dances
- 中 笑 的 恋人 和 躺下 和 舞蹈
在恋人们的欢笑、歌唱和舞蹈中

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ɒn] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɜːklɪŋ] [waɪn] ?
And challenge on challenge of circling wine ?
和 挑战 在 挑战 的 盘旋 葡萄酒 ?
围绕葡萄酒展开的挑战?

[wen] [ðə; ði] [griːk] [ɪz] ['smɪtn] [ðæt] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
When the Greek is smitten that day shall be ,
什么时候 这 希腊语 是 迷恋 那 天 将 是 ,
希腊人战败之日，便是……

[ænd; ənd] [fled] [tuː; tə] ['ɑːgəlis] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] :
And fled to Argolis over the sea :
和 逃亡 到 阿尔戈利斯 超过 这 海 :
他们逃往海对岸的阿尔戈利斯：

[əʊ] ['maɪti] [ɒv; əv][hænd] , [əʊ]['liːdə(r)][ɒv; əv] [lɑːns] ,
O mighty of hand , O leader of lances ,
哦 强大的 的 手 , 哦 领导者 的 长矛 ,
哦，大力士之手，哦，长矛统帅，

[smaɪt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː] !
Smite him , and heaven be good to thee !
神之浩劫 他 , 和 天堂 是 好的 到 你 !

惩罚他，上天会保佑你!

[ðaʊ] ['raɪdə(r)] ['gəʊldən] [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] ,
Thou Rider golden and swift and sheer ,
你 骑士 金的 和 迅速 和 透明 ,

你是金色的、迅捷的、纯粹的骑士，

[ə'kɪliːz] ['fɔːltəz] : [ə'pɪə(r)] !
Achilles falters : appear !
阿喀琉斯 犹豫不决 : 出现 !

阿喀琉斯踉跄了一下：现身吧!

[ə'pɪə(r)] !
appear !
出现 !

出现!

[ðə; ði] [kɑː(r)] [laɪk] [fleɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [red] [ʃiːld] ,
The car like flame where the red shield leapeth ,
这 车 喜欢 火焰 在哪里 这 红色的 盾 利佩斯 ,

那辆车像火焰一样，红色的盾牌跃动着。

[ðə; ði] [fel] [waɪt] [stiːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [spɪə(r)] !
The fell white steeds and the burning spear !
这 跌倒 白色的 马匹 和 这 燃烧 矛 !

骏马与燃烧的长矛!

[nəʊ] [griːk] [ʃæl; ʃəl] [bəʊst] [hiː; hi] [hæθ] [siːn] [ðaɪ] [feɪs]
No Greek shall boast he hath seen thy face
不 希腊语 将 夸 他 有 已见 你的 脸

没有一个希腊人会夸耀他见过你的脸

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [pleɪs] ;
And danced again in the dancing place ;
和 跳舞 再次 在 这 跳舞 地方 ;

然后又在舞池里跳舞;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [ʃæl; ʃəl] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃiːvz] [ʃiː; ʃi] [riːəpɛθ] ,
And the land shall laugh for the sheaves she reapeth ,
和 这 土地 将 笑 为了 这 捆 她 收割 ,

大地将因她收割的麦捆而欢笑。

[ɒv; əv] [sp'ɔɪləz] [ded] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːd] [frɒm; frəm] [θreis] .
Of spoilers dead by a sword from Thrace .
的 剧透 死的 经过 一个 剑 从 色雷斯 .

被色雷斯之剑杀死的剧透者。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 22 vv . 379 - 395]
[页 - vv . - - -]

[第22页，第379-395行]

['entə(r)] ['riːsəs] [ɪn] ['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] ['ɑːmə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .
Enter Rhesus in dazzling white armour , followed by his Charioteer and Attendants .
进入 恒河猴 在 耀眼的 白色的 盔甲 , 随后 经过 他的 车夫 和 服务员 .

瑞苏斯身着耀眼的白色盔甲登场，他的车夫和侍从紧随其后。

[ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [ʃiːld] .
The Charioteer carries his golden shield .
这 车夫 携带 他的 金的 盾 .

御者手持金盾。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] " [ɔːl] [heɪl] !
The Chorus break into a shout of " All Hail !
这 合唱 休息 进入 一个 喊 的 " 全部 冰雹 !

合唱团突然高喊"万岁！"

" ['liːdə(r)] .
" Leader .
" 领导者 .

"领导者。

[ɔːl] [heɪl] , [greɪt] [kɪŋ] !
All hail , great King !
全部 冰雹 , 伟大的 国王 !

伟大的国王万岁！

[ə; eɪ] [welp] [ɪn'diːd]
A whelp indeed
一个 仔 的确

真是一只小狗

[ɪz] [bɔːn] [ɪn] - ['laɪən][fəʊld] ,
Is born in Thracia's lion fold ,
是 出生 在 - 狮子 折叠 ,

出生于色雷斯的狮子之腹，

[huːz] [liːp] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [strɒŋ] ['sɪtɪz] [bliːd] .
Whose leap shall make strong cities bleed .
谁 飞跃 将 制作 强的 城市 流血 .

谁的跃动将使坚固的城市流血。

[bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [gɜːt] [wɪð] [gəʊld] ,
Behold his body girt with gold ,
看哪 他的 身体 束 和 金子 ,

看哪，他全身都裹着金子，

[ænd; ənd] [hɑːk] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [belz] [ə'lɒŋ]
And hark the pride of bells along
和 听着 这 自豪 的 铃铛 沿着

听，钟声骄傲地响起

[ðə; ði] ['frʌntlɪt] [ɒv; əv] [ðæt] - [həʊld] .
The frontlet of that targe's hold .
这 前额 的 那 - 抓住 .

那面靶子的正面。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ə; eɪ][gɒd] , [əʊ] [trɔɪ] , [ə; eɪ][gɒd][ænd; ənd][mɔː(r)] !
A God , O Troy , a God and more !
一个 上帝 , 哦 特洛伊 , 一个 上帝 和 更多的 !

神啊，特洛伊，神啊，而且不止于此！

- [tɪz]['eəriːz] - [self] , [ðɪs] ['ɪʃuː] [strɒŋ]
' Tis Ares ' self , this issue strong
- 的 阿瑞斯 - 自己 , 这 问题 强的

"Tis Ares"本身，这个问题很强烈

[ɒv; əv]['straɪmən][ænd; ənd][ðə; ði][mjuːz][ɒv; əv] [sɒŋ] ,
Of Strymon and the Muse of song ,
的 斯特里蒙 和 这 沉思 的 歌曲 ,

斯特里蒙与歌之缪斯，

[huːz] [breθ] [ɪz]['freɪgrənt][ɒn][ðaɪ] [ʃɔː(r)] !
Whose breath is fragrant on thy shore !
谁 气息 是 香 在 你的 支撑 !

谁的气息芬芳地拂过你的海岸!

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['hektə(r)] .
Re - enter Hector .
关于 - 进入 赫克托 .

赫克托重新上场。

['riːsəs] .
Rhesus .
恒河猴 .

恒河猴。

[lɔːd] ['hektə(r)] , [prɪns] [ɒv; əv]['iliən] , ['nəʊb(ə)l][sʌn]
Lord Hector , Prince of Ilion , noble son
主 赫克托 , 王子 的 伊利昂 , 高贵 儿子

赫克托大人，伊利昂王子，高贵的儿子

[ɒv; əv]['nəʊb(ə)l][saɪərz] , [ɔːl] [heɪl] !
Of noble sires , all hail !
的 高贵 种公牛 , 全部 冰雹 !

向高贵的先祖们致敬!

[lɒŋ] [j'iəz] [hæv; həv] [rʌn]
Long years have run
长的 年 有 跑步

漫长的岁月已经过去。

[sɪns] [lɑːst][wiː; wi] ['griːtɪd] , [ænd; ənd] - [tɪz][dʒɔɪ] [ðɪs] [deɪ]
Since last we greeted , and ' tis joy this day
自从 最后的 我们 问候 , 和 - 的 喜悦 这 天

自上次见面以来，今天真是个好日子。

[tuː; tə] [siː] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] [fɜːm][ænd; ənd] [ðaɪn] [ə'reɪ]
To see thy fortunes firm and thine array
到 看 你的 财富 公司 和 你的 大批

愿你平安稳固，愿你仪态万方。

[kæmpt] [æt; ət][ðə; ði] [foʊz] [geɪt] .
Camped at the foe's gate .
露营 在 这 敌人的 门 .

兵临敌门。

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [teɪm]
Here am I to tame
这里 是 我 到 驯服

我来此是为了驯服

[ðæt] [fəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] [ræp] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ɪn] [fleɪm] .
That foe for thee , and wrap his ships in flame .
那 敌人 为了 你 , 和 裹 他的 船舶 在 火焰 .

消灭你的敌人，用火焰焚烧他的战船。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ðaʊ] [tʃaɪld][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['θreiʃjən] [flʌd] ,
Thou child of Music and the Thracian flood ,
你 孩子 的 音乐 和 这 色雷斯人 洪水 ,

你是音乐与色雷斯洪水的儿女，

- ['riːsəs] , [truːθ] [ɪz] [ɔːl'weɪ] [gʊd]
Strymonian Rhesus , truth is alway good
- 恒河猴 , 真相 是 总是 好的

Strymonian Rhesus，真理永远是好的

[ɪn] ['hɛktərz] [aɪz] .
In Hector's eyes .
在 赫克托的 眼睛 .

在赫克托眼中。

[ai][weə(r)][nəʊ]['dʌb(ə)l] [hɑːt] .
I wear no double heart .
我 穿 不 双倍的 心 .

我没有双重身份。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 23 vv . 396 - 421]
[页 - vv . - - -]

[第23页，第396-421行]

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [bɔːn] [ðaɪ] [pɑːt]
Long , long ago thou shouldst have borne thy part
长的 , 长的 前 你 应该 有 出生 你的 部分

很久很久以前，你就应该承担起你的责任。

[ɪn] - ['leɪbə(r)] , [nɒt] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] ,
In Ilion's labours , not have left us here ,
在 - 劳动 , 不是 有 左边 我们 这里 ,

在伊利昂的劳作中，没有把我们留在这里，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] [help] , [tuː; tə] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spɪə(r)] .
For all thy help , to sink beneath the spear .
为了 全部 你的 帮助 , 到 下沉 下面 这 矛 .

纵使你竭尽全力，最终却沉入长矛之下。

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [niːd] [meɪd] [pleɪn] ! —
Why didst thou — not for lack of need made plain ! —
为什么 迪斯特 你 — 不是 为了 缺少 的 需要 制成 清楚的 ! —

你为何——并非因为没有必要才如此直言不讳！——

[nɒt] [kʌm] , [nɒt] [send] , [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ?
Not come , not send , not think of us again ?
不是 来 , 不是 发送 , 不是 思考 的 我们 再次 ?

不来，不寄信，不再想起我们?

[wɒt] [greɪv] [æm'bæsədəz] [preɪd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)]
What grave ambassadors prayed not before
什么 严重 大使们 祈祷 不是 前

那些严肃的使节们以前从未祈祷过。

[ðaɪ] [θrəʊn] , [wɒt] ['herəld] [nelt] [nɒt] [æt; ət] [ðaɪ] [dɔː(r)] ?
Thy throne , what herald knelt not at thy door ?
你的 王座 , 什么 先驱 跪下 不是 在 你的 门 ?

你的宝座，哪位使者不曾跪拜在你的门前?

[wɒt] [praɪd] [ɒv; əv] [gɪfts] [dɪd] [trɔɪ] [nɒt] [send] [tuː; tə] [ðiː] ?
What pride of gifts did Troy not send to thee ?
什么 自豪 的 礼物 做过 特洛伊 不是 发送 到 你 ?

特洛伊送了你多少珍贵的礼物啊！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['bɑːbəri] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] ,
And thou , a lord of Barbary even as we ,
和 你 , 一个 主 的 巴巴里 甚至 作为 我们 ,

而你，一位与我们一样的巴巴里领主，

[ðaʊ] , ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [blʌd] , [laɪk] [wʌn] [æt; ət] [sʌp]
Thou , brother of our blood , like one at sup
你 , 兄弟 的 我们的 血 , 喜欢 一 在 上

你，我们的血亲兄弟，如同共进晚餐的伙伴。

[huː] [kwɑːf, kwɒf] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ænd; ənd] [fliŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kʌp] ,
Who quaffs his fill and flings away the cup ,
WHO 畅饮 他的 充满 和 投掷 离开 这 杯子 ,

谁喝得饱饱的，然后把杯子扔掉?

[hæst] [flʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːks] [maɪ] ['sɪti] !
Hast flung to the Greeks my city !
哈斯特 扔 到 这 希腊人 我的 城市 !

把我的城市拱手让给了希腊人!

[jet] , [lɒŋ] [sɪns] ,
Yet , long since ,
然而 , 长的 自从 ,

然而，很久以前，

- [twɒz] [ai] [ðæt] [faʊnd] [ðiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prɪns]
' Twas I that found thee but a little prince
- 那是 我 那 成立 你 但 一个 小的 王子

是我遇见了你，那时你只是个小王子

[ænd; ənd] [meɪd] [ðiː] ['maɪti] , [ai] [ænd; ənd] [ðɪs] [raɪt] [hænd] ;
And made thee mighty , I and this right hand ;
和 制成 你 强大的 , 我 和 这 正确的 手 ;

我使你强大，我的右手也使你强大;

[wen] [raʊnd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - [lænd] ,
When round Pangaion and the Paiôn's land ,
什么时候 圆形的 - 和 这 - 土地 ,

当环绕潘盖翁和帕伊翁的土地时，

[frʌnt] [ə'genst] [frʌnt] , [ai] [bɜːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bruːd]
Front against front , I burst upon the brood
正面 反对 正面 , 我 爆裂 之上 这 幼虫

正面交锋，我冲向那群幼崽。

[ɒv; əv] [θreis] [ænd; ənd] [brəʊk] [ðeə(r)] [tɑːdʒ] , [ænd; ənd] [səb'djuːd]
Of Thrace and broke their targes , and subdued
的 色雷斯 和 打破 他们的 目标 , 和 低沉的

色雷斯人，击碎了他们的盾牌，征服了他们。

[ðeə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ðaɪn] .
Their power to thine .
他们的 力量 到 你的 .

他们的权力归你所有。

[ðə; ði] [greɪs] [weər'ɒv] , [nɒt] [smɔːl] ,
The grace whereof , not small ,
这 优雅 其中 , 不是 小的 ,

其中的恩典，不小，

[ðaʊ] [hæst] [spəːn] , [ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['kɪnzmən] , ['draʊnɪŋ] , [kɔːl] ,
Thou hast spurned , and when thy kinsmen , drowning , call ,
你 哈斯特 被拒绝 , 和 什么时候 你的 亲属 , 溺水 , 称呼 ,

你弃绝了他们，当你的亲人溺水呼救时，

['kʌmɛst] [tuː] [leɪt] .
Comest too late .
彗星 也 晚的 .

来得太晚了。

[ðaʊ] !
Thou !
你 !

你！

['ʌðə(r)z] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn]
Others there have been
其他的 那里 有 到过

还有其他人

[ðiːz] [lɒŋ] [j'iəz] , [nɒt] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kɪn] . . .
These long years , not by nature of our kin . . .
这些 长的 年 , 不是 经过 自然 的 我们的 亲属 . . .

这些漫长的岁月，并非源于我们的血缘关系……

[sʌm; səm] ['ʌndə(r)] [jɒn] [rʌf] ['bærəʊz] [ðaʊ] [kænst] [siː]
Some under yon rough barrows thou canst see
一些 在下面 远 粗糙的 墓丘 你 罐 看

在那些粗糙的墓丘下，你可以看到一些

[laɪ] ['berid] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [tuː; tə] [trɔɪ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ;
Lie buried ; they were true to Troy and me ;
说谎 埋葬 ; 他们 是 真的 到 特洛伊 和 我 ;

长眠地下吧；他们对特洛伊和我忠心耿耿；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [jet] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃiːldɪd] [laɪn]
And others , yet here in the shielded line
和 其他的 , 然而 这里 在 这 屏蔽 线

还有一些人，却在这里，在这条防护线上。

[ɔː(r)] [mɪd] [ðə; ði] ['tʃæriːəts] , ['pɑːtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃaɪn]
Or mid the chariots , parching in the shine
或者 中 这 战车 , 干旱 在 这 闪耀

或者在战车中间，在阳光下干渴

[ɒv; əv] ['nuːndeɪ] , ['stɑːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [baɪt]
Of noonday , starving in the winds that bite
的 午 , 饥饿 在 这 风 那 咬

正午时分，在凛冽的寒风中饥肠辘辘。

[θruː] - ['wɪntə(r)] , [stɪl] [ɪn'djʊə(r)] [ænd; ənd] [faɪt]
Through Ilion's winter , still endure and fight
通过 - 冬天 , 仍然 忍受 和 斗争

即使在伊利昂的寒冬，也要坚持战斗。

[ɒn] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .
On at my side .
在 在 我的 边 .

就在我身边。

- [twɒz] [nɒt] [ðeə(r)] [wei] , [tuː; tə] [laɪ]
' Twas not their way , to lie
- 那是 不是 他们的 方式 , 到 说谎

他们向来不爱说谎。

[ɒn] [ə; eɪ] [sɒft] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [kʌps] [gəʊ] [baɪ] ,
On a soft couch and , while the cups go by ,
在 一个 柔软的 长椅 和 , 尽管 这 杯子 去 经过 ,

在柔软的沙发上，当服务员端着杯子走过时，

[pledʒ] [maɪ] [gʊd] [helθ] , [laɪk] [ðiː] , [ɪn] ['θreiʃjən] [waɪn] .
Pledge my good health , like thee , in Thracian wine .
保证 我的 好的 健康 , 喜欢 你 , 在 色雷斯人 葡萄酒 .

愿我像你一样，以色雷斯葡萄酒祝你健康。

[ai] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [mæn] .
I speak as a free man .
我 说话 作为 一个 自由的 男人 .

我以自由人的身份发言。

[wɪð] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn]
With thee and thine
和 你 和 你的

与你和你的

['hektə(r)][ɪz] [rəʊθ] , [ænd; ənd] [telz] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪs] .
Hector is wroth , and tells thee to thy face .
赫克托 是 愤怒 , 和 讲述 你 到 你的 脸 .

赫克托尔怒不可遏，当面斥责了你。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 24 vv . 422 - 448]
[页 - vv . - - -]

[第24页，第422-448行]

['riːsəs] .
Rhesus .
恒河猴 .

恒河猴。

[ðaɪ] [wei] [ɪz] [maɪn] , [frend] .
Thy way is mine , friend .
你的 方式 是 矿 , 朋友 .

朋友，你的道路就是我的道路。

[streɪt] [ai] [rʌn] [maɪ] [reɪs]
Straight I run my race
直的 我 跑步 我的 种族

我径直跑完了我的赛程

[ɪn] [wɜːd] [ænd; ənd] [diːd] , [ænd; ənd] [beə(r)] [nəʊ] ['dʌb(ə)l] [tʌŋ] .
In word and deed , and bear no double tongue .
在 单词 和 契据 , 和 熊 不 双倍的 舌头 .

言行一致，绝不两面三刀。

[ai] [tel] [ðiː] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [rʌŋ] ,
I tell thee , more than thine my heart was wrung ,
我 告诉 你 , 更多的 比 你的 我的 心 曾是 拧干 ,

我告诉你，我的心比你的更痛彻心扉。

[jeɪ] , ['æŋgəd] [pɑːst] [ɔːl] ['djʊərəns] , [ðʌs] [tuː; tə] [steɪ]
Yea , angered past all durance , thus to stay
是的 , 愤怒 过去的 全部 杜兰斯 , 因此 到 停留

是的，怒不可遏，无法忍受，因此才留下来。

[bæk] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['bæt(ə)lz] .
Back from thy battles .
后退 从 你的 战斗 .

从战场归来。

- [twɒz] [ə; eɪ] [fəʊk] [ðæt] [leɪ]
' Twas a folk that lay
- 那是 一个 民间 那 躺

那是一群躺着的人

[hɑːd] [ɒn] [maɪ] ['bɔːdəz] , ['sɪθɪən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] ;
Hard on my borders , Scythians of the north ;
难的 在 我的 边界 , 斯基泰人 的 这 北 ;

北方的斯基泰人，对我的边境造成了严重威胁；

[dʒʌst] [wen] [maɪ][həʊst][fɔː(r); fə(r)] [trɔɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] ,
Just when my host for Troy had started forth ,
只是 什么时候 我的 主持人 为了 特洛伊 有 开始 前进 ,

就在我前往特洛伊的房东开始出发的时候，

[ðeɪ] [fel] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [hoʊmz] .
They fell upon our homes .
他们 跌倒 之上 我们的 房屋 .

它们袭击了我们的家园。

[ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kəʊst]
I had reached the coast
我 有 达到 这 海岸

我已抵达海岸。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['frendləs] [siː] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə][hæv; həv] [krɒst]
Of the Friendless Sea and purposed to have crossed
的 这 没有朋友 海 和 目的 到 有 交叉

渡过无友之海

[maɪ] ['θreiʃjən] [ðeə(r)] .
My Thracians there .
我的 色雷斯人 那里 .

我的色雷斯人就在那里。

[wiː; wi] [tɜːnd] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [pleɪn]
We turned ; and all that plain
我们 转向 ; 和 全部 那 清楚的

我们转身；而那片平原

[ɪz]['træmp(ə)ld][ɪn][ə; eɪ]['maɪə(r)][ɒv; əv] ['sɪθɪən] [sleɪn]
Is trampled in a mire of Scythian slain
是 践踏 在 一个 沼泽 的 斯基泰人 被杀

被践踏在斯基泰人尸体的泥沼中

[plau] [baɪ]['aʊə(r)] [spiə] , [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [θreis] [wɪ'ðɔːl]
Ploughed by our spears , and blood of Thrace withal
耕作 经过 我们的 长矛 , 和 血 的 色雷斯 此外

被我们的长矛犁过，色雷斯人的鲜血也随之流淌。

[nɒt] [stint] .
Not stinted .
不是 吝啬 .

毫不吝啬。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['draʊnd] [ðaɪ] [kɔːl]
This it was that drowned thy call
这 它 曾是 那 溺水 你的 称呼

正是它淹没了你的呼唤

[fɔː(r); fə(r)] [help] [ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm] - [niːd] .
For help and held me back from Ilion's need .
为了 帮助 和 握住 我 后退 从 - 需要 .

为了帮助我，却让我无法满足伊利昂的需求。

[ai] [brəʊk] [ðeə(r)]['paʊə(r)] ; [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [briːd]
I broke their power ; the princes of their breed
我 打破 他们的 力量 ; 这 王子们 的 他们的 品种

我摧毁了他们的权力；他们那一族的王子们

[ai] [tʊk] [tuː; tə] ['hɒstɪdʒ] , [meɪd] [ðeə(r)] ['eldəz] [sweə(r)]
I took to hostage , made their elders swear
我 采取 到 人质 , 制成 他们的 长者 发誓

我挟持了他们，逼迫他们的长者发誓

[tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [haʊs] [djuː] ['trɪbjuːt] , [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] ,
To bring my house due tribute , year by year ,
到 带来 我的 房子 到期的 贡 , 年 经过 年 ,

为了年复一年地向我的房子致以应有的敬意，

[ðen] , ['nevə(r)] ['læɡɪŋ] , [krɒst] [ðə; ði]['pɑːntəs] [maʊθ] ,
Then , never lagging , crossed the Pontus mouth ,
然后 , 绝不 滞后 , 交叉 这 蓬图斯 嘴 ,

然后，他们毫不迟疑地渡过了本都河口。

['mɑːtʃt] [baɪ] [lɒŋ] [steɪdʒɪz] [θruː] [bi'θiniə] [saʊθ]
Marched by long stages through Bithynia south
行军 经过 长的 阶段 通过 比提尼亚 南

沿着漫长的路程穿过比提尼亚南部

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em] [kʌm] . . .
And here am come . . .
和 这里 是 来 . . .

我来了……

[nɒt] ['drʌŋkən] [wɪð] [ðə; ði] [fiːst] ,
not drunken with the feast ,
不是 醉 和 这 盛宴 ,

没有沉醉于盛宴之中，

[æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː][biː; bi] , [nɒt] [lʌl] [tuː; tə] [rest]
As thou wouldst have me be , not lulled to rest
作为 你 会 有 我 是 , 不是 昏昏欲睡 到 休息

如你所愿，我并未沉睡。

[ɪn]['ɡəʊldən] ['tʃeɪmbəz] .
In golden chambers .
在 金的 房间 .

在金碧辉煌的房间里。

[ɪn] [ðɪs] ['hɑːnɪs] [hɑːd]
In this harness hard
在 这 马具 难的

在这个安全带里

[ai][hæv; həv] [bɔːn] [maɪ] [naɪts] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [stɔːm] [ðæt] [stɑːd]
I have borne my nights of winter storm that starred
我 有 出生 我的 夜晚 的 冬天 风暴 那 星形

我忍受着漫天飞舞的冬夜风暴

[ðə; ði]['juːksaɪn]['ɪntuː][aɪs][ænd; ənd] [skeəd] [ðə; ði] [strɒŋ]
The Euxine into ice and scared the strong
这 欧辛 进入 冰 和 害怕的 这 强的

黑水凝结成冰，吓坏了强者。

- .
Paionians .
- .

派昂人。

[lɒŋ] [ai][hæv; həv] [biːn] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [lɒŋ]
Long I have been , but not too long
长的 我 有 到过 , 但 不是 也 长的

很久了，但也没太久。

[tuː; tə] [seɪv] [ðiː] [jet] .
To save thee yet .
到 节省 你 然而 .

终将拯救你。

[frend] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tenθ] [jɪə(r)]
Friend , this is the tenth year
朋友 , 这 是 这 第十 年

朋友，今年是第十年

[ðaʊ] ['leɪbə] [ɒn] [ʌn'siːsɪŋ] , [wɪð] [nəʊ][klɪə(r)]
Thou labourest on unceasing , with no clear
你 劳动者 在 不断 , 和 不 清除

你辛勤劳作，永不停息，却毫无头绪。

['vɑːntɪdʒ] ; [deɪ] [kriːps] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd]['eəriːz] [θrəʊz]
Vantage ; day creeps by day , and Ares throws
优势 ; 天 令人毛骨悚然 经过 天 , 和 阿瑞斯 投掷

优势；时光荏苒，岁月如梭，阿瑞斯投掷

[ðə; ði] [seɪm] [red] [daɪs][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [fəʊz] .
The same red dice for thee and for thy foes .
这 相同的 红色的 骰子 为了 你 和 为了 你的 敌人 .

你和你的敌人掷的都是同样的红色骰子。

[naʊ] , [hɪə(r)][maɪ] [vaʊ] .
Now , hear my vow .
现在 , 听到 我的 发誓 .

现在，请听我宣誓。

[bɪ'fɔː(r)][wʌn] [deɪz] [ɪ'klɪps]
Before one day's eclipse
前 一 天 蚀

日食前一天

[ai][sweə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðeə(r)][wɔːl] , [tuː; tə] [bɜːn] [ðeə(r)] [ʃɪps]
I swear to break their wall , to burn their ships
我 发誓 到 休息 他们的 墙 , 到 烧伤 他们的 船舶

我发誓要摧毁他们的城墙，烧毁他们的船只。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 25 vv . 449 - 473]
[页 - vv . - - -]

[第25页，第449-473行]

[ænd; ənd] [sleɪ] [ðeə(r)] ['prɪnsɪz] .
And slay their princes .
和 杀戮 他们的 王子们 .

并杀死他们的王子。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ]
On the second day
在 这 第二 天

第二天

[ai] [liːv] [ðɪs] [sɔɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['həʊmwəd] [wei] ,
I leave this soil and take my homeward way ,
我 离开 这 土壤 和 拿 我的 回家 方式 ,

我离开这片土地，踏上归途。

[ðaɪ] [peɪnz] [rɪ'liːvd] .
Thy pains relieved .
你的 疼痛 松了口气 .

你的痛苦已减轻。

[nəʊ]['trəʊdʒən][ɒv; əv][ðə; ði][lænd]
No Trojan of the land
不 特洛伊木马 的 这 土地

没有特洛伊人

[niːd] [muːv] , [nɔː(r)] [tɜːn] [ðə; ði] ['bʌklə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Need move , nor turn the buckler in his hand .
需要 移动 , 也不 转动 这 盾牌 在 他的 手 .

他无需移动，也无需转动手中的盾牌。

[ə'ləʊn] [maɪ] [leɪt] - ['kʌmə(r)] [wɪl] [tɜːn] [ðə; ði] [taɪd]
Alone my late - comers will turn the tide
独自的 我的 晚的 - 来者 将要 转动 这 潮

仅凭我这些后来者的力量，就能扭转乾坤。

[ænd; ənd] [smaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [griːks] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] ['bɪtə(r)] [praɪd] .
And smite your Greeks , for all their bitter pride .
和 惩击 你的 希腊人 , 为了 全部 他们的 苦的 自豪 .

惩罚你们的希腊人，让他们为自己的骄傲付出代价。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[[ðə; ði] ['trəʊdʒən] ['səʊldʒəz] , [huː] [hæv; həv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [hɪə(r)] [breɪk] [aʊt] [ɪn]
[The Trojan soldiers , who have been listening with delight , here break out in
[这 特洛伊木马 士兵 , WHO 有 到过 聆听 和 喜 , 这里 休息 出去 在
[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ə'plɔːz] .
irrepressible applause .
不可抑制的 掌声 .

[特洛伊士兵们一直兴致勃勃地聆听着，此时爆发出热烈的掌声。

[ɔːl] [heɪl] !
All hail !
全部 冰雹 !

万岁！

[swiːt] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] !
Sweet words and faithful heart !
甜的 字 和 忠实 心 !

甜言蜜语，真挚情谊！

['əʊnli] [meɪ] [zjuːs] [ə'vɜːt]
Only may Zeus avert
仅有的 可能 宙斯 避免

只有宙斯才能阻止这一切。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [praʊd] [lɪps] [ðə; ði] [rɒθ] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [beə(r)] !
From those proud lips the Wrath that none may bear !
从 那些 自豪的 嘴唇 这 愤怒 那 没有任何 可能 熊 !

从那骄傲的嘴唇中，迸发出无人能承受的愤怒！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧里庇得斯的《恒河猴》(The Rhesus of Euripides)
第3/5页

['nevə(r)][ə; eɪ] ['gæliən] [bɔː(r)] ,
Never a galleon bore ,
绝不 一个 盖伦帆船 钻孔 ,

从不让人感到无聊，

[naʊ] , [nɔː(r)][ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
Now , nor in days of yore ,
现在 , 也不 在 天 的 昔时 ,

如今，无论是过去，

[prɪns] [laɪk] [tuː; tə] [ðiː] , [səʊ]['væliənt]
Prince like to thee , so valiant
王子 喜欢 到 你 , 所以 英勇

像你一样的王子，如此英勇

[ænd; ənd][səʊ][feə(r)] .
and so fair .
和 所以 公平的 .

如此公平。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ə'kɪliːz] , [haʊ]
How shall Achilles , how
如何 将 阿喀琉斯 , 如何

阿喀琉斯该如何?

[ʃæl; ʃəl]['eɪdʒæks][beə(r)][hɪm] [naʊ] ,
Shall Ajax bear him now ,
将 阿贾克斯 熊 他 现在 ,

阿贾克斯现在要生他吗?

[ɔː(r)] [feɪs] [ðaɪ] [lɑːns] ?
Or face thy lance ?
或者 脸 你的 槊 ?

还是直面你的长矛?

[meɪ]
May
可能

可能

[ai][bʌt; bət][stænd] [ðæt] [deɪ]
I but stand that day
我 但 站立 那 天

但我那天依然屹立不倒

['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [riːl]
Watching to see him reel
观看 到 看 他 卷轴

看着他摇摇晃晃

['brəʊkən] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [stiːl] ,
Broken beneath thy steel ,
破碎的 下面 你的 钢 ,

在你的钢铁之下破碎，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [blʌd] [hɪz; ɪz] ['meni] ['mə:də] [peɪ] !
And once in blood his many murders pay !
和 一次 在 血 他的 许多 谋杀案 支付 !

一旦沾染鲜血，他的众多谋杀就得到了回报！

['ri:səs] .
Rhesus .
恒河猴 .

恒河猴。

[jeɪ] , [mɔ:(r)] [ə'təʊnmənt] [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:]
Yea , more atonement thou shalt take from me
是的 , 更多的 赎罪 你 应 拿 从 我

是的，你还要从我这里索取更多的赎罪金。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [sləʊ] [help] . — [meɪ] - [si:]
For this slow help . — May Adrasteia see
为了 这 慢的 帮助 . — 可能 - 看

为这缓慢的帮助——愿阿德拉斯忒亚女神垂怜

[maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['pɑ:d(ə)n] ! — [wen] [wi:; wi] [tu:] [hæv; həv] [set]
My heart and pardon ! — When we two have set
我的 心 和 赦免 ! — 什么时候 我们 二 有 放

我的心和原谅！——当我们两人都已安定下来

[trɔɪ] [fri:] [frɒm; frəm] [ði:z] [hu:] ['kʌmpəs] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [heɪt] ,
Troy free from these who compass her with hate ,
特洛伊 自由的 从 这些 WHO 罗盘 她 和 恨 ,

特洛伊摆脱了那些充满仇恨的人的包围，

[su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [gɒdz] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðeə(r)] [fɜ:st] - [fru:ts] , [ai]
Soon as the Gods have had their first - fruits , I
很快 作为 这 神 有 有 他们的 第一的 - 水果 , 我

众神初熟之果之后，我

[wɪð] [ði:] [wɪl] [seɪl] — [səʊ] [help] [ˌem 'i:] [zju:s] [ɒn] [haɪ] ! —
With thee will sail — so help me Zeus on high ! —
和 你 将要 帆 — 所以 帮助 我 宙斯 在 高的 ! —

我将与你一同扬帆远航——愿宙斯保佑我！

[ænd; ənd] [sæk] [ɔ:l] ['heləs] [wɪð] [ðə; ði] [sɒ:d] , [tɪl] [ði:z]
And sack all Hellas with the sword , till these
和 解雇 全部 希腊 和 这 剑 , 直到 这些

用剑洗劫整个希腊，直到这些

['du(:)əz] [ɒv; əv] [di:dz] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] .
Doers of deeds shall know what suffering is .
实干家 的 契约 将 知道 什么 痛苦 是 .

行动者终将体会苦难的滋味。

[[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌvi:'vi:] . - - -]
[Pg 26 vv . 474 - 491]
[页 - vv . - - -]

[第26页，第474-491行]

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [kʊd; kəd] [ai] [wʌns] [si:] [ðɪs] ['perəl] [rəʊld]
By heaven , could I once see this peril rolled
经过 天堂 , 可以 我 一次 看 这 危险 滚动

天哪，我多么希望能够亲眼目睹这灾难的发生。

[pɑːst][juː 'es] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]['iliən][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
Past us , and live in Ilion as of old ,
过去的 我们 , 和 居住 在 伊利昂 作为 的 老的 ,

过去，他们像过去一样生活在伊利昂。

[ʌn'trɛmblɪŋ] , [ai] [wʊd] [θæŋk] [maɪ] [gɒdz] !
Untrembling , I would thank my gods !
毫不动摇 , 我 会 感谢 我的 神 !

我将毫不畏惧地感谢我的神明！

[tuː; tə] [siːk]
To seek
到 寻找

寻求

['ɑːgɒs] [ænd; ənd] [sæk] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] —
Argos and sack the cities of the Greek —
阿尔戈斯 和 解雇 这 城市 的 这 希腊语 —

阿尔戈斯并洗劫希腊人的城市——

- [twɜː(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [lait] [wɜːk] [æz; əz] [ðaʊ] [f'ænsɪəst] .
' Twere not such light work as thou fanciest .
- 是 不是 这样的 光 工作 作为 你 最华丽的 .

“这并非你想象中的轻松工作。”

['riːsəs] .
Rhesus .
恒河猴 .

恒河猴。

[ðiːz] [griːks] [ðæt] [feɪs] [ðiː] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt][ðeə(r)][best] ?
These Greeks that face thee , are they not their best ?
这些 希腊人 那 脸 你 , 是 他们 不是 他们的 最好的 ?

对面这些希腊人，难道不是他们最优秀的吗？

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[wiː; wi] [siːk] [nɒt]['betə(r)] .
We seek not better .
我们 寻找 不是 更好的 .

我们追求的不是更好。

[ðiːz] [duː; də][ɔːl][wiː; wi] [niːd] .
These do all we need .
这些 做 全部 我们 需要 .

这些就能满足我们所有的需求。

['riːsəs] .
Rhesus .
恒河猴 .

恒河猴。

[wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['biːt(ə)n] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] .
When these are beaten , then , we have done the deed .
什么时候 这些 是 被打败 , 然后 , 我们 有 完毕 这 契据 .

当这些都被击败后，我们就完成了任务。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[luːz] [nɒt] [ðaɪ] [pɑːθ] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vjuː] .
Lose not thy path watching a distant view .
失去 不是 你的 小路 观看 一个 遥远 看法 .

不要因眺望远方而迷失方向。

['riːsəs] .
Rhesus .
恒河猴 .

恒河猴。

[ðaʊ] ['kɒntent][tuː; tə]['sʌfə(r)] , [nɒt][tuː; tə][duː; də] ?
Thou seem'st content to suffer , not to do ?
你 似乎 内容 到 遭受 , 不是 到 做 ?

你似乎甘愿受苦，不愿有所作为?

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [lɑːdʒ] [baɪ][maɪn] [əʊn] [raɪt] . . . .
I have a kingdom large by mine own right . . . .
我 有 一个 王国 大的 经过 矿 自己的 正确的 . . . .

我拥有一个完全属于我自己的庞大王国......

[wɒt] ['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [best] [pliːz] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [faɪt]
What station will best please thee in this fight
什么 车站 将要 最好的 请 你 在 这 斗争

在这场战斗中，哪座车站最能让你满意?

[tuː; tə] [graʊnd] [ðə; ði] [tɑːdʒ] [ænd; ənd] ['stæblɪʃ] [ðaɪn] [ə'reɪ] ?
To ground the targe and stablish thine array ?
到 地面 这 目标 和 建立 你的 大批 ?

确定目标并建立阵型?

[raɪt] , [left] , [ɔː(r)]['mɪdməʊst][ɪn][ðə; ði]['ælaɪz] ?
Right , left , or midmost in the allies ?
正确的 , 左边 , 或者 中间 在 这 盟国 ?

在盟军中，你是右翼、左翼还是中间派?

[seɪ] .
Say .
说 .

说。

['riːsəs] .
Rhesus .
恒河猴 .

恒河猴。

- [twʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] [best] [tuː; tə] [faɪt] [ðiːz] [griːks] [ə'ləʊn] .
' Twould please me best to fight these Greeks alone .
- 特沃德 请 我 最好的 到 斗争 这些 希腊人 独自的 .

“我最希望能够独自与这些希腊人作战。”

[jet] , [ɪf] - [twʊd] [ɜːk] [ðaɪn] ['ɒnə(r)] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [θrəʊn]
Yet , if ' twould irk thine honour not to have thrown
然而 , 如果 - 特沃德 恼人 你的 荣誉 不是 到 有 抛掷

然而，如果“不扔掉”会令你感到不光彩

[wʌn] ['faɪəbrænd][ɒn][ðə; ði] [ʃɪps] [wɪð] [ˌem 'iː] , [waɪ] , [ðen]
One firebrand on the ships with me , why , then
一 火炬手 在 这 船舶 和 我 , 为什么 , 然后

船上有一个激进分子，为什么?

[set] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [feɪs] [ə'kɪliːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .
Set us to face Achilles and his men .
放 我们 到 脸 阿喀琉斯 和 他的 男人 .

让我们去面对阿喀琉斯和他的部下。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 27 vv . 492 - 509]
[页 - vv . - - -]

[第27页，第492-509行]

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ə'kɪliːz] ?
Achilles ?
阿喀琉斯 ?

阿喀琉斯?

[neɪ] , [hɪz; ɪz][spɪə(r)][jiː; ji] ['kænɒt] [miːt] .
Nay , his spear ye cannot meet .
不 , 他的 矛 是的 不能 见面 .

不，你们无法抵挡他的长矛。

['riːsəs] .
Rhesus .
恒河猴 .

恒河猴。

[haʊ] [səʊ] ?
How so ?
如何 所以 ?

为何如此?

[feɪm] [sed] [hiː; hi] [seɪld] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fliːt] .
Fame said he sailed here with the fleet .
名声 说 他 航行 这里 和 这 舰队 .

据说他曾随舰队航行至此。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[hiː; hi] [seɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] .
He sailed , and he is here .
他 航行 , 和 他 是 这里 .

他扬帆起航，来到了这里。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [dɪ'spaɪt]
But some despite
但 一些 尽管

但有些人尽管如此

- [genst] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [naʊ] [kiːps] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [faɪt] .
' Gainst the great King now keeps him from the fight .
- 对抗 这 伟大的 国王 现在 保持 他 从 这 斗争 .

“现在，与伟大的国王对抗，使他无法参战。”

['riːsəs] .
Rhesus .
恒河猴 .

恒河猴。

[huː] [nekst][tuː; tə][hɪm] [hæθ] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðeə(r)][həʊst] ?
Who next to him hath honour in their host ?
WHO 下一个 到 他 有 荣誉 在 他们的 主持人 ?

在主人中，除了他之外，还有谁享有尊荣?

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[nekst] , [tuː; tə][maɪ] ['siːmɪŋ] , ['eɪdʒæks] [hæθ] [ðə; ði][məʊst] ,
Next , to my seeming , Ajax hath the most ,
下一个 , 到 我的 似乎 , 阿贾克斯 有 这 最多 ,

其次，在我看来，Ajax拥有最多的，

[ɔː(r)] ['dɑiəmiːd] . — [bʌt; bət] [ə'dɪsjuːs] [ɪz][ə; eɪ] [tʌf]
Or Diomede . — But Odysseus is a tough
或者 狄俄墨得斯 . — 但 奥德修斯 是 一个 艰难的

或者狄俄墨得斯。——但奥德修斯是个难缠的家伙。

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [fɒks] , [ænd; ənd] [breɪv] ; [aɪ] , [breɪv] [ɪ'nʌf] .
And subtle fox , and brave ; aye , brave enough .
和 微妙的 狐狸 , 和 勇敢的 ; 是的 , 勇敢的 足够的 .

而且狡猾又勇敢；是的，足够勇敢。

[nəʊ][mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hæθ] [hɑːrmd] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] .
No man of them hath harmed us more than he .
不 男人 的 他们 有 受到伤害 我们 更多的 比 他 .

他们之中没有人比他更伤害我们。

[hiː; hi] [klaɪmd] [hɪə(r)][tuː; tə] ['æθənəz] ['sæŋktʃuəri]
He climbed here to Athena's sanctuary
他 攀登 这里 到 雅典娜的 避难所

他攀登到这里，来到了雅典娜的神庙。

[wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [stəʊl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [kliːn] [ə'weɪ]
One night , and stole her image clean away
一 夜晚 , 和 偷窃 她 图像 干净的 离开

一夜之间，她彻底偷走了她的影像。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːdʒaɪv] [ʃɪps] .
To the Argive ships .
到 这 阿尔吉夫 船舶 .

前往阿尔戈斯船只。

[jes] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
Yes , and another day ,
是的 , 和 其他 天 ,

是的，还有一天。

[gaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [priːst] , [ɪn][rægz] , [hiː; hi] [keɪm]
Guised as a wandering priest , in rags , he came
伪装 作为 一个 漫游 牧师 , 在 破布 , 他 来了

他乔装成一个云游僧侣，身穿破烂衣服，走了过来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] , [meɪd] [laʊd] [ə'kleɪm]
And walked straight through the Gates , made loud acclaim
和 步行 直的 通过 这 盖茨 , 制成 大声 欢呼

然后径直穿过大门，发出热烈的欢呼声

[ɒv; əv] ['kɜːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [griːk] , [spaɪd] [aʊt] [ə'ləʊn]
Of curses on the Greek , spied out alone
的 诅咒 在 这 希腊语 , 间谍 出去 独自的

希腊人所受的诅咒，独自窥见。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] ['iliən] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] —
All that he sought in Ilion , and was gone —
全部 那 他 寻求 在 伊利昂 , 和 曾是 已消失 —

他在伊利昂所追寻的一切，都已消失殆尽——

[gɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['helpər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt]
Gone , and the watch and helpers of the Gate
已消失 , 和 这 手表 和 助手 的 这 门

守门人和助手们都走了，大门的守卫和助手们也都走了。

[ded] !
Dead !
死的 !

死的！

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] ['æmbʊʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [set]
And in every ambush they have set
和 在 每一个 伏击 他们 有 放

他们在每个埋伏点都设下了埋伏。

[baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['ɔːltə(r)] , [kləʊz] [tuː; tə] [trɔɪ] , [wiː; wi] [nəʊ]
By the old Altar , close to Troy , we know
经过 这 老的 坛 , 关闭 到 特洛伊 , 我们 知道

在靠近特洛伊的古老祭坛旁，我们知道

[hiː; hi] [sɪts] — [ə; eɪ] ['mɜːdərəs] ['reptaɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fəʊ] !
He sits — a murderous reptile of a foe !
他 坐着 — 一个 杀人犯 爬虫 的 一个 敌人 !

他坐着——一个嗜血如命的敌人！

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 28 vv . 510 - 529]
[页 - vv . - - -]

[第28页，第510-529行]

['riːsəs] .
Rhesus .
恒河猴 .

恒河猴。

[nəʊ] [breɪv] [mæn] [siːk] [səʊ] ['dæstədli] [tuː; tə] [hɑːm]
No brave man seeks so dastardly to harm
不 勇敢的 男人 寻找 所以 卑鄙的 到 伤害

没有哪个勇敢的人会如此卑鄙地想要伤害别人。

[hɪz; ɪz] ['bæt(ə)l] - [fəʊz] ; [hiː; hi] [miːts] [ðem; ðəm] [ɑːm] [tuː; tə] [ɑːm] .
His battle - foes ; he meets them arm to arm .
他的 战斗 - 敌人 ; 他 满足 他们 手臂 到 手臂 .

他与他的敌人正面交锋；他与他们并肩作战。

[ðɪs] [griːk] [ɒv; əv] [ðaɪn] , [ðɪs] ['sɪtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf]
This Greek of thine , this sitter like a thief
这 希腊语 的 你的 , 这 保姆 喜欢 一个 贼

你这希腊人，这坐姿像个小偷

[ɪn] ['æmbʊʃ] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ɒv; əv] [hɪm] [maɪ] [tʃiːf]
In ambush , I will make of him my chief
在 伏击 , 我 将要 制作 的 他 我的 首席

我将设下埋伏，让他成为我的首领。

[keə(r)] .
Care .
关心 .

关心。

[ai] [wɪl] [teɪk] [hɪm] ['lɪvɪŋ] , [draɪv] [ə; eɪ] [streɪt]
I will take him living , drive a straight
我 将要 拿 他 活的 , 驾驶 一个 直的
我会把他带走，让他活着，然后直行。

[steɪk] [θruː] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ][stɑː(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
Stake through him , and so star him at the Gate
赌注 通过 他 , 和 所以 星星 他 在 这 门
穿过他，让他成为大门上的明星

[tuː; tə] [fiːd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪd] - [wɪŋd] ['vʌltʃəz] .
To feed your wide - winged vultures .
到 喂养 你的 宽的 - 有翅膀的 秃鹫 .
喂饱你的宽翼秃鹫。

- [tɪz] [ðə; ði] [deθ]
' Tis the death
- 的 这 死亡
那是死亡

[məʊst] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [luːd] [θiːf] , [huː]
Most meet for a lewd thief , who pillageth
最多 见面 为了 一个 猥亵 贼 , WHO 掠夺
大多数人聚集在一起是为了一个好色的窃贼，他四处劫掠

[gɑːdz] ['sæŋktʃuəri] , [ɔː(r)][səʊ][wiː; wi][həʊld][ɪn] [θreis] .
God's sanctuary , or so we hold in Thrace .
神的 避难所 , 或者 所以 我们 抓住 在 色雷斯 .
上帝的圣所，至少在色雷斯人看来是如此。

['hektə(r)] (['meɪkɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)]) .
Hector (making no answer) .
赫克托 (制作 不 回答) .
赫克托（没有回答）。

[siːk] [fɜːst][sʌm; səm] [sliːp] .
Seek first some sleep .
寻找 第一的 一些 睡觉 .
先睡一会儿。

[ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [speɪs]
There still remains a space
那里 仍然 遗迹 一个 空间
仍然存在空间

[ɒv; əv] ['dɑːknəs] . — [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði][spɒt] [ðæt] [best]
Of darkness . — I will show the spot that best
的 黑暗 . — 我 将要 展示 这 点 那 最好的
关于黑暗——我将指出最佳地点

[meɪ] [suːt][juː; jʊ] , ['sʌmwɒt] ['sʌndəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] .
May suit you , somewhat sundered from the rest .
可能 套装 你 , 有些 分离 从 这 休息 .
或许这正适合你，与其他人有些格格不入。

[ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə'raɪz] , [ðə; ði] ['pɑːswɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Should need arise , the password of the night
应该 需要 出现 , 这 密码 的 这 夜晚
如有需要，夜间密码

[ɪz] ['fiːbəs] : [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['θreiʃjən] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
Is Phoebus : see your Thracians have it right .
是 福玻斯 : 看 你的 色雷斯人 有 它 正确的 .
是福玻斯：看来你们色雷斯人说得对。

[['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːdz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gəʊz] .
[Turning to the Guards before he goes .
[转弯 到 这 卫兵 前 他 去 .

临走前，他转向卫兵们。

[əd'vɑːns] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪʃnz] , [men] , [æt; ət][sʌm; səm]
Advance beyond your stations , men , at some
进步 超过 你的 车站 , 男人 , 在 一些

弟兄们，请超越你们的岗位，在某些时候

['dɪstəns] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɒn] [wɒtʃ] [tɪl] ['doʊˌlɑːn] [kʌm]
Distance , and stay on watch till Dolon come
距离 , 和 停留 在 手表 直到 多隆 来

保持距离，并密切关注多隆的到来

[wɪð] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːdʒaɪv] - ['kaʊnsl] .
With word of the Argives ' counsel .
和 单词 的 这 阿尔戈斯 - 法律顾问 .

奉阿尔戈斯人之命。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [vaʊ]
If his vow
如果 他的 发誓

如果他发誓

['prɒspə(r)] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [n'iəɹɪŋ] [ˌjuː 'es][baɪ] [naʊ] .
Prosper , he should be nearing us by now .
繁荣 , 他 应该 是 临近 我们 经过 现在 .

Prosper，他现在应该快到我们这儿了。

[['eksiʌnt]['hektə(r)][ænd; ənd] ['riːsəs] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .
[Exeunt Hector and Rhesus and Attendants .
[退场 赫克托 和 恒河猴 和 服务员 .

[赫克托耳、瑞索斯和侍从们下。

[ðə; ði] [gɑːdz] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'ləʊ] , [kʌm] ['fɔːwəd] ['sliːpɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)] ,
The Guards , who have been below , come forward sleepily from the camp fire ,
这 卫兵 , WHO 有 到过 以下 , 来 向前 昏昏欲睡地 从 这 营 火 ,

刚才在下面的卫兵们睡眼惺忪地从篝火旁走了出来。

[ænd; ənd][sɪt] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ] ['hɛktərz] [tent] .
and sit watching by Hector's tent .
和 坐 观看 经过 赫克托的 帐篷 .

然后坐在赫克托的帐篷旁观看。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[seɪ] , [huːz] [ɪz][ðə; ði] [wɒtʃ] ?
Say , whose is the watch ?
说 , 谁 是 这 手表 ?

请问，这块手表是谁的?

[huː] [ɪks'tʃeɪndʒɪz]
Who exchanges
WHO 交易所

谁交换

[wɪð] [ˌjuː 'es] ?
With us ?
和 我们 ?

和我们一起吗?

[ðə; ði] [fɜːst] ['plænɪts] [tuː; tə] [raɪz]
The first planets to rise
这 第一的 行星 到 上升

最先升起的行星

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 29 vv . 530 - 545]
[页 - vv . - - -]

[第29页，第530-545行]

[ɑː(r); ə(r)] ['setɪŋ] ; [ðə; ði] ['plid] ['sev(ə)n]
Are setting ; the Pleiades seven
是 环境 ; 这 昴 七

正在设定；昴宿星团七

[muːv] [ləʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Move low on the margin of heaven ,
移动 低的 在 这 利润 的 天堂 ,

低低地移动到天堂边缘，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ɪz] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] ['reɪndʒɪz]
And the Eagle is risen and ranges
和 这 鹰 是 升起 和 范围

雄鹰已升空翱翔

[ðə; ði] [mɪd] - [vɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] .
The mid - vault of the skies .
这 中 - 金库 的 这 天空 .

天空的中部穹顶。

[ə'nʌðə(r)] .
Another .
其他 .

其他。

[nəʊ] ['sliːpɪŋ] [jet] !
No sleeping yet !
不 睡眠 然而 !

还不能睡觉！

[ʌp] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [kaʊtʃ]
Up from your couches
向上 从 你的 沙发

从沙发上起来！

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɒn] , [ðə; ði] ['slʌgəd] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] !
And watch on , the sluggards ye are !
和 手表 在 , 这 懒汉 是的 是 !

你们这些懒汉，继续看着吧！

[ðə; ði] [muːn] - ['meɪdnz] [læmp] [ɪz] [jet] ['bɜːnɪŋ] .
The moon - maiden's lamp is yet burning .
这 月亮 - 少女的 灯 是 然而 燃烧 .

月女的灯依然燃烧着。

[θɜːd] [gɑːd] .
Third Guard .
第三 警卫 .

第三卫队。

[əʊ] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
Oh , the morning is near us , the morning !
哦 , 这 早晨 是 靠近 我们 , 这 早晨 !

哦，清晨就在我们身边了，清晨就在我们身边！

['iːv(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] - ['rʌnə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] ,
Even now his fore - runner approaches ,
甚至 现在 他的 前 - 跑步者 方法 ,

即使现在他的前辈也正在逼近，

[jɒn] [dɪm] - ['ʃaɪnɪŋ] [stɑː(r)] .
Yon dim - shining star .
扬 暗淡 - 灼灼 星星 .

一颗黯淡闪烁的星星。

['daɪvəz] [gɑːdz] (['tɔːkɪŋ]) .
Divers Guards (talking) .
潜水员 卫兵 (说) .

潜水员警卫（说话）。

[huː] [druː] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] - [wɒtʃ] ?
Who drew the first night - watch ?
WHO 画 这 第一的 夜晚 - 手表 ?

谁画了第一幅《夜巡》？

[ə'nʌðə(r)] .
Another .
其他 .

其他。

- [twɒz] [wʌn]
' Twas one
- 那是 一

那是一个

- , [kɔːld] [ðə; ði] - [sʌn] .
Koroibos , called the Mygdon's Son .
- , 称为 这 - 儿子 .

科罗伊博斯茶，又称米格登之子。

[ðə; ði] [gɑːd] .
The Guard .
这 警卫 .

卫兵。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ?
And after ?
和 后 ?

然后呢?

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
The Other .
这 其他 .

另一个。

[ðə; ði] [maʊnt] ['tɔːrəs] [men]
The Mount Taurus men
这 山 金牛座 男人

金牛座男人

[hæd; həd] ['sekənd] [wɒtʃ] : [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ə'gen]
Had second watch : from them again
有 第二 手表 : 从 他们 再次

又收到一份手表：来自他们

[ðə; ði] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
The Mysians took it .
这 米西亚人 采取 它 .

米西亚人占领了它。

[wiː; wi] [keɪm] [ðen] .
We came then .
我们 来了 然后 .

我们当时来了。

[ə; eɪ] [ɡɑːd] .
A Guard .
一个 警卫 .

一名警卫。

- [tɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [taɪm] .
' Tis surely time .
- 的 一定 时间 .

的确是时候了。

[huː] [wɪl] [ɡəʊ] [tel]
Who will go tell
WHO 将要 去 告诉

谁去告诉

[ðə; ði] [fɪfθ] [wɒtʃ] ? - [tɪz] [ðə; ði] ['lɪʃɪən] - [spel]
The fifth watch ? ' Tis the Lycians ' spell
这 第五 手表 ? - 的 这 吕基亚人 - 拼写

第五个守望？那是吕基亚人的咒语

[baɪ] [naʊ] ; - [twɒz] [ðʌs] [ðə; ði] ['pɔːʃənz] [fel] .
By now ; ' twas thus the portions fell .
经过 现在 ; - 那是 因此 这 部分 跌倒 .

到那时，各部分就此划分完毕。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 30 vv . 546 - 561]
[页 - vv . - - -]

[第30页，第546-561行]

[ə'nʌðə(r)] .
Another .
其他 .

其他。

[neɪ] , ['hɑːkən] !
Nay , hearken !
不 , 倾听 !

不，听着！

[ə'ɡen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kraɪɪŋ]
Again she is crying
再次 她 是 哭泣

她又哭了

[weə(r)] [deθ] - ['leɪdn] - [fɔːls] ,
Where death - laden Simoïs falls ,
在哪里 死亡 - 满载 - 瀑布 ,

死神西莫伊斯倒下的地方，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ded] ['ɪtɪs] [ðæt] [stʌnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Of the face of dead Itys that stunned her ,
的 这 脸 的 死的 伊蒂斯 那 目瞪口呆 她 ,

伊蒂斯死去的面容令她震惊不已，

[ɒv; əv] [ɡriːf] [ɡrəʊn] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] :
Of grief grown to music and wonder :
的 悲伤 生长 到 音乐 和 想知道 :

悲伤化作音乐和奇迹：

[məʊst] ['tʃeɪndʒfʊl] [ænd; ənd][əʊld][ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ]
Most changeful and old and undying
最多 变化 和 老的 和 不朽
变化最频繁、最古老、最不朽

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [kɔːlz] .
The nightingale calls .
这 夜莺 呼叫 .
夜莺在鸣叫。

[ə'nʌðə(r)] .
Another .
其他 .
其他。

[ænd; ənd][ɒn]['aɪdə][ðə; ði] ['ʃepədz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪkɪŋ]
And on Ida the shepherds are waking
和 在 艾达 这 牧羊人 是 醒来
在艾达山上，牧羊人正在醒来

[ðeə(r)] [fl'ɒks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌplənd] .
Their flocks for the upland .
他们的 羊群 为了 这 高地 .
他们的羊群飞往高地。

[ai][hɪə(r)]
I hear
我 听到
我听说

[ðə; ði] [skɜːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] ['veri] ['dɪstənt] .
The skirl of a pipe very distant .
这 斯基尔 的 一个 管道 非常 遥远 .
远处传来一阵烟斗的嘶嘶声。

[ə'nʌðə(r)] .
Another .
其他 .
其他。

[ænd; ənd] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [sləʊ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] .
And sleep , it falls slow and insistent .
和 睡觉 , 它 瀑布 慢的 和 坚持 .
而睡眠，它缓慢而执着地降临。

- [tɪz] ['perələs] [swiːt] [wen] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ]
' Tis perilous sweet when the breaking
- 的 危险的 甜的 什么时候 这 打破
当破碎之时，它既甜蜜又危险

[ɒv; əv] [dɔːn] [ɪz][səʊ][nɪə(r)] .
Of dawn is so near .
的 黎明 是 所以 靠近 .
黎明将至。

['daɪvəz] [gɑːdz] (['tɔːkɪŋ]) .
Divers Guards (talking) .
潜水员 卫兵 (说) .
潜水员警卫（说话）。

[waɪ] [hæv; həv][wiː; wi] [stɪl] [nəʊ] [wɜːd] [nɔː(r)] [saɪn]
Why have we still no word nor sign
为什么 有 我们 仍然 不 单词 也不 符号
为什么至今仍未收到任何消息或信号?

[ɒv; əv] [ðæt] [skaʊt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːdʒaɪv][laɪn] ?
Of that scout in the Argive line ?
的 那 侦察 在 这 阿尔吉夫 线 ?

是阿尔戈斯防线上的那个侦察兵吗?

[ə'nʌðə(r)] .
Another .
其他 .

其他。

[ai] [nəʊ] [nɒt] ; [hiː; hi][ɪz] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] .
I know not ; he is long delayed .
我 知道 不是 ; 他 是 长的 延迟 .

我不知道；他迟到了很久。

[ə'nʌðə(r)] .
Another .
其他 .

其他。

[gɒd] [send] [hiː; hi] [trɪp] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [bleɪd]
God send he trip not on the blade
上帝 发送 他 旅行 不是 在 这 刀刃

上帝保佑他不要摔倒在刀刃上。

[ɒv; əv][sʌm; səm] [griːk] [ɪn][æn; ən] [ˌæmbə'skeɪd] !
Of some Greek in an ambuscade !
的 一些 希腊语 在 一个 伏击 !

一些希腊人设下埋伏!

[ə'nʌðə(r)] .
Another .
其他 .

其他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
It may be .
它 可能 是 .

有可能。

[ai][ˌeɪ 'em][hɑːf] [ə'freɪd] .
I am half afraid .
我 是 一半 害怕的 .

我有点害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 31 vv . 562 - 572]
[页 - vv . - - -]

[第31页，第562-572行]

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

['aʊə(r)] [taɪm] [ɪz][pɑːst] !
Our time is past !
我们的 时间 是 过去的 !

我们的时代已经过去了!

[ʌp] , [men] , [ænd; ənd] [tel]
Up , men , and tell
向上 , 男人 , 和 告诉

起来，男人们，告诉

[ðə; ði] [fɪfθ] [wɒtʃ] . - [tɪz] [ðə; ði] ['lɪʃɪən] - [spel]
The fifth watch . ' Tis the Lycians ' spell
这 第五 手表 . - 的 这 吕基亚人 - 拼写

第五个守望日。这是吕基亚人的咒语。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pɔːʃənz] ['feəli] [fel] .
Now , as the portions fairly fell .
现在 , 作为 这 部分 相当 跌倒 .

现在，各部分都公平地落下了。

[[ðə; ði] [gɑːdz] [pɑːs] [aʊt] [tuː; tə] ['weɪkən] [ðə; ði] ['lɪʃɪən] .
[The Guards pass out to waken the Lycians .
[这 卫兵 经过 出去 到 唤醒 这 吕基亚人 .

卫兵们昏倒去叫醒吕西亚人。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] ['empti] [ænd; ənd] [dɑːk] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,
The stage is empty and dark except for the firelight ,
这 阶段 是 空的 和 黑暗的 除了 为了 这 火光 ,

舞台空无一物，一片漆黑，只有篝火的光芒照亮着它。

[wen] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɪz] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .
when a whisper is heard at the back .
什么时候 一个 耳语 是 听到 在 这 后退 .

听到后面传来低语声。

['prez(ə)ntli] ['entə(r)] [ə'dɪsjuːs] [ænd; ənd] ['dɑiəmiːd] [ɪn] [dʌl] ['leðə(r)] ['ɑːmə(r)] ,
Presently enter Odysseus and Diomede in dull leather armour ,
目前 进入 奥德修斯 和 狄俄墨得斯 在 乏味的 皮革 盔甲 ,

这时，奥德修斯和狄俄墨得斯身穿暗淡的皮甲登场。

['dɑiəmiːd] ['kæriɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] - [wʊlf] - [skɪn] [ænd; ənd] [mɑːsk] .
Diomede carrying at his belt Dolon's wolf - skin and mask .
狄俄墨得斯 携带 在 他的 腰带 - 狼 - 皮肤 和 面具 .

狄俄墨得斯腰间别着多隆的狼皮和面具。

[ə'dɪsjuːs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

['dɑiəmiːd] , [hɪst] ! — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɑːmz]
Diomede , hist ! — A little sound of arms
狄俄墨得斯 , 历史 ! — 一个 小的 声音 的 武器

狄俄墨得斯，嘶！——一阵轻微的武器声

['klæŋkɪŋ] . . .
Clanking . . .
叮当作响 . . .

叮当声……

[ɔː(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] [fʊl] [ɒv; əv] [vɔɪd] [ə'lɑːmz] ?
or am I full of void alarms ?
或者 是 我 满的 的 空白 警报 ?

还是我满脑子都是虚幻的警报？

['dɑiəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[nəʊ] . - [tɪz]
No . ' Tis
不 . - 的

不。是

[sʌm; səm] [hɔ:s] [taɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃæriət] [reɪl]
some horse tied to the chariot rail
一些 马 系 到 这 战车 轨

一匹马拴在战车轨道上

[ðæt] [klæŋks] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] . — [maɪ] [hɑ:t] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [feɪl]
That clanks his chain . — My heart began to fail
那 叮当声 他的 链 . — 我的 心 开始 到 失败

他的链子发出叮当声。——我的心脏开始停止跳动。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] , [tɪl] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tʃæmp] .
A moment , till I heard the horse's champ .
一个 片刻 , 直到 我 听到 这 马匹 冠军 .

过了一会儿，我听到了马匹冠军的声音。

[[ðeɪ] [sti:l] [ɒn] ['fɜ:ðə(r)] , ['ki:pɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
[They steal on further , keeping in the shadow .
[他们 偷 在 更远 , 保持 在 这 阴影 .

他们继续潜行，躲在阴影里。

[ə'dɪsju:s] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[maɪnd] — [ɪn] [ðæt] [ʃeɪd] — [ðə; ði] ['wɔtʃə, 'wɔ:-] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] .
Mind — in that shade — the watchers of the camp .
头脑 — 在 那 阴影 — 这 观察者 的 这 营 .

注意——在那片阴凉处——营地的监视者们。

['dɑiəmi:d] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[ai] [ki:p] [ɪn] ['ʃædəʊ] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['steərɪŋ] [hɑ:d] .
I keep in shadow , but I am staring hard .
我 保持 在 阴影 , 但 我 是 凝视 难的 .

我躲在阴影里，但我目光炯炯。

[ə'dɪsju:s] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[ðaʊ] [noʊst] [ðə; ði] ['wɒtʃwɜ:d] , [ɪf] [wi:; wi] [stɜ:(r)] [sʌm; səm] [gɑ:d] ?
Thou know'st the watchword , if we stir some guard ?
你 知道 这 口令 , 如果 我们 搅拌 一些 警卫 ?

你知道如果我们惊动了守卫，该用什么口令吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌvi:'vi:] . - - -]
[Pg 32 vv . 573 - 584]
[页 - vv . - - -]

[第32页，第573-584行]

['dɑiəmi:d] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

['fi:bəs] . -
Phoebus . '
福玻斯 . -

太阳神福玻斯。

[twɒz] [ðə; ði][lɑːst] [saɪn] [ðæt] ['doʊˌlɑːn] [geɪv] .
Twas the last sign that Dolon gave .
那是 这 最后的 符号 那 多隆 给予 .

这是多隆留下的最后一个信号。

[[ðeɪ] [kriːp] ['fɔːwəd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['hɛktərz] [tent] .
[They creep forward in silence to the entrance of Hector's tent .
[他们 潜行者 向前 在 沉默 到 这 入口 的 赫克托的 帐篷 .

他们悄无声息地蹑手蹑脚地来到赫克托的帐篷门口。

[ə'dɪsjuːs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[naʊ] , ['fɔːwəd] !
Now , forward !
现在 , 向前 !

现在，前进！

[[ðeɪ] [dæʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tent] , [sɔːrdz] [drɔːn] ; [ðen] [rɪ'tɜːn] .
[They dash into the tent , swords drawn ; then return .
[他们 短跑 进入 这 帐篷 , 剑 绘制 ; 然后 返回 .

他们冲进帐篷，拔出剑来；然后又出来了。

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

[ɔːl] ['empti] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] !
All empty as the grave !
全部 空的 作为 这 严重 !

空空如也，如同坟墓！

['dɑiəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[jet] ['doʊˌlɑːn] [təʊld] [ˌjuː 'es] ['hɛktərz] [kaʊtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd]
Yet Dolon told us Hector's couch was made
然而 多隆 讲述 我们 赫克托的 长椅 曾是 制成

然而，多隆告诉我们，赫克托的沙发是……

[dʒʌst] [hɪə(r)] .
Just here .
只是 这里 .

就在这里。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn]
For none
为了 没有任何

无人

[bʌt; bət] [hɪm] [ai] [druː] [ðɪs] [bleɪd] .
but him I drew this blade .
但 他 我 画 这 刀刃 .

但我拔出了这把刀。

[ə'dɪsjuːs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[wɒt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What means it ?
什么 方法 它 ?

它是什么意思?

[tuː; tə][sʌm; səm] ['æmbʊʃ] [ɪz][hiː; hi] [gɒn] ?
To some ambush is he gone ?
到 一些 伏击 是 他 已消失 ?

他是不是中了什么埋伏?

['dɑiəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

['meɪbi] , [tuː; tə] [wɜːk] [sʌm; səm][krɑːft][ɒn][ˌjuː 'es][æt; ət] [dɔːn] .
Maybe , to work some craft on us at dawn .
或许 , 到 工作 一些 工艺 在 我们 在 黎明 .

或许，他们会在黎明时分对我们进行一些工艺加工。

[ə'dɪsjuːs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[hiː; hi][ɪz][hɒt] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['wɪnɪŋ] , [hɒt] .
He is hot with courage when he is winning , hot .
他 是 热的 和 勇气 什么时候 他 是 获胜 , 热的 .

他赢球的时候勇气爆棚，非常厉害。

['dɑiəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[wɒt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː; də] , [ə'dɪsjuːs] ? — [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]
What must we do , Odysseus ? — He was not
什么 必须 我们 做 , 奥德修斯 ? — 他 曾是 不是

我们该怎么办，奥德修斯？——他没有

[leɪd] [weə(r)] [wiː; wi] [θɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .
Laid where we thought him , and our hopes are lost .
铺设 在哪里 我们 想法 他 , 和 我们的 希望 是 丢失的 .

他躺在我们以为他躺着的地方，我们的希望破灭了。

[ə'dɪsjuːs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɪp] - ['ræmpɑːt][æt; ət][ɔːl] [kɒst] !
Back to our own ship - rampart at all cost !
后退 到 我们的 自己的 船 - 壁垒 在 全部 成本 !

不惜一切代价回到我们自己的舰岸！

[ðə; ði][gɒd] [huː] [geɪv] [hɪm] ['vɪktəri] [seɪvz] [hɪm] [stɪl] .
The God who gave him victory saves him still .
这 上帝 WHO 给予 他 胜利 保存 他 仍然 .

赐予他胜利的神，如今依然在拯救他。

[wiː; wi] ['kænɒt] [fɔːs] ['fɔːtʃuːn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
We cannot force Fortune against her will .
我们 不能 力量 财富 反对 她 将要 .

我们无法强迫命运违背她的意愿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌviːˈviː] . - - -]
[Pg 33 vv . 585 - 598]
[页 - vv . - - -]

[第33页，第585-598行]

['dɑiəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[kʊd; kəd][wiː; wi][nɒt][faɪnd] [ɪ'niːəs] ?
Could we not find Aeneas ?
可以 我们 不是 寻找 埃涅阿斯 ?

我们找不到埃涅阿斯吗?

[ɔː(r)][ðə; ði][bed]
Or the bed
或者 这 床

或者床

[ɒv; əv]['pærɪs][ðə; ði] [ə'kɜːst] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] ?
Of Paris the accurst , and have his head ?
的 巴黎 这 准确 , 和 有 他的 头 ?

巴黎那可恶之徒，砍下他的头颅?

[ə'dɪsjuːs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[gəʊ][baɪ] [naɪt] ['sɜːtʃɪŋ] [θruː] [ðiːz] [laɪnz][ɒv; əv][men]
Go by night searching through these lines of men
去 经过 夜晚 搜索 通过 这些 线条 的 男人

夜里去搜寻这些男人的队伍

[fɔː(r); fə(r)] [tʃiːfs] [tuː; tə] [kɪl] ? -
For chiefs to kill ? '
为了 酋长们 到 杀 ? -

让酋长们杀人?

[twɜː(r)] [deθ] [ænd; ənd] [deθ] [ə'gen] .
Twere death and death again .
是 死亡 和 死亡 再次 .

又是死亡，又是死亡。

['dɑiəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] ['empti] [bæk] — [wɒt] [ʃeɪm] - [twɪl] [biː; bi] ! —
But to go empty back — what shame ' twill be ! —
但 到 去 空的 后退 — 什么 耻辱 - 斜纹布 是 ! —

但空手而归——那该是多么丢脸啊!

[ænd; ənd][nɒt][wʌn] [bləʊ] [strʌk] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] !
And not one blow struck home at the enemy !
和 不是 一 吹 击 家 在 这 敌人 !

敌人竟然没有受到任何一次有效攻击!

[ə'dɪsjuːs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[haʊ] [nɒt] [wʌn] [bləʊ] ?
How not one blow ?
如何 不是 一 吹 ?

如何才能一击不中?

[dɪd] [wiː; wi] [nɒt] [bɔːk] [ænd; ənd] [kɪl]
Did we not baulk and kill
做过 我们 不是 阻挡 和 杀

我们难道没有退缩和杀戮吗?

['doʊˌlɑːn] , [ðeə(r)] [spaɪ] , [ænd; ənd] [beə(r)] [hɪz; ɪz] ['təukənz] [stɪl] ?
Dolon , their spy , and bear his tokens still ?
多隆 , 他们的 间谍 , 和 熊 他的 代币 仍然 ?

多隆，他们的间谍，还带着他的信物吗?

[dʌst] [θɪŋk] [ðə; ði] [həʊl] [kæmp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðaɪn] [tuː; tə] [kwel] ?
Dost think the whole camp should be thine to quell ?
多斯特 思考 这 所有的 营 应该 是 你的 到 荡平 ?

你认为整个营地都应该由你来平定吗?

[['daɪəmiːd] [teɪks] - [wʊlf] - [mɑːsk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [hæŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['hɛktərz] [tent] , [ðen] [tɜːnz] .
[Diomede takes Dolon's wolf - mask off his belt and hangs it in Hector's tent , then turns .
[狄俄墨得斯 需要 - 狼 - 面具 离开 他的 腰带 和 悬挂 它 在 赫克托的 帐篷 , 然后 转弯 .

狄俄墨得斯从腰带上取下多隆的狼面具，挂在赫克托耳的帐篷里，然后转身离开。

['daɪəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] !
Now for home !
现在 为了 家 !

现在回家了!

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [end] [biː; bi] [wel] !
And may the end be well !
和 可能 这 结尾 是 出色地 !

愿结局圆满!

[[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːn] [ðeə(r)] [ə'pɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [dʒaɪ'gæntɪk] [ʃeɪp] , [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ə'θiːnə] .
[As they turn there appears at the back a luminous and gigantic shape , the Goddess Athena .
[作为 他们 转动 那里 出现 在 这 后退 一个 发光的 和 巨大 形状 , 这 女神 雅典娜 .

[当他们转身时，在他们身后出现了一个发光的巨大身影，那是女神雅典娜。

[ə'θiːnə] .
Athena .
雅典娜 .

雅典娜。

[wɒt] [meɪk] [jiː; ji] , [frɒm; frəm] [ðiːz] ['slipər] [ðʌs] [tuː; tə] [pɑːt]
What make ye , from these sleepers thus to part
什么 制作 是的 , 从 这些 卧铺 因此 到 部分

你们为何要从这些沉睡者中分离出来

[dɪ'spɒndɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['sɒrəʊ] - ['wuːndɪd] [hɑːt]
Desponding and with sorrow - wounded heart
沮丧 和 和 悲哀 - 受伤 心

沮丧，心如刀绞

[ɪf] ['hektə(r)][biː; bi][nɒt]['grɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [sleɪ]
If Hector be not granted you to slay
如果 赫克托 是 不是 的确 你 到 杀戮

如果赫克托耳没有被允许杀死你

[nɔː(r)]['pærɪs] ?
Nor Paris ?
也不 巴黎 ?

也不是巴黎?

['lɪt(ə)l] [nəʊ] [jiː; ji] [wɒt] [greɪt] [steɪ]
Little know ye what great stay
小的 知道 是的 什么 伟大的 停留

你们不知道这是多么美好的停留

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 34 vv . 599 - 623]
[页 - vv . - - -]

[第34页，第599-623行]

[ɒv; əv] [help] [ɪz] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [trɔɪ] .
Of help is found for Troy .
的 帮助 是 成立 为了 特洛伊 .

特洛伊找到了帮手。

[ðɪs] ['veri] [naɪt]
This very night
这 非常 夜晚

就在今晚

['riːsəs] [ɪz] [kʌm] ; [huː] , [ɪf] [hiː; hi] [siː] [ðə; ði] [lait]
Rhesus is come ; who , if he see the light
恒河猴 是 来 ; WHO , 如果 他 看 这 光

瑞索斯来了；他若看见光

[ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [nɒt] [ə'kɪliːz] [nɔː(r)][ðə; ði] [ræk]
Of morning , not Achilles nor the rack
的 早晨 , 不是 阿喀琉斯 也不 这 架子

清晨，既非阿喀琉斯，也非刑架。

[ɒv; əv]['eɪdʒæks] - [spɪə(r)] [hæθ] ['paʊə(r)][tuː; tə][həʊld][hɪm] [bæk] ,
Of Ajax ' spear hath power to hold him back ,
的 阿贾克斯 - 矛 有 力量 到 抓住 他 后退 ,

阿贾克斯的长矛有能力阻挡他。

[eə(r)] [wɔːl] [ænd; ənd] [geɪt] [biː; bi] ['ʃætəd] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd]
Ere wall and gate be shattered and inside
埃雷 墙 和 门 是 破碎 和 里面

城墙和城门被摧毁之前，在城墙和城门里面

[jɔː(r); jə(r)][kæmp][ə; eɪ][spɪə(r)] - [swept] ['kɔːzweɪ] ['bɪldɪd] [waɪd]
Your camp a spear - swept causeway builded wide
你的 营 一个 矛 - 扫荡 堤道 已建成 宽的

你的营地是一条宽阔的、用长矛扫过的堤道。

[tuː; tə] [weə(r)] [biːtʃt] ['gæliz] [fleɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] .
To where beached galleys flame above the dead .
到 在哪里 搁浅 厨房 火焰 多于 这 死的 .

搁浅的战船在死者上方燃起熊熊烈火。

[hɪm] [sleɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [wʌn] .
Him slay , and all is won .
他 杀戮 , 和 全部 是 韩元 .

杀了他，一切就都赢了。

[let] ['hɛktərz] [hed]
Let Hector's head
让 赫克托的 头

让赫克托的头

[sliːp] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ænd; ənd] [drɔː] - [breθ] ;
Sleep where it lies and draw unvexèd breath ;
睡觉 在哪里 它 谎言 和 画 - 气息 ;

安然入睡，呼吸顺畅；

[ə'nʌðərz] [wɜːk] , [nɒt] [ðaɪn] , [ɪz] ['hɛktərz] [deθ] .
Another's work , not thine , is Hector's death .
另一个的 工作 , 不是 你的 , 是 赫克托的 死亡 .

赫克托之死并非你的过错，而是他人的杰作。

[ə'dɪsjuːs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[məʊst] [haɪ] [ə'θiːnə] , [wel] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [saʊnd]
Most high Athena , well I know the sound
最多 高的 雅典娜 , 出色地 我 知道 这 声音

至高无上的雅典娜，我知道这声音。

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔːt(ə)l] [vɔɪs] .
Of that immortal voice .
的 那 不朽 嗓音 .

那不朽的声音。

- [tɪz] ['evə(r)] [faʊnd]
' Tis ever found
- 的 曾经 成立

它总是能找到

[maɪ] ['helpə(r)] [ɪn] [greɪt] ['perilz] . — [weə(r)] [dʌθ] [laɪ]
My helper in great perils . — Where doth lie
我的 帮手 在 伟大的 危险 . — 在哪里 确实 说谎

我在危难之际的帮手。——他在哪里?

['riːsəs] , [mɪd] [ɔːl] [ðɪs] [həʊst] [ɒv; əv] ['bɑːbəri] ?
Rhesus , mid all this host of Barbary ?
恒河猴 , 中 全部 这 主持人 的 巴巴里 ?

恒河猴，身处这群巴巴里巨兽之中?

[ə'θiːnə] .
Athena .
雅典娜 .

雅典娜。

[fʊl] [nɪə(r)] [hiː; hi] [laɪz] , [nɒt] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [həʊst]
Full near he lies , not mingled with the host
满的 靠近 他 谎言 , 不是 混合 和 这 主持人

他躺在附近，没有与宿主混杂在一起。

[ɒv; əv] [trɔɪ] , [bʌt; bət][hɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [laɪnz] — [ə; eɪ][pəʊst]
Of Troy , but here beyond the lines — a post
的 特洛伊 , 但 这里 超过 这 线条 — 一个 邮政

特洛伊，但在此战线之外——一个哨所

[ɒv; əv]['kwaɪət] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] , [ðæt] ['hektə(r)] [faʊnd] .
Of quiet till the dawn , that Hector found .
的 安静的 直到 这 黎明 , 那 赫克托 成立 .

直到黎明前的宁静，赫克托尔都发现了。

[ænd; ənd][nɪə(r)][hɪm] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['θreiʃjən] ['tʃæriət] [baʊnd] ,
And near him , by his Thracian chariot bound ,
和 靠近 他 , 经过 他的 色雷斯人 战车 边界 ,

在他附近，驾着他的色雷斯战车，

[tuː] [snəʊ] - [waɪt] ['kɔːsə(r)] [gliːm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɒn]
Two snow - white coursers gleam against the wan
二 雪 - 白色的 课程 闪耀 反对 这 万

两匹雪白的骏马在黯淡的夕阳下闪闪发光。

[muːn] , [laɪk] [ðə; ði] [waɪt] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [swɒn] .
Moon , like the white wing of a river swan .
月亮 , 喜欢 这 白色的 翼 的 一个 河 天鹅 .

月亮，像河天鹅洁白的翅膀。

[ðeə(r)]['mɑːstə(r)] [sleɪn] , [teɪk] [ðiːz] [tuː; tə] [ðaɪn] [əʊn] [hɑːθ] ,
Their master slain , take these to thine own hearth ,
他们的 掌握 被杀 , 拿 这些 到 你的 自己的 炉 ,

他们的主人被杀，把这些东西带回你自己的家中吧。

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [spɔɪl] ; [ðeə(r)] [haɪdz] [nɒt] [ə'pɒn] [ɜːθ]
A wondrous spoil ; there hides not upon earth
一个 奇妙的 剧透 ; 那里 隐藏 不是 之上 地球

奇妙的战利品；世间无处可藏。

[ə; eɪ] ['tʃæriət] - [tiːm] [ɒv; əv][wɔː(r)][səʊ] [swɪft] [ænd; ənd][feə(r)] .
A chariot - team of war so swift and fair .
一个 战车 - 团队 的 战争 所以 迅速 和 公平的 .

一支迅捷而公正的战车队伍。

[ə'dɪsjuːs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[seɪ] , ['dɑiəmiːd] , [wɪlt] [meɪk] [ðə; ði] [men] [ðaɪ] [ʃeə(r)] ,
Say , Diomede , wilt make the men thy share ,
说 , 狄俄墨得斯 , 枯萎 制作 这 男人 你的 分享 ,

狄俄墨得斯，你当把你们的那份分给男人们。

[ɔː(r)] [kætʃ] [ðə; ði] [stiːd] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Or catch the steeds and leave the fight to me ?
或者 抓住 这 马匹 和 离开 这 斗争 到 我 ?

或者你去抓住马匹，把战斗留给我来打?

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 35 vv . 624 - 638]
[页 - vv . - - -]

[第35页，第624-638行]

['dɑiəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[ai] [teɪk] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] , [ðaʊ] [ðə; ði] - :
I take the killing , thou the stablery :
我 拿 这 杀 , 你 这 - :
我负责杀戮，你负责马厩：

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [kiːn] [wɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [niːt] [hænd] .
It needs keen wit and a neat hand .
它 需求 敏锐的 有 和 一个 整洁的 手 .
它需要敏锐的智慧和精湛的技艺。

[ðə; ði] [pəʊst]
The post
这 邮政
该帖子

[ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [hɛlpɪθ] [məʊst] .
A man should take is where he helpeth most .
一个 男人 应该 拿 是 在哪里 他 帮助 最多 .
男人应该在自己最能帮助别人的地方工作。

[ə'θiːnə] .
Athena .
雅典娜 .
雅典娜。

[bɪ'həʊld] , - [tɪz] ['pærɪs] , ['heɪstɪŋ] [ðeə(r)] [tə'wɔːd]
Behold , ' tis Paris , hasting there toward
看哪 , - 的 巴黎 , 哈斯廷 那里 朝向
瞧，那是巴黎，正朝着那里飞驰而去

[ðɪs] [tent] .
This tent .
这 帐篷 .
这个帐篷。

[mɪ'θɪŋks]
Methinks
我觉得
我觉得

[hiː; hi] ['noʊɪθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɑːd]
he knoweth from the guard
他 知道 从 这 警卫
他从守卫那里得知了这件事。

[sʌm; səm] [nɔɪz] [ɒv; əv] [praul] ['ɑːdʒaɪv] ['hɪðə(r)] [bləʊn] .
Some noise of prowling Argives hither blown .
一些 噪音 的 潜行 阿尔戈斯 这里 吹 .
远处传来阿尔戈斯人潜行的声音。

['dɑiəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .
狄俄墨得斯。

['kɒmz] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [ɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɑːdz] ?
Comes he alone or with his guards ?
来 他 独自的 或者 和 他的 守卫 ?
他是独自一人前来，还是带着卫兵？

[ə'θiːnə] .
Athena .
雅典娜 .
雅典娜。

[ə'ləʊn] ;
Alone ;
独自的 ;

独自的;

[tə'wɔːd] ['hɛktərz] ['kwɔːtəz] , [æz; əz] [ai] [diːm] , [hiː; hi] [plaɪz]
Toward Hector's quarters , as I deem , he plies
朝向 赫克托的 四分之一 , 作为 我 认为 , 他 层

我认为，他正朝着赫克托耳的住所走去。

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
His message .
他的 信息 .

他的信息。

[hiː; hi] [hæθ] [hɜːd] [sʌm; səm] [teɪl] [ɒv; əv] [spaɪz] .
He hath heard some tale of spies .
他 有 听到 一些 故事 的 间谍 .

他听说过一些关于间谍的故事。

['dɑiəmiːd] .
Diomede .
狄俄墨得斯 .

狄俄墨得斯。

[ðen] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [ded] ['trəʊdʒən] !
Then he shall be the first dead Trojan !
然后 他 将 是 这 第一的 死的 特洛伊木马 !

那么他将成为第一个死去的特洛伊人!

[ə'θiːnə] .
Athena .
雅典娜 .

雅典娜。

[nəʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] - [end] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [gəʊ] .
Beyond the ordainèd end thou canst not go .
超过 这 - 结尾 你 罐 不是 去 .

超越既定的终点，你无处可去。

[feɪt] [hæθ] [nɒt] ['wɪld] [ðæt] ['pærɪs] [baɪ] [ðaɪ] [diːd]
Fate hath not willed that Paris by thy deed
命运 有 不是 意志 那 巴黎 经过 你的 契据

命运并未注定巴黎会因你的所作所为而毁灭。

[ʃæl; ʃəl] [daɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [huː] [mʌst; məst] [bliːd]
Shall die ; it is another who must bleed
将 死 ; 它 是 其他 WHO 必须 流血

必死无疑；流血的却是另一个人。

[tuː; tə] - [naɪt] .
To - night .
到 - 夜晚 .

今晚。

['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [swɪft] !
Therefore be swift !
所以 是 迅速 !

所以要迅速行动!

[['eksiʌnt] [ə'dɪsjuːs] [ænd; ənd] ['dɑiəmiːd] .
[Exeunt Odysseus and Diomede .
[退场 奥德修斯 和 狄俄墨得斯 .

奥德修斯和狄俄墨得斯下场。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] [gaɪz]
For me , my guise
为了 我 , 我的 伪装

对我而言，我的伪装

[ʃæl; ʃəl] [melt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌælɪg'zændərz] [aɪz] ,
Shall melt and change in Alexander's eyes ,
将 熔化 和 改变 在 亚历山大的 眼睛 ,

在亚历山大的眼中，一切都将融化改变。

[jeɪ] , [tɪl] [hiː; hi] [driːm] - [tɪz]['saipris] , [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt]
Yea , till he dream ' tis Cypris , his delight
是的 , 直到 他 梦 - 的 塞浦路斯 , 他的 喜

是的，直到他梦见那是塞浦路斯，他的喜悦。

[ænd; ənd] [help] [ɪn] [niːd] , [ðæt] [miːts] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
And help in need , that meets him in the night ,
和 帮助 在 需要 , 那 满足 他 在 这 夜晚 ,

以及在夜里遇到的需要帮助的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 36 vv . 639 - 658]
[页 - vv . - - -]

[第36页，第639-658行]

[ænd; ənd] [sɒft] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm] [ai] [heɪt] .
And soft shall be my words to him I hate .
和 柔软的 将 是 我的 字 到 他 我 恨 .

我对那个我恨的人，言语也会十分温柔。

[səʊ] [spiːk] [ai] ; [bʌt; bət] [ɒn] [huːm] [maɪ] [spel] [ɪz] [set]
So speak I ; but on whom my spell is set
所以 说话 我 ; 但 在 谁 我的 拼写 是 放

我如此说道；但我的咒语究竟作用于谁呢?

[hiː; hi] [h'iəz] [nɒt] , [siːz] [nɒt] , [ðəʊ] [səʊ] [nɪə(r)] [ai] [stænd] .
He hears not , sees not , though so near I stand .
他 听到 不是 , 看到 不是 , 尽管 所以 靠近 我 站立 .

他听不见，看不见，尽管我就站在他身边。

[[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stændz] .
[She becomes invisible where she stands .
[她 变成 无形的 在哪里 她 站立 .

她站在原地时会变得隐形。

['entə(r)]['pærɪs] .
Enter Paris .
进入 巴黎 .

进入巴黎。

['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

巴黎。

[həʊ] , ['hektə(r)] ! ['brʌðə(r)] !
Ho , Hector ! Brother !
何 , 赫克托 ! 兄弟 !

嚯，赫克托！兄弟！

['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] !
General of the land !
一般的 的 这 土地 !

国家元首!

[sliːp] [ðaʊ] [stɪl] ?
Sleepest thou still ?
最睡 你 仍然 ?

你还在睡吗?

[wiː; wi] [niːd] [ðaɪ] ['weɪkɪŋ] [saɪt] .
We need thy waking sight .
我们 需要 你的 醒来 视线 .

我们需要你清醒的目光。

['aʊə(r)] [gɑːdz] [hæv; həv] [mɑːkt] [sʌm; səm]['praʊlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Our guards have marked some prowler of the night ,
我们的 守卫 有 标记 一些 潜行者 的 这 夜晚 ,

我们的守卫已经盯上了某个夜间潜行者。

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ə; eɪ][mɪə(r)] [θiːf] [ɔː(r)][ə; eɪ][spaɪ] .
We know not if a mere thief or a spy .
我们 知道 不是 如果 一个 仅仅 贼 或者 一个 间谍 .

我们不知道他是普通的窃贼还是间谍。

[[ə'θiːnə] [bɪ'kʌmz] ['vɪzəb(ə)l] [ə'gen] , [bʌt; bət] [siːm] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [s'ɒftɐ] .
[Athena becomes visible again , but seems changed and her voice softer .
[雅典娜 变成 可见的 再次 , 但 似乎 已更改 和 她 嗓音 更柔和 .

雅典娜再次出现，但似乎有所改变，声音也变得柔和起来。

[ə'θiːnə] .
Athena .
雅典娜 .

雅典娜。

[hæv; həv] ['kʌmfət] [ðaʊ] !
Have comfort thou !
有 舒适 你 !

愿你安息!

[dʌθ] [nɒt][ðə; ði] [sɪpriːənz] [aɪ]
Doth not the Cyprian's eye
确实 不是 这 塞浦路斯的 眼睛

难道塞浦路斯人的眼睛

[mɑːk] [ɔːl] [ðaɪ] ['perəl][ænd; ənd] [kiːp] [wɒtʃ] [ə'bʌv]
Mark all thy peril and keep watch above
标记 全部 你的 危险 和 保持 手表 多于

注意所有危险，时刻警惕上方

[ðaɪ] ['bæt(ə)lz] ?
Thy battles ?
你的 战斗 ?

你的战役?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði] [lʌv]
How shall I forget the love
如何 将 我 忘记 这 爱

我怎能忘记这份爱

[ai] [əʊ] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ɑː.fɪsɪz] ?
I owe thee , and thy faithful offices ?
我 欠 你 , 和 你的 忠实 办公室 ?

我欠你什么? 还有你忠诚的付出?

[tuː; tə] [kraʊn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['vɪktəriz] ,
To crown this day and all its victories ,
到 王冠 这 天 和 全部它是 胜利 ,

为了纪念这一天及其所有胜利，

[ləʊ] , [ai] [hæv; həv] ['gaɪdɪd] [hɪə(r)] [tuː; tə] [trɔɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ]
Lo , I have guided here to Troy a strong
洛 , 我 有 引导 这里 到 特洛伊 一个 强的

看哪，我已引导一位强者来到特洛伊。

['helpə(r)] , [ðə; ði] ['saɪən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv] [sɒŋ]
Helper , the scion of the Muse of song
帮手 , 这 继承人 的 这 沉思 的 歌曲

助人，歌之缪斯的后裔

[ænd; ənd] - [flʌd] , [ðə; ði] - [striːm] [ɒv; əv] [θreis] .
And Strymon's flood , the crownèd stream of Thrace .
和 - 洪水 , 这 - 溪流 的 色雷斯 .

还有斯特里蒙河，色雷斯的加冕之河。

['pærɪs] (['stændɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm]) .
Paris (standing like one in a dream) .
巴黎 (常设 喜欢 一 在 一个 梦) .

巴黎（如梦中般伫立）。

[ɪn'diːd] [ðaɪ] [lʌv] [ɪz] ['stedfɑːst] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [greɪs]
Indeed thy love is steadfast , and thy grace
的确 你的 爱 是 坚定不移 , 和 你的 优雅

你的慈爱的确坚定不移，你的恩典也的确如此。

['baʊntiəs] [tuː; tə] [trɔɪ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
Bounteous to Troy and me .
丰饶的 到 特洛伊 和 我 .

对特洛伊和我来说真是太好了。

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [dʒɔɪ]
Thou art the joy
你 艺术 这 喜悦

你是喜乐

[ænd; ənd] ['dʒuːəl] [ɒv; əv] [maɪ] [deɪz] , [wɪtʃ] [ai] [tuː; tə] [trɔɪ]
And jewel of my days , which I to Troy
和 宝石 的 我的 天 , 哪个 我 到 特洛伊

我生命中最珍贵的宝物，我把它带回了特洛伊

[hæv; həv] [brɔːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðiː] [hɜːz] . — [əʊ] ['sɪprɪən] ,
Have brought , and made thee hers . — O Cyprian ,
有 带来 , 和 制成 你 她的 . — 哦 塞浦路斯 ,

已将你带回，使你成为她的。——哦，西普里安，

[ai] [hɜːd] , [nɒt] ['klɪəli] , — - [twɒz] [sʌm; səm] [tɔːk] [ðæt] [ræn]
I heard , not clearly , — ' twas some talk that ran
我 听到 , 不是 清楚地 , — - 那是 一些 讲话 那 跑

我听到了，但不是很清楚——好像是一阵闲聊。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪkɪts] — [spaɪz] [hæd; həd] [pɑːst] [sʌm; səm] [spɒt]
Among the pickets — spies had passed some spot
之中 这 纠察队 — 间谍 有 通过了 一些 点

在纠察队员中——间谍已经经过某个地方

[kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [kæmp] .
Close by the camp .
关闭 经过 这 营 .

就在营地附近。

[ðə; ði] [men] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [nɒt]
The men who saw them not
这 男人 WHO 锯 他们 不是

那些目睹他们的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌviːˈviː] . - - -]
[Pg 37 vv . 659 - 676]
[页 - vv . - - -]

[第37页，第659-676行]

[tɔːk] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [sɔː] , [ɔː(r)] [mait] [hæv; həv] [siːn] ,
Talk much , and they who saw , or might have seen ,
讲话 很多 , 和 他们 WHO 锯 , 或者 可能 有 已见 ,

话很多，而那些看到或可能看到的人，

[kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] [saɪn] [nɔː(r)] [ˈtəʊkən] .
Can give no sign nor token .
能 给 不 符号 也不 令牌 .

不能给予任何信号或凭证。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn]
It had been
它 有 到过

曾经是

[maɪ] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈhektə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .
My purpose to find Hector where he lay .
我的 目的 到 寻找 赫克托 在哪里 他 躺 .

我的目的是找到赫克托的遗体。

[əˈθiːnə] .
Athena .
雅典娜 .

雅典娜。

[fɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
Fear nothing .
害怕 没有什么 .

无需恐惧。

[ɔːl] [ɪz] [wel] [ɪn] [trɔɪz] [əˈreɪ] .
All is well in Troy's array .
全部 是 出色地 在 特洛伊的 大批 .

特洛伊的阵型一切正常。

[ˈhektə(r)] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə] [help] [ðəʊz] [ˈθreiʃjən] [sliːp] .
Hector is gone to help those Thracians sleep .
赫克托 是 已消失 到 帮助 那些 色雷斯人 睡觉 .

赫克托尔去帮助色雷斯人入睡了。

[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 .

巴黎。

[ðaɪ] [wɜːd] [dʌθ] [ruːl] [ˌem ˈiː] , [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] .
Thy word doth rule me , Goddess .
你的 单词 确实 规则 我 , 女神 .

女神，你的话语支配着我。

[jeɪ] , [səʊ] [diːp]
Yea , so deep
是的 , 所以 深的

是啊，太深刻了。

[maɪ] [trʌst] [ɪz] , [ðæt] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪz] [lɒst]
My trust is , that all thought of fear is lost
我的 相信 是 , 那 全部 想法 的 害怕 是 丢失的

我相信，所有恐惧的念头都会消失。

[ɪn] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][ai] [tɜːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][pəʊst] .
In comfort , and I turn me to my post .
在 舒适 , 和 我 转动 我 到 我的 邮政 .

我安心地转身回到岗位。

[ə'θiːnə] .
Athena .
雅典娜 .

雅典娜。

[gəʊ] .
Go .
去 .

去。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] [stɪl]
And remember that thy fortunes still
和 记住 那 你的 财富 仍然

记住，你的命运依然

[ɑː(r); ə(r)] [wɒtʃt] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [duː; də][maɪ] [wɪl]
Are watched by me , and they who do my will
是 观看 经过 我 , 和 他们 WHO 做 我的 将要

他们都在我的注视之下，那些遵行我旨意的人也在我的注视之下。

['prɒspə(r)][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [weɪz] .
Prosper in all their ways .
繁荣 在 全部 他们的 方式 .

他们在各方面都兴旺发达。

[aɪ] , [ðaʊ] [ʃælt] [pruːv]
Aye , thou shalt prove
是的 , 你 应 证明

是的，你必将证明

[eə(r)] [lɒŋ] , [ɪf] [ai][kæn; kən][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ai] [lʌv] .
Ere long , if I can care for those I love .
埃雷 长的 , 如果 我 能 关心 为了 那些 我 爱 .

不久之后，如果我能照顾好我爱的人。

[['eksɪt]['pærɪs] .
[Exit Paris .
[出口 巴黎 .

离开巴黎。

[ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
She raises her voice .
她 提高 她 嗓音 .

她提高了嗓门。

[bæk] , [bæk] , [jiː; ji] [tweɪn] !
Back , back , ye twain !
后退 , 后退 , 是的 马克·吐温 !

退后，退后，你们两个!

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ɪn] [lʌv] [wɪð] [deθ] ?
Are ye in love with death ?
是 是的 在 爱 和 死亡 ?

你们爱上死亡了吗?

[lei'ə:ti:z] - [sʌn] , [ðaɪ] [sɒ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃi:θ] !
Laertes ' son , thy sword into the sheath !
拉尔特斯 - 儿子 , 你的 剑 进入 这 鞘 !

拉尔特斯的儿子啊，把你的剑收回剑鞘！

['aʊə(r)]['gəʊldən] ['θreiʃjən] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ;
Our golden Thracian gaspeth in his blood ;
我们的 金的 色雷斯人 喘息 在 他的 血 ;

我们金色的色雷斯人喘息着，鲜血淋漓；

[ðə; ði] [sti:d] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊəz] ; [ðə; ði][fəʊ] [hæθ] [ˌʌndə'stʊd]
The steeds are ours ; the foe hath understood
这 马匹 是 我们的 ; 这 敌人 有 理解

马匹归我们所有；敌人已经明白

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
And crowds against you .
和 人群 反对 你 .

还有反对你的人群。

[heɪst] [ji:; ji] ! [heɪst] [tu:; tə][flai] , —
Haste ye ! haste to fly , —
匆忙 是的 ! 匆忙 到 飞 , —

快走！快飞！——

[eə(r)] [jet] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['fɔ:ləθ] , [ænd; ənd][ji:; ji][daɪ] !
Ere yet the lightning falleth , and ye die !
埃雷 然而 这 闪电 坠落 , 和 是的 死 !

闪电尚未落下，你们就必死无疑！

[[ə'θi:nə] ['vænɪʃɪz] ; [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv]['tju:mʌlt][ɪz] [hɜ:d] .
[Athena vanishes ; a noise of tumult is heard .
[雅典娜 消失 ; 一个 噪音 的 骚乱 是 听到 .

雅典娜消失了；一阵喧闹声响起。

['entə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['θreiʃjən] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [kən'fju:ʒn] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
Enter a crowd of Thracians running in confusion , in the midst of them
进入 一个 人群 的 色雷斯人 跑步 在 困惑 , 在 这 中间 的 他们
[ə'dɪsju:s] [ænd; ənd] ['dɑiəmi:d] .
Odysseus and Diomede .
奥德修斯 和 狄俄墨得斯 .

一群色雷斯人惊慌失措地奔跑着，奥德修斯和狄俄墨得斯就在他们中间。

['vɔɪsɪz] ([ə'mɪd][ðə; ði]['tju:mʌlt]) .
Voices (amid the tumult) .
声音 (之中 这 骚乱) .

（在喧闹声中）人声。

[hɑ:] ! [hɑ:] ! — [æt; ət][ðem; ðəm] !
Ha ! Ha ! — At them !
哈 ! 哈 ! — 在 他们 !

哈哈！哈哈！——冲着他们！

[æt; ət][ðem; ðəm] !
At them !
在 他们 !

冲啊！

['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] !
After them !
后 他们 !

追随他们！

[daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] ! — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Down with them ! — Where are they ?
向下 和 他们 ! — 在哪里 是 他们 ?

打倒他们！——他们在哪儿？

[[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌviːˈviː] . - - -]
[Pg 38 vv . 677 - 685]
[页 - vv . - - -]

[第38页，第677-685行]

[ˈkæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[huː] [ɪz] [ðæt] [ˈfeləʊ] ?
Who is that fellow ?
WHO 是 那 同伴 ?

那人是谁？

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðæt] [ˈjɒndə(r)] !
That yonder !
那 远处 !

那边！

[ə; eɪ][mæn] .
A Man .
一个 男人 .

一个男人。

[ˈrɑːskl] [θiːvz] , [ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [krɔːl]
Rascal thieves , the sort that crawl
拉斯卡尔 窃贼 , 这 种类 那 爬行

卑鄙无耻的小偷，那种爬来爬去的。

[ænd; ənd][veks][æn; ən] [ˈɑːmi] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] !
And vex an army in the dark !
和 烦恼 一个 军队 在 这 黑暗的 !

并在黑暗中骚扰一支军队！

[ˈkæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[həʊ] , [ðɪs] [wei] !
Ho , this way !
何 , 这 方式 !

嚯，这边走！

[ˈfɒləʊ] !
Follow !
跟随 !

跟随！

[ðɪs] [wei] [ɔːl] !
This way all !
这 方式 全部 !

这边都这样！

[[ðeɪ] [pə'sjuː] [ə'dɪsjuːs] [ænd; ənd] ['dɑiəmi:d] ; [kætʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .
[They pursue Odysseus and Diomede ; catch them and bring them back .
[他们 追求 奥德修斯 和 狄俄墨得斯 ; 抓住 他们 和 带来 他们 后退 .

他们追捕奥德修斯和狄俄墨得斯，抓住他们并把他们带回来。

[ə; eɪ][mæn] .
A Man .
一个 男人 .

一个男人。

[ai][hæv; həv][ðem; ðəm] !
I have them !
我 有 他们 !

我有！

[ai][hæv; həv] [kɔːt] [ðem; ðəm] !
I have caught them !
我 有 捕捉 他们 !

我抓到他们了！

['kæptɪn] ([tuː; tə] [ə'dɪsjuːs]) .
Captain (to Odysseus) .
队长 (到 奥德修斯) .

船长（对奥德修斯说）。

[wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ?
Whence comest thou ?
何处 彗星 你 ?

你从哪里来？

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
What art thou ?
什么 艺术 你 ?

你是什么？

[seɪ] ; [wɒt] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [wɒt] ['kʌmpəni] ?
Say ; what captain and what company ?
说 ; 什么 队长 和 什么 公司 ?

请问，是哪位船长，哪家公司？

[ə'dɪsjuːs] ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Odysseus (indignantly) .
奥德修斯 (愤慨地) .

奥德修斯（愤慨地）

- [tɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [nəʊ] .
' Tis not for thee to know .
- 的 不是 为了 你 到 知道 .

你无权知晓。

[ðɪs] [deɪ] [ðaʊ] [daɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['neɪvəri] !
This day thou diest for thy knavery !
这 天 你 最 为了 你的 虞 !

你今日必将为你的卑鄙行径付出代价！

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止！

[gɪv] [ðə; ði] ['wɒtʃwɜːd] [kwɪk] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæv; həv] [ðaɪ] ['bɒdi] [ɒn] [maɪ] [paɪk] .
Give the watchword quick , before I have thy body on my pike .
给 这 口令 快的 , 前 我 有 你的 身体 在 我的 梭鱼 .

快说出口令，否则我就把你的尸体挂在长矛上。

[ə'dɪsjuːs] ([ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti]) .
Odysseus (in a tone of authority) .
奥德修斯 (在 一个 语气 的 权威) .

奥德修斯（以权威的语气）

[hɔːlt] ['evri] [mæn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] !
Halt every man and have no fear !
停止 每一个 男人 和 有 不 害怕 !

停止一切行动，不要害怕!

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[kʌm] , ['gæðə(r)] [raʊnd] .
Come , gather round .
来 , 收集 圆形的 .

来，都过来。

[biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə] [straɪk] .
Be quick to strike .
是 快的 到 罢工 .

迅速出击。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 39 vv . 686 - 689]
[页 - vv . - - -]

[第39页，第686-689行]

[ə'dɪsjuːs] ([tuː; tə] ['kæptɪn]) .
Odysseus (to Captain) .
奥德修斯 (到 队长) .

奥德修斯（对船长说）。

- [twɒz] [ðaʊ] [ðæt] [kɪld] [kɪŋ] ['riːsəs] !
' Twas thou that killed King Rhesus !
- 那是 你 那 被杀 国王 恒河猴 !

是你杀死了瑞苏斯王!

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[nəʊ] : - [tɪz] [ai] [ðæt] [kɪl] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [kɪld] . . .
No : ' tis I that kill the man that killed . . .
不 : - 的 我 那 杀 这 男人 那 被杀 . . .

不，是我杀了那个杀人犯……

[[flaɪz] [æt; ət] [ə'dɪsjuːs] , [bʌt; bət] ['ʌðə(r)] [men] [həʊld] [hɪm] [bæk] .
[Flies at Odysseus , but other men hold him back .
[苍蝇 在 奥德修斯 , 但 其他 男人 抓住 他 后退 .

[他向奥德修斯飞去，但其他人拦住了他。

[ə'dɪsjuːs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

[həʊld] [bæk] [ɔːl] !
Hold back all !
抓住 后退 全部 !

所有人停下!

['vɔɪsɪz] .
Voices .
声音 .

声音。

[nəʊ][mɔː(r)]['həʊldɪŋ] [bæk] !
No more holding back !
不 更多的 保持 后退 !

不再有所保留!

[ə'dɪsjuːs] ([æz; əz] [ðeɪ] [ə'tæk] [hɪm]) .
Odysseus (as they attack him) .
奥德修斯 (作为 他们 攻击 他) .

奥德修斯（当他们攻击他时）。

[wɒt] , [straɪk] [æn; ən]['ælaɪ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ?
What , strike an ally in the field ?
什么 , 罢工 一个 盟友 在 这 场地 ?

什么？在战场上袭击盟友?

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[ðen] [gɪv] [ðə; ði] ['wɒtʃwɜːd] !
Then give the watchword !
然后 给 这 口令 !

然后说出暗号!

[ə'dɪsjuːs] .
Odysseus .
奥德修斯 .

奥德修斯。

['fiːbəs] .
Phoebus .
福玻斯 .

太阳神福玻斯。

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[raɪt] .
Right .
正确的 .

正确的。

[həʊ] , ['evri] [mæn][həʊld] [bæk] [hɪz; ɪz][spɪə(r)] ! —
Ho , every man hold back his spear ! —
何 , 每一个 男人 抓住 后退 他的 矛 ! —

嚯，众人收回长矛!

[ðen] [noʊst] [ðaʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ?
Then know'st thou where the men are gone ?
然后 知道 你 在哪里 这 男人 是 已消失 ?

那么你知道那些人去了哪里吗?

[ə'dɪsjuːs] .
Odysseus **.**
奥德修斯 .

奥德修斯。

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] , ['sʌmweə(r)] [hɪə(r)] .
We saw them running , somewhere here .
我们 锯 他们 跑步 , 某处 这里 .

我们看到他们在这附近奔跑。

[[hiː; hi] [meɪks] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
[He makes off into the darkness .
[他 制作 离开 进入 这 黑暗 .

他消失在黑暗中。

['dɑiəmiːd] [f'ɒləʊz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['θreiʃjən] .
Diomede follows , and some Thracians .
狄俄墨得斯 跟随 , 和 一些 色雷斯人 .

狄俄墨得斯随后而来，还有一些色雷斯人。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 40 vv . 690 - 703]
[页 - vv . - - -]

[第 40 页，第 690-703 行]

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[ɒf] ['evri] [wʌn][ə'pɒn][ðeə(r)] [træk] !
Off every one upon their track !
离开 每一个 一 之上 他们的 追踪 !

各就各位，各就各位！

[ə; eɪ][mæn] .
A Man .
一个 男人 .

一个男人。

[ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [raʊz] [ðə; ði] ['ɑːmi] ?
Or should we rouse the army ?
或者 应该 我们 唤醒 这 军队 ?

或者我们应该动员军队？

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[nəʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði]['ælaɪz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [mɔː(r)]['pænɪk] !
To stir the allies in the night and make more panic !
到 搅拌 这 盟国 在 这 夜晚 和 制作 更多的 恐慌 !

趁夜色挑拨盟军，制造更大的恐慌！

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

[[ðə; ði] ['θreiʃjən] [gəʊ] [ɒf] [ɪn] [pə'sjuːt] .
[The Thracians go off in pursuit .
[这 色雷斯人 去 离开 在 追逐 .

色雷斯人追了上去。

['miːntaɪm] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [gɑːdz] [huː] [fɔːm] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [hæv; həv] ['heɪs(ə)nd] [bæk] .
Meantime the original Guards who form the Chorus have hastened back .
与此同时 这 原来的 卫兵 WHO 形式 这 合唱 有 加快 后退 .

与此同时，组成合唱队的最初卫兵们已经匆匆赶回。

[ðə; ði] [tuː] [griːks] [ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)ntli] [siːn] ['krɒsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n] .
The two Greeks are presently seen crossing at the back in a different direction .
这 二 希腊人 是 目前 已见 过境 在 这 后退 在 一个 不同的 方向 .

目前可以看到两名希腊人正从后方朝不同的方向穿过马路。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [pɑːst] ?
Who was the man that passed ?
WHO 曾是 这 男人 那 通过了 ?

逝者是谁?

[huː] , [ðæt] , [səʊ]['mædli][bəʊld] .
Who , that , so madly bold .
WHO , 那 , 所以 疯狂地 大胆的 .

谁啊，竟然如此大胆。

['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [held] [hɪm][fɑːst] ,
Even as I held him fast ,
甚至 作为 我 握住 他 快速地 ,

即使我紧紧地抱着他，

[lɑːft] , [ænd; ənd][ai] [luːst] [maɪ][həʊld] ?
Laughed , and I loosed my hold ?
笑了 , 和 我 松开 我的 抓住 ?

我笑了，然后就松开了手?

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][hɪm] [naʊ] ?
Where shall I find him now ?
在哪里 将 我 寻找 他 现在 ?

我该去哪里找他呢?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [diːm] [ɒv; əv][hɪm] ,
What shall I deem of him ,
什么 将 我 认为 的 他 ,

我该如何看待他?

[tuː; tə] [stiːl] [θruː] - [ðə; ði] [gɑːdz] [ə; eɪ] - [rəʊ] ,
To steal thro ' the guards a - row ,
到 偷 喉咙 - 这 守卫 一个 - 排 ,

潜入一排守卫之间，

['kweɪkɪŋ] [nɒt] , [aɪ] [nɔː(r)] [lɪm] ,
Quaking not , eye nor limb ,
震动 不是 , 眼睛 也不 肢 ,

眼睛和四肢都不要颤抖。

[ɒn] [θruː] - [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [dɪm] ?
On thro ' the starlight dim ?
在 喉咙 - 这 星光 暗淡 ?

穿过昏暗的星光?

[ɪz][hiː; hi][ɒv; əv] ['θesəli] ,
Is he of Thessaly ,
是 他 的 色萨利 ,

他是帖撒利人吗?

[bɔːn] [baɪ][ðə; ði]['ləukriən] [siː] ,
Born by the Locrian sea ,
出生 经过 这 洛克里安 海 ,

生于洛克里亚海边,

[ɔː(r)]['hɑːvɪstə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [stɑːvd] ['aɪləndz] [kɔːn] ?
Or harvester of some starved island's corn ?
或者 收割机 的 一些 饥饿 岛屿 玉米 ?

或者,你是某个饥荒岛屿上玉米的收割者?

[wɒt] [mæn] [hæθ] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?
What man hath seen his face ?
什么 男人 有 已见 他的 脸 ?

谁见过他的真容?

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔː(r)] [reɪs] ,
What was his name or race ,
什么 曾是 他的 姓名 或者 种族 ,

他叫什么名字?是什么种族?

[wɒt] [ðə; ði] [haɪ] [gɒd] [baɪ] [huːm] [hɪz; ɪz][saɪərz][hæv; həv] [swɔːn] ?
What the high God by whom his sires have sworn ?
什么 这 高的 上帝 经过 谁 他的 种公牛 有 宣誓 ?

他祖先所起誓的至高神是谁?

[[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌviːˈviː] . - - -]
[Pg 41 vv . 704 - 724]
[页 - vv . - - -]

[第41页,第704-724行]

['daɪvəz] [gɑːdz] (['tɔːkɪŋ]) .
Divers Guards (talking) .
潜水员 卫兵 (说) .

潜水员警卫(说话)。

[ðɪs] [naɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'dɪsjuːs] - [wɜːk] , [ɔː(r)] [huːz] ? —
This night must be Odysseus ' work , or whose ? —
这 夜晚 必须 是 奥德修斯 - 工作 , 或者 谁 ? —

今晚的这一切一定是奥德修斯所为,还是出自何人之手?

[ə'dɪsjuːs] ?
Odysseus ?
奥德修斯 ?

奥德修斯?

[aɪ] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ] ['eɪnʃənt] [juːz] . —
Aye , to judge by ancient use . —
是的 , 到 法官 经过 古老的 使用 . —

是的,根据古代的惯例来看。

[ə'dɪsjuːs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ! — [ðæt] [ɪz] [ðaɪ] [bɪ'liːf] ? —
Odysseus surely ! — That is thy belief ? —
奥德修斯 一定 ! — 那 是 你的 信仰 ? —

奥德修斯当然是!——这就是你的信念吗?——

[wɒt] [els] ?
What else ?
什么 别的 ?

还有什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi] [hæθ] [nəʊ][fɪə(r)]
It seems he hath no fear
它 似乎 他 有 不 害怕

他似乎毫无畏惧

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ! — [huːm] [preɪz] [jiː; ji][ðeə(r)] ?
Of such as we ! — Whom praise ye there ?
的 这样的 作为 我们 ! — 谁 称赞 是的 那里 ?

我们这样的人！——你们在那里赞美谁呢?

[huːz] ['praʊəs] ?
Whose prowess ?
谁 能力 ?

谁的本事?

[seɪ] ! — [ə'dɪsjuːs] . — [neɪ] ,
Say ! — Odysseus . — Nay ,
说 ! — 奥德修斯 . — 不 ,

说！——奥德修斯。——不，

[preɪz] [nɒt][ðə; ði]['siːkrət] ['stæbɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θiːf] !
Praise not the secret stabbing of a thief !
称赞 不是 这 秘密 刺 的 一个 贼 !

不要赞美窃贼的秘密刺杀!

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[hiː; hi] [keɪm] [wʌns] , [ɒv; əv][əʊld] ,
He came once , of old ,
他 来了 一次 , 的 老的 ,

他曾来过一次，很久以前，

[ʌp] [θruː] - [ðə; ði] ['sɪti] [θrɒŋ] ,
Up thro ' the city throng ,
向上 喉咙 - 这 城市 人群 ,

穿过熙熙攘攘的城市人群，

[fəʊm] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ə; eɪ] - [kəʊld] ,
Foam on his lips , a - cold ,
泡沫 在 他的 嘴唇 , 一个 - 寒冷的 ,

嘴唇上有泡沫，冰冷的，

['hʌdld] [ɪn][rægz] [ðæt] [hʌŋ]
Huddled in rags that hung
蜷缩着 在 破布 那 悬挂

蜷缩在悬挂的破布里

['kʌvərɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [sɒːd]
Covering just the sword
覆盖 只是 这 剑

只遮盖剑

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧里庇得斯的《恒河猴》(The Rhesus of Euripides)

[hɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['mæntlz]	[pliːt]	;
Hid	**in**	**his**	**mantle's**	**pleat**	**;**
隐藏	在	他的	地幔的	褶裥	;

藏在他的斗篷褶皱里；

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[graɪmd]	[ænd; ənd]	[skɔːd]	,
His	**face**	**grimed**	**and**	**scored**	**,**
他的	脸	肮脏的	和	得分	,

他脸色变得阴沉，脸上还带着伤痕。

[ə; eɪ]	[priːst]	[ɒv; əv]	['wɒndərɪŋ]	[fiːt]	,
A	**priest**	**of**	**wandering**	**feet**	**,**
一个	牧师	的	漫游	脚	,

一位四处游荡的牧师，

[huː]	[begd]	[hɪz; ɪz]	[bred]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	.
Who	**begged**	**his**	**bread**	**in**	**the**	**street**	**.**
WHO	乞求	他的	面包	在	这	街道	.

他曾在街头乞讨面包。

['meni]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)l]	[θɪŋz]
Many	**and**	**evil**	**things**
许多	和	邪恶的	事物

许多邪恶之事

[hiː; hi]	[kɑːst]	[ɒn]	[ðə; ði]	['brʌðə(r)]	[kɪŋz]
He	**cast**	**on**	**the**	**brother**	**kings**
他	投掷	在	这	兄弟	国王

他向兄弟国王们施以暴行

[laɪk]	[wʌn]	[lɒŋ]	[hɜːt]	,	[huː]		['æŋgə(r)]	[sɔː(r)]	;
Like	**one**	**long**	**hurt**	**,**	**who**	**nurseth**	**anger**	**sore**	**;**
喜欢	一	长的	伤害	,	WHO	护士	愤怒	疮	;

就像一个久经沙场的伤者，心中充满愤怒；

[wʊd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[kɜːs]	,	[jeɪ]	,	[wʊd]
Would	**that**	**a**	**curse**	**,**	**yea**	**,**	**would**
会	那	一个	诅咒	,	是的	,	会

那会是诅咒吗？是的，会的。

[ðə; ði]	['ʌtəməʊst]	[rɒθ]	[ɒv; əv]	[gɒd]
The	**uttermost**	**wrath**	**of**	**God**
这	极致	愤怒	的	上帝

上帝的极度愤怒

[hæd; həd]	[held]	[ðəʊz]	[fiːt]	[frɒm; frəm]	['wɔːkɪŋ]	-	[ʃɔː(r)]	!
Had	**held**	**those**	**feet**	**from**	**walking**	**Ilion's**	**shore**	**!**
有	握住	那些	脚	从	步行	-	支撑	!

曾阻止那双脚踏上伊利昂的海岸！

['daɪvəz]	[gɑːdz]	(	['tɔːkɪŋ]	)	.
Divers	**Guards**	**(**	**talking**	**)**	**.**
潜水员	卫兵	(	说	)	.

潜水员警卫（说话）。

[ə'dɪsjuːs] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , - [tɪz] [ðə; ði] [gɑːd]
Odysseus or another , ' tis the guard
奥德修斯 或者 其他 , - 的 这 警卫

奥德修斯也好，也好，是守卫

[wɪl] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
Will weep for this .
将要 哭泣 为了 这 .

我会为此哭泣。

[aɪ] , ['hektə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] . —
Aye , Hector will be hard . —
是的 , 赫克托 将要 是 难的 . —

没错，赫克托尔会很难对付。

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] ? — [hiː; hi] [wɪl] [sə'spekt] . — [sə'spekt] ?
What will he say ? — He will suspect . — Suspect ?
什么 将要 他 说 ? — 他 将要 怀疑 . — 怀疑 ?

他会说什么？——他会怀疑。——怀疑？

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 42 vv . 725 - 737]
[页 - vv . - - -]

[第 42 页，第 725-737 行]

[wɒt] ['iːv(ə)l] ?
What evil ?
什么 邪恶的 ?

什么邪恶？

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] [fɪə(r)] ? —
What should make you fear ? —
什么 应该 制作 你 害怕 ? —

什么会让你感到恐惧？——

- [twɒz] [wiː; wi] [ðæt] [left] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [klɪə(r)] . —
' Twas we that left a passage clear . —
- 那是 我们 那 左边 一个 通道 清除 . —

是我们扫清了障碍。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ? — [jeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [menz] [weɪ] ,
A passage ? — Yea , for these men's way ,
一个 通道 ? — 是的 , 为了 这些 男士 方式 ,

一条通道？——是的，为了这些人的生存之道。

[huː] [keɪm] [baɪ] [naɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪnz] [ˌʌn'tʃekt] .
Who came by night into the lines unchecked .
WHO 来了 经过 夜晚 进入 这 线条 未经核实 .

谁在夜间未经阻止地闯入了防线。

[[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['məʊnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] ['djʊərɪŋ]
[A sound of moaning outside in the darkness , which has been heard during
[一个 声音 的 呻吟 外部 在 这 黑暗 , 哪个 有 到过 听到 期间
[ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [laɪnz] ,
the last few lines ,
这 最后的 很少 线条 ,

[黑暗中传来一阵呻吟声，这声音在前几行歌词中已经出现过，

[naʊ] [grəuz] ['ɪntuː] [ɑː'tɪkjuleɪt] [wɜːdz] .
now grows into articulate words .
现在 生长 进入 能言善辩 字 .

现在能说出清晰流畅的话了。

[vɔɪs] .
Voice **.**
嗓音 .

嗓音。

[wəʊ] , [wəʊ] !
Woe **,** **woe** **!**
悲哀 , 悲哀 !

唉，唉！

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [feɪt] !
The **burden** **of** **the** **wrath** **of** **fate** **!**
这 负担 的 这 愤怒 的 命运 !

命运的愤怒重压！

[ɡɑːdz] .
Guards **.**
卫兵 .

卫兵。

[hɑː] , ['lɪs(ə)n] !
Ha **,** **listen** **!**
哈 , 听 !

哈，听着！

[weɪt] .
Wait **.**
等待 .

等待。

[kraʊtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [jet]
Crouch **on** **the** **ground** **;** **it** **may** **be** **yet**
蹲伏 在 这 地面 ; 它 可能 是 然而

蹲在地上；也许还没到时候。

['aʊə(r)][mæn][ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][net] .
Our **man** **is** **drawing** **to** **the** **net** **.**
我们的 男人 是 绘画 到 这 网 .

我们的队员正在向篮筐投篮。

[vɔɪs] .
Voice **.**
嗓音 .

嗓音。

[wəʊ] , [wəʊ] !
Woe **,** **woe** **!**
悲哀 , 悲哀 !

唉，唉！

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [θreis] !
The **burden** **of** **the** **hills** **of** **Thrace** **!**
这 负担 的 这 丘陵 的 色雷斯 !

色雷斯山丘的重担！

['liːdə(r)] .
Leader **.**
领导者 .

领导者。

[æn; ən]['ælaɪ] ?
An **ally** **?**
一个 盟友 ?

盟友？

[nʌn] [ɒv; əv] ['heliːn] [reɪs] .
None of Hellene race .
没有任何 的 希腊 种族 .

没有一个是希腊人。

[vɔɪs] .
Voice .
嗓音 .

嗓音。

[wəʊ] , [wəʊ] !
Woe , woe !
悲哀 , 悲哀 !

唉，唉！

[jeɪ] , [wəʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə] [ðiː] ,
Yea , woe to me and woe to thee ,
是的 , 悲哀 到 我 和 悲哀 到 你 ,

是啊，我遭殃了，你也遭殃了。

[maɪ] ['mɑːstə(r)] !
My master !
我的 掌握 !

我的主人！

[wʌns] [tuː; tə] [set] [ðaɪn] [aɪ]
Once to set thine eye
一次 到 放 你的 眼睛

一旦定睛

[ɒn] ['iliən] [ðə; ði] [ə'kɜːst] , [ænd; ənd] [daɪ] !
On Ilion the accurst , and die !
在 伊利昂 这 准确 , 和 死 !

诅咒伊利昂，去死吧！

['liːdə(r)] (['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd]) .
Leader (calling aloud) .
领导者 (呼叫 大声) .

领队（大声喊叫）。

[həʊ] [ðeə(r)] !
Ho there !
何 那里 !

喂！

[wɒt] ['ælaɪ] ['pɑːsɪz] ?
What ally passes ?
什么 盟友 通过 ?

哪位盟友通过了？

[ðə; ði] [dɪm] [naɪt]
The dim night
这 暗淡 夜晚

昏暗的夜晚

\- [maɪn] [aɪz] ; [ai] ['kænɒt] [siː] [ðiː] [raɪt] .
Blurreth mine eyes ; I cannot see thee right .
\- 矿 眼睛 ; 我 不能 看 你 正确的 .

模糊我的双眼；我无法看清你。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 43 vv . 738 - 756]
[页 - vv . - - -]

[第43页，第738-756行]

[vɔɪs] .
Voice .
嗓音 .

嗓音。

[həʊ] , [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['trəʊdʒən] [neɪm] !
Ho , some one of the Trojan name !
何 , 一些 一 的 这 特洛伊木马 姓名 !

嚯，某个特洛伊人的名字！

[weə(r)] [sli:p] [jɔ:(r); jə(r)] [kɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ʃi:ld] ,
Where sleeps your king beneath his shield ,
在哪里 睡觉 你的 国王 下面 他的 盾 ,

你的君王在盾牌下安睡何处?

['hektə(r)] ?
Hector ?
赫克托 ?

赫克托?

[wɒt] ['mɑ:ʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld]
What marshal of the field
什么 元帅 的 这 场地

战场上的元帅是谁?

[wɪl] [hɪə(r)]['aʊə(r)] [teɪl] . . .
Will hear our tale . . .
将要 听到 我们的 故事 . . .

他们会听我们讲述我们的故事……

[ðə; ði] [men] [hu:] [keɪm]
the men who came
这 男人 WHO 来了

来的人

[ænd; ənd] [strʌk] [ˌju: 'es][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ; [ænd; ənd][wi:; wi] ,
And struck us and were gone ; and we ,
和 击 我们 和 是 已消失 ; 和 我们 ,

他们击中我们，然后消失了；而我们，

[wi:; wi] [wəʊk] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔ:t] [tu:; tə] [si:] ,
We woke and there was nought to see ,
我们 觉醒 和 那里 曾是 零 到 看 ,

我们醒来时，什么也没有。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [əʊn] ['mɪzəri] .
But our own misery .
但 我们的 自己的 苦难 .

但我们自身的痛苦。

['li:də(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ai] ['kænɒt] [hɪə(r)][hɪm] [raɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf]
I cannot hear him right ; it sounds as if
我 不能 听到 他 正确的 ; 它 声音 作为 如果

我听不太清他说话；听起来好像……

[ðə; ði] ['θreiʃjən] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [ɔ:(r)][ɪn][sʌm; səm] [gri:f] .
The Thracians were surprised or in some grief .
这 色雷斯人 是 惊讶 或者 在 一些 悲伤 .

色雷斯人感到惊讶，或者陷入了某种悲痛之中。

[[ðeə(r)] ['entəz] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['θreiʃjən] [ˌtʃæriə'tɪə(r)]
[There enters a wounded man , walking with difficulty ; he is the Thracian Charioteer
[那里 进入 一个 受伤 男人 , 步行 和 困难 ; 他 是 这 色雷斯人 车夫
[huː] [keɪm] [wɪð] ['riːsəs] .
who came with Rhesus .
WHO 来了 和 恒河猴 .

这时，一个受伤的男人走了进来，他步履蹒跚；他是与雷神一同来的色雷斯战车御者。

['θreiʃjən] .
Thracian .
色雷斯人 .

色雷斯人。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [lɒst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sleɪn] ,
The army lost and the king slain ,
这 军队 丢失的 和 这 国王 被杀 ,

军队战败，国王阵亡。

[stæbd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] !
Stabbed in the dark !
刺伤 在 这 黑暗的 !

黑暗中被刺了一刀！

[ɑː] , [peɪn] ! [peɪn] !
Ah , pain ! pain !
啊 , 疼痛 ! 疼痛 !

啊，痛！痛！

[ðɪs] [diːp] [rɔː] [wuːnd] . . .
This deep raw wound . . .
这 深的 生的 伤口 . . .

这道深深的、鲜血淋漓的伤口……

[əʊ] , [let] [ˌem 'iː][daɪ]
Oh , let me die
哦 , 让 我 死

哦，让我死去吧

[baɪ] [ðaɪ] [saɪd] , ['mɑːstə(r)] , [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] !
By thy side , Master , by thy side !
经过 你的 边 , 掌握 , 经过 你的 边 !

主人，我与您同在，我与您同在！

[ɪn] [ʃeɪm] [tə'geðə(r)] [let] [ˌjuː 'es][laɪ]
In shame together let us lie
在 耻辱 一起 让 我们 说谎

让我们一同羞愧地躺下

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] , [ænd; ənd] [feɪld] [ænd; ənd] [daɪd] .
Who came to save , and failed and died .
WHO 来了 到 节省 , 和 失败的 和 死亡 .

前来营救却失败身亡的人。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ðɪs] [niːdz] [nəʊ] [sə'maɪz] : - [tɪz][dɪ'zɑːstə(r)] [pleɪn]
This needs no surmise : ' tis disaster plain
这 需求 不 推测 : - 的 灾难 清楚的

这无需猜测：显然是一场灾难。

[ðæt] ['kɒmz] .
That comes .
那 来 .

那会来的。

[hiː; hi] ['spiːkəθ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ælaɪ][sleɪn] .
He speaketh of some ally slain .
他 说话 的 一些 盟友 被杀 .

他提到了某个阵亡的盟友。

['θreiʃjən] .
Thracian .
色雷斯人 .

色雷斯人。

[dɪ'zɑːstə(r)] , [jeɪ] : [ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'zɑːstə(r)] [ʃeɪm] ,
Disaster , yea : and with disaster shame ,
灾难 , 是的 : 和 和 灾难 耻辱 ,

灾难，没错：而且是灾难带来的耻辱，

[wɪtʃ] [laɪts] [dɪ'zɑːstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['tuːfəʊld] [fleɪm]
Which lights Disaster to a twofold flame
哪个 灯 灾难 到 一个 双重 火焰

这会引发双重灾难。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 44 vv . 757 - 787]
[页 - vv . - - -]

[第 44 页，第 757-787 行]

[ɒv; əv]['iːv(ə)l] .
Of evil .
的 邪恶的 .

邪恶的。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][daɪ][ɪn]['soʊldʒərz][waɪz] ,
For to die in soldier's wise ,
为了 到 死 在 士兵的 明智的 ,

要像战士那样英勇牺牲，

[sɪns] [daɪ][wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst] . . .
Since die we needs must . . .
自从 死 我们 需求 必须 . . .

既然死亡是必然的……

[ðəʊ] [ðə; ði][mæn] [huː] [daɪz]
though the man who dies
尽管 这 男人 WHO 死亡

虽然那个人死了

[hæθ] [peɪn] . . .
Hath pain . . .
有 疼痛 . . .

感到疼痛……

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [haʊs] - [tɪz] [preɪz] [ænd; ənd] [praɪd] ;
to all his house ' tis praise and pride ;
到 全部 他的 房子 - 的 称赞 和 自豪 ;

他全家都为他感到骄傲和自豪；

[bʌt; bət][wiː; wi] , [laɪk] ['lægədz] [ænd; ənd] [laɪk] [fuːlz] [wiː; wi] [daɪd] !
But we , like laggards and like fools we died !
但 我们 , 喜欢 落后者 和 喜欢 傻瓜 我们 死亡 !

但我们却像落后者、像傻瓜一样死去！

[wen] ['hɛktərz] [hænd][hæd; həd] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [tuː; tə] [rest]
When Hector's hand had showed us where to rest
什么时候 赫克托的 手 有 显示 我们 在哪里 到 休息

当赫克托尔的手指引我们该在哪里休息时

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['wɒtʃwɜːd] , [daʊn] [wiː; wi] [leɪ] , [ə'prest]
And told the watchword , down we lay , oppressed
和 讲述 这 口令 , 向下 我们 躺 , 受压迫者

我们被告知口令，然后躺下，遭受压迫。

[wɪð] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd] [slept]
With weariness of that long march , and slept
和 疲劳 的 那 长的 行进 , 和 睡着了

长途跋涉的疲惫让他睡着了。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [fel] .
Just as we fell .
只是 作为 我们 跌倒 .

就像我们坠落时一样。

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [kept] ,
No further watch was kept ,
不 更远 手表 曾是 保留 ,

之后便不再进行监视。

['aʊə(r)] [ɑːmz] [nɒt] [leɪd] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ; [baɪ][ðə; ði] [hɔːs]
Our arms not laid beside us ; by the horse
我们的 武器 不是 铺设 旁 我们 ; 经过 这 马

我们的手臂没有放在身边；在马的陪伴下

[nəʊ] [jəʊk] [nɔː(r)] ['hɑːnɪs] ['ɔːdəd] .
No yoke nor harness ordered .
不 轭 也不 马具 订购 .

未订购轭架或挽具。

['hɛktərz] [fɔːs]
Hector's force
赫克托的 力量

赫克托尔的军队

[hæd; həd] ['vɪktəri] , [səʊ][maɪ]['mɑːstə(r)] [hɜːd] , [ænd; ənd] [leɪ]
Had victory , so my master heard , and lay
有 胜利 , 所以 我的 掌握 听到 , 和 躺

我的主人听说我取得了胜利，便躺下了。

[sɪ'kjʊə(r)] , [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ]
Secure , just waiting for the dawn of day
安全的 , 只是 等待 为了 这 黎明 的 天

安全无虞，静待黎明破晓。

[tuː; tə] [ə'tæk] .
To attack .
到 攻击 .

发起攻击。

[səʊ] [θɔːt] [wiː; wi] [ɔːl] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [laɪnz] [brəʊk]
So thought we all , and our lines broke
所以 想法 我们 全部 , 和 我们的 线条 打破

我们都这么想，结果我们的队伍断了。

[ænd; ənd] [slept] .
And slept .
和 睡着了 .

然后睡着了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ai] [wəʊk] ,
After a little time I woke ,
后 一个 小的 时间 我 觉醒 ，

过了一会儿我就醒了。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['hɔːsɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [mɔːn]
Thinking about my horses , that the morn
思维 关于 我的 马匹 ， 那 这 早晨

那天早晨，我想起了我的马儿们。

[mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] [jəʊkt] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] .
Must see them yoked for war .
必须 看 他们 轭 为了 战争 .

必须亲眼目睹他们被套上战争枷锁。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːn]
I found the corn
我 成立 这 玉米

我找到了玉米

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [pl'ɛntiəsli] .
And gave them plenteously .
和 给予 他们 大量 .

而且慷慨地给予了他们。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [diːp]
Then in the deep
然后 在 这 深的

然后，在深处

['ʃædəʊ] [ai] [sɔː] [tuː] [men] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp]
Shadow I saw two men who seemed to creep
阴影 我 锯 二 男人 WHO 似乎 到 潜行者

影子里我看到两个男人，他们似乎在偷偷摸摸地移动。

[kləʊz] [baɪ]['aʊə(r)][laɪn] , [bʌt; bət] ['swɪftli] , [æz; əz][ai] [stɜːd] ,
Close by our line , but swiftly , as I stirred ,
关闭 经过 我们的 线 ， 但 迅速地 ， 作为 我 搅拌 ，

就在我们防线附近，但动作很快，我刚一动，

[kraʊtʃt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɒf] [ʌn'hɜːd] .
Crouched and were seeking to make off unheard .
蹲着 和 是 寻求 到 制作 离开 闻所未闻 .

他们蹲伏着，试图悄悄溜走。

[ai] ['ʃaʊtɪd] [ðen] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [kiːp] [ə'weɪ] :
I shouted then , and bade them keep away :
我 喊叫 然后 ， 和 巴德 他们 保持 离开 :

我当时大声喊叫，让他们走开：

[tuː] [θiːvz] , [ai] [θɔːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [həʊst] [ðæt] [leɪ]
Two thieves , I thought , from the great host that lay
二 窃贼 ， 我 想法 ， 从 这 伟大的 主持人 那 躺

我想，这两个窃贼，是从那支庞大的队伍里偷来的。

[raʊnd] [ˌjuː 'es] .
Round us .
圆形的 我们 .

我们周围。

[ðeɪ] ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
They never answered , and , for me ,
他们 绝不 回答 ， 和 ， 为了 我 ，

他们始终没有回应，而对我来说，

[ai] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][bʌt; bət] [tɜːnd] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli]
I said no more but turned and presently
我 说 不 更多的 但 转向 和 目前

我没再说什么，转身离开了。

[wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .
Was sleeping .
曾是 睡眠 .

正在睡觉。

[ɪn][maɪ] [sliːp] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [driːm] .
In my sleep there came a dream .
在 我的 睡觉 那里 来了 一个 梦 .

我在睡梦中做了一个梦。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] — [maɪn] [əʊn] [tiːm]
I seemed to see the horses — mine own team
我 似乎 到 看 这 马匹 — 矿 自己的 团队

我好像看到了那些马——我自己的马队

[ai][hæd; həd] [treɪnd] [lɒŋ] [sɪns] [ænd; ənd] [drəʊv] [æt; ət] ['riːsəs] - [saɪd] —
I had trained long since and drove at Rhesus ' side —
我 有 受过训练 长的 自从 和 驾驶 在 恒河猴 - 边 —

我早已接受过训练，并一直跟在Rhesus身边——

[bʌt; bət] [wʊlvz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [bæks] , [wʊlvz] , [kautʃ] [ə'straɪd] ,
But wolves were on their backs , wolves , couched astride ,
但 狼 是 在 他们的 背部 , 狼 , 卧倒 跨骑 ,

但狼群都翻了个身，狼群，跨坐在地上。

[huː] [drəʊv] [ænd; ənd] [skəːdʒ] ; [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [rɪə(r)]
Who drove and scourged ; I saw the horses rear
WHO 驾驶 和 受鞭笞 ; 我 锯 这 马匹 后部

谁驱赶鞭打；我看见马匹扬蹄

[ænd; ənd]['stægə(r)] [wɪð] [waɪd]['nɒstrəlz] , [stɪf] [wɪð] [fɪə(r)] ,
And stagger with wide nostrils , stiff with fear ,
和 错开 和 宽的 鼻孔 , 僵硬的 和 害怕 ,

他们踉跄着，鼻孔张大，因恐惧而僵硬。

[ænd; ənd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [biːsts] [ə'weɪ] ,
And , starting up to drive the beasts away ,
和 , 开始 向上 到 驾驶 这 野兽 离开 ,

于是，他们开始驱赶野兽。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 45 vv . 788 - 809]
[页 - vv . - - -]

[第45页，第788-809行]

[ai] [wəʊk] . — [ə; eɪ]['terə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['dɑːknəs] [leɪ]
I woke . — A terror of great darkness lay
我 觉醒 . — 一个 恐怖 的 伟大的 黑暗 躺

我醒了。——一片巨大的黑暗笼罩着我，令我感到恐惧。

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [hed]
About me , but I lifted up my head
关于 我 , 但 我 抬起 向上 我的 头

关于我，但我抬起了头

[ænd; ənd] ['lɪsnd] .
And listened .
和 听着 .

然后倾听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [ded]
There was moaning , like the dead
那里 曾是 呻吟 , 喜欢 这 死的

传来呻吟声，如同死者一般。

[ðæt] [məʊn] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [fləʊd] ,
That moan at night , and over me there flowed ,
那 呻吟 在 夜晚 , 和 超过 我 那里 流动 ,

那夜里的呻吟，如潮水般涌来，流淌过我的全身。

[səʊ] [sɒft] , [səʊ] [wɔːm] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['mɑːstəz] [blʌd] ,
So soft , so warm — it was my master's blood ,
所以 柔软的 , 所以 温暖的 — 它 曾是 我的 硕士学位 血 ,

如此柔软，如此温暖——那是主人的血，

[huː] [raɪðd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['daɪɪŋ] !
Who writhed beside me , dying !
WHO 扭动 旁 我 , 垂死 !

谁在我身边痛苦地挣扎，奄奄一息！

[wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd]
With a bound
和 一个 边界

一跃

[ai] [spræŋ] [ʌp] , ['empti] - ['hændɪd] , ['grəʊpɪŋ] [raʊnd]
I sprang up , empty - handed , groping round
我 弹簧 向上 , 空的 - 递交 , 摸索 圆形的

我猛地跳起来，双手空空，摸索着四处寻找。

[fɔː(r); fə(r)] [spɪə(r)] [ɔː(r)] [sɔːd] , [wen] , [ləʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [strɒŋ] [mæn]
For spear or sword , when , lo , a young strong man
为了 矛 或者 剑 , 什么时候 , 洛 , 一个 年轻的 强的 男人

无论是长矛还是剑，看哪，一个年轻力壮的人

[wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [slæʃed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːd] [ræn]
Was close to me and slashed , and the sword ran
曾是 关闭 到 我 和 削减 , 和 这 剑 跑

它离我很近，猛地一挥，剑就飞了出去。

[diːp] [θruː] [maɪ] [flæŋk] .
Deep through my flank .
深的 通过 我的 侧翼 .

深深刺穿我的侧腹。

[ai] [felt] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [wel] ,
I felt its passage well ,
我 毛毡 它是 通道 出色地 ,

我很好地感受到了它的流逝，

[səʊ] [diːp] , [səʊ] [waɪd] , [səʊ] ['spredɪŋ] . . .
So deep , so wide , so spreading . . .
所以 深的 , 所以 宽的 , 所以 传播 . . .

如此深邃，如此广阔，如此蔓延……

[ðen] [ai] [fel] .
then I fell .
然后 我 跌倒 .

然后我就摔倒了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['braɪd(ə)lz] [ɪn] [ðeə(r)] [hænd]
And they , they got the bridles in their hand
和 他们 , 他们 得到 这 缰绳 在 他们的 手

他们，他们手里拿着缰绳

[ænd; ənd] [fled] . . . .
And fled . . . .
和 逃亡 . . . .

然后逃走了……

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] [peɪn] .
This pain .
这 疼痛 .

这种疼痛。

[ai] ['kænɒt] [stænd] .
I cannot stand .
我 不能 站立 .

我站不住了。

[[ðə; ði] [gɑːdz] [kætʃ] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [riːlz] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm] [ɒn]
[The Guards catch him as he reels , and lay him on
[这 卫兵 抓住 他 作为 他 卷轴 , 和 躺 他 在

卫兵们趁他踉跄时抓住他，把他按倒在地

[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

地面。

[ai] [nəʊ] , [ai] [sɔː] , [ðʌs] [mʌtʃ] .
I know , I saw , thus much .
我 知道 , 我 锯 , 因此 很多 .

我知道，我看到了，就这些。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɔː(r)] [haʊ]
But why or how
但 为什么 或者 如何

但为什么或如何

[ðəʊz] [ded] [men] [went] [tuː; tə] [deθ] [ai] ['kænɒt] [nəʊ] ,
Those dead men went to death I cannot know ,
那些 死的 男人 去 到 死亡 我 不能 知道 ,

那些死者究竟是怎么死的，我不得而知。

[nɔː(r)][baɪ] [huːz] [wɜːk] .
Nor by whose work .
也不 经过 谁 工作 .

也不是通过谁的作品。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [seɪ] ; [gɒd] [send]
But this I say ; God send
但 这 我 说 ; 上帝 发送

但我说的是：上帝差遣

- [tɪz] [nɒt] [faʊl] [rɒŋ] [rɔːt] [ɒn][juː 'es][baɪ][ə; eɪ] [frend] .
' Tis not foul wrong wrought on us by a friend .
- 的 不是 犯规 错误的 锻 在 我们 经过 一个 朋友 .

这不是朋友对我们犯下的滔天罪行。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[gʊd] [ˌtʃæriəˈtɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['fɔːtʃən, -tʃuːn] [kɪŋ] ,
Good charioteer of that ill - fortuned king ,
好的 车夫 的 那 患病的 - 幸运的 国王 ,

那位不幸国王的好御者，

[sə'spekt] [ˌjuː 'es] [nɒt] . -
Suspect us not . '
怀疑 我们 不是 . -

不要怀疑我们。

[tɪz] [griːks] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] .
Tis Greeks have done this thing .
的 希腊人 有 完毕 这 事物 .

这是希腊人干的。

[bʌt; bət]['jɒndə(r)]['hektə(r)] ['kɒmz] .
But yonder Hector comes .
但 远处 赫克托 来 .

但赫克托来了。

[hiː; hi] [hæθ] [biːn] [ʃəʊn]
He hath been shown
他 有 到过 所示

他已被证实

[ðə; ði] [faʊl] [diːd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['sɒrəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
The foul deed , and thy sorrows are his own .
这 犯规 契据 , 和 你的 悲伤 是 他的 自己的 .

那桩罪恶行径，以及你的悲伤，都是他自己的。

['entə(r)]['hektə(r)] [ɪn] [rɒθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [gɑːdz] .
Enter Hector in wrath , with a band of Guards .
进入 赫克托 在 愤怒 , 和 一个 乐队 的 卫兵 .

赫克托尔怒气冲冲地带着一队卫兵进来了。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[jiː; ji] ['wɜːkəz] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] !
Ye workers of amazement !
叶 工人 的 惊愕 !

你们这些令人惊叹的劳动者！

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
Have your eyes
有 你的 眼睛

睁开你的眼睛

[nəʊ] [saɪt] ?
No sight ?
不 视线 ?

看不见？

[jiː; ji] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [let] [ðiːz] ['ɑːdʒaɪv] [spaɪz]
Ye watch and let these Argive spies
叶 手表 和 让 这些 阿尔吉夫 间谍

你们要警醒，让这些阿尔戈斯间谍……

[[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌviːˈviː] . - - -]
[Pg 46 vv . 810 - 834]
[页 - vv . - - -]

[第46页，第810-834行]

[pɑːs] — [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbutʃə] [ɪn] [ðeə(r)] [sliːp] —
Pass — and our friends are butchered in their sleep —
经过 — 和 我们的 朋友们 是 屠宰 在 他们的 睡觉 —

经过——我们的朋友在睡梦中惨遭屠杀——

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːs] [bæk] [ʌnˈwuːndɪd] , [ˈlɑːfɪŋ] [diːp]
And then pass back unwounded , laughing deep
和 然后 经过 后退 未受伤 , 笑 深的

然后毫发无损地回来，发出爽朗的笑声。

[əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈgæliz] [æt; ət] [ðə; ði] [njuːz] [ðeɪ] [brɪŋ]
Amid the galleys at the news they bring
之中 这 厨房 在 这 消息 他们 带来

在他们带来的消息中，船队熙熙攘攘。

[ɒv; əv] [ˈtrəʊdʒən] [ˈslʌgəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːl] [ðeə(r)] [kɪŋ] ?
Of Trojan sluggards and the fool their king ?
的 特洛伊木马 懒汉 和 这 傻子 他们的 国王 ?

特洛伊的懒汉和他们的愚王?

[greɪt] [gɒd] , [jiː; ji] [ˈnevə(r)] [bɔːk] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
Great God , ye never baulked them as they came ,
伟大的 上帝 , 是的 绝不 犹豫不决 他们 作为 他们 来了 ,

伟大的上帝啊，你从未阻止他们到来，

[nɔː(r)] [sməʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [went] !
Nor smote them as they went !
也不 猛击 他们 作为 他们 去 !

他们走的时候，我也没有攻击他们!

[[hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːls] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
[His eye falls on the Captain .
[他的 眼睛 瀑布 在 这 队长 .

他的目光落在了船长身上。

[huː] [beəz] [ðə; ði] [bleɪm]
Who bears the blame
WHO 熊 这 责备

谁该为此负责

[ɒv; əv] [ðɪs] [bʌt; bət] [ðaʊ] ?
Of this but thou ?
的 这 但 你 ?

但你呢?

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [ðə; ði] [ˈwɒtʃə(r)] [set]
Thou wast the watcher set
你 浪费 这 观察者 放

你是守望者。

[tuː; tə] [gɑːd] [ðɪs] [həʊst] [tɪl] [mɔːn] .
To guard this host till morn .
到 警卫 这 主持人 直到 早晨 .

守护这台主机直到天亮。

[ai] [tel] [ðiː] [jet]
I tell thee yet
我 告诉 你 然而

我还告诉你

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [diːd] — [ai][hæv; həv] [swɔːn] [baɪ] [zjuːs] ['aʊə(r)] [lɔːd] ! —
For this deed — I have sworn by Zeus our Lord ! —
为了 这 契据 — 我 有 宣誓 经过 宙斯 我们的 主 ! —

为此事——我以主宙斯的名义发誓！

[ðə; ðɪ] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] ['tɔːment] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [hɛdzmənz] [sɒːd]
The scourge of torment or the headsman's sword
这 祸害 的 折磨 或者 这 刽子手 剑

折磨的鞭笞，或是刽子手的利剑

[ə'weɪts] [ðiː] .
Awaits thee .
等待 你 .

等着你。

[els] , [biː; bi]['hektə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θɔːt]
Else , be Hector in your thought
别的 , 是 赫克托 在 你的 想法

否则，你的思想就如同赫克托耳一般吧。

[rɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['bæblə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [nɔːt] .
Writ down a babbler and a man of nought .
写 向下 一个 喋喋不休者 和 一个 男人 的 零 .

记下喋喋不休之人和无所事事之人。

['liːdə(r)] (['grɒvlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]['hektə(r)]) .
Leader (grovelling before Hector) .
领导者 (卑躬屈膝 前 赫克托) .

领袖（匍匐在赫克托耳面前）。

[wəʊ] , [wəʊ] !
Woe , woe !
悲哀 , 悲哀 !

唉，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
It was for thee , only for thee ,
它 曾是 为了 你 , 仅有的 为了 你 ,

这是为你准备的，只为你准备的。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] , [əʊ] [help] [ænd; ənd]['mædʒəsti] ,
I must have gone , O Help and Majesty ,
我 必须 有 已消失 , 哦 帮助 和 威严 ,

我一定是走了，哦，救恩与威严啊！

[ðæt] [taɪm] [wɪð] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] .
That time with message that the fires were burning .
那 时间 和 信息 那 这 火灾 是 燃烧 .

那次收到的消息是，大火正在燃烧。

[maɪn] [aɪ] [wɒz; wəz] [kiːn] ; [ai][sweə(r)][baɪ] - ['rɪvə(r)] ,
Mine eye was keen ; I swear by Simoïs river ,
矿 眼睛 曾是 敏锐的 ; 我 发誓 经过 - 河 ,

我眼光敏锐；我以西蒙伊斯河发誓，

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [druːp] [nɔː(r)] ['slʌmbə] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ,
It never drooped nor slumbered , never , never ,
它 绝不 下垂 也不 沉睡 , 绝不 , 绝不 ,

它从未垂头丧气，也从未沉睡，从未，从未。

[frɒm; frəm] [iːv] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] !
From eve till morning !
从 前夕 直到 早晨 !

从傍晚到清晨！

[maɪ]['mɑːstə(r)] , ['verɪli] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ['ʌtəli] ,
My master , verily , I am innocent utterly ,
我的 掌握 , 确实 , 我 是 清白的 完全地 ,

我的主人，我确是清白的，毫无过错。

[bɪld] [nɒt] [sʌtʃ] [rɒθ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [lɔːd] , [nɔː(r)]['hɑːd(ə)n]
Build not such wrath against me , Lord , nor harden
建造 不是 这样的 愤怒 反对 我 , 主 , 也不 硬化

主啊，不要对我怀有这样的怒气，也不要使我刚硬。

[ðaɪ] [hɑːt] ; [let] [taɪm] [biː; bi] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [diːd]
Thy heart ; let Time be judge ; and if in deed
你的 心 ; 让 时间 是 法官 ; 和 如果 在 契据

你的心；让时间来评判；如果行动……

[ɔː(r)] [wɜːd] [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] , [let][ˌem 'iː] [bliːd] !
Or word I have offended , let me bleed !
或者 单词 我 有 被冒犯了 , 让 我 流血 !

或者，如果我冒犯了什么人，就让我流血吧！

['beri] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ə'laɪv] !
Bury me here alive !
埋葬 我 这里 活 !

把我活埋在这里！

[ai][ɑːsk][nəʊ]['pɑːd(ə)n] .
I ask no pardon .
我 问 不 赦免 .

我不请求原谅。

[['hektə(r)][ɪz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [wen] [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] [spiːks] .
[Hector is standing over him ready to strike when the Charioteer speaks .
[赫克托 是 常设 超过 他 准备好 到 罢工 什么时候 这 车夫 说话 .

[赫克托耳正站在他上方，准备攻击，这时战车御者开口说话了。

['θreiʃjən] .
Thracian .
色雷斯人 .

色雷斯人。

[waɪ] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm] ?
Why threaten them ?
为什么 威胁 他们 ?

为什么要威胁他们?

[ɑːt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [griːk] [tuː; tə][blaɪnd]
Art thou a Greek to blind
艺术 你 一个 希腊语 到 瞎的

你是希腊人吗？难道你盲目?

[maɪ] ['bɑːbərəs] [wɪt][səʊ] ['nɪmbli] , [ɪn][ə; eɪ][wɪnd]
My barbarous wit so nimbly , in a wind
我的 野蛮 有 所以 敏捷地 , 在 一个 风

我那野蛮的智慧如此敏捷，在风中

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 47 vv . 835 - 861]
[页 - vv . - - -]

[第47页，第835-861行]

[ɒv; əv] [wɜːdz] ?
Of words ?
的 字 ?

文字?

[ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ðaɪn] .
This work was thine .
这 工作 曾是 你的 .

这项工作原本是你的。

[ænd; ənd][nəʊ] [mænz] [hed]
And no man's head
和 不 男人的 头

没有人的头

[ɪz] [ɑːskt] [baɪ][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,
Is asked by us , the wounded and the dead ,
是 问 经过 我们 , 这 受伤 和 这 死的 ,

这是我们这些伤者和死者发出的疑问，

[seɪv] [ðaɪn] .
Save thine .
节省 你的 .

省省吧。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mɔː(r)] [pleɪ] , [ænd; ənd]['betə(r)] [feɪnd] ,
It needs more play , and better feigned ,
它 需求 更多的 玩 , 和 更好的 假装 ,

它需要更多演绎，以及更精彩的假戏。

[tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [sleɪn] [ðaɪ] [frend]
To hide from me that thou hast slain thy friend
到 隐藏 从 我 那 你 哈斯特 被杀 你的 朋友

你竟瞒着我你杀害了你的朋友

[baɪ][krɑːft] , [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] . — [ðæt] [ɪz] [waɪ]
By craft , to steal his horses . — That is why
经过 工艺 , 到 偷 他的 马匹 . — 那 是 为什么

用计谋偷走他的马。——这就是原因。

[hiː; hi][stæb][hɪz; ɪz] [frendz] .
He stabs his friends .
他 刺伤 他的 朋友们 .

他刺伤了自己的朋友。

[hiː; hi] [preɪz] [ðem; ðəm] ['ɜːnɪstli] ,
He prays them earnestly ,
他 祈祷 他们 切实 ,

他虔诚地为他们祈祷，

[preɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ; [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
Prays them to come ; they came and they are dead .
祈祷 他们 到 来 ; 他们 来了 和 他们 是 死的 .

祈求他们前来；他们来了，却已死去。

[ə; eɪ]['kliːnə(r)][mæn][wɒz; wəz]['pærɪs] , [wen] [hiː; hi][fled]
A cleaner man was Paris , when he fled
一个 清洁工 男人 曾是 巴黎 , 什么时候 他 逃亡

一个清洁工在巴黎，当他逃离时

[wɪð] [hɪz; ɪz][hoʊsts][waɪf] .
With his host's wife .
和 他的 主持人 妻子 .

和他的房东太太在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['mɜːdərə(r)] .
He was no murderer .
他 曾是 不 凶手 .

他不是杀人犯。

[prə'fes] [nɒt] [ðaʊ] [ðæt] ['eni] [ɡriːk] [wɒz; wəz][ðeə(r)]
Profess not thou that any Greek was there
宣称 不是 你 那 任何 希腊语 曾是 那里

你不要声称当时有希腊人在那里。

[tuː; tə] [fɔːl] [ɒn][ˌjuː 'es] .
To fall on us .
到 落下 在 我们 .

落在我们身上。

[wɒt] [ɡriːk] [kʊd; kəd] [pɑːs] [ðə; ði] [skriːn]
What Greek could pass the screen
什么 希腊语 可以 经过 这 屏幕

哪些希腊人能通过屏幕

[ɒv; əv]['trəʊdʒən][pəʊsts][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ˌʌn'siːn] ?
Of Trojan posts in front of us , unseen ?
的 特洛伊木马 帖子 在 正面 的 我们 , 看不见 ?

特洛伊木马就潜伏在我们面前，我们却视而不见?

[ðaɪ'self] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] [men] .
Thyself was stationed there , and all thy men .
你自己 曾是 驻 那里 , 和 全部 你的 男人 .

你本人和你所有的部下都驻扎在那里。

[wɒt] [mæn][ɒv; əv] [jɔːz] [wɒz; wəz] [sleɪn] [ɔː(r)] ['wuːndɪd] [wen]
What man of yours was slain or wounded when
什么 男人 的 你的 曾是 被杀 或者 受伤 什么时候

你们当中谁在战争中阵亡或受伤?

[jɔː(r); jə(r)] [ɡriːk] [spaɪz] [keɪm] ?
Your Greek spies came ?
你的 希腊语 间谍 来了 ?

你们的希腊间谍来了?

[nɒt] [wʌn] ; - [tɪz][wiː; wi] , [bɪ'haɪnd] ,
Not one ; ' tis we , behind ,
不是 一 ; - 的 我们 , 在后面 ,

一个也没有；是我们，在后面。

[ɑː(r); ə(r)] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['wuːndɪd] , [blaɪnd]
Are wounded , and some worse than wounded , blind
是 受伤 , 和 一些 更糟 比 受伤 , 瞎的

他们受伤了，有些人伤势比受伤更严重，甚至失明了。

[fər'evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
Forever to the sunlight .
永远 到 这 阳光 .

永远沐浴阳光。

[wen] [wiː; wi] [siːk]
When we seek
什么时候 我们 寻找

当我们寻求

['aʊə(r)] ['vendʒəns] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɡəʊ][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːk] .
Our vengeance , we shall go not to the Greek .
我们的 复仇 , 我们 将 去 不是 到 这 希腊语 .

我们的复仇，我们不会去找希腊人。

[wɒt] ['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðæt] ['dɑːknəs] [kʊd; kəd][hæv; həv][trɒd]
What stranger in that darkness could have trod
什么 陌生人 在 那 黑暗 可以 有 践踏

黑暗中究竟会有哪个陌生人踏足?

[streɪt] [tuː; tə] [weə(r)] ['riːsəs] [leɪ] — [ən'les] [sʌm; səm] [gɒd]

Straight to where Rhesus lay — unless some God

直的 到 在哪里 恒河猴 躺 — 除非 一些 上帝

径直前往恒河猴躺卧之处——除非有神灵眷顾。

['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ?

Pointed his path ?

尖 他的 小路 ?

为他指明了方向?

[ðeɪ] [njuː] [nɒt] , ['wɪspəd] [nɒt] ,

They knew not , whispered not ,

他们 知道 不是 , 低声说道 不是 ,

他们毫不知情，也未曾窃窃私语。

['riːsəs] [hæd; həd] ['evə(r)] [kʌm] . . . .

Rhesus had ever come . . . .

恒河猴 有 曾经 来 . . . .

恒河猴曾经来过……

- [tɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [plɒt] .

' Tis all a plot .

- 的 全部 一个 阴谋 .

这一切都是个阴谋。

['hektə(r)] (['stedi] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [ə'gen]) .

Hector (steadied and courteous again) .

赫克托 (稳定 和 有礼貌 再次) .

赫克托（语气再次变得沉稳而有礼貌）。

[gʊd] ['ælaɪz] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [sɪns] [fɜːst] [ðə; ði] [griːk]

Good allies I have had since first the Greek

好的 盟国 我 有 有 自从 第一的 这 希腊语

我从希腊时代起就拥有的可靠盟友

[set] [fʊt] [ɪn] [trɔɪ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm] [spiːk]

Set foot in Troy , and never heard them speak

放 脚 在 特洛伊 , 和 绝不 听到 他们 说话

踏入特洛伊，却从未听见他们说话。

[kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] ['hektə(r)] .

Complaint of Hector .

抱怨 的 赫克托 .

赫克托的投诉。

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] .

Thou wilt be the first .

你 枯萎 是 这 第一的 .

你将成为第一个。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] , [baɪ] [gɑːdz] ['mɜːsi] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɜːst]

I have not , by God's mercy , such a thirst

我 有 不是 , 经过 神的 怜悯 , 这样的 一个 口渴

蒙上帝恩典，我没有那么强烈的口渴感。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] [æz; əz] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [seɪk] .

For horses as to murder for their sake .

为了 马匹 作为 到 谋杀 为了 他们的 清酒 .

为了马，甚至不惜杀戮。

[[hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [men] .

[He turns to his own men .

[他 转弯 到 他的 自己的 男人 .

他转向自己的部下。

[ə'dɪsjuːs] !
Odysseus !
奥德修斯 !

奥德修斯!

[jet] [ə'gen] [ə'dɪsjuːs] !
Yet again Odysseus !
然而 再次 奥德修斯 !

又是奥德修斯!

[teɪk]
Take
拿

拿

[ɔːl] [ðə; ði] [griːk] ['ɑːmiz] , [ɪz] [ðeə(r)] [wʌn] [bʌt; bət] [hiː; hi]
All the Greek armies , is there one but he
全部 这 希腊语 军队 , 是 那里 一 但 他

所有的希腊军队，只有一个，但他

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 48 vv . 862 - 876]
[页 - vv . - - -]

[第48页，第862-876行]

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] , [ɔː(r)] [deəd] , [ðɪs] ['dev(ə)lrɪ] ?
Could have devised , or dared , this devilry ?
可以 有 设计 , 或者 敢于 , 这 魔鬼 ?

究竟是他策划了，还是胆敢实施了这种邪恶行径?

[ai] [fɪə(r)] [hɪm] ; [jeɪ] , [fɪə(r)] [ɪn] [maɪn] [əʊn] [dɪ'spaɪt] ,
I fear him ; yea , fear in mine own despite ,
我 害怕 他 ; 是的 , 害怕 在 矿 自己的 尽管 ,

我惧怕他；是的，即便出于我自己的恐惧，我也惧怕他。

[lest] ['doʊˌlɑːn] [meɪ] [hæv; həv] [krɒst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
Lest Dolon may have crossed him in the night
免得 多隆 可能 有 交叉 他 在 这 夜晚

莱斯特·多隆可能在夜里与他作对。

[ænd; ənd] ['perɪʃt] ; - [tɪz] [səʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [nɒt] .
And perished ; ' tis so long he cometh not .
和 遇难 ; - 的 所以 长的 他 到来 不是 .

他已逝去；他至今仍未归来。

['θreiʃjən] .
Thracian .
色雷斯人 .

色雷斯人。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [huː] [ə'dɪsjuːs] [ɪz] , [nɔː(r)] [wɒt] .
I know not who Odysseus is , nor what .
我 知道 不是 WHO 奥德修斯 是 , 也不 什么 .

我不知道奥德修斯是谁，也不知道他做了什么。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [griːk] [ðæt] ['wuːndɪd] [ˌjuː 'es] .
I know it was no Greek that wounded us .
我 知道 它 曾是 不 希腊语 那 受伤 我们 .

我知道伤害我们的不是希腊人。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðʌs] ['pleʒəz] [ðiː] ?
To think thus pleasures thee ?
到 思考 因此 快乐 你 ?

这样想会让你感到快乐吗?

[wel] , [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] .
Well , have it thus .
出色地 , 有 它 因此 .

好吧，就这么办吧。

['θreiʃjən] .
Thracian .
色雷斯人 .

色雷斯人。

[həʊm] , [həʊm] !
Home , home !
家 , 家 !

回家，回家!

[tuː; tə] [daɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [rest] [maɪ] [hed] !
To die at home and rest my head !
到 死 在 家 和 休息 我的 头 !

死在家中，安息吧!

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[neɪ] , [daɪ] [nɒt] , [frend] .
Nay , die not , friend .
不 , 死 不是 , 朋友 .

不，朋友，别死。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ded] .
We have enough of dead .
我们 有 足够的 的 死的 .

我们已经受够了死人。

['θreiʃjən] .
Thracian .
色雷斯人 .

色雷斯人。

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [lɪv; laɪv] ?
How can I live ?
如何 能 我 居住 ?

我该如何活下去?

[lɒst] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [sleɪn] .
Lost , and my master slain .
丢失的 , 和 我的 掌握 被杀 .

迷失了方向，我的主人也惨遭杀害。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[maɪ] [haʊs] [wɪl] ['ʃeltə(r)] [ðiː] [ænd; ənd] [hiːl] [ðaɪ] [peɪn] .
My house will shelter thee and heal thy pain .
我的 房子 将要 庇护所 你 和 愈合 你的 疼痛 .

我的家将庇护你，治愈你的伤痛。

['θreiʃjən] .
Thracian .
色雷斯人 .

色雷斯人。

[ðaɪ] [haʊs] ?
Thy house ?
你的 房子 ?

你的房子?

[wɪl] ['mɜ:dəəz] - ['nɜ:sɪŋ] [gɪv] [ˌem 'iː] [piːs] ?
Will murderers ' nursing give me peace ?
将要 杀人犯 - 护理 给 我 和平 ?

杀人犯的护理能让我获得平静吗?

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] !
Still the same tale !
仍然 这 相同的 故事 !

还是老样子!

[ðɪs] [mæn] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] .
This man will never cease .
这 男人 将要 绝不 停止 .

这个人永不停歇。

['θreiʃjən] .
Thracian .
色雷斯人 .

色雷斯人。

[maɪ] [kɜːs] [rest] — [nɒt] [ɒn] ['hektə(r)] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðəʊz]
My curse rest — not on Hector , but on those
我的 诅咒 休息 — 不是 在 赫克托 , 但 在 那些

我的诅咒不在赫克托耳身上，而是在那些人身上。

[huː] [stæbd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] . — [ɑː] , ['dʒʌstɪs] [nəʊz] !
Who stabbed us , as thou say'st . — Ah , Justice knows !
WHO 刺伤 我们 , 作为 你 说 . — 啊 , 正义 知道 !

正如你所说，是谁刺伤了我们?——啊，正义知道!

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 49 vv . 877 - 891]
[页 - vv . - - -]

[第49页，第877-891行]

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[ðeə(r)] , [lɪft] [hɪm] . — [beə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] .
There , lift him . — Bear him to my house .
那里 , 举起 他 . — 熊 他 到 我的 房子 .

把他抬过来——把他送到我家去。

[teɪk] [peɪnz] ,
Take pains ,
拿 疼痛 ,

费些心思，

[ɪf] [keə(r)][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [kəm'pleɪnz]
If care can do it , that the man complains
如果 关心 能 做 它 , 那 这 男人 抱怨

如果护理能做到这一点，那么这个人就会抱怨。

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [trɔɪ] . — [jiː; ji]['ʌðə(r)z] , [beə(r)] [wɪ'ðɔːl]
No more of Troy . — Ye others , bear withal
不 更多的 的 特洛伊 . — 叶 其他的 , 熊 此外

特洛伊的事就此结束。——其他人，请忍耐。

[tuː; tə]['praɪəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl]
To Priam and the Elders of the Wall
到 普里阿姆 和 这 长者 的 这 墙

致普里阿摩斯和城墙长老们

[maɪ] [tʃɑːdʒ] , [ðæt] , [weə(r)] [ðə; ði] [kɑːt] - [rəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn]
My charge , that , where the cart - road from the plain
我的 收费 , 那 , 在哪里 这 大车 - 路 从 这 清楚的

我的职责是，从平原到马车道的那条路。

['brɑːntʃɪz] , [ðeɪ] [meɪk] [djuː] ['beriəl] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [sleɪn] .
Branches , they make due burial for our slain .
分支 , 他们 制作 到期的 葬礼 为了 我们的 被杀 .

树枝，它们为我们阵亡的亡灵提供了妥善的安葬之处。

[[wʌn] ['pɑːti] [ɒv; əv] [gɑːdz] [lɪfts] ['keəfəli] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['θreiʃjən] [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒf] ['beərɪŋ] [hɪm] :
[One party of Guards lifts carefully the wounded Thracian and goes off bearing him :
[一 派对 的 卫兵 电梯 小心 这 受伤 色雷斯人 和 去 离开 轴承 他 :

一队卫兵小心翼翼地抬起受伤的色雷斯人，抬着他离开了：

[ə'nʌðə(r)] [di'pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [trɔɪ] .
another departs with the message to Troy .
其他 离开 和 这 信息 到 特洛伊 .

另一人带着消息前往特洛伊。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
Back from the heights of happiness ,
后退 从 这 高度 的 幸福 ,

从幸福的巅峰回归，

[bæk] , [bæk] , [tuː; tə]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stres]
Back , back , to labour and distress
后退 , 后退 , 到 劳动 和 痛苦

又回到了劳作和苦难之中。

[sʌm; səm][gɒd] [ðæt] [ɪz][nɒt]['aʊəz] [dʌθ] [liːd]
Some god that is not ours doth lead
一些 上帝 那 是 不是 我们的 确实 带领

某种不属于我们的神灵引领着我们。

[trɔɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ; [hiː; hi] [səuz] [ðə; ði] [siːd] ,
Troy and her sons ; He sows the seed ,
特洛伊 和 她 儿子们 ; 他 母猪 这 种子 ,

特洛伊和她的儿子们；他播下了种子，

[huː] [nəʊz] [ðə; ði] ['riːpɪŋ] ?
Who knows the reaping ?
WHO 知道 这 收割 ?

谁知道收割的结局?

[[ɪn][ðə; ði][eə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðeə(r)] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ded] [sʌn] ['riːsəs] .
[In the air at the back there appears a Vision of the Muse holding the body of her dead son Rhesus .
[在 这 空气 在 这 后退 那里 出现 一个 想象 的 这 沉思 保持 这 身体 的 她 死的 儿子 恒河猴 .

在后方的空中，出现了缪斯女神抱着她死去的儿子瑞索斯的幻影。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [kɪŋ] , [wɒt] ['kʌmɪθ] ?
My king , what cometh ?
我的 国王 , 什么 到来 ?

我的王啊，将会发生什么?

[ðeə(r)] [ə'pɪəz]
There appears
那里 出现

似乎

[sʌm; səm]['spɪrɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] ;
Some Spirit , like a mist of tears ;
一些 精神 , 喜欢 一个 薄雾 的 眼泪 ;

某种精神，如同泪雾一般;

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə; eɪ][mæn] [liːθ] ,
And in her arms a man lieth ,
和 在 她 武器 一个 男人 谎言 ,

她怀里躺着一个男人,

[səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['wɪərid] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ;
So young , so wearied unto death ;
所以 年轻的 , 所以 疲惫 到 死亡 ;

如此年轻，却疲惫至死;

[tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['vɪʒn]
To see such vision presageth
到 看 这样的 想象 预兆

看到这样的景象预示着什么

[rɒθ] [ænd; ənd] [greɪt] ['wiːpɪŋ] .
Wrath and great weeping .
愤怒 和 伟大的 哭泣 .

愤怒和巨大的哭泣。

[[ðə; ði] [gɑːdz] [haɪd][ðeə(r)] [hedz] [ɪn][ðeə(r)]['mænt(ə)l] .
[The Guards hide their heads in their mantles .
[这 卫兵 隐藏 他们的 头部 在 他们的 地衣 .

卫兵们将头埋在斗篷里。

[mjuːz] .
Muse .
沉思 .

沉思。

[neɪ] , [lʊk] [jɔː(r); jə(r)] [fɪl] , [jiː; ji]['trəudʒəns] .
Nay , look your fill , ye Trojans .
不 , 看 你的 充满 , 是的 特洛伊木马 .

不，你们这些特洛伊人，尽情地看吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] ,
It is I ,
它 是 我 ,

是我，

[ðə; ði] ['meni] - ['sɪstə(r)] [mjuːz] , [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [haɪ]
The many - sistered Muse , of worship high
这 许多 - 姐妹 沉思 , 的 崇拜 高的

众多姐妹的缪斯，崇敬高贵

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 50 vv . 892 - 914]
[页 - vv . - - -]

[第 50 页，第 892-914 行]

[ɪn] [waɪz] [menz] [hɑːts] , [huː] [kʌm] [tuː; tə] [mɔːn] [maɪn] [əʊn]
In wise men's hearts , who come to mourn mine own
在 明智的 男士 心 , WHO 来 到 哀悼 矿 自己的

在前来悼念我的智者的心中

[məʊst] ['pɪtɪfəli] [lʌvd] , [məʊst] ['ɪndʒəd] , [sʌn] ,
Most pitifully loved , most injured , son ,
最多 可怜地 喜爱 , 最多 受伤 , 儿子 ,

最受宠爱、最受伤的儿子

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [ʃed] [blʌd] [ə'dɪsjuːs] [jet] [ʃæl; ʃəl] [peɪ]
For whose shed blood Odysseus yet shall pay
为了 谁 棚 血 奥德修斯 然而 将 支付

奥德修斯终将为那些流血的人付出代价

['vendʒəns] , [huː] [krɔːl] [ænd; ənd] [stæbd] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .
Vengeance , who crawled and stabbed him where he lay .
复仇 , WHO 爬行 和 刺伤 他 在哪里 他 躺 .

复仇女神爬到他倒地的地方，刺向他。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θreiʃjən] ['maʊntənz] ,
With a dirge of the Thracian mountains ,
和 一个 挽歌 的 这 色雷斯人 山脉 ,

伴随着色雷斯山脉的挽歌，

[ai] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [əʊ] [maɪ] [sʌn] .
I mourn for thee , O my son .
我 哀悼 为了 你 , 哦 我的 儿子 .

我的儿子，我为你哀悼。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['wiːpɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gælɪz] ['lɔːntʃɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]
For a mother's weeping , for a galley's launching , for
为了 一个 母亲的 哭泣 , 为了 一个 厨房的 发射 , 为了

为了母亲的哭泣，为了战舰的下水，为了

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [trɔɪ] ;
the way to Troy ;
这 方式 到 特洛伊 ;

通往特洛伊之路；

[ə; eɪ][sæd]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [baɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .
A sad going , and watched by spirits of evil .
一个 伤心 去 , 和 观看 经过 烈酒 的 邪恶的 .
死得凄惨，而且有邪灵在注视着他。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [tʃɪd] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [went] .
His mother chid him to stay , but he rose and went .
他的 母亲 孩子 他 到 停留 , 但 他 玫瑰 和 去 .
他母亲责备他留下，但他起身走了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɪn]
His father besought him to stay , but he went in
他的 父亲 恳求 他 到 停留 , 但 他 去 在
他父亲苦苦哀求他留下，但他还是进去了。

['æŋgə(r)] .
anger .
愤怒 .
愤怒。

[ɑː] , [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ðaʊ] [dɪə(r)] [feɪs] ,
Ah , woe is me for thee , thou dear face ,
啊 , 悲哀 是 我 为了 你 , 你 亲爱的 脸 ,
啊，我为你感到悲哀，你这美丽的容颜。

[maɪ] [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] !
My belovèd and my son !
我的 心爱 和 我的 儿子 !
我挚爱的人，我的儿子！

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .
领导者。

['gɒdes; 'gɒdəs] , [ɪf] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] [meɪ] [rʌn]
Goddess , if tears for such as thee may run
女神 , 如果 眼泪 为了 这样的 作为 你 可能 跑步
女神啊，如果为你这样的人流泪的话

[ɪn]['aʊə(r)] [ləʊ] [aɪz] , [ai] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [ded] [sʌn] .
In our low eyes , I weep for thy dead son .
在 我们的 低的 眼睛 , 我 哭泣 为了 你的 死的 儿子 .
我以低垂的眼眸，为你死去的儿子哭泣。

[mjuːz] .
Muse .
沉思 .
沉思。

[ai] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] : [kɜːs] [ə'dɪsjuːs] ,
I say to thee : Curse Odysseus ,
我 说 到 你 : 诅咒 奥德修斯 ,
我告诉你：诅咒奥德修斯吧！

[ænd; ənd] [biː; bi] ['dɑiəmiːd] !
And cursèd be Diomede !
和 诅咒 是 狄俄墨得斯 !
诅咒狄俄墨得斯！

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ɒv; əv]
For they made me childless , and forlorn for ever , of
为了 他们 制成 我 无子女 , 和 绝望 为了 曾经 , 的
因为他们使我失去了孩子，永远孤苦伶仃。

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [sʌnz] .
the flower of sons .
这 花 的 儿子们 .

儿子的花朵。

[jeɪ] , [kɜːs] ['helən] , [huː] [left] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['heləs] .
Yea , curse Helen , who left the houses of Hellas .
是的 , 诅咒 海伦 , WHO 左边 这 房屋 的 希腊 .

是啊，诅咒海伦，她离开了希腊的家园。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [nɒt] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [siː] .
She knew her lover , she feared not the ships and sea .
她 知道 她 情人 , 她 害怕 不是 这 船舶 和 海 .

她了解她的爱人，她不惧怕船只和大海。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðiː] , [kɔːld] [ðiː] , [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['pærɪs] ,
She called thee , called thee , to die for the sake of Paris ,
她 称为 你 , 称为 你 , 到 死 为了 这 清酒 的 巴黎 ,

她呼唤你，呼唤你，为了巴黎而死。

, [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['sɪtɪz]
Belovèd , and a thousand cities
心爱 , 和 一个 千 城市

亲爱的，以及一千座城市

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['empti] [ɒv; əv] [gʊd] [men] .
She made empty of good men .
她 制成 空的 的 好的 男人 .

她让好男人变得毫无价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 51 vv . 915 - 941]
[页 - vv . - - -]

[第51页，第915-941行]

[əʊ] ['kɔŋkə] ['θæmɪrɪs] , [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] [beɪn]
O conquered Thamyris , is this thy bane
哦 征服 塔米里斯 , 是 这 你的 祸根

哦，被征服的塔米里斯，这就是你的祸根吗?

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [deθ] [tuː; tə] [pɪəs] [maɪ] [hɑːt] [ə'gen] ?
Returned from death to pierce my heart again ?
返回 从 死亡 到 刺穿 我的 心 再次 ?

死而复生，再次刺穿我的心?

[ðaɪ] [praɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['tʃælɪndʒ] [kɑːst]
Thy pride it was , and bitter challenge cast
你的 自豪 它 曾是 , 和 苦的 挑战 投掷

那是你的骄傲，也是你发起的苦涩挑战。

- [genst] [ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪz] , [dɪd][maɪ] [fleʃ] [ə'beɪs]
' Gainst all the Muses , did my flesh abase
- 对抗 全部 这 缪斯 , 做过 我的 肉 底层

我的肉体竟敢亵渎所有缪斯女神

[tuː; tə] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , [wɒt] [taɪm][ai] [pɑːst]
To bearing of this Child , what time I passed
到 轴承 的 这 孩子 , 什么 时间 我 通过了

为了生下这个孩子，我度过了多少时光

[θruː] [ðə; ði] [diːp] [striːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] - [feɪs] ,
Through the deep stream and looked on Strymon's face ,
通过 这 深的 溪流 和 看起来 在 - 脸 ,

透过深邃的溪流，我望着斯特里蒙的脸，

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːmz] [klɑːsp][ˌem 'iː] , [wen] [tuː; tə][əʊld]
And felt his great arms clasp me , when to old
和 毛毡 他的 伟大的 武器 搭扣 我 ，什么时候 到 老的
我感到他强壮的双臂拥抱着我，那时我已老去

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv] [hɔːd] [gəʊld]
Pangaion and the earth of hoarded gold
- 和 这 地球 的 囤积 金子
盘古城和囤积黄金的土地

[wiː; wi] ['sɪstəz] [keɪm] [wɪð] [l'uːts] [ænd; ənd] ['sɔːltəri] ,
We Sisters came with lutes and psalteries ,
我们 姐妹 来了 和 鲁特琴 和 诗篇集 ，
我们姐妹们带着鲁特琴和圣咏琴来了，

[prə'voʊkt] [tuː; tə] [miːt] [ɪn]['bɪtə(r)] [straɪf] [ɒv; əv] [sɒŋ]
Provoked to meet in bitter strife of song
挑衅 到 见面 在 苦的 冲突 的 歌曲
因歌声激怒，在激烈的争吵中相遇

[ðæt] ['maʊntən] ['wɪzəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [dɑːk] [ðə; ði] [aɪz]
That mountain wizard , and made dark the eyes
那 山 巫师 ， 和 制成 黑暗的 这 眼睛
那个山中巫师，让眼睛变得黑暗

[ɒv; əv] ['θæmɪrɪs] , [huː] [rɔːt] [swiːt] ['mjuːzɪk] [rɒŋ] .
Of Thamyris , who wrought sweet music wrong .
的 塔米里斯 ， WHO 锻 甜的 音乐 错误的 .
塔米里斯，她创作了错误的甜美音乐。

[ai][bɔː(r)] [ðiː] , [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ʃeɪm] [bɪ'fɔː(r)]
I bore thee , Child ; and then , in shame before
我 钻孔 你 ， 孩子 ； 和 然后 ， 在 耻辱 前
我生下了你，孩子；然后，在羞愧中……

[maɪ] ['sɪstəhʊd] , [maɪ][dɪə(r)][və'dʒɪnəti] ,
My sisterhood , my dear virginity ,
我的 姐妹情谊 ， 我的 亲爱的 童贞 ，
我的姐妹情谊，我亲爱的贞洁，

[ai] [stʊd] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [ʃɔː(r)]
I stood again upon thy Father's shore
我 站立 再次 之上 你的 父亲的 支撑
我再次站在你父亲的岸边

[ænd; ənd][kɑːst] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
And cast thee to the deeps of him ; and he
和 投掷 你 到 这 深水 的 他 ； 和 他
并将你抛入他的深渊；他

[rɪ'siːvd] [ænd; ənd][tuː; tə][nəʊ]['mɔːt(ə)l] ['nɜːsɪŋ] [geɪv]
Received and to no mortal nursing gave
已收到 和 到 不 凡人 护理 给予
已接受，且未给予任何凡人护理

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['meidnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] .
His child , but to the Maidens of the Wave .
他的 孩子 ， 但 到 这 少女们 的 这 海浪 .
他的孩子，却属于海浪少女们。

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [nɜːs] [ðiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðaʊ] [wɒst; wəst]
And well they nursed thee , and a king thou wast
和 出色地 他们 护理 你 ， 和 一个 国王 你 浪费
他们悉心照料你，你成为了国王。

[ænd; ənd][fɜːst][ɒv; əv] [θreis] [ɪn][wɔː(r)] ; [jeɪ] , [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)]

And first of Thrace in war ; yea , far and near

和 第一的 的 色雷斯 在 战争 ; 是的 , 远的 和 靠近

他是色雷斯在战争中的第一个；是的，无论远近。

[θruː] [ðaɪn] [əʊn] [hɪlz] [ðaɪ] ['blʌdi] ['tʃæriət] [pɑːst] ,

Through thine own hills thy bloody chariot passed ,

通过 你的 自己的 丘陵 你的 血腥 战车 通过了 ,

你那血淋淋的战车穿过了你自己的山丘，

[ðaɪ] ['bætəd] [helm] [flæʃt] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] ;

Thy battered helm flashed , and I had no fear ;

你的 伤痕累累 舵 闪光灯 , 和 我 有 不 害怕 ;

你那破损的头盔闪闪发光，我却毫不畏惧；

['əʊnli][tuː; tə] [trɔɪ] [ai] [tʃɑːdʒd] [ðiː] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] :

Only to Troy I charged thee not to go :

仅有的 到 特洛伊 我 带电 你 不是 到 去 :

我只嘱咐你不可前往特洛伊：

[ai] [njuː] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [end] : [bʌt; bət] ['hɛktərz] [kraɪ] ,

I knew the fated end : but Hector's cry ,

我 知道 这 命中注定 结尾 : 但 赫克托的 哭 ,

我知道命中注定的结局：但赫克托耳的哭喊，

[bɔːn] [ˌəʊvə'siːz] [baɪ] ['embəsi] [ɒv; əv][wəʊ] ,

Borne overseas by embassies of woe ,

出生 海外 经过 大使馆 的 悲哀 ,

由海外的苦难使者带来，

[kɔːld] [ðiː] [tuː; tə]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [frendz] [ænd; ənd][daɪ] .

Called thee to battle for thy friends and die .

称为 你 到 战斗 为了 你的 朋友们 和 死 .

召唤你为朋友而战，直至牺牲。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ə'θiːnə] — ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [diːd]

And thou , Athena — nothing was the deed

和 你 , 雅典娜 — 没有什么 曾是 这 契据

而你，雅典娜——你所做的一切都毫无意义。

[ə'dɪsjuːs] [rɔːt] [ðɪs] [naɪt] [nɔː(r)] ['daiəmiːd] —

Odysseus wrought this night nor Diomede —

奥德修斯 锻 这 夜晚 也不 狄俄墨得斯 —

奥德修斯没有创造这个夜晚，狄俄墨得斯也没有创造这个夜晚——

- [tɪz] [ðaɪn] , [ɔːl] [ðaɪn] ; [driːm] [nɒt] [ðaɪ]['kruːəl][hænd]

' Tis thine , all thine ; dream not thy cruel hand

- 的 你的 , 全部 你的 ; 梦 不是 你的 残忍的 手

一切都是你的，全都是你的；别梦见你那残忍的手

[ɪz][hɪd][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

Is hid from me !

是 隐藏 从 我 !

对我来说是隐藏的！

[jet] ['evə(r)][ɒn] [ðaɪ] [lænd]

Yet ever on thy land

然而 曾经 在 你的 土地

然而，永远在你这片土地上

[ðə; ði] [mjuːz] [hæθ] [smaɪld] ; [wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [preɪz] [ə'bʌv]

The Muse hath smiled ; we gave it praise above

这 沉思 有 微笑 ; 我们 给予 它 称赞 多于

缪斯女神已然微笑；我们已给予她至高无上的赞美。

[[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌviːˈviː] . - - -]
[Pg 52 vv . 942 - 963]
[页 - vv . - - -]

[第52页，第942-963行]

[ɔːl] [ˈsɪtɪz] , [jeɪ] , [fʊlˈfɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [lʌv] .
All cities , yea , fulfilled it with our love .
全部 城市 , 是的 , 已完成 它 和 我们的 爱 .

是的，所有城市都用我们的爱实现了它。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪt] [ˈmɪstəriz] [wɒz; wəz] [ʃed]
The light of thy great Mysteries was shed
这 光 的 你的 伟大的 谜团 曾是 棚

你伟大奥秘的光芒已然照耀。

[baɪ] [ˈɔːfjuːs] , [ˈveri] [ˈkʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ded]
By Orpheus , very cousin of this dead
经过 俄耳甫斯 , 非常 表哥 的 这 死的

奥尔甫斯，这位死者的表亲

[huːm] [ðaʊ] [hæst] [sleɪn] ; [ænd; ənd] [ðaɪn] [haɪ] [ˈsɪtɪz(ə)n]
Whom thou hast slain ; and thine high citizen
谁 你 哈斯特 被杀 ; 和 你的 高的 公民

你所杀之人；以及你尊贵的公民

[mjuːˈziːəs] , [ˈwaɪzɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv] [men] ,
Musaeus , wisest of the tribes of men ,
缪斯 , 最明智的 的 这 部落 的 男人 ,

缪斯，人类部落中最睿智的人，

[wiː; wi] [ænd; ənd] [əˈpɒləʊ] [ˈgaɪdɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wei] :
We and Apollo guided all his way :
我们 和 阿波罗 引导 全部 他的 方式 :

我们和阿波罗一路指引着他：

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [lɒŋ] [lʌv] [bɪˈhəʊld] [ðə; ði] [gɪft] [jiː; ji] [peɪ] !
For which long love behold the gift ye pay !
为了 哪个 长的 爱 看哪 这 礼物 是的 支付 !

看哪，你们为这份长久的爱付出了何等的代价！

[ai] [riːð] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] ; [ai] [weɪl] [hɪz; ɪz] [rɒŋ]
I wreathe him in my arms ; I wail his wrong
我 盘绕 他 在 我的 武器 ; 我 哀号 他的 错误的

我将他拥入怀中；我为他的冤屈哀悼。

[əˈləʊn] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈmɔːrnərz] [sɒŋ] .
Alone , and ask no other mourner's song .
独自的 , 和 问 不 其他 哀悼者的 歌曲 .

独自一人，无需其他哀悼者的歌声。

[[ʃiː; ʃi] [wiːp] [ˈəʊvə(r)] [ˈriːsəs] .
[She weeps over Rhesus .
[她 哭泣 超过 恒河猴 .

她为恒河猴哭泣。

[ˈliːdə(r)] .
Leader .
领导者 .

领导者。

[ˈhektə(r)] , [ðaʊ] [ˈhɪrɪst] .
Hector , thou hearest .
赫克托 , 你 亲爱的 .

赫克托耳，你听到了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɡɪltləs] [hɪə(r)] ,
We were guiltless here ,
我们 是 无罪 这里 ,

我们在这里是无辜的。

[ænd; ənd] ['fɔːlsli] [speɪk] [ðæt] ['θreiʃjən] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] .
And falsely spake that Thracian charioteer .
和 错误地 说 那 色雷斯人 车夫 .

那个色雷斯战车御者说了谎。

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

['ɔːlweɪz] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Always I knew it .
总是 我 知道 它 .

我一直都知道。

[hæd; həd][wiː; wi] ['eni] [niːd]
Had we any need
有 我们 任何 需要

我们是否需要

[ɒv; əv] [siəz] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'dɪsjuːs] - [diːd] ?
Of seers to tell this was Odysseus ' deed ?
的 先知 到 告诉 这 曾是 奥德修斯 - 契据 ?

先知预言这是奥德修斯的壮举?

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] [kʊd; kəd][ai] [els] , [wen] [ai] [bɪ'held]
For me , what could I else , when I beheld
为了 我 , 什么 可以 我 别的 , 什么时候 我 观看

对我而言，当我凝视着这一切时，我还能做什么呢?

[ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv]['ɑːɡɒs] [kæmpt] [ə'pɒn] [ðɪs] [fiːld] ,
The hosts of Argos camped upon this field ,
这 主持人 的 阿尔戈斯 露营 之上 这 场地 ,

阿尔戈斯人的军队在这片田野上扎营，

[wɒt] [bʌt; bət] [wɪð] [preə(r)z] [ænd; ənd]['herəld][bɪd][maɪ] [frend]
What but with prayers and heralds bid my friend
什么 但 和 祈祷 和 使者 出价 我的 朋友

除了祈祷和使者，我还能说什么呢，我的朋友

[kʌm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]['iliən][eə(r)][ðə; ði][end] ?
Come forth and fight for Ilion ere the end ?
来 前进 和 斗争 为了 伊利昂 埃雷 这 结尾 ?

在末日来临之前，站出来为伊利昂而战吧?

[hiː; hi] [əud] [ˌem 'iː] [ðæt] . — [jet] , [naʊ] [maɪ] [frend] [ɪz] [sleɪn] ,
He owed me that . — Yet , now my friend is slain ,
他 欠款 我 那 . — 然而 , 现在 我的 朋友 是 被杀 ,

他欠我的。——然而，现在我的朋友却被杀害了。

[hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ɪz][maɪ] ['sɒrəʊ] .
His sorrow is my sorrow .
他的 悲哀 是 我的 悲哀 .

他的悲伤就是我的悲伤。

[ɒn] [ðɪs] [pleɪn]
On this plain
在 这 清楚的

在这片平原上

[ai] [wɪl] ['ʌplɪft] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['seplkə(r)] ,
I will uplift a wondrous sepulchre ,
我 将要 提升 一个 奇妙的 坟墓 ,

我将揭开一座奇妙的陵墓，

[ænd; ənd] [bɜːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪfts] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)]
And burn about it gifts beyond compare
和 烧伤 关于 它 礼物 超过 比较

烧掉它，就能得到无与伦比的礼物。

[ɒv; əv] [rəʊbz] [ænd; ənd] ['fræŋkɪnsens] .
Of robes and frankincense .
的 长袍 和 乳香 .

长袍与乳香。

[tuː; tə] [trɔɪz] [rɪ'liːf]
To Troy's relief
到 特洛伊的 宽慰

特洛伊松了一口气

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [griːf] .
He came in love and parteth in great grief .
他 来了 在 爱 和 帕特斯 在 伟大的 悲伤 .

他怀着爱而来，怀着巨大的悲痛而去。

[mjuːz] .
Muse .
沉思 .

沉思。

[maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [leɪd] [ɪn] ['eni] [greɪv]
My son shall not be laid in any grave
我的 儿子 将 不是 是 铺设 在 任何 严重

我的儿子不应葬于任何坟墓中

[ɒv; əv] ['dɑːknəs] ; [ðʌs] [mʌtʃ] ['gɜːdən] [wɪl] [ai] [kreɪv]
Of darkness ; thus much guerdon will I crave
的 黑暗 ; 因此 很多 格尔登 将要 我 渴望

黑暗；我将如此渴望恩赐

[[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌviː'viː] . - - -]
[Pg 53 vv . 964 - 985]
[页 - vv . - - -]

[第53页，第964-985行]

[ɒv; əv] [dɛθs] [ɪ'tɜːn(ə)l] [braɪd] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] - [bɔːn]
Of Death's eternal bride , the heavenly - born
的 死亡人数 永恒 新娘 , 这 天上 - 出生

死神的永恒新娘，天降之子

[meɪd] [ɒv; əv] [di'miːtə(r)] , [laɪf] [ɒv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] [kɔːn] ,
Maid of Demeter , Life of fruits and corn ,
女佣 的 德墨忒尔 , 生活 的 水果 和 玉米 ,

德墨忒尔的少女，水果和谷物的生命，

[tuː; tə] [set] [ðɪs] [wʌn] [səʊl] [friː] .
To set this one soul free .
到 放 这 一 灵魂 自由的 .

让这颗灵魂获得自由。

[ʃiː; ʃi] [əʊz] [ˌem 'iː] [jet] ,
She owes me yet ,
她 欠款 我 然而 ,

她还欠我一份人情。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːfjuːs] ['wɪdəʊd] , [æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [det] .
For Orpheus widowed , an abiding debt .
为了 俄耳甫斯 寡 , 一个 遵守 债务 .

对于丧夫的俄耳甫斯来说，这是一笔永远无法偿还的债务。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [stɪl] [mʌst; məst] [biː; bi] — [ðæt] [nəʊ] [ai] [wel] —
To me he still must be — that know I well —
到 我 他 仍然 必须 是 — 那 知道 我 出色地 —

对我而言，他依然一定是——我非常了解他的人——

[æz; əz] [wʌn] [ɪn] [deθ] , [huː] [siːz] [nɒt] .
As one in death , who sees not .
作为 一 在 死亡 , WHO 看到 不是 .

如同死者一般，看不见。

[weə(r)] [ai] [dwel]
Where I dwell
在哪里 我 住

我居住的地方

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [kʌm] , [nɔː(r)] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] .
He must not come , nor see his mother's face .
他 必须 不是 来 , 也不 看 他的 母亲的 脸 .

他不能来，也不能见他母亲。

[ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kævənd] [pleɪs]
Alone for ever , in a caverned place
独自的 为了 曾经 , 在 一个 洞穴 地方

永远孤身一人，在洞穴深处

[ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] - - [ɜːθ] , [hɪd] [frɒm; frəm] [menz] [saɪt] ,
Of silver - veinèd earth , hid from men's sight ,
的 银 - - 地球 , 隐藏 从 男士 视线 ,

隐藏在人迹罕至之处的银脉泥土

[ə; eɪ] [mæn] [jet] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ɪn] [lait] :
A Man yet Spirit , he shall live in light :
一个 男人 然而 精神 , 他 将 居住 在 光 :

他虽是人，却有灵，他将生活在光明中：

[æz; əz] ['ʌndə(r)] [fɑː(r)] - ['ɔːfjuːs] [laɪz] ,
As under far Pangaion Orpheus lies ,
作为 在下面 远的 - 俄耳甫斯 谎言 ,

俄耳甫斯长眠于遥远的潘盖翁之下

[priːst] [ɒv; əv] [greɪt] [lait] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] .
Priest of great light and worshipped of the wise .
牧师 的 伟大的 光 和 崇拜 的 这 明智的 .

伟大的光明祭司，受智者敬仰。

[haʊ'biːɪt] [æn; ən] ['iːzɪə] ['æŋgwɪʃ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Howbeit an easier anguish even to me
然而 一个 更轻松 痛苦 甚至 到 我

然而，即便对我来说，这也是一种更容易承受的痛苦。

[fɔːls] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['θitɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['æʒə(r)] [siː] ;
Falls than to Thetis in her azure sea ;
瀑布 比 到 忒提斯 在 她 蔚蓝 海 ;

比坠入忒提斯蔚蓝的大海还要悲壮；

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] ; [ænd; ənd] ['sɒrəʊɪŋ] ,
For her son too shall die ; and sorrowing ,
为了 她 儿子 也 将 死 ; 和 悲伤 ,

因为她的儿子也将死去；悲痛欲绝，

[fɜːst] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] ['aʊə(r)] [bænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] ,
First on the hills our band for thee shall sing ,
第一的 在 这 丘陵 我们的 乐队 为了 你 将 唱歌 ,
首先，我们的乐队将在山丘上为你歌唱，

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kɪliːz] [baɪ] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [weɪv] .
Then for Achilles by the weeping wave .
然后 为了 阿喀琉斯 经过 这 哭泣 海浪 .
然后，在哭泣的浪潮中，阿喀琉斯出现了。

['pæləs] [kʊd; kəd] ['mɜːdə(r)] [ðiː] , [bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [seɪv]
Pallas could murder thee , but shall not save
帕拉斯 可以 谋杀 你 , 但 将 不是 节省
帕拉斯本可以杀死你，却救不了你。

[ðaɪ] [fəʊ] ; [tuː] [swɪft] [ə'pɑːləʊz] [bəʊlt] [ʃæl; ʃəl] [flaɪ] .
Thy foe ; too swift Apollo's bolt shall fly .
你的 敌人 ; 也 迅速 阿波罗的 螺栓 将 飞 .
你的敌人；阿波罗的闪电会飞得太快。

[əʊ] ['fleʃli] [lʌvz] [ɒv; əv] [sæd] [mɔː'tæləti] ,
O fleshly loves of sad mortality ,
哦 肉体的 爱 的 伤心 死亡 ,
哦，肉体中令人悲伤的死亡之爱，

[əʊ] ['bɪtə(r)] ['mʌðəhʊd] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðæt] [daɪ] ,
O bitter motherhood of these that die ,
哦 苦的 母性 的 这些 那 死 ,
啊，那些逝者的苦涩母爱！

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæθ] ['wɪzdəm] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [duːm] ,
She that hath wisdom will endure her doom ,
她 那 有 智慧 将要 忍受 她 厄运 ,
拥有智慧的人将忍受自己的厄运。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['emptinəs] , [ðə; ði] ['fruːtləs] [wuːm] ;
The days of emptiness , the fruitless womb ;
这 天 的 空虚 , 这 徒劳无功 子宫 ;
空虚的日子，不孕的子宫；

[nɒt] [lʌv] , [nɒt] [beə(r)] ['lʌvz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] .
Not love , not bear love's children to the tomb .
不是 爱 , 不是 熊 爱的 孩子们 到 这 墓 .
不是爱，不是把爱的孩子带到坟墓。

[[ðə; ði] ['vɪʒn] ['raɪzɪz] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪz] .
[The Vision rises through the air and vanishes .
[这 想象 上升 通过 这 空气 和 消失 .
幻象升空，消失不见。

['liːdə(r)] .
Leader .
领导者 .
领导者。

[ðə; ði] [ded] [mæn] ['sliːpɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [keə(r)] ;
The dead man sleepeth in his mother's care ;
这 死的 男人 睡着了 在 他的 母亲的 关心 ;
死者安息在他母亲的怀抱中；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [huː] ['bæt(ə)l] [stɪl] — [bɪ'həʊld] , [ðə; ði] [gleə(r)]
But we who battle still — behold , the glare
但 我们 WHO 战斗 仍然 — 看哪 , 这 强光
但我们这些仍在战斗的人——看哪，耀眼的光芒

[ɒv; əv] [dɔ:n] [ðæt] ['raɪzɪz] .
Of dawn that rises .
的 黎明 那 上升 .

黎明升起之时。

[dʌθ] [ðaɪ] ['pɜ:pəs] [həʊld] ,
Doth thy purpose hold ,
确实 你的 目的 抓住 ,

你的决心是否坚定?

['hektə(r)] , ['aʊə(r)] [ɑ:mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] .
Hector , our arms are ready as of old .
赫克托 , 我们的 武器 是 准备好 作为 的 老的 .

赫克托耳，我们的武器一如既往地准备就绪。

[[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌvi:'vi:] . - - -]
[Pg 54 vv . 986 - 996]
[页 - vv . - - -]

[第54页，第986-996行]

['hektə(r)] .
Hector .
赫克托 .

赫克托。

[mɑ:tʃ] [ɒn] ; [ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] ['ælaɪz] [wɪð] [ɔ:l] [spi:d]
March on ; and bid the allies with all speed
行进 在 ; 和 出价 这 盟国 和 全部 速度

继续前进；并号召盟军全速前进

[bi:; bi] [ɑ:md] , [baɪnd] [fɑ:st] [ðə; ði] [jəʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sti:d] ,
Be armed , bind fast the yoke upon the steed ,
是 武装 , 绑定 快速地 这 轭 之上 这 骏马 ,

武装起来，把轭系在马上。

[ðen] [weɪt] [wɪð] ['tɔ:rtʃɪz] ['bɜ:nɪŋ] , [tɪl] [wi:; wi] [saʊnd]
Then wait with torches burning , till we sound
然后 等待 和 火炬 燃烧 , 直到 我们 声音

然后举着火把等待，直到我们发出声响。

[ðə; ði] ['tʌskən] [trʌmp] . — [ðɪs] [deɪ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [kən'faʊnd] ,
The Tuscan trump . — This day we shall confound ,
这 托斯卡纳 王牌 . — 这 天 我们 将 混杂 ,

托斯卡纳号角——今日我们将使其混乱。

[gɒd] [telz] [ˌem 'i:] , [ðeə(r)] [gri:k] ['fælæŋks] , [breɪk] [ðeə(r)] [haɪ]
God tells me , their Greek phalanx , break their high
上帝 讲述 我 , 他们的 希腊语 方阵 , 休息 他们的 高的

上帝告诉我，他们的希腊方阵，打破了他们的高墙

['ræmpɑ:t] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ðə; ði] ['gæliz] [weə(r)] [ðeɪ] [laɪ] .
Rampart and fire the galleys where they lie .
壁垒 和 火 这 厨房 在哪里 他们 说谎 .

攻占并烧毁搁浅的战船。

[['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:n] .
[Pointing to the dawn .
[指向 到 这 黎明 .

指向黎明。

[jɒn] [fɜ:st] [red] ['ærəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [brɪŋz]
Yon first red arrow of the Sun , that brings
扬 第一的 红色的 箭 的 这 太阳 , 那 带来

太阳的第一支红色箭矢，它带来了

[ðə; ði] [dɔːn] [tuː; tə] [trɔɪ] , [hæθ] ['friːdəm] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
The dawn to Troy , hath freedom on his wings .
这 黎明 到 特洛伊 , 有 自由 在 他的 翅膀 .

特洛伊的黎明，乘着自由的翅膀翱翔。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz]['hektə(r)][gəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][tent][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,
During the following lines Hector goes to his tent to get his shield ,
期间 这 下列的 线条 赫克托 去 到 他的 帐篷 到 得到 他的 盾 ,

接下来几行文字中，赫克托尔回到帐篷去拿盾牌。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entəz] [siːz] - ['blʌdi] [wʊlf] - [skɪn] ['hæŋɪŋ] .
and as he enters sees Dolon's bloody wolf - skin hanging .
和 作为 他 进入 看到 - 血腥 狼 - 皮肤 绞刑 .

他进去后看到多隆血淋淋的狼皮挂在那里。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
He takes it , looks at it , and throws it down without a word .
他 需要 它 , 看起来 在 它 , 和 投掷 它 向下 没有 一个 单词 .

他接过它，看了一眼，然后一言不发地扔在了地上。

[ðen] [hiː; hi] [pʊts] [ɒn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd][spɪə(r)] ,
Then he puts on his helmet , takes his shield and spear ,
然后 他 放置 在 他的 头盔 , 需要 他的 盾 和 矛 ,

然后他戴上头盔，拿起盾牌和长矛，

[ænd; ənd] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] [gɑːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [mɑːtʃ] [ɒf] .
and follows the Guards as they march off .
和 跟随 这 卫兵 作为 他们 行进 离开 .

然后跟着卫兵们列队离开。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ðə; ði] [tʃiːf] [hæθ] ['spəʊkən] : [let][hɪz; ɪz] [wɪl]
The Chief hath spoken : let his will
这 首席 有 说 : 让 他的 将要

首领已发话：遵从他的旨意

[biː; bi] [lɔː] , [jiː; ji]['trəudʒəns] . — [reɪz] [ðə; ði][kraɪ]
Be law , ye Trojans . — Raise the cry
是 法律 , 是的 特洛伊木马 . — 增加 这 哭

特洛伊人啊，要遵守法律！——高声呐喊！

[tuː; tə] [ɑːmz] !
To Arms !
到 武器 !

拿起武器！

[tuː; tə] [ɑːmz] ! [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn]
To Arms ! and down the line
到 武器 ! 和 向下 这 线

拿起武器！然后一路向前

[ɒv; əv]['ælaɪz] [pɑːs] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [saɪn] .
Of allies pass the battle - sign .
的 盟国 经过 这 战斗 - 符号 .

盟友们传递战斗手势。

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['iliən] ['lɪvəθ] [stɪl] ;
The God of Ilion liveth still ;
这 上帝 的 伊利昂 活着 仍然 ;

伊利昂之神依然活着；

[ænd; ənd] [men] [meɪ] ['kɒŋkə(r)] [eə(r)] [ðeɪ] [daɪ] .
And men may conquer ere they die .
和 男人 可能 征服 埃雷 他们 死 .

人或许会在死前取得胜利。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[nəʊts]
NOTES
笔记

笔记

[ðə; ði] [pleɪ] [ˌpri:sə'pəuz] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iliəd] [ɪn] [sʌm; səm] [fɔːm] ,
The play presupposes a knowledge of the Iliad in some form ,
这 玩 预设 一个 知识 的 这 《伊利亚特》 在 一些 形式 ,

该剧的前提是观众对《伊利亚特》有一定的了解。

[ɪf] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [weəz] .
if not exactly in the form which it now wears .
如果 不是 确切地 在 这 形式 哪个 它 现在 穿着 .

即使不是以它现在所呈现的形式。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['hektə(r)] , [sʌn] [ɒv; əv] ['praɪəm] ,
We are not only supposed to know that Hector , son of Priam ,
我们 是 不是 仅有的 据称 到 知道 那 赫克托 , 儿子 的 普里阿姆 ,

我们不仅应该知道赫克托耳是普里阿摩斯的儿子，

[liːdz] [ðə; ði] ['trəudʒəns] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ælaɪz] (" ['trəudʒəns] , [ænd; ənd] ['lɪʃɪən] , [ænd; ənd] - [bəʊld] " :
leads the Trojans and their allies (" Trojans , and Lycians , and Dardans bold " :
线索 这 特洛伊木马 和 他们的 盟国 (" 特洛伊木马 , 和 吕基亚人 , 和 - 大胆的 " :

率领特洛伊人和他们的盟友（“特洛伊人、吕西亚人和达尔达人英勇作战”）:

[ɪn] ['trædʒədi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [kɔːld] ['frɪdʒɪən]) [ɪn] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [griːks] — ['ɑːdʒaɪv] , [ə'kiːən] ,
in tragedy they are also called Phrygians) in defence against the Greeks — Argives , Achaeans ,
在 悲剧 他们 是 还 称为 弗里吉亚人) 在 防御 反对 这 希腊人 — 阿尔戈斯 , 阿凯亚人 ,

在悲剧中，他们也被称为弗里吉亚人，用来抵御希腊人——阿尔戈斯人、亚该亚人。

- — ['ʌndə(r)] [ˌægə'memnən] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - , ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['helən] .
Hellênes — under Agamemnon , king of men , and his brother Meneläus , husband of Helen .
- — 在下面 阿伽门农 , 国王 的 男人 , 和 他的 兄弟 - , 丈夫 的 海伦 .

希腊人——在人类之王阿伽门农和他的兄弟墨涅拉俄斯（海伦的丈夫）的统治下。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['juːʒuəl] [ɪn] [ɔːl] [griːk] ['trædʒədi] .
This sort of supposition is usual in all Greek tragedy .
这 种类 的 假设 是 通常 在 全部 希腊语 悲剧 .

这种假设在所有希腊悲剧中都很常见。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [teɪks] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][ðə; ði][meɪn] ['aʊtlaɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]

It merely means that the poet takes for granted the main outlines of the

它 仅仅 方法 那 这 诗人 需要 为了 的确 这 主要的 概述 的 这

[hə'rəʊɪk]['sɑːgə] .

heroic saga .

英勇 传奇 .

这仅仅意味着诗人理所当然地接受了英雄史诗的主要轮廓。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

But in this play we are also supposed to take up the story as it

但 在 这 玩 我们 是 还 据称 到 拿 向上 这 故事 作为 它

[stændz][æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɔː(r)] [tenθ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd] .

stands at the opening of the Doloneia or Tenth Book of the Iliad .

站立 在 这 开幕 的 这 - 或者 第十 书 的 这 《伊利亚特》 .

但是，在这部戏剧中，我们也应该从《伊利亚特》第十卷（或称《多洛尼亚》）的开头开始讲述这个故事。

[ɪn'diːd] [wʌn] [mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːsəs] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] - [tɜːnd] ['ɪntuː]['drɑːmə]

Indeed one might almost say that the Rhesus is simply the Doloneia turned into drama

的确 一 可能 几乎 说 那 这 恒河猴 是 简单地 这 - 转向 进入 戏剧

[ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði]['trəʊdʒən][kæmp] .

and set in the Trojan camp .

和 放 在 这 特洛伊木马 营 .

事实上，人们几乎可以说，《瑞索斯》只不过是将《多洛尼亚》改编成了戏剧，并将故事背景设定在了特洛伊营地。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [pleɪ] [ðæt] [ɪz]['teɪkən] [streɪt] [frɒm; frəm]['həʊmə(r)][ɪz][ðə; ði]['sætə(r)] - [pleɪ] ,

The only other play that is taken straight from Homer is the Satyr - play ,

这 仅有的 其他 玩 那 是 已采取 直的 从 荷马 是 这 色狼 - 玩 ,

唯一另一部直接取材于荷马史诗的剧作是《萨提尔剧》。

['saɪklɒps] , [wɪtʃ] [telz] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['ɒdəsi] [ɪks] . ,

Cyclops , which tells the story of Odyssey IX . ,

独眼巨人 , 哪个 讲述 这 故事 的 奥德赛 第九章 . ,

《独眼巨人》，讲述了《奥德赛》第九章的故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [pə'zest] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['epɪk]

but it is likely enough that if we possessed more of the earlier epic

但 它 是 可能 足够的 那 如果 我们 拥有 更多的 的 这 早些时候 史诗

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['meni] ['ʌðə(r)] [pleɪz] ['kləʊsli] ['hʌgɪŋ] [ðeə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l] ['sɔːsɪz]

literature we should find many other plays closely hugging their traditional sources

文学 我们 应该 寻找 许多 其他 演出 密切 拥抱 他们的 传统的 来源

. — [ðə; ði]['trəudʒəns][ɑː(r); ə(r)] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,

. — The Trojans are camping out on the field of battle ,

. — 这 特洛伊木马 是 野营 出去 在 这 场地 的 战斗 ,

但是，如果我们拥有更多早期史诗文学作品，很可能会发现许多其他剧作都与它们的传统来源紧密相连。——特洛伊人正在战场上扎营。

[kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [laɪnz] .

close to the Greek lines .

关闭 到 这 希腊语 线条 .

靠近希腊线。

['hektə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['deɪndʒə(r)] ,

Hector , always ready for danger ,

赫克托 , 总是 准备好 为了 危险 ,

赫克托，时刻准备应对危险。

[si:m] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tent] [ɔ:(r)][lɒg] - [hʌt] [set] [ʌp] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][væn] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['aʊtpoʊsts] .

seems to have his tent or log - hut set up quite in the van , just behind the outposts .

似乎 到 有 他的 帐篷 或者 日志 - 小屋 放 向上 相当 在 这 货车 , 只是 在后面 这 前哨站 .

他似乎已经在货车里，就在哨所后面，搭起了帐篷或小木屋。

[ɪn][ɪl] . [eks] . - [ef ef] .

In Il . X . 415 ff .

在 il . X . - ff .

在第 X. 415 页及之后。

[hi:; hi][ɪz]['həʊldɪŋ] ['kaʊnsl]

he is holding counsel

他 是 保持 法律顾问

他正在接受法律咨询

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 56]

[页 -]

[第56页]

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃi:ftənz] " [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɒŋ] " ;

with the other chieftains " away from the throng " ;

和 这 其他 酋长们 " 离开 从 这 人群 " ;

与其他酋长一起"远离人群";

[ðə; ði]['ælaɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [sli:p] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['trəudʒəns] ,

the allies are taking their sleep and trusting to the Trojans ,

这 盟国 是 采取 他们的 睡觉 和 信任 到 这 特洛伊木马 ,

盟军正在酣睡，并将希望寄托在特洛伊人身上。

[hu:] [ki:p] [ə'weɪk] [ɪn] [gru:ps] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp]['faɪərz] ; [nəʊ] ['wɒtʃwɜ:d] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] .

who keep awake in groups round the camp fires ; no watchword is mentioned .

WHO 保持 醒 在 团体 圆形的 这 营 火灾 ; 不 口令 是 提及 .

他们三五成群地围坐在篝火旁彻夜未眠；没有提到口令。

[pi:] . [faɪv] , [el] . - , [ðə; ði] [pri:st] .] — [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [bɪ'fɔ:(r)]['bæt(ə)l] .

P . 5 , l . 30 , The priest .] — He would be needed to make the sacrifice before battle .

P . 5 , 我 . - , 这 牧师 .] — 他 会 是 需要 到 制作 这 牺牲 前 战斗 .

第 5 页，第 30 行，祭司。——他需要在战斗前进行献祭。

[pi:] . [faɪv] , [el] . - , [ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [pæn] .] — [ai] . [i:] . , [ə; eɪ]['pænɪk] .

P . 5 , l . 36 , The lash of trembling Pan .] — i . e . , a panic .

P . 5 , 我 . - , 这 睫毛 的 发抖 平底锅 .] — 我 . e . , 一个 恐慌 .

第 5 页，第 36 行，颤抖的潘的鞭子。——即恐慌。

[pi:] . [faɪv] , [el] . - ,

P . 5 , l . 41 ,

P . 5 , 我 . - ,

第5页，第41行

[greɪt] ['bi:kənz] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:dʒaɪv][laɪn] .] — [ɪn][ðə; ði] ['iliəd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['trəʊdʒən] [wɒtʃ] - ['faɪərz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['speʃəli] ['menʃ(ə)nd] ,

Great beacons in the Argive line .] — In the Iliad it is the Trojan watch - fires that are specially mentioned ,

伟大的 信标 在 这 阿尔吉夫 线 .] — 在 这 《伊利亚特》 它 是 这 特洛伊木马 手表 - 火灾 那 是 特别 提及 ,

阿尔戈斯防线上的伟大烽火台。——《伊利亚特》中特别提到了特洛伊的瞭望火炬。

[ɪ'speʃəli] [eɪtθ] .
especially VIII .
尤其 八 .

尤其是第八章。

- - [end] .
553 - end .
- - 结尾 .

553-结束。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [greɪt] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn] [ðə; ði] [griːk] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] - ;
There is no great disturbance in the Greek camp in the Doloneia ;
那里 是 不 伟大的 干扰 在 这 希腊语 营 在 这 - ;

多洛尼亚的希腊营地里没有发生什么大的骚乱；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [tʃiːfs] , [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːdz] ,
there is a gathering of the principal chiefs , a visit to the Guards ,
那里 是 一个 采集 的 这 主要的 酋长们 , 一个 访问 到 这 卫兵 ,

主要领导人将举行一次会议，并视察卫队。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [spaɪz] ,
and the despatch of the two spies ,
和 这 调度 的 这 二 间谍 ,

以及派遣两名间谍。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['tjuːmʌlt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .
but no general tumult such as there is in Book II .
但 不 一般的 骚乱 这样的 作为 那里 是 在 书 二 .

但没有像第二部中那样的大规模骚乱。

[wʌn] ['kænɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] ['aʊə(r)] ['pleɪraɪt] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
One cannot help wondering whether our playwright found in his version of the
一 不能 帮助 好奇 无论 我们的 剧作家 成立 在 他的 版本 的 这
- [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['faɪərz] [ɪn] [ðə; ði] [griːk] [kæmp] ,
Doloneia a description of fires in the Greek camp ,
- 一个 描述 的 火灾 在 这 希腊语 营 ,

人们不禁会想，我们的剧作家是否在他的《多洛尼亚》版本中找到了对希腊营地火灾的描述。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['aʊə(r)] [eɪtθ] [bʊk] [hæz; həz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['trəʊdʒən] [kæmp] .
such as our Eighth Book has of those in the Trojan camp .
这样的 作为 我们的 第八 书 有 的 那些 在 这 特洛伊木马 营 .

例如，我们的第八卷中记载了特洛伊营地的那些人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧里庇得斯的《恒河猴》(The Rhesus of Euripides)

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [mait] [bi:; bi] ['mɪəli] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] ,
The object might be merely protection against a night attack ,
这 目的 可能 是 仅仅 保护 反对 一个 夜晚 攻击 ,

该物品可能仅仅是为了防范夜间袭击而准备的。

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][flai] , [æz; əz]['hektə(r)] [θɪŋks] .
or it might be a wish to fly , as Hector thinks .
或者 它 可能 是 一个 希望 到 飞 , 作为 赫克托 思考 .

或者，正如赫克托所想，这可能是一种飞翔的愿望。

[ɪf] [səʊ] ,
If so ,
如果 所以 ,

如果是这样，

[prɪ'zju:məbli] [ðə; ði] [ə'sembli] [tʃeɪndʒd] [ɪts][maɪnd] — [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn]['aʊə(r)] [bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .
presumably the Assembly changed its mind — much as it does in our Book II .
想必 这 集会 已更改 它是 头脑 — 很多 作为 它 做 在 我们的 书 二 .

— [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [send] [spaɪz] .
— and determined to send spies .
— 和 决定 到 发送 间谍 .

想必议会改变了主意——就像我们在第二卷中描述的那样——决定派遣间谍。

[pi:] . [faɪv] , [el] . - [ef ef] . ,
P . 5 , l . 43 ff . ,
P . 5 , 我 . - ff . ,

第5页，第43行及以下，

[ðə; ði] ['ʃɪpjɑ:d] [t'ɪmbəz] .] — [ðə; ði] [gri:ks] [hæd; həd][ðeə(r)] [ʃɪps] [drɔ:n] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ]
The shipyard timbers .] — The Greeks had their ships drawn up on the beach
这 船厂 木材 .] — 这 希腊人 有 他们的 船舶 绘制 向上 在 这 海滩

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['wʊdn] " ['ʃɪpjɑ:d] " ;
and protected by some sort of wooden " shipyard " ;
和 受保护 经过 一些 种类 的 木制的 " 船厂 " ;

造船厂的木材。——希腊人将他们的船只拖到海滩上，并用某种木制"造船厂"进行保护；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][kæmp] ; [ðen] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ] [trentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:l] .
then came the camp ; then , outside the whole , a trench and a wall .
然后 来了 这 营 ; 然后 , 外部 这 所有的 , 一个 沟 和 一个 墙 .

然后是营地；再往外，就是壕沟和墙。

[ðə; ði]['faɪərz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][kæmp] .
The fires were in the camp .
这 火灾 是 在 这 营 .

营地里发生了火灾。

[pi:] . [eit] , [el] . - , ['brʌðə(r)] !
P . 8 , l . 105 , Brother !
P . 8 , 我 . - , 兄弟 !

第 8 页，第 105 行，兄弟！

[ai] [wʊd] [ðaɪ] [wɪt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðaɪ] [spɪə(r)] !] — [ɪn] ['həʊmə(r)] ['hektə(r)] [ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd]
I would thy wit were like thy spear !] — In Homer Hector is impulsive and
我 会 你的 有 是 喜欢 你的 矛 !] — 在 荷马 赫克托 是 冲动 和
['əʊvə(r)] - ['deərɪŋ] ,
over - daring ,
超过 - 大胆 ,

我希望你的智慧能像你的长矛一样！——在荷马史诗中，赫克托耳冲动鲁莽。

[bʌt; bət] [stɪl] [gʊd] [ɪn] ['kaʊnsl] .
but still good in counsel .
但 仍然 好的 在 法律顾问 .

但仍然是一位优秀的律师。

[ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['evri] ['kwɒləti] [ðæt] [ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊvə(r)]
On the stage every quality that is characteristic is apt to be over
在 这 阶段 每一个 质量 那 是 特征 是 易于 到 是 超过

在舞台上，每一种特质都可能被超越。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['emfəsaɪzd] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [nɪ'glektɪd] .
emphasized , all that is not characteristic neglected .
强调 , 全部 那 是 不是 特征 被忽视的 .

强调的是，所有不具特征的方面都被忽略了。

[hens] [ɒn] [ðə; ði] ['ætɪk] [steɪdʒ] [ə'dɪsjuːs] [ɪz] [mɔː(r)] ['krɑːfti] , ['eɪdʒæks] [ænd; ənd] [ˌdaɪə'miːdiːz] [mɔː(r)] [blʌnt]
Hence on the Attic stage Odysseus is more crafty , Ajax and Diomedes more blunt
因此 在 这 阁楼 阶段 奥德修斯 是 更多的 狡猾 , 阿贾克斯 和 狄俄墨得斯 更多的 钝
,
,
,

因此，在阿提卡舞台上，奥德修斯更加狡猾，而埃阿斯和狄俄墨得斯则更加直率。

[ˌmenə'leɪəs] [mɔː(r)] ['ʌn'wɔːlaik] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ʌk'sɔːrɪəs] [ðæn; ðən] [ɪn] ['həʊmə(r)] .
Menelaus more unwarlike and more uxorious than in Homer .
梅涅劳斯 更多的 不好战的 和 更多的 妻子 比 在 荷马 .

与荷马史诗中描绘的相比，墨涅拉俄斯更不喜争斗，更爱妻。

[ðɪs] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'niːəs] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪn'æpəzɪt] ,
This speech of Aeneas , though not inapposite ,
这 演讲 的 埃涅阿斯 , 尽管 不是 不恰当的 ,

埃涅阿斯的这段话，虽然并非不恰当，

[ɪz] ['rɑːðə(r)] [daɪ'dæktɪk] — [ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [juː'rɪpədiːz] .
is rather didactic — a fault which always remained a danger to Euripides .
是 相当 教学 — 一个 过错 哪个 总是 剩余 一个 危险 到 欧里庇得斯 .

这部作品颇具说教意味——而这正是欧里庇得斯一直以来面临的一个难题。

[piː] . - , [el] . - [ef ef] . , ['doʊˌlɑːn] .] — [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['dɒlɒs] , " [krɑːft] .
P . 10 , l . 150 ff . , Dolon .] — The name is derived from dolos , " craft .
P . - , 我 . - ff . , 多隆 .] — 这 姓名 是 衍生的 从 多洛斯 , " 工艺 .

第 10 页，第 150 行及以下，Dolon。]—该名称源自 dolos，“工艺”。

" [ɪn] ['aʊə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['həʊmə(r)] ['doʊˌlɑːn] ['mɪəli] [weəz] , ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['tjuːnɪk] , [ðə; ði] [skɪn]
" In our version of Homer Dolon merely wears , over his tunic , the skin
" 在 我们的 版本 的 荷马 多隆 仅仅 穿着 , 超过 他的 束腰外衣 , 这 皮肤
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] [wʊlf] .
of a grey wolf .
的 一个 灰色的 狼 .

“在我们这个版本的荷马史诗中，多隆只是在他的束腰外衣上披了一层灰狼皮。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['leðə(r)] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
He has a leather cap and a bow .
他 有 一个 皮革 帽 和 一个 弓 .

他戴着皮帽，腰间系着弓箭。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [hiː; hi] [gəʊz] , [æz; əz] [red] ['ɪndiən] [spaɪz] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] , ['æktʃuəli] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz]
In the play he goes , as Red Indian spies used to go , actually disguised as
在 这 玩 他 去 , 作为 红色的 印度 间谍 用过的 到 去 , 实际上 伪装 作为
[ə; eɪ] [wʊlf] ,
a wolf ,
一个 狼 ,

在剧中，他像印第安间谍那样，伪装成狼去执行任务。

[ɒn][ɔːl] [fɔːz] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [wʊlf] - [skɪn] .
on all fours in a complete wolf - skin .
在 全部 四 在 一个 完全的 狼 - 皮肤 .

全身披着狼皮，四肢着地。

[ðə; ði] [seɪm] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði]['mjuːnɪk]['saɪlɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [vɑːz] - ['peɪntə(r)]
The same version is found on the Munich cylix of the early vase - painter
这 相同的 版本 是 成立 在 这 慕尼黑 柱状体 的 这 早期的 花瓶 - 画家
[juːfroʊniːəs] ([ə'baʊt] - [biː] . [siː] .) ,
Euphronius (about 500 B . C .) ,
尤弗罗尼乌斯 (关于 - B . C .) ,

在早期陶瓶画家欧弗罗尼乌斯（约公元前500年）的慕尼黑圆筒上也发现了同样的图案。

[ɪn] [wɪtʃ] ['doʊˌlɑːn] [weəz] [ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['heəri] [skɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] .
in which Dolon wears a tight - fitting hairy skin with a long tail .
在 哪个 多隆 穿着 一个 紧的 - 配件 毛茸茸 皮肤 和 一个 长的 尾巴 .

图中多隆穿着一件紧身的毛茸茸的皮毛衣服，还带着一条长尾巴。

[ðə; ði][plæn][kæn; kən][ɒv; əv] [kɔːs] ['əʊnli] [sək'siːd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [waɪld] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)]
The plan can of course only succeed in a country where wild animals are
这 计划 能 的 课程 仅有的 成功 在 一个 国家 在哪里 荒野 动物 是
['kɒmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .
common enough to be thought unimportant .
常见的 足够的 到 是 想法 不重要 .

当然，这项计划只有在野生动物数量众多、人们认为它们无关紧要的国家才能成功。

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] [hæz; həz] ['evɪdəntli] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] ['vɜːʃ(ə)n]
The playwright has evidently chosen a more primitive and romantic version
这 剧作家 有 显然 选定 一个 更多的 原始 和 浪漫的 版本
[ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ;
of the story ;
的 这 故事 ;

剧作家显然选择了一个更原始、更浪漫的故事版本；

[ðə; ði][həʊ'merɪk][rɪ'vaɪzə(r)][hæz; həz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [kʌt] [aʊt] [wɒt] [mait] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] .
the Homeric reviser has , as usual , cut out what might seem ridiculous .
这 荷马史诗 修订者 有 , 作为 通常 , 切 出去 什么 可能 似乎 荒谬的 .

荷马史诗的修订者一如既往地删去了那些看似荒谬的内容。

([siː] [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [keɪ] . ['tɒmsən] [ɪn]['klæsɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] , [ˌɛks'ɛks'viː] .
(See J . A . K . Thomson in Classical Review , xxv .
(看 J . 一个 . K . 汤姆逊 在 古典 审查 , 25 .

（参见 JAK Thomson 在《古典评论》第 xxv 卷中的文章。）

[ˌpiː 'piː] .
pp .
pp .

页

- [ef] .)
238 f .)
- f .)

238 f.)

[piː] . - , [el] . - , ['eɪdʒæks] , - - [sʌn] .] — " ['eɪdʒæks] " [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [hɪə(r)][ænd; ənd][æt; ət]
P . 12 , l . 175 , Ajax , Îleus ' son .] — " Ajax " is mentioned here and at
P . - , 我 . - , 阿贾克斯 , - - 儿子 .] — " 阿贾克斯 " 是 提及 这里 和 在
['el'el] .
ll .
二 .

第 12 页，第 175 行，阿贾克斯，伊琉斯的儿子。——“阿贾克斯”在这里和第 175 行中都有提及。

- , - , - , [æz; əz] [ə'pærəntli] [nekst][ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - [ɔː(r)][tuː; tə]
463 , 497 , 601 , as apparently next in importance to the two Atreidae or to
- , - , - , 作为 显然 下一个 在 重要性 到 这 二 - 或者 到
[ə'kɪliːz] .
Achilles .
阿喀琉斯 .

463、497、601，其重要性显然仅次于两个阿特雷达科或阿喀琉斯。

[ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][hɪə(r)] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][sʌn]
That is natural , but it is a shock to have him here described as son
那 是 自然的 , 但 它 是 一个 震惊 到 有 他 这里 描述 作为 儿子
[ɒv; əv] ['ɪlɪəs] .
of Ileus .
的 肠梗阻 .

这很正常，但令人震惊的是，这里称他为伊琉斯的儿子。

[ɪn][ðə; ði] ['iliəd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] " ['eɪdʒæks][sʌn][ɒv; əv]['teləmən; -məʊn] .
In the Iliad we should have had " Ajax son of Telamon .
在 这 《伊利亚特》 我们 应该 有 有 " 阿贾克斯 儿子 的 特拉蒙 .

在《伊利亚特》中，我们应该看到“埃阿斯是特拉蒙之子”。

" [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['ɪlɪəs] [ɪz] " ['eɪdʒæks][ðə; ði] [les] , " [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ræŋk] .
" The son of Ileus is " Ajax the less , " a hero of the second rank .
" 这 儿子 的 肠梗阻 是 " 阿贾克斯 这 较少的 , " 一个 英雄 的 这 第二 秩 .

“伊琉斯的儿子是‘小埃阿斯’，他是二流英雄。”

['skɑːlərz] [hæv; həv] [kən'dʒektʃəd] [ɒn]['ʌðə(r)] [graʊndz] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['əʊldə] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
Scholars have conjectured on other grounds that in some older form of the
学者们 有 推测 在 其他 理由 那 在 一些 老 形式 的 这
['iliəd] - ['sɑːgə]['eɪdʒæks][sʌn][ɒv; əv] ['ɪlɪəs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
Iliad - saga Ajax son of Ileus was of much greater importance .
《伊利亚特》 - 传奇 阿贾克斯 儿子 的 肠梗阻 曾是 的 很多 更大的 重要性 .

学者们根据其他理由推测，在《伊利亚特》传奇的某个更古老的版本中，伊琉斯的儿子埃阿斯的重要性要大得多。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] " ['teləmən; -məʊn] " [ænd; ənd][ðə; ði]
The father " Telamon " and the
这 父亲 " 特拉蒙 " 和 这

父亲“特拉蒙”和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[kə'nekʃn] [wɪð] [iː'dʒainə][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪθ] .
connection with Aegina are neither of them original in the myth .
联系 和 埃伊纳岛 是 两者都不 的 他们 原来的 在 这 神话 .

与埃伊纳岛的联系都不是神话中原创的。

[piː] . - , [el] . - , [ə'kɪliːz] - ['hɔːsɪz] .] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['glɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] ['iliəd] [æz; əz]
P . 12 , I . 182 , Achilles ' horses .] — They are as glorious in the Iliad as
P . - , 我 . - , 阿喀琉斯 - 马匹 .] — 他们 是 作为 辉煌 在 这 《伊利亚特》 作为
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
they are here .
他们 是 这里 .

第 12 页，第 182 行，阿喀琉斯的战马。——它们在《伊利亚特》中和在这里一样光荣。

[ˌsiː 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [beə(r)][ɔː'tɑː.mɪˌdɑːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ([end][ɒv; əv]
especially the passages where they bear Automedon out of the battle (end of
尤其 这 段落 在哪里 他们 熊 自动机 出去 的 这 战斗 (结尾 的
[ˌɛks'viː'aɪ] .) ,
XVI .) ,
十六 .) ,

尤其是他们把奥托梅顿抬出战场的段落（第十六章末尾）。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['zænθɒs] [ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and where Xanthos is given a human voice to warn his master of the
和 在哪里 黄花菜 是 给定 一个 人类 嗓音 到 警告 他的 掌握 的 这
['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] ([end][ɒv; əv][ˌɛksˌaɪ'ɛks] .) .
coming of death (end of XIX .) .
未来 的 死亡 (结尾 的 十九 .) .

而桑托斯则被赋予了人声，警告他的主人死亡即将到来（十九世纪末）。

[ðə; ði][hə'rəʊɪk][eɪdʒ][ɒv; əv] [griːs] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['hɔːsɪz] .
The heroic age of Greece delighted in horses .
这 英勇 年龄 的 希腊 高兴极了 在 马匹 .

古希腊英雄时代崇尚马匹。

[ˌsiː 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ɪ'niːəs] , [ˌdaɪə'miːdiːz] , - , [ænd; ənd] ['riːsəs] [hɪm'self] .
those of Aeneas , Diomedes , Eumêlus , and Rhesus himself .
那些 的 埃涅阿斯 , 狄俄墨得斯 , - , 和 恒河猴 他自己 .

埃涅阿斯、狄俄墨得斯、欧墨罗斯和瑞索斯本人的那些人。

[piː] . - , ['el'el] .
P . 15 , II .
P . - , 二 .

第 15 页，第 11 行。

- - - , ['kɔːrəs] .] — [ə'pɒləʊ][ɪz] [ə'piːld] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði]
225 - 263 , Chorus .] — Apollo is appealed to as a God of Thymbra in the
- - - , 合唱 .] — 阿波罗 是 上诉 到 作为 一个 上帝 的 - 在 这
[troʊˌæd] ,
Troad ,
特罗德 ,

225-263，合唱队。——在特洛阿德河畔，人们向阿波罗祈祷，称他为廷布拉的神。

[ɒv; əv]['diːlɒs][ðə; ði][aɪ'əʊnɪən]['aɪlənd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɪʃɪr] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] ;
of Delos the Ionian island , and of Lycia in the South of Asia Minor ;
的 德洛斯 这 爱奥尼亚 岛 , 和 的 利西亚 在 这 南 的 亚洲 次要的 ;

来自爱奥尼亚群岛的提洛岛，以及小亚细亚南部的吕西亚；

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][ænd; ənd] [bɑːrbɝɔɪ] , [ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kiːən] .
the god of Asiatics and barbaroi , the enemy of the Achaeans .
这 上帝 的 亚洲人 和 野蛮人 , 这 敌人 的 这 阿凯亚人 .

亚洲人和蛮族的神，亚该亚人的敌人。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ][ɪn][ðə; ði] ['iliəd] ,
This is also to a great extent the conception of Apollo in the Iliad ,
这 是 还 到 一个 伟大的 程度 这 概念 的 阿波罗 在 这 《伊利亚特》 ,

这在很大程度上也是《伊利亚特》中阿波罗形象的体现。

[weə(r)] [hiː; hi] [faɪts] [fɔː(r); fə(r)] [trɔɪ] [ænd; ənd][ɪz] ['hɛktərz] ['speʃ(ə)l]['peɪtrən] .
where he fights for Troy and is Hector's special patron .
在哪里 他 战斗 为了 特洛伊 和 是 赫克托的 特别的 赞助人 .

他为特洛伊而战，是赫克托耳的特别庇护人。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fə'rɒsəti] [tə'wɔːdz] ['helən] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['strəʊfi] [ɪz][kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]
The sudden ferocity towards Helen in the last strophe is quite in the manner of
这 突然 恶 向 海伦 在 这 最后的 诗节 是 相当 在 这 方式 的
[juː'rɪpədiːz] ;
Euripides ;
欧里庇得斯 ;

最后一段对海伦突然表现出的凶狠，颇有欧里庇得斯的风格；

[ˌsiː 'ef] . ['trəʊdʒən] ['wɪmɪn] , - [ef ef] . ([piː] . -) , - [ef ef] .
cf . Trojan Women , 1107 ff . (p . 65) , 766 ff .
cf . 特洛伊木马 女性 , - ff . (p . -) , - ff .

参见《特洛伊妇女》，1107 及以下（第 65 页），766 及以下。

([piː] . -) , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ; ['ɔːlsəʊ] ['aɪf] . ['tɔː] . - [ef ef] .
(p . 49) , and often ; also Iph . Taur . 438 ff .
(p . -) , 和 经常 ; 还 iph . 牛头人 . - ff .

（第 49 页），并且经常；另见 Iph. Taur. 438 ff.

([piː] . -) , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['kɒmz] ['sʌmwɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
(p . 21) , where her name comes somewhat as a surprise .
(p . -) , 在哪里 她 姓名 来 有些 作为 一个 惊喜 .

（第 21 页）她的名字出现得有些出人意料。

[ðə; ði][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [kən'dʒektʃərəl] : [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] ['laɪkli]
The stage directions here are of course conjectural : it does not seem likely
这 阶段 方向 这里 是 的 课程 推测性的 : 它 做 不是 似乎 可能
[ðæt] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] ,
that the playwright ,
那 这 剧作家 ,

这里的舞台指示当然是推测性的：剧作家似乎不太可能……

['hævɪŋ] [meɪd] ['doʊˌlɑːn] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [wʊlfs] [dɪs'gaɪz] [ɪn]['diːteɪl] ,
having made Dolon describe his wolf's disguise in detail ,
拥有 制成 多隆 描述 他的 狼的 伪装 在 细节 ,

在让多隆详细描述了他的狼的伪装之后，

[wʊd] [weɪst] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [krɔːl] [ɒf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
would waste the opportunity of making him crawl off in it .
会 浪费 这 机会 的 制作 他 爬行 离开 在 它 .

那样就错失让他爬着逃走的机会了。

[ˌsiː 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

[ɒn][el] . - , [piː] . - , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪ] .
on l . 594 , p . 63 , and at the end of the play .
在 我 . - , p . - , 和 在 这 结尾 的 这 玩 .

第 594 行，第 63 页，以及剧本结尾。

[piː] . - , [el] . - .
P . 16 , l . 267 .
P . - , 我 . - .

第 16 页，第 267 行。

['hektə(r)][ɪz][æz; əz] [blʌf] [ænd; ənd]['heɪsti][hɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɪm'pʌlsɪvli] ['ɒbstɪnət] [ɪn][el] . - [ef ef] . ,
Hector is as bluff and hasty here as he is impulsively obstinate in l . 319 ff . ,
赫克托 是 作为 虚张声势 和 仓促 这里 作为 他 是 冲动地 顽固 在 我 . - ff . ,

赫克托在这里的鲁莽和冲动，与他在第319行及之后的冲动固执如出一辙。

[piː] . - , [ɪm'pʌlsɪvli] [fræŋk][tuː; tə] ['riːsəs] [ɪn][el] . - [ef ef] . , [piː] . - ,
p . 19 , impulsively frank to Rhesus in l . 393 ff . , p . 23 ,
p . - , 冲动地 坦率 到 恒河猴 在 我 . - ff . , p . - ,

第 19 页，在第 393 行及之后第 23 页中对 Rhesus 直言不讳，

[ænd; ənd] ['splendɪdli] ['kɜːtiəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dʒaib][ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] , [el] . - [ef ef] . , [piː] . - .
and splendidly courteous under the gibes of the wounded charioteer , l . 856 ff . , p . 47 .
和 精彩地 有礼貌 在下面 这 嘲讽 的 这 受伤 车夫 , 我 . - ff . , p . - .

面对受伤的战车御者的嘲讽，表现得彬彬有礼，第 856 行及以下，第 47 页。

[ə; eɪ] [faɪn] [steɪdʒ]['kærəktə(r)] , [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] ['stʌdi] .
A fine stage character , if not a very subtle study .
一个 美好的 阶段 特点 , 如果 不是 一个 非常 微妙的 学习 .

一个优秀的舞台角色，尽管算不上非常细腻的刻画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[piː] . - , [el] . - [ef ef] .
P . 17 , l . 284 ff .
P . - , 我 . - ff .

第 17 页，第 284 行及以下。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmaunti'niə] , [ðə; ði][vɑːst] [kraʊd] , [ðə; ði] [nɔɪz] ,
The description of the march of the mountaineers , the vast crowd , the noise ,
这 描述 的 这 行进 的 这 登山者 , 这 广阔的 人群 , 这 噪音 ,

对登山者行军的描述，庞大的人群，喧闹的场面，

[ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ɑːmz] , [sə'dʒests] ['pɜːsən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
the mixture of all arms , suggests personal observation .
这 混合物 的 全部 武器 , 建议 个人的 观察 .

各种武器的混合，暗示着个人的观察。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fɪfθ] - ['sentʃəri] [ə'θiːniənz] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [sɜːvd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]
A great many fifth - century Athenians had probably served some time or other
一个 伟大的 许多 第五 - 世纪 雅典人 有 大概 服务 一些 时间 或者 其他
[ɪn] [θreis] .
in Thrace .
在 色雷斯 .

公元前五世纪的许多雅典人可能都曾在色雷斯服役过。

[piː] . - , [el] . - , - .] — [ʃiː; ʃi] - [frɒm; frəm] - [huːm] - [ðeə(r)] - [ɪz] - [nəʊ] - ['rʌnɪŋ] , [ɪz]
P . 20 , l . 342 , Adrasteia .] — She - from - whom - there - is - no - Running , is
P . - , 我 . - , - .] — 她 - 从 - 谁 - 那里 - 是 - 不 - 跑步 , 是
[ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] ['neməsɪs] , [ə; eɪ][rɪ'kwaɪtər][ɒv; əv][sɪn] ,
a goddess identified with Nemesis , a requiter of sin ,
一个 女神 已识别 和 复仇女神 , 一个 回报者 的 罪 ,

第 20 页，第 342 行，阿德拉斯忒亚。——她无处可逃，是一位与复仇女神涅墨西斯（Nemesis）等同的女神，是罪孽的惩罚者。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][praɪd][ɔː(r)] [ˌəʊvə'kɒnfɪdəns] .
especially the sin of pride or overconfidence .
尤其 这 罪 的 自豪 或者 过度自信 .

尤其是骄傲或过度自信的罪过。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ə'pɒlədʒi] [ðɪs] [həʊl] ['kɔːrəs] , [wɪð] [ɪts] ['baʊndləs] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
In spite of the opening apology this whole chorus , with its boundless exultation ,
在 尽管如此 的 这 开幕 道歉 这 所有的 合唱 , 和 它是 无边无际 大喜 ,

尽管开场有道歉，但整个合唱团依然洋溢着无比的喜悦，

[ɪz][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [taʊn]
is an offence against her . — It is interesting to notice that a town
是 一个 罪行 反对 她 . — 它 是 有趣的 到 注意 那 一个 镇
[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['dɪstrɪkt][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][troʊˌæd][wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
and a whole district in the north of the Troad was called by her
和 一个 所有的 区 在 这 北 的 这 特罗德 曾是 称为 经过 她
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;

这是对她的冒犯。——值得注意的是，特洛阿德北部的一个城镇和整个地区都以她的名字命名；

[ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz]['juːzɪŋ]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['trəudʒəns][hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['riːsəs] [ɪn][el] .
the poet is using local colour in making his Trojans here , and Rhesus in l .
这 诗人 是 使用 当地的 颜色 在 制作 他的 特洛伊木马 这里 , 和 恒河猴 在 我 .
- ,
468 ,
- ,

诗人在这里运用地方色彩来描绘特洛伊人，在第 468 行中描绘了瑞索斯。

[spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
speak of her .
说话 的 她 .

谈谈她。

[ðeə(r)] [siːm] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['θreiʃjən] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]
There seems also to be something characteristically Thracian in the story of the
那里 似乎 还 到 是 某物 典型地 色雷斯人 在 这 故事 的 这
[mjuːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Muse and the River ,
沉思 和 这 河 ,

缪斯与河流的故事中似乎也蕴含着某种典型的色雷斯特色。

[ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [zjuːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] " ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['riːsəs] ,
in the title " Zeus of the Dawn " given to Rhesus ,
在 这 标题 " 宙斯 的 这 黎明 " 给定 到 恒河猴 ,

在赋予瑞索斯的称号"黎明之宙斯"中，

[ɪn][ðə; ði] ['revlri] [tuː; tə][biː; bi] [held] [wen] ['iliən][ɪz] [friː] ,
in the revelry to be held when Ilion is free ,
在 这 狂欢 到 是 握住 什么时候 伊利昂 是 自由的 ,

在伊利昂获得自由后举行的狂欢中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dæz(ə)lɪŋ] ['tʃæriət] , [sʌn] - [gɒd] - [laɪk] .
and in the conception of the king in his dazzling chariot , Sun - god - like .
和 在 这 概念 的 这 国王 在 他的 耀眼的 战车 , 太阳 - 上帝 - 喜欢 .

在构想中，国王乘坐着耀眼的战车，如同太阳神一般。

[piː] . - , ['el'el] .
P . 23 , ll .
P . - , 二 .

第 23 页，第 11 行。

- - - , ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv]['hektə(r)][ænd; ənd]
394 - 453 , Speeches of Hector and
- - - , 演讲 的 赫克托 和

394-453，赫克托耳的演讲和

['riːsəs] .] — [ðə; ði] [siːn] [riːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [kruːd] [ænd; ənd] ['ɜːli] [fɔːm] [ɒv; əv]
Rhesus .] — The scene reads to me like a rather crude and early form of
恒河猴 .] — 这 场景 阅读 到 我 喜欢 一个 相当 原油 和 早期的 形式 的
[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['kɔntrəvəːsiz] [ɒv; əv][juː'rɪpədiːz] .
the celebrated psychological controversies of Euripides .
这 著名 心理 争议 的 欧里庇得斯 .

瑞索斯。——在我看来，这一幕读起来像是欧里庇得斯著名的心理论辩的早期粗糙版本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn]['kærəktə(r)] .
It is simple , but spirited and in character .
它 是 简单的 , 但 精神抖擞 和 在 特点 .

它简单却充满活力，而且符合人物性格。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['θreiʃjən] ['faɪtɪŋ] [ə'gen] [sə'dʒests] ['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][səʊ]
The description of Thracian fighting again suggests personal knowledge , and so
这 描述 的 色雷斯人 斗争 再次 建议 个人的 知识 , 和 所以
[dʌz] [ðə; ði] ['bəʊstɪŋ] .
does the boasting .
做 这 吹嘘 .

对色雷斯人战斗的描述再次表明了个人了解，吹嘘之词也是如此。

[ðə; ði] ['θreiʃjən] [ə'pærəntli] [baʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð] [hə'rəʊɪk] [bəʊsts] [bɪ'fɔː(r)]['bæt(ə)l] [mʌtʃ] [æz; əz]
The Thracians apparently bound themselves with heroic boasts before battle much as
这 色雷斯人 显然 边界 他们自己 和 英勇 吹嘘 前 战斗 很多 作为
['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ['haɪlənd] ['tʃiːftənz] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,
Irish and Highland chieftains sometimes did ,
爱尔兰 和 高地 酋长们 有时 做过 ,

色雷斯人在战前似乎会像爱尔兰和高地酋长有时那样，用英雄般的夸耀来约束自己。

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [fræŋks] [dɪd] [wɪð] [ðeə(r)][gæbz] .
or as the Franks did with their gabs .
或者 作为 这 弗兰克斯 做过 和 他们的 盖布斯 .

或者像法兰克人那样，用他们的闲聊来表达。

([siː] , [iː] . [dʒiː] . , [ˌelˈiː] - [diː] [ˈʃɑːləmeɪn] , [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ˈɡæstɒn][ˈpærɪs] , [lɪt] .
(See , e . g . , Le Pèlerinage de Charlemagne , as described in Gaston Paris , Litt .
(看 , e . 克 . , 乐 - 德 查理曼大帝 , 作为 描述 在 加斯顿 巴黎 , 利特 .
[ˌdiːˈjuː] [mɔɪən] [eɪdʒ] ,
du Moyen Age ,
杜 中级 年龄 ,

（参见，例如，Le Pèlerinage de Charlemagne，如 Gaston Paris，Litt.du Moyen Age 中所述，

[ai] . [piː] . - [ef ef] .)
I . p . 122 ff .)
我 . p . - ff .)

（第122页及后续页）

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪs] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt][fʊlˈfɪl][jɔː(r); jə(r)][ɡæb] [ˈɑːftəwədz] .
It was a disgrace if you did not fulfil your gab afterwards .
它 曾是 一个 耻辱 如果 你 做过 不是 实现 你的 瞎扯 然后 .

如果你事后没有兑现你的承诺，那就太丢人了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

- [dɪˈfens] [ɪz] [əˈpærəntli] [truː] ,
Rhesus's defence is apparently true ,
- 防御 是 显然 真的 ,

瑞苏斯的辩护显然是正确的，

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)n] [pleɪ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
though in a modern play one would have expected some explanation of the
尽管 在 一个 现代的 玩 一 会 有 预期的 一些 解释 的 这
[ˈrɑːðə(r)] [ˈdɪfrənt] [ˈstɔːri] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [telz] ,
rather different story that his mother tells ,
相当 不同的 故事 那 他的 母亲 讲述 ,

不过，在现代戏剧中，人们或许会期待对他母亲讲述的那个截然不同的故事做出一些解释。

[el] . - [ef ef] . , [piː] . - .
l . 933 ff . , p . 51 .
我 . - ff . , p . - .

第 933 行及以下，第 51 页。

[pəˈhæps] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈhəʊldɪŋ] [hɪm] [bæk] .
Perhaps he did not realise how she was holding him back .
也许 他 做过 不是 意识到 如何 她 曾是 保持 他 后退 .

或许他并没有意识到她是如何拖累他的。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ˈeɪnʃənt] [tekˈniːk] [prɪˈfɜːz] [tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] [ˈdiːteɪlz] [ʌnˈsetld] : [ˌsiː ˈef] . , [fɔː(r); fə(r)]
In any case ancient technique prefers to leave such details unsettled : cf . , for
在 任何 案件 古老的 技术 偏好 到 离开 这样的 细节 不安的 : cf . , 为了
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

总之，古代技法倾向于保留这些细节的不确定性：例如，参见……

[ˈhɛlənz] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈtrəʊdʒən] [ˈwɪmɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːls] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð]
Helen's speech in the Trojan Women , in which the false is evidently mixed up with
海伦的 演讲 在 这 特洛伊木马 女性 , 在 哪个 这 错误的 是 显然 混合 向上 和
[ðə; ði] [truː] ,
the true ,
这 真的 ,

海伦在《特洛伊妇女》中的演讲，显然将真假混淆了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['sepəreɪtɪd] ['ɑːftəwədz] .
and they are never separated afterwards .
和 他们 是 绝不 分开 然后 .

此后他们再也没有分开过。

[piː] . - , ['el'el] .
P . 25 , ll .
P . - , 二 .

第 25 页，第 11 行。

- [ef ef] .
454 ff .
- ff .

454页及以下。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrəs] [siːm] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] — [ɪn] [djuː] ['trædʒɪk] [kən'venʃ(ə)n] — [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]
This little Chorus seems to represent — in due tragic convention — an irrepressible
这 小的 合唱 似乎 到 代表 — 在 到期的 悲惨 习俗 — 一个 不可抑制的
['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['trəudʒəns] ,
outburst of applause from the Trojans ,
爆发 的 掌声 从 这 特洛伊木马 ,

这段小合唱似乎按照悲剧的惯例，表现了特洛伊人无法抑制的掌声爆发。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] - [spiːtʃ] .
interrupting Rhesus's speech .
打断 - 演讲 .

打断了瑞苏斯的讲话。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ə'baʊt] ['pɒsəb(ə)l] " [rɒθ] " [ðæt] [meɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] -
In spite of the words about possible " wrath " that may follow the Thracian's
在 尽管如此 的 这 字 关于 可能的 " 愤怒 " 那 可能 跟随 这 -
['bəʊstɪŋ] ,
boasting ,
吹嘘 ,

尽管有人说色雷斯人的吹嘘可能会招致"愤怒"，

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [ik'sait] [hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [jet] ['bəʊldə(r)][gæb] .
the applause excites him at once to a yet bolder gab .
这 掌声 兴奋 他 在 一次 到 一个 然而 更大胆 瞎扯 .

掌声立刻让他兴奋起来，说得更加大胆了。

[piː] . - , [el] . - .
P . 26 , l . 480 .
P . - , 我 . - .

第 26 页，第 480 行。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [hɪə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz][ə; eɪ] ['feəli] ['kɒmən] [həʊ'merɪk]
It may be remarked that the play here uses a fairly common Homeric
它 可能 是 评论 那 这 玩 这里 用途 一个 相当 常见的 荷马史诗
[freɪz] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] [njuː] [bʌt; bət][rɪ'dʒektɪd] .
phrase in a sense which the scholars of our tradition knew but rejected .
短语 在 一个 感觉 哪个 这 学者们 的 我们的 传统 知道 但 拒绝 .

值得注意的是，该剧在此处使用了荷马史诗中一个相当常见的短语，而我们传统的学者们虽然知道这个短语的含义，但却拒绝接受它。

[piː] . - , [el] . - [ef ef] .
P . 27 , l . 501 ff .
P . - , 我 . - ff .

第 27 页，第 501 行及后续页。

[ðiːz] [θriː] [ɛtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv] [ə'dɪsjuːs] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['sɑːgə] .
These three achievements of Odysseus are all in the traditional saga .
这些 三 成就 的 奥德修斯 是 全部 在 这 传统的 传奇 .

奥德修斯的这三项成就都记载在传统的萨迦故事中。

[ðə; ði] [ræpt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'leɪdiəm] , [ɔː(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['pæləs] , [baɪ] [ə'dɪsjuːs] [ænd; ənd] [ˌdaɪə'miːdiːz]
The Rapt of the Palladium , or figure of Pallas , by Odysseus and Diomedes
这 欣喜若狂 的 这 钯 , 或者 数字 的 帕拉斯 , 经过 奥德修斯 和 狄俄墨得斯

,
,
,

奥德修斯和狄俄墨得斯劫夺帕拉斯神像（或称帕拉斯雕像）

[wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [lɒst] ['epɪk] , [kɔːld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['iliəd] ;
was in an old lost epic , called The Little Iliad ;
曾是 在 一个 老的 丢失的 史诗 , 称为 这 小的 《伊利亚特》 ;

出自一部失传的古老史诗，名为《小伊利亚特》;

[ðə; ði] ['begɪŋ] [ɪn] [trɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] ['ɒdəsi] [ˌaɪ 'viː] . - [ef ef] . ;
the Begging in Troy in the Little Iliad and also in Odyssey IV . 242 ff . ;
这 乞讨 在 特洛伊 在 这 小的 《伊利亚特》 和 还 在 奥德赛 第四 . - ff . ;

《小伊利亚特》和《奥德赛》第四卷第242行及之后都提到了特洛伊的乞讨;

[ðə; ði] [greɪt] [ˌæmbəs'keid] [ɪn] ['ɒdəsi] [ˌaɪ 'viː] . - [ef ef] . , [eɪtθ] . - [ef ef] . , [ænd; ənd] [ɪn]
the great ambuscades in Odyssey IV . 290 ff . , VIII . 493 ff . , and in
这 伟大的 伏击 在 奥德赛 第四 . - ff . , 八 . - ff . , 和 在

[oʊ'dɪsiəsɪz] [əʊn] [feɪnd] ['stɔːri] ,
Odysseus's own feigned story ,
奥德修斯的 自己的 假装 故事 ,

《奥德赛》第四卷第290行及以下、第八卷第493行及以下，以及奥德修斯自己编造的故事中，都提到了大规模的伏击。

[ˌɛksˌaɪ'viː] . - [ef ef] .
XIV . 468 ff .
十四 . - ff .

XIV. 468 ff.

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)]
According to our tradition they belong to a later period of the war
根据 到 我们的 传统 他们 属于 到 一个 之后 时期 的 这 战争

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['riːsəs] ,
than the death of Rhesus ,
比 这 死亡 的 恒河猴 ,

根据我们的传统，它们属于战争后期，晚于雷苏斯之死。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] ['siːkwəns] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [ɔː(r)] [nɒt] [səʊ] ['defɪnət] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]
but perhaps the sequence was different , or not so definite , at the time
但 也许 这 顺序 曾是 不同的 , 或者 不是 所以 定 , 在 这 时间

[ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪ] .
of this play .
的 这 玩 .

但或许在当时这部戏剧上演时，顺序有所不同，或者并不那么确定。

[piː] . - , [el] . - .
P . 28 , l . 528 .
P . - , 我 . - .

第 28 页，第 528 行。

[ri:səs] [ʃəʊz] [ðə; ði][sɪmp(ə)l] [kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː'beəriən][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Rhesus shows the simple courage of a barbarian in his contempt for the
恒河猴 演出 这 简单的 勇气 的 一个 野蛮人 在 他的 鄙视 为了 这
[ruːz] [ɒv; əv] [ə'dɪsjuːs] ,
ruses of Odysseus ,
诡计 的 奥德修斯 ,

瑞索斯对奥德修斯的诡计嗤之以鼻，展现了野蛮人特有的勇气。

[ðə; ði][bruː'tæləti][ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː'beəriən][ɪn][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃ]
the brutality of a barbarian in the methods of punish
这 残酷 的 一个 野蛮人 在 这 方法 的 惩治

野蛮人在惩罚手段上的残暴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[mənt] [hiː; hi][prə'pəuziz] .
ment he proposes .
精神 他 提议 .

他提出的方案。

[sʌtʃ] [prə'poʊzlz] [wʊd] [dɪs'gʌst] [ə; eɪ] [griːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪs'pliːzd] ['hektə(r)] .
Such proposals would disgust a Greek ; it looks as if they displeased Hector .
这样的 提案 会 厌恶 一个 希腊语 ; 它 看起来 作为 如果 他们 不高兴 赫克托 .

这样的提议会让希腊人感到厌恶；看来赫克托耳也对此很不高兴。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hɪz; ɪz] [ə'brʌptnəs] [hɪə(r)] ,
In any case his abruptness here ,
在 任何 案件 他的 突兀 这里 ,

总之，他在这件事上的突然举动，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['keəf(ə)l] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['θreiʃjən] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sliːp] ,
and his careful indication of the place where the Thracians are to sleep ,
和 他的 小心 指示 的 这 地方 在哪里 这 色雷斯人 是 到 睡觉 ,

他还仔细地标明了色雷斯人睡觉的地方。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] , [hæv; həv][sʌm; səm][drə'mætɪk]['væljuː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
far from the rest of the camp , have some dramatic value for the
远的 从 这 休息 的 这 营 , 有 一些 戏剧性 价值 为了 这
['siːkwəl] .
sequel .
续集 .

远离营地其他成员，对续集具有一定的戏剧价值。

[ˌpiː 'piː] . - - - , ['el'el] .
Pp . 28 - 30 , ll .
pp . - - - , 二 .

第 28-30 页，第 11 页。

- - - , [stɑːz] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] ['kɔːrəs] .] — [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði]
527 - 564 , Stars and Nightingale chorus .] — The beauty of these lines in the
- - - , 星星 和 夜莺 合唱 .] — 这 美丽 的 这些 线条 在 这
[griːk] [ɪz] [kwaɪt] ['mædʒɪk(ə)l] ,
Greek is quite magical ,
希腊语 是 相当 神奇 ,

527-564，《星辰与夜莺》合唱。——这些希腊诗句的优美之处令人叹为观止。

[bʌt; bət][ðə; ði][steɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .
but the stage management of the scene is difficult .
但 这 阶段 管理 的 这 场景 是 难的 .

但该场景的舞台调度很困难。

[ə'pærəntli] ['hektə(r)] ([el] . -) [bɪdz][ðə; ði] [gɑːdz] [kʌm] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
Apparently Hector (l . 523) bids the Guards come forward from where they are
显然 赫克托 (我 . -) 出价 这 卫兵 来 向前 从 在哪里 他们 是
[ænd; ənd] [weɪt] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)] ['doʊˌlɑːn] ;
and wait nearer the front for Dolon ;
和 等待 更近 这 正面 为了 多隆 ;

显然，赫克托耳（第 523 行）命令卫兵从他们所在的地方向前走，在前线附近等待多隆；

[əu'bei] [ðɪs] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] , [wiː; wi] [meɪ] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ]
obeying this they come up from the orchestra , we may suppose , to the stage
服从 这 他们 来 向上 从 这 乐队 , 我们 可能 认为 , 到 这 阶段
.
.
.

按照指示，他们从乐队走上舞台，我们可以推测。

[ðen] ['wɒtʃɪŋ] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] ['hɛktərz] [tent] [ðeɪ] ['pɑːtli] [ɪk'spres] , [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [sɒŋ] ,
Then watching somewhere near Hector's tent they partly express , in the usual song ,
然后 观看 某处 靠近 赫克托的 帐篷 他们 部分 表达 , 在 这 通常 歌曲 ,

然后，他们在赫克托帐篷附近某个地方，用惯常的歌声部分地表达了出来：

[ðə; ði] ['lɪrɪkl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , ['pɑːtli] [ðeɪ] [tʃæt] [ə'baʊt] ['doʊˌlɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)]
the lyrical emotion of the night , partly they chat about Dolon and the order
这 抒情的 情感 的 这 夜晚 , 部分 他们 聊天 关于 多隆 和 这 命令
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] .
of the watches .
的 这 手表 .

夜晚的抒情情绪，他们聊起了多隆和手表的秩序。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['teknɪkli] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [ə'brʌpt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['riːəlɪzəm]
The scene is technically very interesting with its rather abrupt introduction of realism
这 场景 是 技术上来说 非常 有趣的 和 它是 相当 突然 介绍 的 现实主义
['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trædʒədi] .
into the high convention of tragedy .
进入 这 高的 习俗 的 悲剧 .

这一幕在技术上非常有趣，它将现实主义以一种相当突然的方式引入到悲剧的传统之中。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['trəudʒəns] - [taɪm] [ɒv; əv] [wɒtʃ] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪʃɪən] , [huː] [ɔːt]
Meantime the Trojans ' time of watch is over and the Lycians , who ought
与此同时 这 特洛伊木马 - 时间 的 手表 是 超过 和 这 吕基亚人 , WHO 应该
[tuː; tə] [wɒtʃ] [nekst] ,
to watch next ,
到 手表 下一个 ,

与此同时，特洛伊人的守卫时间已经结束，接下来应该轮到吕基亚人守卫了。

[hæv; həv] [nɒt] [kʌm] .
have not come .
有 不是 来 .

还没来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['ɑːmi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [wɒtʃ] [tuː; tə]
In a modern army it would of course be the duty of the new watch to
在 一个 现代的 军队 它 会 的 课程 是 这 责任 的 这 新的 手表 到
[kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [əʊld] ;
come and relieve the old ;
来 和 缓解 这 老的 ;

在现代军队中，新一班士兵的职责当然是接替老一班士兵；

[ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bɑː'bærɪk] ['ɑːmi] — [ˌkærəktə'rɪstɪkli] — [ðə; ði][əʊld] [wɒtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]
in an ancient barbaric army — characteristically — the old watch had to go
在 一个 古老的 野蛮 军队 — 典型地 — 这 老的 手表 有 到 去
[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] [njuː] .
and wake the new .
和 唤醒 这 新的 .

在古代野蛮的军队中——这是典型的——老兵必须去唤醒新兵。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] , [wʌn][mʌst; məst] [sə'pəʊz] , [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [tɜːn] ['ʌðəwaɪz] .
You could not , one must suppose , trust them to take their turn otherwise .
你 可以 不是 , 一 必须 认为 , 相信 他们 到 拿 他们的 转动 否则 .

人们或许会认为，否则就不能指望他们按顺序来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['strəʊfi] [ə; eɪ] [gɑːd] [sə'dʒests] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [ðə; ði]
At the end of the first strophe a Guard suggests that they should rouse the
在 这 结尾 的 这 第一的 诗节 一个 警卫 建议 那 他们 应该 唤醒 这
['lɪʃɪən] ;
Lycians ;
吕基亚人 ;

第一节结尾，一名卫兵建议他们应该唤醒吕西亚人；

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] ['liːdə(r)] ['defɪnətli] [gɪvz] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
at the end of the second the Leader definitely gives the word to do so .
在 这 结尾 的 这 第二 这 领导者 确实 给予 这 单词 到 做 所以 .

在第二回合结束时，领导者明确下达了命令。

[ðə; ði] [gɑːdz] [gəʊ] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][steɪdʒ] ([ænd; ənd] ['ɔːkɪstrə]) [ɪz] [left] ['empti] .
The Guards go , and so the stage (and orchestra) is left empty .
这 卫兵 去 , 和 所以 这 阶段 (和 乐队) 是 左边 空的 .

卫兵们退场了，舞台（和乐队）空无一人。

[ðɪs] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gɑːdz] [brɔːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
This is plain enough ; but why were the Guards brought away from their
这 是 清楚的 足够的 ; 但 为什么 是 这 卫兵 带来 离开 从 他们的
[ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] — [frɒm; frəm][ðə; ði]
original position — from the
原来的 位置 — 从 这

这一点显而易见；但是，为什么卫兵会被调离他们原来的位置——从……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['ɔːkɪstrə] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ?
orchestra to the stage ?
乐队 到 这 阶段 ?

乐队上台了吗?

['prɒbəbli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [griːk] [spaɪz][tuː; tə][pɑːs] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['θreiʃjən] [kæmp][baɪ][ə; eɪ]
Probably to allow the Greek spies to pass on towards the Thracian camp by a
大概 到 允许 这 希腊语 间谍 到 经过 在 向 这 色雷斯人 营 经过 一个
['dɪfrənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [wei] ,
different and unoccupied way ,
不同的 和 空置 方式 ,

可能是为了让希腊间谍能够通过一条未被占领的道路前往色雷斯营地。

[nɒt][baɪ][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːdz] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] .
not by the way which the Guards had just taken .
不是 经过 这 方式 哪个 这 卫兵 有 只是 已采取 .

不是走卫兵刚才走过的那条路。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] [wel] [nəʊn] : [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] - , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði]
The story of the Nightingale is well known : she was Philomêla , or in the
这 故事 的 这 夜莺 是 出色地 已知 : 她 曾是 - , 或者 在 这
['əʊldə] ['stɔːri] - ,
older story Procnê ,
老 故事 - ,

夜莺的故事广为人知：她就是菲洛梅拉，或者在更古老的故事中被称为普罗克尼。

[æn; ən] [ə'θiːniən] [ˌprɪn'ses] , ['wedɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪθləs] ['θreiʃjən] [kɪŋ] , - .
an Athenian princess , wedded to the faithless Thracian king , Têreus .
一个 雅典 公主 , 已婚 到 这 不忠 色雷斯人 国王 , - .

一位雅典公主，嫁给了不忠的色雷斯国王特雷乌斯。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəri] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [sluː] [ðeə(r)] ['əʊnli] [sʌn] ,
In a fury of vengeance on her husband she slew their only son ,
在 一个 愤怒 的 复仇 在 她 丈夫 她 一万 他们的 仅有的 儿子 ,

她因对丈夫的仇恨而怒火中烧，杀死了他们唯一的儿子。

['ɪtɪs] [ɔː(r)] ['ɪtɪləs] , [ænd; ənd] [naʊ] [lə'ment] [hɪm] ['brəʊkən] - ['hɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
Itys or Itylus , and now laments him broken - hearted for ever .
伊蒂斯 或者 触控笔 , 和 现在 哀叹 他 破碎的 - 心地 为了 曾经 .

Itys 或 Itylus，现在永远为他心碎而哀悼。

[piː] . - , [el] . - [ef ef] . ,
P . 31 , l . 567 ff . ,
P . - , 我 . - ff . ,

第31页，第567行及以下，

[ə'dɪsjuːs] [ænd; ənd] [ˌdaɪə'miːdiːz] .] — [əb'zɜːv] [haʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [left] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)]
Odysseus and Diomedes .] — Observe how we are left gradually to discover
奥德修斯 和 狄俄墨得斯 .] — 观察 如何 我们 是 左边 逐步地 到 发现
[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [kɪld] ['doʊˌlɑːn] .
that they have met and killed Dolon .
那 他们 有 遇见 和 被杀 多隆 .

奥德修斯和狄俄墨得斯。——请注意，我们是如何逐渐发现他们遇到了多隆并将其杀死的。

[ðeɪ] ['entə(r)] ['kæriɪŋ] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ə; eɪ] [wʊlf] - [skɪn] [ðæt] [lʊks]
They enter carrying , as far as we can make out , a wolf - skin that looks
他们 进入 携带 , 作为 远的 作为 我们 能 制作 出去 , 一个 狼 - 皮肤 那 看起来
[laɪk] [hɪz; ɪz] :
like his :
喜欢 他的 :

他们进来时带着一张狼皮，据我们判断，那张狼皮看起来很像他的：

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] , ['el'el] .
they had evidently spoken to him , ll .
他们 有 显然 说 到 他 , 二 .

他们显然和他谈过话，二、

- , - : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] — [el] . - [ef] .
572 , 575 : it is his and they have killed him — l . 592 f .
- , - : 它 是 他的 和 他们 有 被杀 他 — 我 . - f .

572、575：这是他的，他们杀了他——第 592 行及以下。

[ɔːl] [ðə; ði] [ə'dɪsjuːs] - [ˌdaɪə'miːdiːz] [siːnz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
All the Odysseus - Diomedes scenes have something unusual about them ,
全部 这 奥德修斯 - 狄俄墨得斯 场景 有 某物 异常 关于 他们 ,
['sʌmθɪŋ] ['deərɪŋ] , ['tɜːbjələnt] ,
something daring , turbulent ,
某物 大胆 , 湍流 ,

所有奥德修斯和狄俄墨得斯的场景都有一种不寻常的特质，一种大胆的、动荡的特质。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['lækɪŋ] [ɪn][drə'mætɪk][tækt] .
and perhaps lacking in dramatic tact .
和 也许 缺乏 在 戏剧性 策略 .

或许还缺乏戏剧化的技巧。

[ðə; ði]['saɪlənt] [rʌʃ] [ɒn] ['hɛktərz] ['empti] [tent] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] ['pærəlel] .
The silent rush on Hector's empty tent is hard to parallel .
这 沉默的 匆忙 在 赫克托的 空的 帐篷 是 难的 到 平行线 .

赫克托空荡荡的帐篷里一片寂静，这种景象难以比拟。

[ðə; ði]['kruːəl] [ə'θiːnə] [ɪz] [juə,ripi'diən] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]
The cruel Athena is Euripidean ; but her appearance in the midst of the
这 残忍的 雅典娜 是 欧里庇得斯 ; 但 她 外貌 在 这 中间 的 这
['ækʃ(ə)n][ɪz] ['stɑːtlɪŋ] ,
action is startling ,
行动 是 令人震惊 ,

残酷的雅典娜形象出自欧里庇得斯之手；但她在剧情高潮中的出现却令人震惊。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pærəleld] [frɒm; frəm] ['sɔfəkliːz] - [eɪdʒæks] .
though it may be paralleled from Sophocles ' Ajax .
尽管 它 可能 是 平行 从 索福克勒斯 - 阿贾克斯 .

虽然它可能与索福克勒斯的《埃阿斯》有相似之处。

[ɪn][juː'rɪpədiːz] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prəʊlɒg] [ɔː(r)] ['epɪlɒg] , [ə'weɪ]
In Euripides Gods are generally kept for the prologue or epilogue , away
在 欧里庇得斯 神 是 一般来说 保留 为了 这 序幕 或者 结语 , 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['ækʃ(ə)n] .
from the ordinary action .
从 这 普通的 行动 .

在欧里庇得斯的戏剧中，神祇通常出现在序幕或尾声中，远离正剧情节。

([ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['aɪrɪs][ænd; ənd] ['lɪsə] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['herəkliːz] [hæz; həz][æt; ət]
(The vision of Iris and Lyssa in the middle of the Heracles has at
(这 想象 的 鸢尾花 和 莉莎 在 这 中间 的 这 赫拉克勒斯 有 在
[liːst] [ðə; ði][steɪdʒ][klɪə(r)][ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
least the stage clear of mortals and the Chorus apparently in a kind of
至少 这 阶段 清除 的 凡人 和 这 合唱 显然 在 一个 种类 的
[driːm] .)
dream .)
梦 .)

（在赫拉克勒斯的歌剧中，伊里斯和吕萨的幻象至少舞台上没有凡人，合唱队似乎也处于一种梦境之中。）

[ə'gen] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'θiːnə] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['saipris][ɪz]['kjʊəriəs] .
Again the conception of Athena pretending to be Cypris is curious .
再次 这 概念 的 雅典娜 假装 到 是 塞浦路斯 是 好奇的 .

雅典娜假扮成库普里斯的设定再次显得十分奇特。

[ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [ə'θiːnə] [ɪz] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɒdəsi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [dɪs'gaɪz] [hɜː'self]
The disguised Athena is common in the Odyssey , but she does not disguise herself
这 伪装 雅典娜 是 常见的 在 这 奥德赛 , 但 她 做 不是 伪装 她自己
[æz; əz][ə'nʌðə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs] .
as another goddess .
作为 其他 女神 .

在《奥德赛》中，雅典娜乔装打扮的形象很常见，但她并没有乔装成其他女神。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [held] [ðæt] [ðɪs] [siːn] [rɪ'kwaɪəz] [fɔː(r)] ['æktəz] ,
(It is sometimes held that this scene requires four actors ,
(它 是 有时 握住 那 这 场景 需要 四 演员 ,

（有时人们认为这一幕需要四名演员，）

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [mɑːk] [ɒv; əv] ['leɪtnəs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['riːəli] [səʊ] .
which would be a decisive mark of lateness ; but this is not really so .
哪个 会 是 一个 决定性 标记 的 迟到 ; 但 这 是 不是 真的 所以 .

这本应是迟到的决定性标志；但事实并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði]['æktə(r)] [huː] [tʊk] [ə'dɪsjuːs] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [get] [raʊnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['pærɪs]['ɔːlsəʊ] —
The actor who took Odysseus could easily get round in time to take Paris also —
这 演员 WHO 采取 奥德修斯 可以 容易地 得到 圆形的 在 时间 到 拿 巴黎 还 —
[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt][æt; ət][el] . - ,
especially if he made his exit at l . 626 ,
尤其 如果 他 制成 他的 出口 在 我 . - ,

带走奥德修斯的演员完全可以及时赶到，把帕里斯也带走——特别是如果他在第 626 行离开的话。

[bɪ'fɔː(r)] [ə'θiːnə] [siːz] ['pærɪs] .
before Athena sees Paris .
前 雅典娜 看到 巴黎 .

在雅典娜见到帕里斯之前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [steɪdʒ][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['dʌblɪŋ] .)
And the Greek stage had no objection to such doubling .)
和 这 希腊语 阶段 有 不 异议 到 这样的 翻倍 .)

希腊戏剧舞台对这种一人分饰多角的做法并无异议。)

['lɑːstli] , [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['tɜːmɔɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [spaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz] [ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
Lastly , the scene of turmoil between the spies and the Guards is extraordinary
最后 , 这 场景 的 动荡 之间 这 间谍 和 这 卫兵 是 非凡的
[ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi] ,
in a tragedy ,
在 一个 悲剧 ,

最后，间谍和卫兵之间混乱的场面在悲剧中显得格外不同寻常。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [wel] [ɪn][ə; eɪ][prəʊ] - [sə'tɪrɪk] [pleɪ] .
though it would suit well in a pro - satyric play .
尽管 它 会 套装 出色地 在 一个 专业 - 讽刺的 玩 .

虽然它很适合讽刺剧。

[siː] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
See Introduction .
看 介绍 .

参见引言。

[piː] . - , [el] . - , [steɪdʒ][də'rekʃ(ə)n] .] — [ðeɪ] [beə(r)] - " [spɔɪlz] " [ɔː(r)] " ['təʊkənz] " :
P . 33 , l . 594 , Stage direction .] — They bear Dolon's " spoils " or " tokens " :
P . - , 我 . - , 阶段 方向 .] — 他们 熊 - " 战利品 " 或者 " 代币 " :
['prɒbəbli] [hɪz; ɪz][wʊlf] - [skɪn] .
probably his wolf - skin .
大概 他的 狼 - 皮肤 .

第 33 页，第 594 行，舞台指示。——他们带着多隆的“战利品”或“信物”：可能是他的狼皮。

[ɪf] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['prɒbəbli] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
If they bring it with them they must probably do something with it ,
如果 他们 带来 它 和 他们 他们 必须 大概 做 某物 和 它 ,

如果他们把它带来了，那他们很可能要对它做些什么。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] ['hektə(r)][ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɑːt] [siːm] [ðə; ði]
and to hang it where it may give Hector a violent start seems the
和 到 悬挂 它 在哪里 它 可能 给 赫克托 一个 暴力 开始 似乎 这
['nætʃ(ə)rəl] [prə'siːdɪŋ] .
natural proceeding .
自然的 进行中 .

把它挂在能吓得赫克托耳猛然惊醒的地方，似乎是顺理成章的做法。

['ɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ðə; ði] [gɑːdz] ,
Also , they can hardly be carrying it in the scene with the Guards ,
还 , 他们 能 几乎 是 携带 它 在 这 场景 和 这 卫兵 ,

此外，他们不太可能在和卫兵在一起的场景中携带它。

[el] . - [ef ef] . , [piː] . -
l . 675 ff . , p . 38
我 . - ff . , p . -

第675行及以下，第38页

[ef] .
f .
f .

f.

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] .
That would be madness .
那 会 是 疯狂 .

那简直是疯了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [ðen] ,
They must have got rid of it before then ,
他们 必须 有 得到 摆脱 的 它 前 然后 ,

他们肯定在那之前就把它处理掉了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːm] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .
and this seems the obvious place for doing so .
和 这 似乎 这 明显的 地方 为了 正在做 所以 .

这里似乎是进行这项工作的最佳地点。

[piː] . - , ['el'el] .
P . 36 , ll .
P . - , 二 .

第 36 页，第 11 行。

- [ef ef] . ,
637 ff . ,
- ff . ,

637页及以下，

[ə'θiːnə] [æz; əz]['saipris] .] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][klɪə(r)] [haʊ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɒn][ðə; ði] [griːk]
Athena as Cypris .] — It is not clear how this would be represented on the Greek
雅典娜 作为 塞浦路斯 .] — 它 是 不是 清除 如何 这 会 是 代表 在 这 希腊语
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

雅典娜化身为库普里斯。——目前尚不清楚这在希腊戏剧舞台上会如何呈现。

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
though there is no reason to think there would be any special difficulty .
尽管 那里 是 不 原因 到 思考 那里 会 是 任何 特别的 困难 .

虽然没有理由认为会有任何特殊困难。

[ɒn] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n][steɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːkt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : — [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [wɪl]
On a modern stage it could be worked as follows : — The Goddess will
在 一个 现代的 阶段 它 可以 是 工作 作为 跟随 : — 这 女神 将要
[biː; bi][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [gɔːz] ,
be behind a gauze ,
是 在后面 一个 纱布 ,

在现代舞台上，可以这样处理：——女神将躲在薄纱后面，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wen] ['əʊnli][ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [lɪt] ,
so that she is invisible when only the lights in front of the gauze are lit ,
所以 那 她 是 无形的 什么时候 仅有的 这 灯 在 正面 的 这 纱布 是 点燃 ,

这样，当只有纱布前的灯光亮起时，她就隐形了。

[bʌt; bət]['vɪzəb(ə)l] [wen] [ə; eɪ] [lait] [gəʊz] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
but visible when a light goes up behind it .
但 可见的 什么时候 一个 光 去 向上 在后面 它 .

但当它后面亮起灯时就可以看到了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɜːst] [ə'pɪə(r)] [wɪð] ['helmɪt] [ænd; ənd][spɪə(r)][ɪn][sʌm; səm] [hɑːd] [lait] ;
She will first appear with helmet and spear in some hard light ;
她 将要 第一的 出现 和 头盔 和 矛 在 一些 难的 光 ;

她将首先在强光下出现，头戴头盔，手持长矛；

[ðen] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ænd; ənd][biː; bi] [riːdɪs'kʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [lait] ,
then disappear and be rediscovered in the same place in a softer light ,
然后 消失 和 是 重新发现 在 这 相同的 地方 在 一个 更柔和 光 ,

然后消失，之后在同一个地方以更柔和的光线重新被发现。

[ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd][spɪə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['embləmz] [ɒv; əv]['saipris] — [seɪ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)]
the helmet and spear gone and some emblems of Cypris — say a flower
这 头盔 和 矛 已消失 和 一些 徽章 的 塞浦路斯 — 说 一个 花
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌv] — [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] .
and a dove — in their place .
和 一个 鸽子 — 在 他们的 地方 .

头盔和长矛不见了，取而代之的是塞浦路斯的一些标志——比如一朵花和一只鸽子。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [tuː] .
Of course the voice will change too .
的 课程 这 嗓音 将要 改变 也 .

当然，声音也会发生变化。

[ðə; ði][nekst] [siːn] , [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [spaɪz][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [ænd; ənd][let][gəʊ] ,
The next scene , where the two spies are caught and let go ,
这 下一个 场景 , 在哪里 这 二 间谍 是 捕捉 和 让 去 ,

下一幕，两名间谍被抓获后又被释放。

[ɪz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl]['strʌktʃə(r)] ; [ðə; ði]['diːteɪlz][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [kən'dʒektʃərəl] .
is clear enough in its general structure ; the details must remain conjectural .
是 清除 足够的 在 它是 一般的 结构 ; 这 细节 必须 保持 推测性的 .

其总体结构已足够清晰；细节仍需推测。

[piː] . - , [el] . - , [wɒt] [ðə; ði] [haɪ] [gɒd] .] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
P . 40 , l . 703 , What the High God .] — It would be
P . - , 我 . - , 什么 这 高的 上帝 .] — 它 会 是

第 40 页，第 703 行，至高神是什么？——那将是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ʌn'pærəleld] [ɪn]['klæsɪk(ə)l] [griːk] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] ;
unparalleled in classical Greek to describe a man by his religion ;
无与伦比 在 古典 希腊语 到 描述 一个 男人 经过 他的 宗教 ;

在古希腊语中，用宗教信仰来描述一个人是前所未有的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [freɪz] [siːm] ['əʊnli][tuː; tə] [miːn] : " [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz]['traɪb(ə)l][gɒd] ?
but this phrase seems only to mean : " What is his tribal God ?
但 这 短语 似乎 仅有的 到 意思是 : " 什么 是 他的 部落 上帝 ?

但这句话的意思似乎只是：“他的部落神是什么？”

" [ai] . [iː] . [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz][traɪb] ?
" i . e . what is his tribe ?
" 我 . e . 什么 是 他的 部落 ?

“也就是说，他属于哪个部落？”

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒv; əv] - [ɪn] [hɪ'rɒdətəs] ([viː] . -) [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən]
Thus it could be said of Isagoras in Herodotus (v . 66) that his kinsmen
因此 它 可以 是 说 的 - 在 希罗多德 (v . -) 那 他的 亲属
['sækrɪfaɪst] [tuː; tə]['kɛː.ɹɪ.ən] [zjuːs] ,
sacrificed to Carian Zeus ,
牺牲 到 卡里亚人 宙斯 ,

因此，希罗多德（《历史》第五卷第66章）中关于伊萨戈拉斯的记载可以这样说：他的亲属向卡里亚的宙斯献祭。

[sə'dʒestɪŋ] , [prɪ'zjuːməbli] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['kɛː.ɹɪ.ən] [blʌd] .
suggesting , presumably , that he had Carian blood .
建议 , 想必 , 那 他 有 卡里亚人 血 .

这大概表明他有卡里亚人的血统。

[piː] . - , [el] . - ,
P . 42 , l . 728 ,
P . - , 我 . - ,

第 42 页，第 728 行

[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ˌaʊt'saɪd] .] — [ðə; ði]['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [tɔːk][ɒv; əv]
Voice of the wounded man outside .] — The puzzled and discouraged talk of
嗓音 的 这 受伤 男人 外部 .] — 这 困惑 和 灰心 讲话 的
[ðə; ði] [gɑːdz] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
the Guards round the fire ,
这 卫兵 圆形的 这 火 ,

外面传来受伤者的声音。——围坐在篝火旁的卫兵们困惑而沮丧的交谈声。

[ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [kwɪk] [ə'lɑːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd]
the groaning in the darkness without , the quick alarm among the men who had
这 呻吟 在 这 黑暗 没有 , 这 快的 警报 之中 这 男人 WHO 有
[biːn] ['keələs] [bɪ'fɔː(r)] ,
been careless before ,
到过 粗心 前 ,

外面黑暗中传来呻吟声，之前粗心大意的男人们顿时警觉起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] [f'ɒləʊz] — [ɔːl] [ðiːz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
and the slow realisation of disaster that follows — all these seem to me
和 这 慢的 实现 的 灾难 那 跟随 — 全部 这些 似乎 到 我
[tuː; tə][biː; bi] ['wʌndəfəli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
to be wonderfully indicated ,
到 是 太棒了 表明的 ,

以及随之而来的灾难的缓慢发生——在我看来，所有这些都得到了绝妙的暗示。

[ðəʊ] [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)][pəʊ'etɪk] [kən'venʃ(ə)n] [ɪk'skluːdz] ['eni] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] , [baɪ]['mɒd(ə)n]
though the severe poetic convention excludes any approach to what we , by modern
尽管 这 严重 诗意的 习俗 不包括 任何 方法 到 什么 我们 , 经过 现代的
[prəʊz] ['stændədz] ,
prose standards ,
散文 标准 ,

尽管严苛的诗歌惯例排除了任何以现代散文标准衡量的方式，

[wʊd] [kɔːl] [ɪ'fektɪv] ['riːəlɪzəm] .
would call effective realism .
会 称呼 有效的 现实主义 .

可以称之为有效现实主义。

[piː] . - , ['el'el] . - - - .
P . 44 , ll . 756 - 803 .
P . - , 二 . - - - .

第 44 页，第 756-803 行。

[ðɪs] [faɪn] ['vɪvɪd] [spiːtʃ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [juə,ripi'diən] ['mesɪndʒə(r)] -
This fine vivid speech has something of the famous Euripidean Messenger -
这 美好的 生动 演讲 有 某物 的 这 著名的 欧里庇得斯 信使 -
['spiːtʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
Speeches in it ;
演讲 在 它 ;

这篇精彩生动的演说带有欧里庇得斯著名《使者演说》的某些风格；

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] ['nevə(r)]
though they are apt to be much longer and also are practically never
尽管 他们 是 易于 到 是 很多 更长 和 还 是 几乎 绝不
['spəʊkən][baɪ][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
spoken by a principal in the action ,
说 经过 一个 主要的 在 这 行动 ,

虽然它们往往篇幅更长，而且几乎从不由行动中的主角说出，

['ɔːlweɪz] [baɪ][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] [ɔː(r)][æn; ən] ['ɒnlʊkə(r)] .
always by a subordinate or an onlooker .
总是 经过 一个 下属 或者 一个 旁观者 .

总是由下属或旁观者做出。

[ˌsiː 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] - ['ʃepəd] [ə'bʌv] , [piː] . -
the speech of the Messenger - Shepherd above , p . 17
这 演讲 的 这 信使 - 牧羊人 多于 , p . -

以上是信使牧羊人的演讲，第17页。

[ef] . [æn; ən] [ɪk'striːm] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] [ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][juː'rɪpədiːz] - ['leɪtə(r)] [wɜːk]
f . An extreme sharpness of articulation is characteristic of Euripides ' later work
f . 一个 极端 锐利度 的 关节 是 特征 的 欧里庇得斯 - 之后 工作
: [iːtʃ] [spiːtʃ] ,
: each speech ,
: 每个 演讲 ,

f. 欧里庇得斯后期作品的特点是发音极其清晰：每一句台词，

[iːtʃ] [siːn] , [iːtʃ] [ɪ'fekt] [ɪz]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [meɪd] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] .
each scene , each effect is isolated and made complete in itself .
每个 场景 , 每个 影响 是 孤立 和 制成 完全的 在 本身 .

每个场景、每个效果都是独立存在的，并且各自完整。

[ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [pri'pɛəz] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [gəʊz] ,
The Messenger prepares his message , relates his message and goes ,
这 信使 准备 他的 信息 , 相关 他的 信息 和 去 ,

信使准备好信息，传达信息后便出发了。

[nɒt] ['mɪksɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] .
not mixing himself up in the further fortunes of the drama .
不是 混合 他自己 向上 在 这 更远 财富 的 这 戏剧 .

他没有让自己卷入剧情的后续发展中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'striːm] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [luː'sɪdəti] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ['aʊtlaɪnz] [ɪz] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [mɑːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [pleɪz] :
But this extreme pursuit of lucidity and clear outlines is not nearly so marked in the early plays :
但 这 极端 追逐 的 明朗 和 清除 概述 是 不是 几乎 所以 标记 在 这 早期的 演出 :

但在早期剧作中，这种对清晰度和明确轮廓的极致追求并不那么明显：

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪklɒps] [ðə; ði] ['mɛsən,dʒɜːrz] [spiːtʃ] [ɪz] ['æktʃuəli] ['spəʊkən] [baɪ] [ə'dɪsjuːs] , ['el'el] .
in the Cyclops the Messenger's speech is actually spoken by Odysseus , ll .
在 这 独眼巨人 这 信使的 演讲 是 实际上 说 经过 奥德修斯 , 二 .

在《独眼巨人》中，信使的演讲实际上是由奥德修斯说的，第11章。

\- - - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] [mæn] [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [æl'sestɪs] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɪə(r)] ['æbstrækt] ['mesndʒər] .
382 - 436 , and the Serving Man and Serving Maid in the Alcestis are not mere abstract Messengers .
\- - - , 和 这 服务 男人 和 服务 女佣 在 这 阿尔塞斯蒂斯 是 不是 仅仅 抽象的 信使 .

382-436，《阿尔刻提斯》中的侍者和女仆不仅仅是抽象的信使。

[piː] . - , ['el'el] . - - - , ['hektə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːd] .] — [ðeə(r)]
P . 46 , ll . 810 - 830 , Hector and the Guard .] — There
P . - , 二 . - - - , 赫克托 和 这 警卫 .] — 那里

第46页，第810-830行，《赫克托耳与卫兵》。——

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪz] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['kʌlə(r)] [hɪə(r)] — [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [hɑːf] - [bɑː'bærɪk] [reɪdʒ] [ɒv; əv] ['hektə(r)] , [ðə; ði] [,ɔːri'ent(ə)l] ['grɒvlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] ,
is intentional colour here — the impulsive half - barbaric rage of Hector , the oriental grovelling of the Guard ,
是 故意 颜色 这里 — 这 冲动 一半 - 野蛮 愤怒 的 赫克托 , 这 东方 卑躬屈膝 的 这 警卫 ,

这里刻意运用了色彩——赫克托耳冲动而近乎野蛮的愤怒，以及卫兵东方式的卑躬屈膝。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kɜːtiəs] [self] - ['mɑːstəri] [wɪð] [wɪtʃ] ['hektə(r)] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [tɔːnt, tɑːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .
and of course the quick return to courteous self - mastery with which Hector receives the taunts of the wounded man .
和 的 课程 这 快的 返回 到 有礼貌 自己 - 精通 和 哪个 赫克托 接收 这 嘲讽 的 这 受伤 男人 .

当然，还有赫克托面对受伤男子的嘲讽时，迅速恢复的彬彬有礼的自制力。

[piː] . - , [el] . - .
P . 46 , l . 819 .
P . - , 我 . - .

第 46 页，第 819 行。

[ðə; ði] [gɑːd] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [spaɪz] [gɒt] [pɑːst] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['hɛktərz]
The Guard seems to think that the spies got past him when he came to Hector's
这 警卫 似乎 到 思考 那 这 间谍 得到 过去的 他 什么时候 他 来了 到 赫克托的
[tent] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] .
tent at the beginning of the play .
帐篷 在 这 开始 的 这 玩 .

剧中，守卫似乎认为，当他在剧的开头来到赫克托耳的帐篷时，间谍们已经瞒过了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [men] [liːv] [ðeə(r)] [pəʊst] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði]
It was really later , when he made his men leave their post to wake the
它 曾是 真的 之后 , 什么时候 他 制成 他的 男人 离开 他们的 邮政 到 唤醒 这
['lɪʃɪən] .
Lycians .
吕基亚人 .

后来，他命令部下离开岗位去唤醒吕基亚人。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ɪz] ['laɪɪŋ] .
Perhaps he is lying .
也许 他 是 说谎 .

或许他在撒谎。

[piː] . - , [el] . - ,
P . 48 , l . 876 ,
P . - , 我 . - ,

第 48 页，第 876 行

['dʒʌstɪs] [nəʊz] .] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [tʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['θreiʃjən] [stɪl] ['əʊnli] [hɑːf] -
Justice knows .] — It is a clever touch to leave the Thracian still only half -
正义 知道 .] — 它 是 一个 聪明的 触碰 到 离开 这 色雷斯人 仍然 仅有的 一半 -
[kən'vɪnst] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] .
convinced and grumbling .
确信 和 抱怨 .

正义自有分寸。——让色雷斯人仍然半信半疑、怨声载道，这真是一个巧妙的安排。

[piː] . - , [el] . - , [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuːz] .] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] .
P . 49 , l . 882 , Appearance of the Muse .] — A beautiful scene .
P . - , 我 . - , 外貌 的 这 沉思 .] — 一个 美丽的 场景 .

第 49 页，第 882 行，缪斯女神的出现。——美丽的场景。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [θɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
It has been thought to come abruptly and , as it were ,
它 有 到过 想法 到 来 突然 和 , 作为 它 是 ,

人们认为它是突然发生的，而且，就好像，

[ˌʌn'skɪlfʊli] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] ['hektə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θreiʃjən] .
unskilfully on top of the familiar dialogue between Hector and the Thracian .
笨拙地 在 顶部 的 这 熟悉的 对话 之间 赫克托 和 这 色雷斯人 .

笨拙地叠加在赫克托耳和色雷斯人之间熟悉的对话之上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['muːvmənts] , [fɜːst] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,
But the movements , first of soldiers lifting and carrying the wounded man ,
但 这 移动 , 第一的 的 士兵 举重 和 携带 这 受伤 男人 ,

但首先是士兵们抬起并抬着伤员的举动，

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] ['mesndʒər] ['teɪkɪŋ] [wɜːd] [tuː; tə] ['praɪəm] [fɔː(r); fə(r)] ['beriəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men]
and then of messengers taking word to Priam for burial of the men
和 然后 的 信使 采取 单词 到 普里阿姆 为了 葬礼 的 这 男人
[sleɪn] ,
slain ,
被杀 ,

然后派信使去通知普里阿摩斯，让他安葬阵亡的战士。

[meɪk] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['iːzɪə] .
make the transition much easier .
制作 这 过渡 很多 更轻松 .

让过渡过程更加轻松。

[piː] . - , [el] . - [ef ef] .
P . 50 , l . 895 ff .
P . - , 我 . - ff .

第 50 页，第 895 行及后续页。

[ænd; ənd][el] . - [ef ef] . ,
and l . 906 ff . ,
和 我 . - ff . ,

以及第 906 页及后续页。

[ə; eɪ][dɜːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['θreiʃjən] ['maʊntənz] .] — [sʌtʃ] [dɜːdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði]
A dirge of the Thracian mountains .] — Such dirges must have struck the
一个 挽歌 的 这 色雷斯人 山脉 .] — 这样的 挽歌 必须 有 击 这
[griːks] [æz; əz][ðə; ði]['frægmənts][ɒv; əv]['ɔsiən; 'ɔʃən] [strʌk] [ðə; ði] ['ləʊləndə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
Greeks as the fragments of Ossian struck the Lowlanders among us .
希腊人 作为 这 片段 的 奥西安 击 这 低地人 之中 我们 .

色雷斯山脉的挽歌。——这样的挽歌一定像奥西恩的残篇震撼了我们中间的低地人一样震撼了希腊人。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɜːdʒ] [hɪə(r)] [gəʊz] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɒsɪ'ænɪk] ['rɪðəm] .
I have found that the dirge here goes naturally into a sort of Ossianic rhythm .
我 有 成立 那 这 挽歌 这里 去 自然 进入 一个 种类 的 奥西阿尼克 韵律 .

我发现这里的挽歌自然而然地进入了一种奥西恩式的节奏。

[piː] . - , [el] . - .
P . 51 , l . 915 .
P . - , 我 . - .

第 51 页，第 915 行。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːz] [siːm] [laɪk][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] [ɪz] ,
The speech of the Muse seems like the writing of a poet who is ,
这 演讲 的 这 沉思 似乎 喜欢 这 写作 的 一个 诗人 WHO 是 ,

缪斯的言语仿佛出自一位诗人之手，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['taɪəd][ɒv; əv][mɪə(r)]['drɑːmə] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː]
for the moment , tired of mere drama , and wishes to get back into
为了 这 片刻 , 疲劳的 的 仅仅 戏剧 , 和 愿望 到 得到 后退 进入
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['elɪmənt] .
his own element .
他的 自己的 元素 .

目前，他厌倦了无谓的戏剧性事件，希望回到自己熟悉的环境中。

[sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][juː'rɪpədiːz] . — [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['riːsəs] [siːm]
Such passages are characteristic of Euripides . — The death of Rhesus seems
这样的 段落 是 特征 的 欧里庇得斯 . — 这 死亡 的 恒河猴 似乎
[tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] [laɪk] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['vendʒəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ['θæmɪrɪs] ,
to the Muse like an act of vengeance from the dead Thamyris ,
到 这 沉思 喜欢 一个 行为 的 复仇 从 这 死的 塔米里斯 ,

这类段落是欧里庇得斯的典型特征。——缪斯认为雷索斯的死是死去的塔米里斯的复仇行为。

[ðə; ði] ['θreiʃjən] [bɑːd] [huː] [hæd; həd] [blæs'fiːm] [ðə; ði]['mjuːzɪz][ænd; ənd]
the Thracian bard who had blasphemed the Muses and
这 色雷斯人 诗人 WHO 有 亵渎神明 这 缪斯 和

那位亵渎缪斯的色雷斯吟游诗人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['tʃælɪndʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒntest] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
challenged them to a contest of song .
挑战 他们 到 一个 竞赛 的 歌曲 .

向他们发起歌曲比赛的挑战。

[ðeɪ] ['kɔŋkə] [hɪm][ænd; ənd] [left] [hɪm] [blaɪnd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]['pəʊɪt] .
They conquered him and left him blind , but still a poet .
他们 征服 他 和 左边 他 瞎的 , 但 仍然 一个 诗人 .

他们征服了他，使他双目失明，但他仍然是一位诗人。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn]['həʊmə(r)][ɪz][mɔː(r)]['terəb(ə)l] , [ðəʊ] [mɔː(r)] ['sɪvɪlaɪzd] :
The story in Homer is more terrible , though more civilised :
这 故事 在 荷马 是 更多的 糟糕的 , 尽管 更多的 文明 :

荷马史诗中的故事更加可怕，尽管也更加文明：

" [ðeɪ] [ɪn] [rɒθ] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [meɪmd] [mæn] ,
" They in wrath made him a maimed man ,
" 他们 在 愤怒 制成 他 一个 残废 男人 ,

"他们怒不可遏，把他打成了残废。"

[ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [sɒŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['hɑːrpɪŋ] .
they took away his heavenly song and made him forget his harping .
他们 采取 离开 他的 天上 歌曲 和 制成 他 忘记 他的 喋喋不休 .

他们夺走了他天籁般的歌声，让他忘记了弹奏竖琴的乐趣。

" ['θæmɪrɪs] , [ðə; ði] [bɑːd] [huː] [dɪ'faɪd] ['hev(ə)n] ; ['ɔːfjuːs] , [ðə; ði] [bɑːd] , [seɪnt] , ['lʌvə(r)] ,
" Thamyris , the bard who defied Heaven ; Orpheus , the bard , saint , lover ,
" 塔米里斯 , 这 诗人 WHO 违抗 天堂 ; 俄耳甫斯 , 这 诗人 , 圣 , 情人 ,

"塔米里斯，那位挑战上天的吟游诗人；俄耳甫斯，那位吟游诗人、圣人、情人，

[huːz] [s'ɛvəd] [hed] [stɪl] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒst] [jʊ'rɪdɪsi] ; [mjuː'ziːəs] ,
whose severed head still cried for his lost Eurydice ; Musaeus ,
谁 切断 头 仍然 哭 为了 他的 丢失的 欧律狄刻 ; 缪斯 ,

他的断头仍在为失去的欧律狄刻哭泣；缪塞俄斯，

[ðə; ði] [bɑːd] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪnˌɪʃɪ'eɪʃənz] — [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['ledʒəndri]
the bard of mystic wisdom and initiations — are the three great legendary
这 诗人 的 神秘 智慧 和 入会仪式 — 是 这 三 伟大的 传奇
['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɔːðən] ['maʊntən] ['mɪnstrəlsi] .
figures of this Northern mountain minstrelsy .
数据 的 这 北方 山 吟游诗人 .

吟游诗人，神秘智慧与启蒙的吟游诗人——是北方山地吟游诗人的三大传奇人物。

[piː] . - , [el] . - .
P . 52 , l . 950 .
P . - , 我 . - .

第 52 页，第 950 行。

[ðiːz] [ʃɔːt] ['spiːtʃɪz] [bɪ'twiːn] ['hektə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [meɪk] [ə; eɪ]
These short speeches between Hector and the Leader of the Guard make a
这些 短的 演讲 之间 赫克托 和 这 领导者 的 这 警卫 制作 一个
['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪz] [lə'ment] .
jarring note in the midst of the Muse's lament .
刺耳的 笔记 在 这 中间 的 这 缪斯的 哀叹 .

赫克托耳和卫队长之间的这些简短对话，在缪斯的哀歌中显得格外刺耳。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ɪf] [wiː; wi] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] ,
Perhaps it would not be so if we knew how the play was produced ,
也许 它 会 不是 是 所以 如果 我们 知道 如何 这 玩 曾是 生产 ,

如果我们知道这部剧是如何制作出来的，或许就不会这么想了。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] [ðɪs] [siːm] [laɪk][wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl] [mɑːrks][ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kruːdəti][ɪn]
but at present this seems like one of several marks of comparative crudity in
但 在 展示 这 似乎 喜欢 一 的 一些 标记 的 比较 粗俗 在
[tek'niːk] [wɪtʃ] [mɑːk] [ðə; ði] [pleɪ] ,
technique which mark the play ,
技术 哪个 标记 这 玩 ,

但就目前来看，这似乎是该剧在技术上相对粗糙的几个特征之一。

[ə'mɪd][ɔːl][ɪts]['deərɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'ventɪvnəs] .
amid all its daring and inventiveness .
之中 全部 它是 大胆 和 创造力 .

在它所有的大胆和创新之中。

[piː] . - , [el] . - [ef ef] . ,
P . 52 , l . 962 ff . ,
P . - , 我 . - ff . ,

第52页，第962行及以下，

[maɪ][sʌn][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][leɪd][ɪn]['eni] [greɪv] .] — [laɪk] ['ʌðə(r)] ['nɔːðən] [bɑː'bærɪk] ['prɪnsɪz] ,
My son shall not be laid in any grave .] — Like other Northern barbaric princes ,
我的 儿子 将 不是 是 铺设 在 任何 严重 .] — 喜欢 其他 北方 野蛮 王子们 ,

我的儿子不得葬于任何坟墓。——如同其他北方蛮族君主一样，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ɔːfjuːs] ([el] . - [bɪ'ləʊ]) [ænd; ənd][zɑlmɑːksɪs] ([hɪ'rɒdətəs] , [ˌaɪ 'viː] . -) [ænd; ənd]
such as Orpheus (l . 972 below) and Zalmoxis (Herodotus , iv . 95) and
这样的 作为 俄耳甫斯 (我 . - 以下) 和 扎尔莫西斯 (希罗多德 , 四 . -) 和
- [ðə; ði] [deɪn] ,
Holgar the Dane ,
- 这 丹恩 ,

例如奥尔甫斯（见下文第972行）、扎尔莫克西斯（希罗多德，《历史》第四卷第95章）和丹麦人霍尔加，

['riːsəs] [laɪz][ɪn][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] , ['wɒtʃɪŋ] , [ə'pærəntli] ,
Rhesus lies in a hidden chamber beneath the earth , watching , apparently ,
恒河猴 谎言 在 一个 隐 房间 下面 这 地球 , 观看 , 显然 ,

恒河猴躺在地底一个隐蔽的洞穴里，似乎在注视着什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['ʌtəməʊst] [niːd] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][raɪz][tuː; tə][help][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
for the day of uttermost need when he must rise to help his people .
为了 这 天 的 极致 需要 什么时候 他 必须 上升 到 帮助 他的 人们 .

在最危难之际，他必须挺身而出，帮助他的人民。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [griːk] ['trædʒədi] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
There is no other passage in Greek tragedy where such a fate is attributed to a
那里 是 不 其他 通道 在 希腊语 悲剧 在哪里 这样的 一个 命运 是 归因于 到 一个
['hɪərəʊ] ,
hero ,
英雄 ,

在希腊悲剧中，没有其他段落将这样的命运赋予英雄。

[ðəʊ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][də'raɪəs][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrsiː] [ænd; ənd][ˌægə'memnən][ɪn][ðə; ði] [koʊ'fɔːraɪ]
though the position of Darius in the Persae and Agamemnon in the Choephori
尽管 这 位置 的 达里厄斯 在 这 波斯人 和 阿伽门农 在 这 乔福里
[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'lektrə] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ə'næləgəs] .
or the Electra is in some ways analogous .
或者 这 伊莱克特拉 是 在 一些 方式 类似的 .

虽然大流士在《波斯人》中的地位与阿伽门农在《福福里》或《厄勒克特拉》中的地位在某些方面是相似的。

[ðə; ði][lɑːst] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][mjuːz][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [juə,ripi'diən] [rɪŋ] : [ˌsiː 'ef] . [mi'diə] ,
The last lines of the Muse have a very Euripidean ring : cf . Medea ,
这 最后的 线条 的 这 沉思 有 一个 非常 欧里庇得斯 戒指 : cf . 美狄亚 ,

缪斯的最后几行诗句颇具欧里庇得斯风格：参见《美狄亚》，

[el] . - ([piː] . - , " [maɪ] [θɔːts] [hæv; həv] [rəum] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [lænd] ") , [æl'sestɪs] , [el] . -
l . 1090 (p . 61 , " My thoughts have roamed a cloudy land ") , Alcestis , l . 882
我 . - (p . - , " 我的 想法 有 漫游 一个 多云 土地 ") , 阿尔塞斯蒂斯 , 我 . -
.
:
.

第 1090 行（第 61 页，“我的思绪漫游在一片云雾缭绕之地”），阿尔刻提斯，第 882 行。

[piː] . - , ['el'el] .
P . 54 , ll .
P . - , 二 .

第 54 页，第 11 行。

- - [end] .
983 - end .
- - 结尾 .

983-结束。

[ðɪs] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [end]
This curious and moving end
这 好奇的 和 移动 结尾

这令人好奇又感人的结局

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

— [nɒt] [ɪn] [deθ] [ɔː(r)] [piːs] [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɜːdɪŋ] [ɒv; əv] ['taɪəd] [men] [tuː; tə] ['greɪtə(r)] [tɔɪl] —
— not in death or peace but in a girding of tired men to greater toil —
— 不是 在 死亡 或者 和平 但 在 一个 格栅 的 疲劳的 男人 到 更大的 辛劳 —
[rɪ'maɪndz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trəʊdʒən] ['wɪmɪn] :
reminds one of the last words of The Trojan Women :
提醒 一 的 这 最后的 字 的 这 特洛伊木马 女性 :

——不是在死亡或安宁中，而是在疲惫的人们肩负起更大的责任时——这让人想起《特洛伊妇女》的最后一句话：

" [fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] [griːk] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːz] ['fəʊmɪŋ] ,
" Forth to the long Greek ships And the sea's foaming ,
" 第四 到 这 长的 希腊语 船舶 和 这 海域 起泡 ,

“驶向长长的希腊战船，海浪翻腾，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃænsən] [diː] ['rəʊlənd] [ðeə(r)] [kwəʊtid] .
" and the last words of the Chanson de Roland there quoted .
" 和 这 最后的 字 的 这 香颂 德 罗兰 那里 引 .

“以及那里引用的《罗兰之歌》的最后一句歌词。

[ðə; ði] ['trəudʒəns] ['evɪdəntli] [gəʊ] [fɔːθ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)] , [ðəʊ] [wɪð]
The Trojans evidently go forth under the shadow of disaster , though with
这 特洛伊木马 显然 去 前进 在下面 这 阴影 的 灾难 , 尽管 和
['fɜːmnəs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .
firmness and courage .
硬度 和 勇气 .

特洛伊人显然是在灾难的阴影下前进，但他们意志坚定，充满勇气。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)n] [ɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] ['pjʊəli] [kən'dʒektʃərəl] .
The stage direction is of course purely conjectural .
这 阶段 方向 是 的 课程 纯粹 推测性的 .

舞台指示当然纯属推测。

[ɪf] [ˌdaɪə'miːdiːz] [left] [sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] - [deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['hektə(r)] [tuː; tə] [siː] ,
If Diomedes left some sign of Dolon's death for Hector to see ,
如果 狄俄墨得斯 左边 一些 符号 的 - 死亡 为了 赫克托 到 看 ,

如果狄俄墨得斯留下了多隆之死的迹象让赫克托耳看到，

[æz; əz][hiː; hi] ['prɒbəbli] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] , [ðen] ['hektə(r)][mʌst; məst][æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
as he probably must have done , then Hector must at some time or other see it .
作为 他 大概 必须 有 完毕 , 然后 赫克托 必须 在 一些 时间 或者 其他 看 它 .

既然他很可能已经这样做了，那么赫克托尔迟早也会看到它。

[ɪf] [səʊ] , [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] .
If so , this seems to be the place .
如果 所以 , 这 似乎 到 是 这 地方 .

如果是这样的话，这里似乎就是合适的地方。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['edɪnbrə] & ['lʌndən]
Edinburgh & London
爱丁堡 & 伦敦

爱丁堡和伦敦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['wɪljəm] ['haɪnəmən]
Published by William Heinemann
已发布 经过 威廉 海涅曼

由威廉·海涅曼出版社出版

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [griːk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . - .
HISTORY OF ANCIENT GREEK LITERATURE . 1897 .
历史 的 古老的 希腊语 文学 . - .

古希腊文学史。1897年。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['kɑːrliːən] [sɑːb; 'sɑːhɪb] : [ə; eɪ] [pleɪ] . - .
CARLYON SAHIB : A Play . 1899 .
卡里昂 萨希布 : 一个 玩 . - .

卡里昂·萨希布：一部戏剧。1899 年。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[æn'drɒməki] : [ə; eɪ] [pleɪ] . - .
ANDROMACHE : A Play . 1900 .
安德洛玛刻 : 一个 玩 . - .

安德洛玛刻：一部戏剧。1900年。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['klærəndən] [pres]
Published by the Clarendon Press
已发布 经过 这 克拉伦登 按

由克拉伦登出版社出版

- :
EURIPIDIS FABULAE :
- 故事 :

EURIPIDIS FABULAE:

['bri:vi] - ['krɪtɪkə] - , [vɑ:lz] . [ai] . [ˌaɪ 'aɪ] . [ænd; ənd][θri:] . - - - .
Brevi Adnotatione Critica Instructae , Vols . I . II . and III . 1901 - 1909 .
短篇 - 评论家 - , 卷 . 我 . 二 . 和 三、 . - - - .

Brevi Adnotatione Critica Instructae，卷。一、二。和三。 1901-1909。

[θɜ:d] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[frɒm; frəm] 3s .
From 3s .
从 3s .

从3秒起。

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['epɪk] .
THE RISE OF THE GREEK EPIC .
这 上升 的 这 希腊语 史诗 .

希腊史诗的兴起。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . - .
Second Edition . 1911 .
第二 版 . - .

第二版，1911年。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[fɔː(r)] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [griːk] [rɪˈlɪdʒən] . - .
FOUR STAGES OF GREEK RELIGION . 1913 .
四 阶段 的 希腊语 宗教 . - .

希腊宗教的四个阶段。1913年。

6s .
6s .
6s .

6秒。

- :
NEFREKEPTA :
- :

内弗雷克普塔:

[æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] [ˈstɔːri] [dʌn] [ˈɪntuː] [vɜːs] . - .
An Egyptian Story Done into Verse . 1910 .
一个 埃及人 故事 完毕 进入 诗 . - .

一首用诗歌形式写成的埃及故事。1910年。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [ˈælən] & [ˌsiː ˈəʊ] . , [ˈlimitid] .
Published by George Allen & Co . , Ltd .
已发布 经过 乔治 艾伦 & 合作 . , 有限公司 .

由乔治·艾伦有限公司出版。

[juːˈrɪpədiːz] : [hɪˈpɒlɪtəs] ; [ˈbæki] ; [ˌærəˈstɒfəniːz] - - [frɒgz] . -
EURIPIDES : Hippolytus ; Bacchae ; Aristophanes ' ' Frogs . '
欧里庇得斯 : 希波吕托斯 ; 酒神的女祭司们 ; 阿里斯托芬 - - 青蛙 . -

欧里庇得斯：希波吕托斯；酒神;阿里斯托芬的《青蛙》。

[wɪð] [æn; ən] [əˈpendɪks] [ɒn] [ðə; ði] [lɒst] [ˈtrædʒədi] [ɒv; əv] [juːˈrɪpədiːz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɒn]
With an Appendix on The Lost Tragedies of Euripides and an Introduction on
和 一个 附录 在 这 丢失的 悲剧 的 欧里庇得斯 和 一个 介绍 在
[ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbæki] [ɪn] [əˈθiːniən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
The Significance of the Bacchae in Athenian History ,
这 意义 的 这 酒神的女祭司们 在 雅典 历史 ,

附录：欧里庇得斯的失落悲剧；导论：酒神的女祭司们在雅典历史上的意义。

[ænd; ənd] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
and 12 Illustrations .
和 - 插图 .

以及 12 幅插图。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] , 7s .
Crown 8vo , cloth , gilt top , 7s .
王冠 8vo , 布 , 镀金 顶部 , 7s .

Crown 8开本，布面精装，烫金封面，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔːlsəʊ] ['seprətli]
Also separately
还 分别地

此外，另行

[pleɪz] :
PLAYS :
演出 :

剧目：

[trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪmɪŋ] [vɜːs] , [wɪð] [ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts] .
Translated into English Rhyming Verse , with Explanatory Notes .
翻译 进入 英语 押韵 诗 , 和 解释性 笔记 .

翻译成英文韵文，附注释。

[hɪ'pɒlɪtəs] .
Hippolytus .
希波吕托斯 .

希波吕托斯。

['bæki] .
Bacchae .
酒神的女祭司们 .

酒神的女祭司们。

[ðə; ði] ['trəʊdʒən] ['wɪmɪn] .
The Trojan Women .
这 特洛伊木马 女性 .

特洛伊妇女。

[ɪ'lektrə] .
Electra .
伊莱克特拉 .

伊莱克特拉。

[mi'diə] .
Medea .
美狄亚 .

美狄亚。

[ˌɪfɪdʒɪ'naɪə] [ɪn] ['tɔːrɪs] .
Iphigenia in Tauris .
伊菲革涅亚 在 金牛座 .

金牛座的伊菲革涅亚。

[ðə; ði] [frɒgz] [ɒv; əv] [ˌærə'stɒfəni:z] .
The Frogs of Aristophanes .
这 青蛙 的 阿里斯托芬 .

阿里斯托芬的《蛙》。

[tɪ'rænəs] [ɒv; əv] ['sɔfəkli:z] .
Œdipus Tyrannus of Sophocles .
奥迪普斯 暴君 的 索福克勒斯 .

索福克勒斯的俄狄浦斯·泰兰努斯。

['peɪpə(r)] ['kʌvəz] , 1s .
Paper Covers , 1s .
纸 封面 , 1s .

纸质封面，1先令。

[i:tʃ] [net] .
each net .
每个 网 .

每张网。

['ɔ:lsəʊ] [kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] ,
Also crown 8vo , cloth , gilt top ,
还 王冠 8vo , 布 , 镀金 顶部 ,

还有皇冠8开本，布面精装，鎏金封面，

2s .
2s .
2s .

2秒。

[i:tʃ] [net] .
each net .
每个 网 .

每张网。

['fʊtnəʊt]
FOOTNOTE
脚注

脚注

[[wʌn]] - , [kʌltɛs] [et] [mi:θs] [di:] - , [pi:] . - .
[1] Perdrizet , Cultes et Mythes de Pangée , p . 17 .
[1] - , 邪教 等 神话 德 - , p . - .

[1] Perdrizet，《Pangée 的崇拜与神话》，第 14 页。 17.

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] [laɪn] ['nʌmbəz] [rɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [gri:k] [tekst] ,
The line numbers refer to the lines in the original Greek text ,
这 线 数字 参考 到 这 线条 在 这 原来的 希腊语 文本 ,

行号指的是希腊原文中的行数。

[nɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪnz] [æz; əz] [trænz'leɪtɪd] .
not to the lines as translated .
不是 到 这 线条 作为 翻译 .

并非按照翻译后的原文。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] :
The following change was made to the original text :
这 下列的 改变 曾是 制成 到 这 原来的 文本 :

对原文进行了如下修改：

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] [ˌdʌbljuːˈeɪtʃˈviː] [tuː; tə] [waɪ]
Page 26 : changed whv to why
页 - : 已更改 whv 到 为什么

第26页：将 whv 改为 why

[ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [pɪərɪədz] , [ˈmaɪnə(r)] [ˌverɪˈeʃən] [ɪn] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd]
Other than the addition of missing periods , minor variations in spelling and
其他 比 这 添加 的 丢失的 时期 , 次要的 变体 在 拼写 和

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [prɪˈzɜːvd] .
punctuation have been preserved .
标点 有 到过 保存完好 .

除了补全缺失的句号外，拼写和标点符号方面的细微差别均得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神